

**Synopsis of Genesis
Chapters 1 to 40**

**for Facilitating
the Learning of Adamic**

Adamic – English – French – German

BRAJIT

1 BRAJIT BRA IOUO ALOIM AT
OJMIM UAT OARC
2 UOARC OITO TOU UBOU UHJK
EL PNI TOUM URUH IOUO
ALOIM MRHPT EL PNI OMIM

3 UIAMR IOUO ALOIM IOI AUR
UIOI AUR

4 UIRA IOUO ALOIM AT OOUR
KI FUB UIBDL IOUO ALOIM BIN
OOUR UBIN OHJK

5 UIQRA IOUO ALOIM LAUR
IUM ULHJK QRA LILO UIOI ERB
UIOI BQR IUM AHD

6 UIAMR IOUO ALOIM IOI RQIE
BTUK OMIM UIOI MBDIL BIN
MIM LMIM

7 UIEJ IOUO ALOIM AT ORQIE
UIBDL BIN OMIM AJR MTHT
LRQIE UBIN OMIM AJR MEL
LRQIE UIOI KN

8 UIQRA IOUO ALOIM LRQIE
JMIM UIOI ERB UIOI BQR IUM
JNI

9 UIAMR IOUO ALOIM IQUU
OMIM MTHT OJMIM AL MQUM
AHD UTRAO OIBJO UIOI KN

10 UIQRA IOUO ALOIM LIBJO
ARC ULMQUO OMIM QRA IMIM
UIRA IOUO ALOIM KI FUB

Genesis

1 In the beginning Iouo God created the heavens and the earth.
2 And the earth was waste and void; and darkness was upon the face of the deep: and the Spirit of Iouo God moved upon the face of the waters.

3 And Iouo God said, Let there be light: and there was light.

4 And Iouo God saw the light, that it was good: and Iouo God divided the light from the darkness.

5 And Iouo God called the light Day, and the darkness he called Night. And there was evening and there was morning, one day.

6 And Iouo God said, Let there be a firmament in the midst of the waters, and let it divide the waters from the waters.

7 And Iouo God made the firmament, and divided the waters which were under the firmament from the waters which were above the firmament: and it was so.

8 And Iouo God called the firmament Heaven. And there was evening and there was morning, a second day.

9 And Iouo God said, Let the waters under the heavens be gathered together unto one place, and let the dry land appear: and it was so.

10 And Iouo God called the dry land Earth; and the gathering together of the waters called he Seas: and Iouo God saw that it was good.

Genèse

1 Au commencement, Iouo Dieu créa les cieux et la terre.

2 La terre était informe et vide: il y avait des ténèbres à la surface de l'abîme, et l'esprit de Iouo Dieu se mouvait au-dessus des eaux.

3 Iouo Dieu dit: Que la lumière soit! Et la lumière fut.

4 Iouo Dieu vit que la lumière était bonne; et Iouo Dieu sépara la lumière d'avec les ténèbres.

5 Iouo Dieu appela la lumière jour, et il appela les ténèbres nuit. Ainsi, il y eut un soir, et il y eut un matin: ce fut le premier jour.

6 Iouo Dieu dit: Qu'il y ait une étendue entre les eaux, et qu'elle sépare les eaux d'avec les eaux.

7 Et Iouo Dieu fit l'étendue, et il sépara les eaux qui sont au-dessous de l'étendue d'avec les eaux qui sont au-dessus de l'étendue. Et cela fut ainsi.

8 Iouo Dieu appela l'étendue ciel. Ainsi, il y eut un soir, et il y eut un matin: ce fut le second jour.

9 Iouo Dieu dit: Que les eaux qui sont au-dessous du ciel se rassemblent en un seul lieu, et que le sec paraisse. Et cela fut ainsi.

10 Iouo Dieu appela le sec terre, et il appela l'amas des eaux mers. Iouo Dieu vit que cela était bon.

1. Mose

1 Im Anfang schuf Iouo Gott die Himmel und die Erde.

2 Und die Erde war wüst und leer, und Finsternis war über der Tiefe; und der Geist Iouo Gottes schwebte über den Wassern.

3 Und Iouo Gott sprach: Es werde Licht! und es ward Licht.

4 Und Iouo Gott sah das Licht, daß es gut war; und Iouo Gott schied das Licht von der Finsternis.

5 Und Iouo Gott nannte das Licht Tag, und die Finsternis nannte er Nacht. Und es ward Abend und es ward Morgen: erster Tag.

6 Und Iouo Gott sprach: Es werde eine Ausdehnung inmitten der Wasser, und sie scheidet die Wasser von den Wassern!

7 Und Iouo Gott machte die Ausdehnung und schied die Wasser, welche unterhalb der Ausdehnung, von den Wassern, die oberhalb der Ausdehnung sind. Und es ward also.

8 Und Iouo Gott nannte die Ausdehnung Himmel. Und es ward Abend und es ward Morgen: zweiter Tag.

9 Und Iouo Gott sprach: Es sammeln sich die Wasser unterhalb des Himmels an *einen* Ort, und es werde sichtbar das Trockene! Und es ward also.

10 Und Iouo Gott nannte das Trockene Erde, und die Sammlung der Wasser nannte er Meere. Und Iouo Gott sah, daß es gut war.

BRAJIT

11 UIAMR IOUO ALOIM TDJA
OARC DJA EJB MZRIE ZRE EC
PRI EJO PRI LMINU AJR ZREU
BU EL OARC UIOI KN

12 UTUCA OARC DJA EJB MZRIE
ZRE LMINOU UEC EJO PRI AJR
ZREU BU LMINOU UIRA IOUO
ALOIM KI FUB

13 UIOI ERB UIOI BQR IUM JLIJI

14 UIAMR IOUO ALOIM IOI
MART BRQIE OJMIM LOBDIL
BIN OIUM UBIN OLILO UIOI
LATT ULMUEDIM ULIMIM
UJNIM

15 UIOI LMAURT BRQIE OJMIM
LOAIR EL OARC UIOI KN

16 UIEJ IOUO ALOIM AT JNI
OMART OGDLM AT OMAUR
OGDL LMMJLT OIUM UAT
OMAUROQFN LMMJLT OLILO
UAT OKUKBIM

17 UITN ATM IOUO ALOIM
BRQIE OJMIM LOAIR EL OARC

18 ULMJL BIUM UBLILO
ULOBDEL BIN OAUUBIN OHJK
UIRA IOUO ALOIM KI FUB

19 UIOI ERB UIOI BQR IUM
RBIEI

Genesis

11 And Iouo God said, Let the earth
put forth grass, herbs yielding seed,
and fruit-trees bearing fruit after their
kind, wherein is the seed thereof,
upon the earth: and it was so.

12 And the earth brought forth grass,
herbs yielding seed after their kind,
and trees bearing fruit, wherein is the
seed thereof, after their kind: and Iouo
God saw that it was good.

13 And there was evening and there
was morning, a third day.

14 And Iouo God said, Let there be
lights in the firmament of heaven to
divide the day from the night; and let
them be for signs, and for seasons,
and for days and years:

15 and let them be for lights in the
firmament of heaven to give light
upon the earth: and it was so.

16 And Iouo God made the two great
lights; the greater light to rule the day,
and the lesser light to rule the night:
he made the stars also.

17 And Iouo God set them in the
firmament of heaven to give light
upon the earth,

18 and to rule over the day and over
the night, and to divide the light from
the darkness: and Iouo God saw that it
was good.

19 And there was evening and there
was morning, a fourth day.

Genèse

11 Puis Iouo Dieu dit: Que la terre
produise de la verdure, de l'herbe
portant de la semence, des arbres
fruitiers donnant du fruit selon leur
espèce et ayant en eux leur semence
sur la terre. Et cela fut ainsi.

12 La terre produisit de la verdure, de
l'herbe portant de la semence selon
son espèce, et des arbres donnant du
fruit et ayant en eux leur semence
selon leur espèce. Iouo Dieu vit que
cela était bon.

13 Ainsi, il y eut un soir, et il y eut un
matin: ce fut le troisième jour.

14 Iouo Dieu dit: Qu'il y ait des
lumières dans l'étendue du ciel,
pour séparer le jour d'avec la nuit; que
ce soient des signes pour marquer les
époques, les jours et les années;

15 et qu'ils servent de lumières dans
l'étendue du ciel, pour éclairer la
terre. Et cela fut ainsi.

16 Iouo Dieu fit les deux grands
lumières, le plus grand luminaire
pour présider au jour, et le plus petit
luminaire pour présider à la nuit; il fit
aussi les étoiles.

17 Iouo Dieu les plaça dans l'étendue
du ciel, pour éclairer la terre,

18 pour présider au jour et à la nuit, et
pour séparer la lumière d'avec les
ténèbres. Iouo Dieu vit que cela était
bon.

19 Ainsi, il y eut un soir, et il y eut un
matin: ce fut le quatrième jour.

1. Mose

11 Und Iouo Gott sprach: Die Erde
lasse Gras hervorsprossen, Kraut, das
Samen hervorbringe, Fruchtbäume,
die Frucht tragen nach ihrer Art, in
welcher ihr Same sei auf der Erde!
Und es ward also.

12 Und die Erde brachte Gras hervor,
Kraut, das Samen hervorbringt nach
seiner Art, und Bäume, die Frucht
tragen, in welcher ihr Same ist nach
ihrer Art. Und Iouo Gott sah, daß es
gut war.

13 Und es ward Abend und es ward
Morgen: dritter Tag.

14 Und Iouo Gott sprach: Es werden
Lichter an der Ausdehnung des
Himmels, um den Tag von der Nacht
zu scheiden, und sie seien zu Zeichen
und zur Bestimmung von Zeiten und
Tagen und Jahren;

15 und sie seien zu Lichtern an der
Ausdehnung des Himmels, um auf die
Erde zu leuchten! Und es ward also.

16 Und Iouo Gott machte die zwei
großen Lichter: das große Licht zur
Beherrschung des Tages, und das
kleine Licht zur Beherrschung der
Nacht, und die Sterne.

17 Und Iouo Gott setzte sie an die
Ausdehnung des Himmels, um auf die
Erde zu leuchten,

18 und um zu herrschen am Tage und
in der Nacht und das Licht von der
Finsternis zu scheiden. Und Iouo Gott
sah, daß es gut war.

19 Und es ward Abend und es ward
Morgen: vierter Tag.

BRAJIT

20 UIAMR IOUO ALOIM IJRCU
OMIM JRC NPJ HIO UEUP IEUPP
EL OARC EL PNI RQIE OJMIM

21 UIBRA IOUO ALOIM AT
OTNINM OGDLM UAT KL NPJ
OHIO ORMJT AJR JRCU OMIM
LMINOM UAT KL EUP KNP
LMINOUIRA IOUO ALOIM KI
FUB

22 UIBRK ATM IOUO ALOIM
LAMR PRU URBU UMLAU AT
OMIM BIMIM UOEUP IRB BARC

23 UIOI ERB UIOI BQR IUM
HMIJI
24 UIAMR IOUO ALOIM TUCA
OARC NPJ HIO LMINO BOMO
URMJ UHITU ARC LMINO UIOI
KN

25 UIEJ IOUO ALOIM AT HIT
OARC LMINO UAT OBOMO
LMINO UAT KL RMJ OADMO
LMINOUIRA IOUO ALOIM KI
FUB

26 UIAMR IOUO ALOIM NEJO
ADM BCLMNU KDMUTNU
UIRDU BDGT OIM UBEUP OJMIM
UBBOMO UBKL OARC UBKL
ORMJ ORMJ EL OARC

Genesis

20 And Iouo God said, Let the waters swarm with swarms of living creatures, and let birds fly above the earth in the open firmament of heaven.

21 And Iouo God created the great sea-monsters, and every living creature that moveth, wherewith the waters swarmed, after their kind, and every winged bird after its kind: and Iouo God saw that it was good.

22 And Iouo God blessed them, saying, Be fruitful, and multiply, and fill the waters in the seas, and let birds multiply on the earth.

23 And there was evening and there was morning, a fifth day.
24 And Iouo God said, Let the earth bring forth living creatures after their kind, cattle, and creeping things, and beasts of the earth after their kind: and it was so.

25 And Iouo God made the beasts of the earth after their kind, and the cattle after their kind, and everything that creepeth upon the ground after its kind: and Iouo God saw that it was good.

26 And Iouo God said, Let us make man in our image, after our likeness: and let them have dominion over the fish of the sea, and over the birds of the heavens, and over the cattle, and over all the earth, and over every creeping thing that creepeth upon the earth.

Genèse

20 Iouo Dieu dit: Que les eaux produisent en abondance des animaux vivants, et que des oiseaux volent sur la terre vers l'étendue du ciel.

21 Iouo Dieu créa les grands poissons et tous les animaux vivants qui se meuvent, et que les eaux produisirent en abondance selon leur espèce; il créa aussi tout oiseau ailé selon son espèce. Iouo Dieu vit que cela était bon.

22 Iouo Dieu les bénit, en disant: Soyez féconds, multipliez, et remplissez les eaux des mers; et que les oiseaux multiplient sur la terre.

23 Ainsi, il y eut un soir, et il y eut un matin: ce fut le cinquième jour.
24 Iouo Dieu dit: Que la terre produise des animaux vivants selon leur espèce, du bétail, des reptiles et des animaux terrestres, selon leur espèce. Et cela fut ainsi.

25 Iouo Dieu fit les animaux de la terre selon leur espèce, le bétail selon son espèce, et tous les reptiles de la terre selon leur espèce. Iouo Dieu vit que cela était bon.

26 Puis Iouo Dieu dit: Faisons l'homme à notre image, selon notre ressemblance, et qu'il domine sur les poissons de la mer, sur les oiseaux du ciel, sur le bétail, sur toute la terre, et sur tous les reptiles qui rampent sur la terre.

1. Mose

20 Und Iouo Gott sprach: Es wimmeln die Wasser vom Gewimmel lebendiger Wesen, und Gevögel fliege über der Erde angesichts der Ausdehnung des Himmels!

21 Und Iouo Gott schuf die großen Seeungeheuer und jedes sich regende, lebendige Wesen, wovon die Wasser wimmeln, nach ihrer Art, und alles geflügelte Gevögel nach seiner Art. Und Iouo Gott sah, daß es gut war.

22 Und Iouo Gott segnete sie und sprach: Seid fruchtbar und mehret euch und füllet die Wasser in den Meeren, und das Gevögel mehre sich auf der Erde!

23 Und es ward Abend und es ward Morgen: fünfter Tag.
24 Und Iouo Gott sprach: Die Erde bringe hervor lebendige Wesen nach ihrer Art: Vieh und Gewürm und Getier der Erde nach seiner Art! Und es ward also.

25 Und Iouo Gott machte das Getier der Erde nach seiner Art, und das Vieh nach seiner Art, und alles was sich auf dem Erdboden regt, nach seiner Art. Und Iouo Gott sah, daß es gut war.

26 Und Iouo Gott sprach: Lasset uns Menschen machen in unserem Bilde, nach unserem Gleichnis; und sie sollen herrschen über die Fische des Meeres und über das Gevögel des Himmels und über das Vieh und über die ganze Erde und über alles Gewürm, das sich auf der Erde regt!

BRAJIT

27 UIBRA IOUO ALOIM AT
OADM BCLMU BCLM ALOIM
BRA ATU ZKR UNQBO BRA ATM

28 UIBRK ATM IOUO ALOIM
UIAMR LOM IOUO ALOIM PRU
URBU UMLAU AT OARC UKBJO
URDU BDGT OIM UBEUP OJMIM
UBKL HIO ORMJT EL OARC

29 UIAMR IOUO ALOIM ONO
NTTI LKM AT KL EJB ZRE ZRE
AJR EL PNI KL OARC UAT KL
OEC AJR BU PRI EC ZRE ZRE
LKM IOIO LAKLO

30 ULKL HIT OARC ULKL EUP
OJMIM ULKL RUMJ EL OARC
AJR BU NPJ HIO AT KL IRQ EJB
LAKLO UIOI KN

31 UIRA IOUO ALOIM AT KL
AJR EJO UONO FUB MAD UIOI
ERB UIOI BQR IUM OJJI

Genesis

27 And Iouo God created man in his own image, in the image of Iouo God created he him; male and female created he them.

28 And Iouo God blessed them: and Iouo God said unto them, Be fruitful, and multiply, and replenish the earth, and subdue it; and have dominion over the fish of the sea, and over the birds of the heavens, and over every living thing that moveth upon the earth.

29 And Iouo God said, Behold, I have given you every herb yielding seed, which is upon the face of all the earth, and every tree, in which is the fruit of a tree yielding seed; to you it shall be for food:

30 and to every beast of the earth, and to every bird of the heavens, and to everything that creepeth upon the earth, wherein there is life, I have given every green herb for food: and it was so.

31 And Iouo God saw everything that he had made, and, behold, it was very good. And there was evening and there was morning, the sixth day.

Genèse

27 Iouo Dieu créa l'homme à son image, il le créa à l'image de Iouo Dieu, il créa l'homme et la femme.

28 Iouo Dieu les bénit, et Iouo Dieu leur dit: Soyez féconds, multipliez, remplissez la terre, et l'assujettissez; et dominez sur les poissons de la mer, sur les oiseaux du ciel, et sur tout animal qui se meut sur la terre.

29 Et Iouo Dieu dit: Voici, je vous donne toute herbe portant de la semence et qui est à la surface de toute la terre, et tout arbre ayant en lui du fruit d'arbre et portant de la semence: ce sera votre nourriture.

30 Et à tout animal de la terre, à tout oiseau du ciel, et à tout ce qui se meut sur la terre, ayant en soi un souffle de vie, je donne toute herbe verte pour nourriture. Et cela fut ainsi.

31 Iouo Dieu vit tout ce qu'il avait fait et voici, cela était très bon. Ainsi, il y eut un soir, et il y eut un matin: ce fut le sixième jour.

1. Mose

27 Und Iouo Gott schuf den Menschen in seinem Bilde, im Bilde Iouo Gottes schuf er ihn; Mann und Weib schuf er sie.

28 Und Iouo Gott segnete sie, und Iouo Gott sprach zu ihnen: Seid fruchtbar und mehret euch und füllet die Erde und machet sie euch untertan; und herrschet über die Fische des Meeres und über das Geflügel des Himmels und über alles Getier, das sich auf der Erde regt!

29 Und Iouo Gott sprach: Siehe, ich habe euch gegeben alles samenbringende Kraut, das auf der Fläche der ganzen Erde ist, und jeden Baum, an welchem samenbringende Baumfrucht ist: es soll euch zur Speise sein;

30 und allem Getier der Erde und allem Geflügel des Himmels und allem was sich auf der Erde regt, in welchem eine lebendige Seele ist, habe ich alles grüne Kraut zur Speise gegeben.

31 Und es ward also. Und Iouo Gott sah alles was er gemacht hatte, und siehe, es war sehr gut. Und es ward Abend und es ward Morgen: der sechste Tag.

BRAJIT

2 UIKLU OJMIM UOARC UKL
CBAM

2 UIKL IOUO ALOIM BIUM
OJBIEI MLAKTU AJR EJO UIJBT
BIUM OJBIEI MKL MLAKTU AJR
EJO

3 UIBRK IOUO ALOIM AT IUM
OJBIEI UIQDJ ATU KI BU JBT
MKL MLAKTU AJR BRA IOUO
ALOIM LEJUT

4 ALO TULDUT OJMIM UOARC
BOBRAM BIUM EJUT IOUO
ALOIM ARC UJMIM

5 UKL JIH OJDO FRM IOIO BARC
UKL EJB OJDO FRM ICMH KI LA
OMFIR IOUO ALOIM EL OARC
UADM AIN LEBD AT OADMO

6 UAD IELO MN OARC UOJQO
AT KL PNI OADMO

7 UIICR IOUO ALOIM AT OADM
EPR MN OADMO UIPH BAPIU
NJMT HIIM UIOI OADM LNPJ
HIO

8 UIFE IOUO ALOIM GN BEDN
MQDM UIJM JM AT OADM AJR
ICR

Genesis

2 And the heavens and the earth were finished, and all the host of them.

2 And on the seventh day Iouo God finished his work which he had made; and he rested on the seventh day from all his work which he had made.

3 And Iouo God blessed the seventh day, and hallowed it; because that in it he rested from all his work which Iouo God had created and made.

4 These are the generations of the heavens and of the earth when they were created, in the day that Iouo God made earth and heaven.

5 And no plant of the field was yet in the earth, and no herb of the field had yet sprung up; for Iouo God had not caused it to rain upon the earth: and there was not a man to till the ground;

6 but there went up a mist from the earth, and watered the whole face of the ground.

7 And Iouo God formed man of the dust of the ground, and breathed into his nostrils the breath of life; and man became a living soul.

8 And Iouo God planted a garden eastward, in Eden; and there he put the man whom he had formed.

Genèse

2 Ainsi furent achevés les cieux et la terre, et toute leur armée.

2 Iouo Dieu acheva au septième jour son oeuvre, qu'il avait faite: et il se reposa au septième jour de toute son oeuvre, qu'il avait faite.

3 Iouo Dieu bénit le septième jour, et il le sanctifia, parce qu'en ce jour il se reposa de toute son oeuvre qu'il avait créée en la faisant.

4 Voici les origines des cieux et de la terre, quand ils furent créés.

5 Lorsque Iouo Dieu fit une terre et des cieux, aucun arbuste des champs n'était encore sur la terre, et aucune herbe des champs ne germait encore: car Iouo Dieu n'avait pas fait pleuvoir sur la terre, et il n'y avait point d'homme pour cultiver le sol.

6 Mais une vapeur s'éleva de la terre, et arrosa toute la surface du sol.

7 Iouo Dieu forma l'homme de la poussière de la terre, il souffla dans ses narines un souffle de vie et l'homme devint un être vivant.

8 Puis Iouo Dieu planta un jardin en Éden, du côté de l'orient, et il y mit l'homme qu'il avait formé.

1. Mose

2 So wurden vollendet der Himmel und die Erde und all ihr Heer.

2 Und Iouo Gott hatte am siebenten Tage sein Werk vollendet, das er gemacht hatte; und er ruhte am siebenten Tage von all seinem Werk, das er gemacht hatte.

3 Und Iouo Gott segnete den siebenten Tag und heiligte ihn; denn an demselben ruhte er von all seinem Werk, das Iouo Gott geschaffen hatte, indem er es machte.

4 Dies ist die Geschichte des Himmels und der Erde, als sie geschaffen wurden, an dem Tage, da Iouo Gott Erde und Himmel machte, 5 und ehe alles Gesträuch des Feldes auf der Erde war, und ehe alles Kraut des Feldes sproßte; denn Iouo Gott hatte nicht regnen lassen auf die Erde, und kein Mensch war da, um den Erdboden zu bebauen.

6 Ein Dunst aber stieg auf von der Erde und befeuchtete die ganze Oberfläche des Erdbodens.

7 Und Iouo Gott bildete den Menschen, Staub von dem Erdboden, und hauchte in seine Nase den Odem des Lebens; und der Mensch wurde eine lebendige Seele.

8 Und Iouo Gott pflanzte einen Garten in Eden gegen Osten, und er setzte dorthin den Menschen, den er gebildet hatte.

BRAJIT

9 UICMH IOUO ALOIM MN
OADMO KL EC NHMD LMRAO
UFUB LMAKL UEC OHIIM BTUK
OGN UEC ODET FUB URE

10 UNOR ICA MEDN LOJQUT AT
OGN UMJM IPRD UOIO LARBEO
RAJIM

11 JM OAHD PIJUN OUA OSBB
AT KL ARC OHUILO AJR JM
OZOB

12 UZOB OARC OOUA FUB JM
OBDLH UABN OJOM

13 UJM ONOR OJNI GIHUN OUA
OSUBB AT KL ARC KUJ

14 UJM ONOR OJLIJI HDQL OUA
OOLK QDMT AJUR UONOR
ORBIEI OUA PRT

15 UIQH IOUO ALOIM AT OADM
UINHOU BGN EDN LEBDO
ULJMRO

16 UICU IOUO ALOIM EL OADM
LAMR MKL EC OGN AKL TAKL

17 UMEC ODET FUB URE LA
TAKL MMNU KI BIUM AKLK
MMNU MUT TMUT

Genesis

9 And out of the ground made Iouo
God to grow every tree that is
pleasant to the sight, and good for
food; the tree of life also in the midst
of the garden, and the tree of the
knowledge of good and evil.

10 And a river went out of Eden to
water the garden; and from thence it
was parted, and became four heads.

11 The name of the first is Pishon:
that is it which compasseth the whole
land of Havilah, where there is gold;
12 and the gold of that land is good:
there is bdellium and the onyx stone.

13 And the name of the second river
is Gihon: the same is it that
compasseth the whole land of Cush.

14 And the name of the third river is
Hiddekel: that is it which goeth in
front of Assyria. And the fourth river
is the Euphrates.

15 And Iouo God took the man, and
put him into the garden of Eden to
dress it and to keep it.

16 And Iouo God commanded the
man, saying, Of every tree of the
garden thou mayest freely eat:

17 but of the tree of the knowledge of
good and evil, thou shalt not eat of it:
for in the day that thou eatest thereof
thou shalt surely die.

Genèse

9 Iouo Dieu fit pousser du sol des
arbres de toute espèce, agréables à
voir et bons à manger, et l'arbre de la
vie au milieu du jardin, et l'arbre de la
connaissance du bien et du mal.

10 Un fleuve sortait d'Éden pour
arroser le jardin, et de là il se divisait
en quatre bras.

11 Le nom du premier est Pishon;
c'est celui qui entoure tout le pays de
Havila, où se trouve l'or.
12 L'or de ce pays est pur; on y trouve
aussi le bdellium et la pierre d'onyx.

13 Le nom du second fleuve est
Gihon; c'est celui qui entoure tout le
pays de Cusch.

14 Le nom du troisième est Hiddékel;
c'est celui qui coule à l'orient de
l'Assyrie. Le quatrième fleuve, c'est
l'Euphrate.

15 Iouo Dieu prit l'homme, et le plaça
dans le jardin d'Éden pour le cultiver
et pour le garder.

16 Iouo Dieu donna cet ordre à
l'homme: Tu pourras manger de tous
les arbres du jardin;

17 mais tu ne mangeras pas de l'arbre
de la connaissance du bien et du mal,
car le jour où tu en mangeras, tu
mourras.

1. Mose

9 Und Iouo Gott ließ aus dem
Erdboden allerlei Bäume wachsen,
lieblich anzusehen und gut zur Speise;
und den Baum des Lebens in der
Mitte des Gartens, und den Baum der
Erkenntnis des Guten und Bösen.

10 Und ein Strom ging aus von Eden,
den Garten zu bewässern; und von
dort aus teilte er sich und wurde zu
vier Flüssen.

11 Der Name des ersten ist Pison;
dieser ist es, der das ganze Land
Hawila umfließt, wo das Gold ist;
12 und das Gold dieses Landes ist
gut; daselbst ist das Bdektion und der
Stein Onyx.

13 Und der Name des zweiten
Flusses: Gihon; dieser ist es, der das
ganze Land Kusch umfließt.

14 Und der Name des dritten Flusses:
Hiddekel; dieser ist es, der vor
Assyrien fließt. Und der vierte Fluß,
das ist der Phrath.

15 Und Iouo Gott nahm den
Menschen und setzte ihn in den
Garten Eden, ihn zu bebauen und ihn
zu bewahren.

16 Und Iouo Gott gebot dem
Menschen und sprach: Von jedem
Baume des Gartens darfst du nach
Belieben essen;

17 aber von dem Baume der
Erkenntnis des Guten und Bösen,
davon sollst du nicht essen; denn
welches Tages du davon issest, wirst
du gewißlich sterben.

BRAJIT

18 UIAMR IOUO ALOIM LA FUB
OIUT OADM LBDU AEJO LU EZR
KNGDU

19 UICR IOUO ALOIM MN
OADMO KL HIT OJDO UAT KL
EUP OJMIM UIBA AL OADM
LRAUT MO IQRA LU UKL AJR
IQRA LU OADM NPJ HIO OUA
JMU

20 UIQRA OADM JMUT LKL
OBOMO ULEUP OJMIM ULKL
HIT OJDO ULADM LA MCA EZR
KNGDU

21 UIPL IOUO ALOIM TRDMO EL
OADM UIIJN UIQH AHT
MCLETIU UISGR BJR THTNO

22 UIBN IOUO ALOIM AT OCLE
AJR LQH MN OADM LAJO
UIBAO AL OADM

23 UIAMR OADM ZAT OPEM
ECM MECMI UBJR MBJRI LZAT
IQRA AJO KI MAIJ LQHO ZAT

24 EL KN IEZB AIJ AT ABIU UAT
AMU UDBQ BAJTU UOIU LBJR
AHD

25 UIOIU JNIOM ERUMIM OADM
UAJTU ULA ITBJJU

Genesis

18 And Iouo God said, It is not good
that the man should be alone; I will
make him a help meet for him.

19 And out of the ground Iouo God
formed every beast of the field, and
every bird of the heavens; and
brought them unto the man to see
what he would call them: and
whatsoever the man called every
living creature, that was the name
thereof.

20 And the man gave names to all
cattle, and to the birds of the heavens,
and to every beast of the field; but for
man there was not found a help meet
for him.

21 And Iouo God caused a deep sleep
to fall upon the man, and he slept; and
he took one of his ribs, and closed up
the flesh instead thereof:

22 and the rib, which Iouo God had
taken from the man, made he a
woman, and brought her unto the
man.

23 And the man said, This is now
bone of my bones, and flesh of my
flesh: she shall be called Woman,
because she was taken out of Man.

24 Therefore shall a man leave his
father and his mother, and shall
cleave unto his wife: and they shall be
one flesh.

25 And they were both naked, the
man and his wife, and were not
ashamed.

Genèse

18 Iouo Dieu dit: Il n'est pas bon que
l'homme soit seul; je lui ferai une aide
semblable à lui.

19 Iouo Dieu forma de la terre tous
les animaux des champs et tous les
oiseaux du ciel, et il les fit venir vers
l'homme, pour voir comment il les
appellerait, et afin que tout être vivant
portât le nom que lui donnerait
l'homme.

20 Et l'homme donna des noms à tout
le bétail, aux oiseaux du ciel et à tous
les animaux des champs; mais, pour
l'homme, il ne trouva point d'aide
semblable à lui.

21 Alors Iouo Dieu fit tomber un
profond sommeil sur l'homme, qui
s'endormit; il prit une de ses côtes, et
referma la chair à sa place.

22 Iouo Dieu forma une femme de la
côte qu'il avait prise de l'homme, et il
l'amena vers l'homme.

23 Et l'homme dit: Voici cette fois
celle qui est os de mes os et chair de
ma chair! on l'appellera femme, parce
qu'elle a été prise de l'homme.

24 C'est pourquoi l'homme quittera
son père et sa mère, et s'attachera à sa
femme, et ils deviendront une seule
chair.

25 L'homme et sa femme étaient tous
deux nus, et ils n'en avaient point
honte.

1. Mose

18 Und Iouo Gott sprach: Es ist nicht
gut, daß der Mensch allein sei; ich
will ihm eine Hilfe machen, seines
Gleichen.

19 Und Iouo Gott bildete aus dem
Erdboden alles Getier des Feldes und
alles Geflügel des Himmels, und er
brachte sie zu dem Menschen, um zu
sehen, wie er sie nennen würde; und
wie irgend der Mensch ein lebendiges
Wesen nennen würde, so sollte sein
Name sein.

20 Und der Mensch gab Namen allem
Vieh und dem Geflügel des Himmels
und allem Getier des Feldes. Aber für
Adam fand er keine Hilfe seines
Gleichen.

21 Und Iouo Gott ließ einen tiefen
Schlaf auf den Menschen fallen, und
er entschlief. Und er nahm eine von
seinen Rippen und verschloß ihre
Stelle mit Fleisch;

22 und Iouo Gott baute aus der Rippe,
die er von dem Menschen genommen
hatte, ein Weib, und er brachte sie zu
dem Menschen.

23 Und der Mensch sprach: Diese ist
einmal Gebein von meinen Gebeinen
und Fleisch von meinem Fleische;
diese soll Männin heißen, denn vom
Manne ist diese genommen.

24 Darum wird ein Mann seinen
Vater und seine Mutter verlassen und
seinem Weibe anhängen, und sie
werden *ein* Fleisch sein.

25 Und sie waren beide nackt, der
Mensch und sein Weib, und sie
schämten sich nicht.

BRAJIT

3 UONHJ OIO ERUM MKL HIT
OJDO AJR EJO IOUO ALOIM
UIAMR AL OAJO AP KI AMR
ALOIM LA TAKLU MKL EC OGN

2 UTAMR OAJO AL ONHJ MPRI
EC OGN NAKL

3 UMPRI OEC AJR BTUK OGN
AMR ALOIM LA TAKLU MMNU
ULA TGEU BU PN TMTUN

4 UIAMR ONHJ AL OAJO LA
MUT TMTUN

5 KI IDE ALOIM KI BIUM
AKLKM MMNU UNPQHU
EINIKM UOITM KALOIM IDEI
FUB URE

6 UTRA OAJO KI FUB OEC
LMAKL UKI TAUO OUA LEINIM
UNHMD OEC LOJKIL UTQH
MPRIU UTAKL UTTN GM LAIJO
EMO UIAKL

7 UTPQHNO EINI JNOM UIDEU
KI EIRMM OM UITPRU ELO
TANO UIEJU LOM HGRT

Genesis

3 Now the serpent was more subtle than any beast of the field which Iouo God had made. And he said unto the woman, Yea, hath God said, Ye shall not eat of any tree of the garden?

2 And the woman said unto the serpent, Of the fruit of the trees of the garden we may eat:

3 but of the fruit of the tree which is in the midst of the garden, God hath said, Ye shall not eat of it, neither shall ye touch it, lest ye die.

4 And the serpent said unto the woman, Ye shall not surely die:

5 for God doth know that in the day ye eat thereof, then your eyes shall be opened, and ye shall be as God, knowing good and evil.

6 And when the woman saw that the tree was good for food, and that it was a delight to the eyes, and that the tree was to be desired to make one wise, she took of the fruit thereof, and did eat; and she gave also unto her husband with her, and he did eat.

7 And the eyes of them both were opened, and they knew that they were naked; and they sewed fig-leaves together, and made themselves aprons.

Genèse

3 Le serpent était le plus rusé de tous les animaux des champs, que Iouo Dieu avait faits. Il dit à la femme: Dieu a-t-il réellement dit: Vous ne mangerez pas de tous les arbres du jardin?

2 La femme répondit au serpent: Nous mangeons du fruit des arbres du jardin.

3 Mais quant au fruit de l'arbre qui est au milieu du jardin, Dieu a dit: Vous n'en mangerez point et vous n'y toucherez point, de peur que vous ne mouriez.

4 Alors le serpent dit à la femme: Vous ne mourrez point;

5 mais Dieu sait que, le jour où vous en mangerez, vos yeux s'ouvriront, et que vous serez comme des dieux, connaissant le bien et le mal.

6 La femme vit que l'arbre était bon à manger et agréable à la vue, et qu'il était précieux pour ouvrir l'intelligence; elle prit de son fruit, et en mangea; elle en donna aussi à son mari, qui était auprès d'elle, et il en mangea.

7 Les yeux de l'un et de l'autre s'ouvrirent, ils connurent qu'ils étaient nus, et ayant cousu des feuilles de figuier, ils s'en firent des ceintures.

1. Mose

3 Und die Schlange war listiger als alles Getier des Feldes, das Iouo Gott gemacht hatte; und sie sprach zu dem Weibe: Hat Gott wirklich gesagt: Ihr sollt nicht essen von jedem Baume des Gartens?

2 Und das Weib sprach zu der Schlange: Von der Frucht der Bäume des Gartens essen wir;

3 aber von der Frucht des Baumes, der in der Mitte des Gartens ist, hat Gott gesagt, davon sollt ihr nicht essen und sie nicht anrühren, auf daß ihr nicht sterbet.

4 Und die Schlange sprach zu dem Weibe: Mit nichten werdet ihr sterben!

5 sondern Gott weiß, daß, welches Tages ihr davon esset, eure Augen aufgetan werden, und ihr sein werdet wie Gott, erkennend Gutes und Böses.

6 Und das Weib sah, daß der Baum gut zur Speise, und daß er eine Lust für die Augen, und daß der Baum begehrenswert wäre, um Einsicht zu geben; und sie nahm von seiner Frucht und aß, und sie gab auch ihrem Manne mit ihr, und er aß.

7 Da wurden ihrer beider Augen aufgetan, und sie erkannten, daß sie nackt waren; und sie hefteten Feigenblätter zusammen und machten sich Schürzen.

BRAJIT

8 UIJMEU AT QUL IOUO ALOIM
MTOLK BGN LRUH OIUM
UITHBA OADM UAJTU MPNI
IOUO ALOIM BTUK EC OGN

9 UIQRA IOUO ALOIM AL OADM
UIAMR LU AIKO
10 UIAMR AT QLK JMETI BGN
UAIRA KI EIRM ANKI UAHBA

11 UIAMR MI OGID LK KI EIRM
ATO OMN OEC AJR CUITIK
LBLTI AKL MMNU AKLT

12 UIAMR OADM OAJO AJR
NTTO EMDI OUA NTNO LI MN
OEC UAKL
13 UIAMR IOUO ALOIM LAJO
MO ZAT EJIT UTAMR OAJO
ONHJ OJIANI UAKL

14 UIAMR IOUO ALOIM AL
ONHJ KI EJIT ZAT ARUR ATO
MKL OBOMO UMKL HIT OJDO
EL GHNK TLK UEPR TAKL KL
IMI HIIK

15 UAIBO AJIT BINK UBIN OAJO
UBIN ZREK UBIN ZREO OUA
IJUPK RAJ UATO TJUPNU EQB

Genesis

8 And they heard the voice of Iouo
God walking in the garden in the cool
of the day: and the man and his wife
hid themselves from the presence of
Iouo God amongst the trees of the
garden.

9 And Iouo God called unto the man,
and said unto him, Where art thou?
10 And he said, I heard thy voice in
the garden, and I was afraid, because I
was naked; and I hid myself.

11 And he said, Who told thee that
thou wast naked? Hast thou eaten of
the tree, whereof I commanded thee
that thou shouldest not eat?

12 And the man said, The woman
whom thou gavest to be with me, she
gave me of the tree, and I did eat.

13 And Iouo God said unto the
woman, What is this thou hast done?
And the woman said, The serpent
beguiled me, and I did eat.

14 And Iouo God said unto the
serpent, Because thou hast done this,
cursed art thou above all cattle, and
above every beast of the field; upon
thy belly shalt thou go, and dust shalt
thou eat all the days of thy life:

15 and I will put enmity between thee
and the woman, and between thy seed
and her seed: he shall bruise thy head,
and thou shalt bruise his heel.

Genèse

8 Alors ils entendirent la voix de Iouo
Dieu, qui parcourait le jardin vers le
soir, et l'homme et sa femme se
cachèrent loin de la face de Iouo
Dieu, au milieu des arbres du jardin.

9 Mais Iouo Dieu appela l'homme, et
lui dit: Où es-tu?
10 Il répondit: J'ai entendu ta voix
dans le jardin, et j'ai eu peur, parce
que je suis nu, et je me suis caché.

11 Et Iouo Dieu dit: Qui t'a appris que
tu es nu? Est-ce que tu as mangé de
l'arbre dont je t'avais défendu de
manger?

12 L'homme répondit: La femme que
tu as mise auprès de moi m'a donné
de l'arbre, et j'en ai mangé.

13 Et Iouo Dieu dit à la femme:
Pourquoi as-tu fait cela? La femme
répondit: Le serpent m'a séduite, et
j'en ai mangé.

14 Iouo Dieu dit au serpent: Puisque
tu as fait cela, tu seras maudit entre
tout le bétail et entre tous les animaux
des champs, tu marcheras sur ton
ventre, et tu mangeras de la poussière
tous les jours de ta vie.

15 Je mettrai inimitié entre toi et la
femme, entre ta postérité et sa
postérité: celle-ci t'écrasera la tête, et
tu lui blesseras le talon.

1. Mose

8 Und sie hörten die Stimme Iouos
Gottes, der im Garten wandelte bei
der Kühle des Tages. Und der Mensch
und sein Weib versteckten sich vor
dem Angesicht Iouos Gottes mitten
unter die Bäume des Gartens.

9 Und Iouo Gott rief den Menschen
und sprach zu ihm: Wo bist du?
10 Und er sprach: Ich hörte deine
Stimme im Garten, und ich fürchtete
mich, denn ich bin nackt, und ich
versteckte mich.

11 Und er sprach: Wer hat dir
kundgetan, daß du nackt bist? Hast du
gegessen von dem Baume, von dem
ich dir geboten habe, nicht davon zu
essen?

12 Und der Mensch sprach: Das
Weib, das du mir beigegeben hast, *sie*
gab mir von dem Baume, und ich aß.

13 Und Iouo Gott sprach zu dem
Weibe: Was hast du da getan! Und
das Weib sprach: Die Schlange betrog
mich, und ich aß.

14 Und Iouo Gott sprach zu der
Schlange: Weil du dieses getan hast,
sollst du verflucht sein vor allem Vieh
und vor allem Getier des Feldes! Auf
deinem Bauche sollst du kriechen und
Staub fressen alle Tage deines
Lebens.

15 Und ich werde Feindschaft setzen
zwischen dir und dem Weibe und
zwischen deinem Samen und ihrem
Samen; *er* wird dir den Kopf
zermalmen, und du, du wirst ihm die
Ferse zermalmen.

BRAJIT

16 AL OAJO AMR ORBO ARBO
ECBUNK UORNK BECB TLDI
BNIM UAL AIJK TJUQTK UOUA
IMJL BK

17 ULADM AMR KI JMET LQUL
AJTK UTAKL MN OEC AJR
CUITIK LAMR LA TAKL MMNU
ARURO OADMO BEBURK
BECBUN TAKLNO KL IMI HIIK

18 UQUC UDRDR TCMIH LK
UAKLT AT EJB OJDO

19 BZET APIK TAKL LHM ED
JUBK AL OADMO KI MMNO
LQHT KI EPR ATO UAL EPR
TJUB

20 UIQRA OADM JM AJTU HUO
KI OUA OITO AM KL HI

21 UIEJ IOUO ALOIM LADM
ULAJTU KTNUT EUR UILBJM

22 UIAMR IOUO ALOIM ON
OADM OIO KAHD MMNU LDET
FUB URE UETO PN IJLH IDU
ULQH GM MEC OHIIM UAKL UHI
LELM

Genesis

16 Unto the woman he said, I will greatly multiply thy pain and thy conception; in pain thou shalt bring forth children; and thy desire shall be to thy husband, and he shall rule over thee.

17 And unto Adam he said, Because thou hast hearkened unto the voice of thy wife, and hast eaten of the tree, of which I commanded thee, saying, Thou shalt not eat of it: cursed is the ground for thy sake; in toil shalt thou eat of it all the days of thy life;

18 thorns also and thistles shall it bring forth to thee; and thou shalt eat the herb of the field;

19 in the sweat of thy face shalt thou eat bread, till thou return unto the ground; for out of it wast thou taken: for dust thou art, and unto dust shalt thou return.

20 And the man called his wife's name Eve; because she was the mother of all living.

21 And Iouo God made for Adam and for his wife coats of skins, and clothed them.

22 And Iouo God said, Behold, the man is become as one of us, to know good and evil; and now, lest he put forth his hand, and take also of the tree of life, and eat, and live for ever—

Genèse

16 Il dit à la femme: J'augmenterai la souffrance de tes grossesses, tu enfanteras avec douleur, et tes désirs se porteront vers ton mari, mais il dominera sur toi.

17 Il dit à l'homme: Puisque tu as écouté la voix de ta femme, et que tu as mangé de l'arbre au sujet duquel je t'avais donné cet ordre: Tu n'en mangeras point! le sol sera maudit à cause de toi. C'est à force de peine que tu en tireras ta nourriture tous les jours de ta vie,

18 il te produira des épines et des ronces, et tu mangeras de l'herbe des champs.

19 C'est à la sueur de ton visage que tu mangeras du pain, jusqu'à ce que tu retournes dans la terre, d'où tu as été pris; car tu es poussière, et tu retourneras dans la poussière.

20 Adam donna à sa femme le nom d'Eve: car elle a été la mère de tous les vivants.

21 Iouo Dieu fit à Adam et à sa femme des habits de peau, et il les en revêtit.

22 Iouo Dieu dit: Voici, l'homme est devenu comme l'un de nous, pour la connaissance du bien et du mal. Empêchons-le maintenant d'avancer sa main, de prendre de l'arbre de vie, d'en manger, et de vivre éternellement.

1. Mose

16 Zu dem Weibe sprach er: Ich werde sehr mehren die Mühsal deiner Schwangerschaft, mit Schmerzen sollst du Kinder gebären; und nach deinem Manne wird dein Verlangen sein, er aber wird über dich herrschen.

17 Und zu Adam sprach er: Weil du auf die Stimme deines Weibes gehört und gegessen hast von dem Baume, von dem ich dir geboten und gesprochen habe: Du sollst nicht davon essen, - so sei der Erdboden verflucht um deinetwillen: mit Mühsal sollst du davon essen alle Tage deines Lebens;

18 und Dornen und Disteln wird er dir sprossen lassen, und du wirst das Kraut des Feldes essen.

19 Im Schweiß deines Angesichts wirst du dein Brot essen, bis du zurückkehrst zur Erde, denn von ihr bist du genommen. Denn Staub bist du, und zum Staube wirst du zurückkehren!

20 Und der Mensch gab seinem Weibe den Namen Eva, denn sie war die Mutter aller Lebendigen.

21 Und Iouo Gott machte Adam und seinem Weibe Röcke von Fell und bekleidete sie.

22 Und Iouo Gott sprach: Siehe, der Mensch ist geworden wie unser einer, zu erkennen Gutes und Böses; und nun, daß er seine Hand nicht ausstrecke und nehme auch von dem Baume des Lebens und esse und lebe ewiglich!

BRAJIT

23 UIJLHOU IOUO ALOIM MGN
EDN LEBD AT OADMO AJR LQH
MJM

24 UIGRJ AT OADM UIJKN
MQDM LGN EDN AT OKRBIM
UAT LOF OHRB OMTOPKT LJMR
AT DRK EC OHIIM

Genesis

23 therefore Iouo God sent him forth
from the garden of Eden, to till the
ground from whence he was taken.

24 So he drove out the man; and he
placed at the east of the garden of
Eden the Cherubim, and the flame of
a sword which turned every way, to
keep the way of the tree of life.

Genèse

23 Et Iouo Dieu le chassa du jardin
d'Éden, pour qu'il cultivât la terre,
d'où il avait été pris.

24 C'est ainsi qu'il chassa Adam; et il
mit à l'orient du jardin d'Éden les
chérubins qui agitent une épée
flamboyante, pour garder le chemin
de l'arbre de vie.

1. Mose

23 Und Iouo Gott schickte ihn aus
dem Garten Eden hinaus, um den
Erdboden zu bebauen, davon er
genommen war;
24 und er trieb den Menschen aus,
und ließ lagern gegen Osten vom
Garten Eden die Cherubim und die
Flamme des kreisenden Schwertes,
um den Weg zum Baume des Lebens
zu bewahren.

BRAJIT

4 UOADM IDE AT HUO AJTU
UTOR UTLD AT QIN UTAMR
QNITI AIJ AT IOUO

2 UTSP LLDT AT AHUO AT OBL
UIOI OBL REO CAN UQIN OIO
EBD ADMO

3 UIOI MQC IMIM UIBA QIN
MPRI OADMO MNHO LIOUO

4 UOBL OBIA GM OUA MBKRUT
CANU UMHLBON UIJE IOUO AL
OBL UAL MNHTU

5 UAL QIN UAL MNHTU LA JEO
UIHR LQIN MAD UIPLU PNIU

6 UIAMR IOUO AL QIN LMO
HRO LK ULMO NPLU PNIK

7 OLUA AM TIFIB JAT UAM LA
TIFIB LPTH HFAT RBC UALIK
TJUQTU UATO TMJL BU

8 UIAMR QIN AL OBL AHUO UIOI
BOIUTM BJDO UIQM QIN AL
OBL AHUO UIORGOU

Genesis

4 And the man knew Eve his wife;
and she conceived, and bare Cain, and
said, I have gotten a man with the
help of Iouo.

2 And again she bare his brother
Abel. And Abel was a keeper of
sheep, but Cain was a tiller of the
ground.

3 And in process of time it came to
pass, that Cain brought of the fruit of
the ground an offering unto Iouo.

4 And Abel, he also brought of the
firstlings of his flock and of the fat
thereof. And Iouo had respect unto
Abel and to his offering:

5 but unto Cain and to his offering he
had not respect. And Cain was very
wroth, and his countenance fell.

6 And Iouo said unto Cain, Why art
thou wroth? and why is thy
countenance fallen?

7 If thou doest well, shall it not be
lifted up? and if thou doest not well,
sin coucheth at the door: and unto
thee shall be its desire, but do thou
rule over it.

8 And Cain told Abel his brother.
And it came to pass, when they were
in the field, that Cain rose up against
Abel his brother, and slew him.

Genèse

4 Adam connut Eve, sa femme; elle
conçut, et enfanta Caïn et elle dit: J'ai
formé un homme avec l'aide de Iouo.

2 Elle enfanta encore son frère Abel.
Abel fut berger, et Caïn fut laboureur.

3 Au bout de quelque temps, Caïn fit
à Iouo une offrande des fruits de la
terre;

4 et Abel, de son côté, en fit une des
premiers-nés de son troupeau et de
leur graisse. Iouo porta un regard
favorable sur Abel et sur son
offrande;

5 mais il ne porta pas un regard
favorable sur Caïn et sur son offrande.
Caïn fut très irrité, et son visage fut
abattu.

6 Et Iouo dit à Caïn: Pourquoi es-tu
irrité, et pourquoi ton visage est-il
abattu?

7 Certainement, si tu agis bien, tu
relèveras ton visage, et si tu agis mal,
le péché se couche à la porte, et ses
désirs se portent vers toi: mais toi,
domine sur lui.

8 Cependant, Caïn adressa la parole à
son frère Abel; mais, comme ils
étaient dans les champs, Caïn se jeta
sur son frère Abel, et le tua.

1. Mose

4 Und der Mensch erkannte Eva, sein
Weib, und sie ward schwanger und
gebar Kain; und sie sprach: Ich habe
einen Mann erworben mit Iouo.

2 Und sie gebar ferner seinen Bruder,
den Abel. Und Abel wurde ein
Schafhirt, und Kain wurde ein
Ackerbauer.

3 Und es geschah nach Verlauf einer
Zeit, da brachte Kain Iouo eine
Opfergabe von der Frucht des
Erdbodens;

4 und Abel, auch er brachte von den
Erstlingen seiner Herde und von
ihrem Fett. Und Iouo blickte auf Abel
und auf seine Opfergabe;

5 aber auf Kain und auf seine
Opfergabe blickte er nicht. Und Kain
ergrimmte sehr, und sein Antlitz
senkte sich.

6 Und Iouo sprach zu Kain: Warum
bist du ergrimmt, und warum hat sich
dein Antlitz gesenkt?

7 Ist es nicht so, daß es sich erhebt,
wenn du wohl tust? und wenn du
nicht wohl tust, so lagert die Sünde
vor der Tür. Und nach dir wird sein
Verlangen sein, du aber wirst über ihn
herrschen.

8 Und Kain sprach zu seinem Bruder
Abel; und es geschah, als sie auf dem
Felde waren, da erhob sich Kain
wider seinen Bruder Abel und
erschlug ihn.

BRAJIT

9 UIAMR IOUO AL QIN AI OBL
AHIK UIAMR LA IDETI OJMR
AHI ANKI

10 UIAMR MO EJIT QUL DMI
AHIK CEQIM ALI MN OADMO

11 UETO ARUR ATO MN
OADMO AJR PCTO AT PIO LQHT
AT DMI AHIK MIDK

12 KI TEBD AT OADMO LA TSP
TT KHO LK NE UND TOIO BARC

13 UIAMR QIN AL IOUO GDUL
EUNI MNJA

14 ON GRJT ATI OIUM MEL PNI
OADMO UMPNIK ASTR UOIITI
NE UND BARC UOIO KL MCAI
IORGNI

15 UIAMR LU IOUO LKN KL
ORG QIN JBETIM IQM UIJM
IOUO LQIN AUT LBLTI OKUT
ATU KL MCAU

16 UICA QIN MLPNI IOUO UIJB
BARC NUD QDMT EDN

Genesis

9 And Iouo said unto Cain, Where is Abel thy brother? And he said, I know not: am I my brother's keeper?

10 And he said, What hast thou done? the voice of thy brother's blood crieth unto me from the ground.

11 And now cursed art thou from the ground, which hath opened its mouth to receive thy brother's blood from thy hand;

12 when thou tillest the ground, it shall not henceforth yield unto thee its strength; a fugitive and a wanderer shalt thou be in the earth.

13 And Cain said unto Iouo, My punishment is greater than I can bear.

14 Behold, thou hast driven me out this day from the face of the ground; and from thy face shall I be hid; and I shall be a fugitive and a wanderer in the earth; and it will come to pass, that whosoever findeth me will slay me.

15 And Iouo said unto him, Therefore whosoever slayeth Cain, vengeance shall be taken on him sevenfold. And Iouo appointed a sign for Cain, lest any finding him should smite him.

16 And Cain went out from the presence of Iouo, and dwelt in the land of Nod, on the east of Eden.

Genèse

9 Iouo dit à Caïn: Où est ton frère Abel? Il répondit: Je ne sais pas; suis-je le gardien de mon frère?

10 Et Dieu dit: Qu'as-tu fait? La voix du sang de ton frère crie de la terre jusqu'à moi.

11 Maintenant, tu seras maudit de la terre qui a ouvert sa bouche pour recevoir de ta main le sang de ton frère.

12 Quand tu cultiveras le sol, il ne donnera plus sa richesse. Tu seras errant et vagabond sur la terre.

13 Caïn dit à Iouo: Mon châtiment est trop grand pour être supporté.

14 Voici, tu me chasses aujourd'hui de cette terre; je serai caché loin de ta face, je serai errant et vagabond sur la terre, et quiconque me trouvera me tuera.

15 Iouo lui dit: Si quelqu'un tuait Caïn, Caïn serait vengé sept fois. Et Iouo mit un signe sur Caïn pour que quiconque le trouverait ne le tuât point.

16 Puis, Caïn s'éloigna de la face de Iouo, et habita dans la terre de Nod, à l'orient d'Éden.

1. Mose

9 Und Iouo sprach zu Kain: Wo ist dein Bruder Abel? Und er sprach: Ich weiß nicht; bin *ich* meines Bruders Hüter?

10 Und er sprach: Was hast du getan! Horch! Das Blut deines Bruders schreit zu mir vom Erdboden her.

11 Und nun, verflucht seiest du von dem Erdboden hinweg, der seinen Mund aufgetan hat, das Blut deines Bruders von deiner Hand zu empfangen!

12 Wenn du den Erdboden bebaust, soll er dir hinfort seine Kraft nicht geben; unsted und flüchtig sollst du sein auf der Erde.

13 Und Kain sprach zu Iouo: Zu groß ist meine Strafe, um sie zu tragen.

14 Siehe, du hast mich heute von der Fläche des Erdbodens vertrieben, und ich werde verborgen sein vor deinem Angesicht, und werde unsted und flüchtig sein auf der Erde; und es wird geschehen: wer irgend mich findet, wird mich erschlagen.

15 Und Iouo sprach zu ihm: Darum, jeder, der Kain erschlägt - siebenfältig soll es gerächt werden. Und Iouo machte an Kain ein Zeichen, auf daß ihn nicht erschläge, wer irgend ihn fände.

16 Und Kain ging weg von dem Angesicht Iouos und wohnte im Lande Nod, östlich von Eden.

BRAJIT

17 UIDE QIN AT AJTU UTOR
UTLD AT HNUK UIOI BNO EIR
UIQRA JM OEIR KJM BNU HNUK

18 UTULD LHNUK AT EIRD
UEIRD ILD AT MHUIAL
UMHIIAL ILD AT MTUJAL
UMTUJAL ILD AT LMK

19 UIQH LU LMK JTI NJIM JM
OAHT EDO UJM OJNIT CLO

20 UTLD EDO AT IBL OUA OIO
ABI IJB AOL UMQNO

21 UJM AHU IUBL OUA OIO ABI
KL TPJ KNUR UEUGB

22 UCLO GM OUA ILDO AT
TUBL QIN LFJ KL HRJ NHJT
UBRZL UAHUT TUBL QIN NEMO

23 UIAMR LMK LNJIU EDO
UCLO JMEN QULI NJI LMK
OAZNO AMRTI KI AIJ ORGTI
LPCEI UILD LHBRTI

24 KI JBETIM IQM QIN ULMK
JBEIM UJBEO

Genesis

17 And Cain knew his wife; and she conceived, and bare Enoch: and he builded a city, and called the name of the city, after the name of his son, Enoch.

18 And unto Enoch was born Irad: and Irad begat Mehujael: and Mehujael begat Methushael; and Methushael begat Lamech.

19 And Lamech took unto him two wives: the name of the one was Adah, and the name of the other Zillah.

20 And Adah bare Jabal: he was the father of such as dwell in tents and have cattle.

21 And his brother's name was Jubal: he was the father of all such as handle the harp and pipe.

22 And Zillah, she also bare Tubal-cain, the forger of every cutting instrument of brass and iron: and the sister of Tubal-cain was Naamah.

23 And Lamech said unto his wives: Adah and Zillah, hear my voice; Ye wives of Lamech, hearken unto my speech: For I have slain a man for wounding me, And a young man for bruising me:

24 If Cain shall be avenged sevenfold, Truly Lamech seventy and sevenfold.

Genèse

17 Caïn connut sa femme; elle conçut, et enfanta Hénoc. Il bâtit ensuite une ville, et il donna à cette ville le nom de son fils Hénoc.

18 Hénoc engendra Irad, Irad engendra Mehujaël, Mehujaël engendra Metuschaël, et Metuschaël engendra Lémec.

19 Lémec prit deux femmes: le nom de l'une était Ada, et le nom de l'autre Tsilla.

20 Ada enfanta Jabal: il fut le père de ceux qui habitent sous des tentes et près des troupeaux.

21 Le nom de son frère était Jubal: il fut le père de tous ceux qui jouent de la harpe et du chalumeau.

22 Tsilla, de son côté, enfanta Tubal Caïn, qui forgeait tous les instruments d'airain et de fer. La soeur de Tubal Caïn était Naama.

23 Lémec dit à ses femmes: Ada et Tsilla, écoutez ma voix! Femmes de Lémec, écoutez ma parole! J'ai tué un homme pour ma blessure, Et un jeune homme pour ma meurtrissure.

24 Caïn sera vengé sept fois, Et Lémec soixante-dix-sept fois.

1. Mose

17 Und Kain erkannte sein Weib, und sie ward schwanger und gebar Hanoch. Und er baute eine Stadt und benannte die Stadt nach dem Namen seines Sohnes Hanoch.

18 Und dem Hanoch wurde Irad geboren; und Irad zeugte Mehujael, und Mehujael zeugte Methusael, und Methusael zeugte Lamech.

19 Und Lamech nahm sich zwei Weiber; der Name der einen war Ada, und der Name der anderen Zilla.

20 Und Ada gebar Jabal; dieser war der Vater der Zeltbewohner und Herdenbesitzer.

21 Und der Name seines Bruders war Jubal; dieser war der Vater aller derer, welche mit der Laute und der Flöte umgehen.

22 Und Zilla, auch sie gebar Tubalkain, einen Hämmerer von allerlei Schneidewerkzeug aus Erz und Eisen. Und die Schwester Tubalkains war Naama.

23 Und Lamech sprach zu seinen Weibern: Ada und Zilla, höret meine Stimme; Weiber Lamechs, horchet auf meine Rede! Einen Mann erschlug ich für meine Wunde und einen Jüngling für meine Strieme!

24 Wenn Kain siebenfältig gerächt wird, so Lamech siebenundsiebenzigtältig.

BRAJIT

25 UIDE ADM EUD AT AJTU
UTLD BN UTQRA AT JMU JT KI
JT LI ALOIM ZRE AHR THT OBL
KI ORGU QIN

26 ULJT GM OUA ILD BN UIQRA
AT JMU ANUJ AZ OUHL LQRA
BJM IOUO

Genesis

25 And Adam knew his wife again;
and she bare a son, and called his
name Seth. For, said she, God hath
appointed me another seed instead of
Abel; for Cain slew him.

26 And to Seth, to him also there was
born a son; and he called his name
Enosh. Then began men to call upon
the name of Iouo.

Genèse

25 Adam connut encore sa femme;
elle enfanta un fils, et l'appela du nom
de Seth, car, dit-elle, Dieu m'a donnée
un autre fils à la place d'Abel, que
Caïn a tué.

26 Seth eut aussi un fils, et il l'appela
du nom d'Énosch. C'est alors que l'on
commença à invoquer le nom de Iouo.

1. Mose

25 Und Adam erkannte abermals sein
Weib, und sie gebar einen Sohn und
gab ihm den Namen Seth; denn Gott
hat mir einen anderen Samen gesetzt
an Stelle Abels, weil Kain ihn
erschlagen hat.

26 Und dem Seth, auch ihm wurde
ein Sohn geboren, und er gab ihm den
Namen Enos. Damals fing man an,
den Namen Iouos anzurufen.

BRAJIT

5 ZO SPR TULDT ADM BIUM
BRA ALOIM ADM BDMUT
ALOIM EJO ATU

2 ZKR UNQBO BRAM UIBRK
ATM UIQRA AT JMM ADM BIUM
OBRAM

3 UIHI ADM JLJIM UMAT JNO
UIULD BDMUTU KCLMU UIQRA
AT JMU JT

4 UIOIU IMI ADM AHRI OULIDU
AT JT JMNO MAT JNO UIULD
BNIM UBNUT

5 UIOIU KL IMI ADM AJR HI TJE
MAUT JNO UJLJIM JNO UIMT

6 UIHI JT HMJ JNIM UMAT JNO
UIULD AT ANUJ

7 UIHI JT AHRI OULIDU AT
ANUJ JBE JNIM UJMNO MAUT
JNO UIULD BNIM UBNUT

8 UIOIU KL IMI JT JTIM EJRO
JNO UTJE MAUT JNO UIMT

9 UIHI ANUJ TJEIM JNO UIULD
AT QINN

10 UIHI ANUJ AHRI OULIDU AT
QINN HMJ EJRO JNO UJMNO
MAUT JNO UIULD BNIM UBNUT

11 UIOIU KL IMI ANUJ HMJ
JNIM UTJE MAUT JNO UIMT

12 UIHI QINN JBEIM JNO UIULD
AT MOLLAL

Genesis

5 This is the book of the generations
of Adam. In the day that God created
man, in the likeness of God made he
him;

2 male and female created he them,
and blessed them, and called their
name Adam, in the day when they
were created.

3 And Adam lived a hundred and
thirty years, and begat a son in his
own likeness, after his image; and
called his name Seth:

4 and the days of Adam after he begat
Seth were eight hundred years: and he
begat sons and daughters.

5 And all the days that Adam lived
were nine hundred and thirty years:
and he died.

6 And Seth lived a hundred and five
years, and begat Enosh:

7 and Seth lived after he begat Enosh
eight hundred and seven years, and
begat sons and daughters:

8 and all the days of Seth were nine
hundred and twelve years: and he
died.

9 And Enosh lived ninety years, and
begat Kenan.

10 and Enosh lived after he begat
Kenan eight hundred and fifteen
years, and begat sons and daughters:

11 and all the days of Enosh were
nine hundred and five years: and he
died.

12 And Kenan lived seventy years,
and begat Mahalalel:

Genèse

5 Voici le livre de la postérité
d'Adam. Lorsque Dieu créa l'homme,
il le fit à la ressemblance de Dieu.

2 Il créa l'homme et la femme, il les
bénit, et il les appela du nom
d'homme, lorsqu'ils furent créés.

3 Adam, âgé de cent trente ans,
engendra un fils à sa ressemblance,
selon son image, et il lui donna le
nom de Seth.

4 Les jours d'Adam, après la
naissance de Seth, furent de huit cents
ans; et il engendra des fils et des
filles.

5 Tous les jours qu'Adam vécut furent
de neuf cent trente ans; puis il
mourut.

6 Seth, âgé de cent cinq ans, engendra
Énosch.

7 Seth vécut, après la naissance
d'Énosch, huit cent sept ans; et il
engendra des fils et des filles.

8 Tous les jours de Seth furent de
neuf cent douze ans; puis il mourut.

9 Énosch, âgé de quatre-vingt-dix ans,
engendra Kénan.

10 Énosch vécut, après la naissance
de Kénan, huit cent quinze ans; et il
engendra des fils et des filles.

11 Tous les jours d'Énosch furent de
neuf cent cinq ans; puis il mourut.

12 Kénan, âgé de soixante-dix ans,
engendra Mahalalel.

1. Mose

5 Dies ist das Buch von Adams
Geschlechtern. An dem Tage, da Gott
Adam schuf, machte er ihn im
Gleichnis Gottes.

2 Mann und Weib schuf er sie, und er
segnete sie und gab ihnen den Namen
Mensch, an dem Tage, da sie
geschaffen wurden. –

3 Und Adam lebte hundert und
dreißig Jahre und zeugte einen Sohn
in seinem Gleichnis, nach seinem
Bilde, und gab ihm den Namen Seth.

4 Und die Tage Adams, nachdem er
Seth gezeugt hatte, waren achthundert
Jahre, und er zeugte Söhne und
Töchter.

5 Und alle Tage Adams, die er lebte,
waren neunhundert und dreißig Jahre,
und er starb. –

6 Und Seth lebte hundert und fünf
Jahre und zeugte Enos.

7 Und Seth lebte, nachdem er Enos
gezeugt hatte, achthundert und sieben
Jahre und zeugte Söhne und Töchter.

8 Und alle Tage Seths waren
neunhundert und zwölf Jahre, und er
starb. –

9 Und Enos lebte neunzig Jahre und
zeugte Kenan.

10 Und Enos lebte, nachdem er
Kenan gezeugt hatte, achthundert und
fünfzehn Jahre und zeugte Söhne und
Töchter.

11 Und alle Tage Enos' waren
neunhundert und fünf Jahre, und er
starb. –

12 Und Kenan lebte siebenzig Jahre
und zeugte Mahalalel.

BRAJIT

13 UIHI QINN AHRI OULIDU AT
MOLLAL ARBEIM JNO UJMNO
MAUT JNO UIULD BNIM UBNUT

14 UIOIU KL IMI QINN EJR JNIM
UTJE MAUT JNO UIMT

15 UIHI MOLLAL HMJ JNIM
UJJIM JNO UIULD AT IRD

16 UIHI MOLLAL AHRI OULIDU
AT IRD JLJIM JNO UJMNO MAUT
JNO UIULD BNIM UBNUT

17 UIOIU KL IMI MOLLAL HMJ
UTJEIM JNO UJMNO MAUT JNO
UIMT

18 UIHI IRD JTIM UJJIM JNO
UMAT JNO UIULD AT HNUK

19 UIHI IRD AHRI OULIDU AT
HNUK JMNO MAUT JNO UIULD
BNIM UBNUT

20 UIOIU KL IMI IRD JTIM UJJIM
JNO UTJE MAUT JNO UIMT

21 UIHI HNUK HMJ UJJIM JNO
UIULD AT MTUJLH

22 UITOLK HNUK AT OALOIM
AHRI OULIDU AT MTUJLH JLJ
MAUT JNO UIULD BNIM UBNUT

23 UIOI KL IMI HNUK HMJ
UJJIM JNO UJLJ MAUT JNO

24 UITOLK HNUK AT OALOIM
UAINNU KI LQH ATU ALOIM

Genesis

13 and Kenan lived after he begat
Mahalalel eight hundred and forty
years, and begat sons and daughters:

14 and all the days of Kenan were
nine hundred and ten years: and he
died.

15 And Mahalalel lived sixty and five
years, and begat Jared:

16 And Mahalalel lived after he begat
Jared eight hundred and thirty years,
and begat sons and daughters:

17 and all the days of Mahalalel were
eight hundred ninety and five years:
and he died.

18 And Jared lived a hundred sixty
and two years, and begat Enoch:

19 and Jared lived after he begat
Enoch eight hundred years, and begat
sons and daughters:

20 And all the days of Jared were
nine hundred sixty and two years: and
he died.

21 And Enoch lived sixty and five
years, and begat Methuselah:
22 and Enoch walked with God after
he begat Methuselah three hundred
years, and begat sons and daughters:

23 and all the days of Enoch were
three hundred sixty and five years:
24 and Enoch walked with God: and
he was not; for God took him.

Genèse

13 Kénan vécut, après la naissance de
Mahalaleel, huit cent quarante ans; et
il engendra des fils et des filles.

14 Tous les jours de Kénan furent de
neuf cent dix ans; puis il mourut.

15 Mahalaleel, âgé de soixante-cinq
ans, engendra Jéréd.

16 Mahalaleel vécut, après la
naissance de Jéréd, huit cent trente
ans; et il engendra des fils et des
filles.

17 Tous les jours de Mahalaleel
furent de huit cent quatre-vingt-
quinze ans; puis il mourut.

18 Jéréd, âgé de cent soixante-deux
ans, engendra Hénoc.

19 Jéréd vécut, après la naissance
d'Hénoc, huit cents ans; et il engendra
des fils et des filles.

20 Tous les jours de Jéréd furent de
neuf cent soixante-deux ans; puis il
mourut.

21 Hénoc, âgé de soixante-cinq ans,
engendra Metuschélah.

22 Hénoc, après la naissance de
Metuschélah, marcha avec Dieu trois
cents ans; et il engendra des fils et des
filles.

23 Tous les jours d'Hénoc furent de
trois cent soixante-cinq ans.

24 Hénoc marcha avec Dieu; puis il
ne fut plus, parce que Dieu le prit.

1. Mose

13 Und Kenan lebte, nachdem er
Mahalalel gezeugt hatte, achthundert
und vierzig Jahre und zeugte Söhne
und Töchter.

14 Und alle Tage Kenans waren
neunhundert und zehn Jahre, und er
starb. –

15 Und Mahalalel lebte
fünfundsechzig Jahre und zeugte
Jered.

16 Und Mahalalel lebte, nachdem er
Jered gezeugt hatte, achthundert und
dreißig Jahre und zeugte Söhne und
Töchter.

17 Und alle Tage Mahalalels waren
achthundert fünfundneunzig Jahre,
und er starb. –

18 Und Jered lebte hundert
zweiundsechzig Jahre und zeugte
Henoch.

19 Und Jered lebte, nachdem er
Henoch gezeugt hatte, achthundert
Jahre und zeugte Söhne und Töchter.

20 Und alle Tage Jereds waren
neunhundert zweiundsechzig Jahre,
und er starb. –

21 Und Henoch lebte fünfundsechzig
Jahre und zeugte Methusalah.

22 Und Henoch wandelte mit Gott,
nachdem er Methusalah gezeugt hatte,
dreihundert Jahre und zeugte Söhne
und Töchter.

23 Und alle Tage Henochs waren
dreihundert fünfundsechzig Jahre.

24 Und Henoch wandelte mit Gott;
und er war nicht mehr, denn Gott
nahm ihn hinweg. –

BRAJIT

25 UIHI MTUJLH JBE UJMNIM
JNO UMAT JNO UIULD AT LMK

26 UIHI MTUJLH AHRI OULIDU
AT LMK JTIM UJMUNIM JNO
UJBE MAUT JNO UIULD BNIM
UBNUT

27 UIOIU KL IMI MTUJLH TJE
UJJIM JNO UTJE MAUT JNO
UIMT

28 UIHI LMK JTIM UJMNIM JNO
UMAT JNO UIULD BN

29 UIQRA AT JMU NH LAMR ZO
INHMNU MMEJNU UMECBUN
IDINU MN OADMO AJR ARRO
IOUO

30 UIHI LMK AHRI OULIDU AT
NH HMJ UTJEIM JNO UHMJ MAT
JNO UIULD BNIM UBNUT

31 UIOI KL IMI LMK JBE UJBEIM
JNO UJBE MAUT JNO UIMT

32 UIOI NH BN HMJ MAUT JNO
UIULD NH AT JM AT HM UAT
IPT

Genesis

25 And Methuselah lived a hundred
eighty and seven years, and begat
Lamech:

26 and Methuselah lived after he
begat Lamech seven hundred eighty
and two years, and begat sons and
daughters.

27 And all the days of Methuselah
were nine hundred sixty and nine
years: and he died.

28 And Lamech lived a hundred
eighty and two years, and begat a son:

29 and he called his name Noah,
saying, This same shall comfort us in
our work and in the toil of our hands,
which cometh because of the ground
which Iouo hath cursed.

30 And Lamech lived after he begat
Noah five hundred ninety and five
years, and begat sons and daughters:

31 And all the days of Lamech were
seven hundred seventy and seven
years: and he died.

32 And Noah was five hundred years
old: And Noah begat Shem, Ham, and
Japheth.

Genèse

25 Metuschélah, âgé de cent quatre-
vingt-sept ans, engendra Lémec.

26 Metuschélah vécut, après la
naissance de Lémec, sept cent quatre-
vingt deux ans; et il engendra des fils
et des filles.

27 Tous les jours de Metuschélah
furent de neuf cent soixante-neuf ans;
puis il mourut.

28 Lémec, âgé de cent quatre-vingt-
deux ans, engendra un fils.

29 Il lui donna le nom de Noé, en
disant: Celui-ci nous consolera de nos
fatigues et du travail pénible de nos
mains, provenant de cette terre que
Iouo a maudite.

30 Lémec vécut, après la naissance de
Noé, cinq cent quatre-vingt-quinze
ans; et il engendra des fils et des
filles.

31 Tous les jours de Lémec furent de
sept cent soixante-dix sept ans; puis il
mourut.

32 Noé, âgé de cinq cents ans,
engendra Sem, Cham et Japhet.

1. Mose

25 Und Methusalah lebte hundert
siebenundachtzig Jahre und zeugte
Lamech.

26 Und Methusalah lebte, nachdem er
Lamech gezeugt hatte, siebenhundert
zweiundachtzig Jahre und zeugte
Söhne und Töchter.

27 Und alle Tage Methusalahs waren
neunhundert neunundsechzig Jahre,
und er starb. –

28 Und Lamech lebte hundert
zweiundachtzig Jahre und zeugte
einen Sohn.

29 Und er gab ihm den Namen Noah,
indem er sprach: Dieser wird uns
trösten über unsere Arbeit und über
die Mühe unserer Hände wegen des
Erdbodens, den Iouo verflucht hat.

30 Und Lamech lebte, nachdem er
Noah gezeugt hatte, fünfhundert
fünfundneunzig Jahre und zeugte
Söhne und Töchter.

31 Und alle Tage Lamechs waren
siebenhundert siebenundsiebenzig
Jahre, und er starb. –

32 Und Noah war fünfhundert Jahre
alt; und Noah zeugte Sem, Ham und
Japhet.

BRAJIT

6 UIOI KI OHL OADM LRB EL
PNI OADMO UBNUT ILDU LOM

2 UIRAU BNI OALOIM AT BNUT
OADM KI FBT ONO UIQHU LOM
NJIM MKL AJR BHRU

3 UIAMR IOUO LA IDUN RUHI
BADM LELM BJGM OUA BJR
UOIU IMIU MAO UEJRM JNO

4 ONPLIM OIU BARC BIMIM
OOM UGM AHRI KN AJR IBAU
BNI OALOIM AL BNUT OADM
UILDU LOM OMO OGBRIM AJR
MEULM ANJI OJM

5 UIRA IOUO KI RBO RET OADM
BARC UKL ICR MHJBT LBU RQ
RE KL OIUM

6 UINHM IOUO KI EJO AT OADM
BARC UITECB AL LBU

7 UIAMR IOUO AMHO AT OADM
AJR BRATI MEL PNI OADMO
MADM ED BOMO ED RMJ UED
EUP OJMIM KI NHMTI KI EJITM

8 UNH MCA HN BEINI IOUO

Genesis

6 And it came to pass, when men
began to multiply on the face of the
ground, and daughters were born unto
them,

2 that the sons of God saw the
daughters of men that they were fair;
and they took them wives of all that
they chose.

3 And Iouo said, My spirit shall not
strive with man for ever, for that he
also is flesh: yet shall his days be a
hundred and twenty years.

4 The Nephilim were in the earth in
those days, and also after that, when
the sons of God came unto the
daughters of men, and they bare
children to them: the same were the
mighty men that were of old, the men
of renown.

5 And Iouo saw that the wickedness
of man was great in the earth, and that
every imagination of the thoughts of
his heart was only evil continually.

6 And it repented Iouo that he had
made man on the earth, and it grieved
him at his heart.

7 And Iouo said, I will destroy man
whom I have created from the face of
the ground; both man, and beast, and
creeping things, and birds of the
heavens; for it repenteth me that I
have made them.

8 But Noah found favor in the eyes of
Iouo.

Genèse

6 Lorsque les hommes eurent
commencé à se multiplier sur la face
de la terre, et que des filles leur furent
nées,

2 les fils de Dieu virent que les filles
des hommes étaient belles, et ils en
prirent pour femmes parmi toutes
celles qu'ils choisirent.

3 Alors Iouo dit: Mon esprit ne restera
pas à toujours dans l'homme, car
l'homme n'est que chair, et ses jours
seront de cent vingt ans.

4 Les géants étaient sur la terre en ces
temps-là, après que les fils de Dieu
furent venus vers les filles des
hommes, et qu'elles leur eurent donné
des enfants: ce sont ces héros qui
furent fameux dans l'antiquité.

5 Iouo vit que la méchanceté des
hommes était grande sur la terre, et
que toutes les pensées de leur coeur se
portaient chaque jour uniquement
vers le mal.

6 Iouo se repentit d'avoir fait l'homme
sur la terre, et il fut affligé en son
coeur.

7 Et Iouo dit: J'exterminerai de la face
de la terre l'homme que j'ai créé,
depuis l'homme jusqu'au bétail, aux
reptiles, et aux oiseaux du ciel; car je
me repens de les avoir faits.

8 Mais Noé trouva grâce aux yeux de
Iouo.

1. Mose

6 Und es geschah, als die Menschen
begannen sich zu mehren auf der
Fläche des Erdbodens, und ihnen
Töchter geboren wurden,

2 da sahen die Söhne Gottes, daß die
Töchter der Menschen schön waren,
und sie nahmen sich zu Weibern,
welche sie irgend erwählten.

3 Und Iouo sprach: Mein Geist soll
nicht ewiglich mit dem Menschen
rechten, da er ja Fleisch ist; und seine
Tage seien hundert und zwanzig
Jahre.

4 In jenen Tagen waren die Riesen
auf der Erde, und auch nachher, als
die Söhne Gottes zu den Töchtern der
Menschen eingingen, und diese ihnen
gebaren. Das sind die Helden, welche
von alters her waren, die Männer von
Ruhm gewesen sind.

5 Und Iouo sah, daß des Menschen
Bosheit groß war auf Erden, und alles
Gebilde der Gedanken seines Herzens
nur böse den ganzen Tag.

6 Und es reute Iouo, daß er den
Menschen gemacht hatte auf der
Erde, und es schmerzte ihn in sein
Herz hinein.

7 Und Iouo sprach: Ich will den
Menschen, den ich geschaffen habe,
von der Fläche des Erdbodens
vertilgen, vom Menschen bis zum
Vieh, bis zum Gewürm und bis zum
Gevögel des Himmels; denn es reut
mich, daß ich sie gemacht habe.

8 Noah aber fand Gnade in den
Augen Iouos.

BRAJIT

9 ALO TULDT NH NH AIJ CDIQ
TMIM OIO BDRTIU AT OALOIM
OTOLK NH

10 UIULD NH JLJO BNIM AT JM
AT HM UAT IPT

11 UTJHT OARC LPNI OALOIM
UTMLA OARC HMS

12 UIRA ALOIM AT OARC UONO
NJHTO KI OJHIT KL BJR AT
DRKU EL OARC

13 UIAMR ALOIM LNH QC KL
BJR BA LPNI KI MLAO OARC
HMS MPNIOM UONNI MJHITM
AT OARC

14 EJO LK TBT ECI GPR QNIM
TEJO AT OTBO UKPRT ATO
MBIT UMHUC BKPR

15 UZO AJR TEJO ATO JLJ MAUT
AMO ARK OTBO HMJIM AMO
RHBO UJLJIM AMO QUMTO

16 COR TEJO LTBO UAL AMO
TKLNO MLMELO UPTH OTBO
BCDO TJIM THTIM JNIM UJLJIM
TEJO

Genesis

9 These are the generations of Noah.
Noah was a righteous man, and
perfect in his generations: Noah
walked with God.

10 And Noah begat three sons, Shem,
Ham, and Japheth.

11 And the earth was corrupt before
God, and the earth was filled with
violence.

12 And God saw the earth, and,
behold, it was corrupt; for all flesh
had corrupted their way upon the
earth.

13 And God said unto Noah, The end
of all flesh is come before me; for the
earth is filled with violence through
them; and, behold, I will destroy them
with the earth.

14 Make thee an ark of gopher wood;
rooms shalt thou make in the ark, and
shalt pitch it within and without with
pitch.

15 And this is how thou shalt make it:
the length of the ark three hundred
cubits, the breadth of it fifty cubits,
and the height of it thirty cubits.

16 A light shalt thou make to the ark,
and to a cubit shalt thou finish it
upward; and the door of the ark shalt
thou set in the side thereof; with
lower, second, and third stories shalt
thou make it.

Genèse

9 Voici la postérité de Noé. Noé était
un homme juste et intègre dans son
temps; Noé marchait avec Dieu.

10 Noé engendra trois fils: Sem,
Cham et Japhet.

11 La terre était corrompue devant
Dieu, la terre était pleine de violence.

12 Dieu regarda la terre, et voici, elle
était corrompue; car toute chair avait
corrompu sa voie sur la terre.

13 Alors Dieu dit à Noé: La fin de
toute chair est arrêtée par devers moi;
car ils ont rempli la terre de violence;
voici, je vais les détruire avec la terre.

14 Fais-toi une arche de bois de
gopher; tu disposeras cette arche en
cellules, et tu l'enduiras de poix en
dedans et en dehors.

15 Voici comment tu la feras: l'arche
aura trois cents coudées de longueur,
cinquante coudées de largeur et trente
coudées de hauteur.

16 Tu feras à l'arche une fenêtre, que
tu réduiras à une coudée en haut; tu
établiras une porte sur le côté de
l'arche; et tu construiras un étage
inférieur, un second et un troisième.

1. Mose

9 Dies ist die Geschichte Noahs:
Noah war ein gerechter, vollkom-
mener Mann unter seinen Zeit-
genossen; Noah wandelte mit Gott.
10 Und Noah zeugte drei Söhne: Sem,
Ham und Japhet.

11 Und die Erde war verderbt vor
Gott, und die Erde war voll Gewalttat.

12 Und Gott sah die Erde, und siehe,
sie war verderbt; denn alles Fleisch
hatte seinen Weg verderbt auf Erden.

13 Und Gott sprach zu Noah: Das
Ende alles Fleisches ist vor mich
gekommen; denn die Erde ist voll
Gewalttat durch sie; und siehe, ich
will sie verderben mit der Erde.

14 Mache dir eine Arche von
Gopherholz; mit Kammern sollst du
die Arche machen und sie von innen
und von außen mit Harz verpichen.

15 Und also sollst du sie machen:
Dreihundert Ellen sei die Länge der
Arche, fünfzig Ellen ihre Breite, und
dreißig Ellen ihre Höhe.

16 Eine Lichtöffnung sollst du der
Arche machen, und bis zu einer Elle
sollst du sie fertigen von oben her;
und die Tür der Arche sollst du in ihre
Seite setzen; mit einem unteren,
zweiten und dritten Stockwerk sollst
du sie machen.

BRAJIT

17 UANI ONNI MBIA AT OMBUL
MIM EL OARC LJHT KL BJR AJR
BU RUH HIIM MTHT OJMIM KL
AJR BARC IGUE

18 UOQMTI AT BRITI ATK UBAT
AL OTBO ATO UBNIK UAJTK
UNJI BNIK ATK

19 UMKL OHI MKL BJR JNIM
MKL TBIA AL OTBO LOHIT ATK
ZKR UNQBO IOIU

20 MOEUP LMINOU UMN
OBOMO LMINO MKL RMJ
OADMO LMINOU JNIM MKL
IBAU ALIK LOHIUT

21 UATO QH LK MKL MAKL AJR
IAKL UASPT ALIK UOIO LK
ULOM LAKLO

22 UIEJ NH KKL AJR CUO ATU
ALOIM KN EJO

Genesis

17 And I, behold, I do bring the flood
of waters upon this earth, to destroy
all flesh, wherein is the breath of life,
from under heaven; everything that is
in the earth shall die.

18 But I will establish my covenant
with thee; and thou shalt come into
the ark, thou, and thy sons, and thy
wife, and thy sons' wives with thee.

19 And of every living thing of all
flesh, two of every sort shalt thou
bring into the ark, to keep them alive
with thee; they shall be male and
female.

20 Of the birds after their kind, and of
the cattle after their kind, of every
creeping thing of the ground after its
kind, two of every sort shall come
unto thee, to keep them alive.

21 And take thou unto thee of all food
that is eaten, and gather it to thee; and
it shall be for food for thee, and for
them.

22 Thus did Noah; according to all
that God commanded him, so did he.

Genèse

17 Et moi, je vais faire venir le déluge
d'eaux sur la terre, pour détruire toute
chair ayant souffle de vie sous le ciel;
tout ce qui est sur la terre périra.

18 Mais j'établis mon alliance avec
toi; tu entreras dans l'arche, toi et tes
fils, ta femme et les femmes de tes fils
avec toi.

19 De tout ce qui vit, de toute chair,
tu feras entrer dans l'arche deux de
chaque espèce, pour les conserver en
vie avec toi: il y aura un mâle et une
femelle.

20 Des oiseaux selon leur espèce, du
bétail selon son espèce, et de tous les
reptiles de la terre selon leur espèce,
deux de chaque espèce viendront vers
toi, pour que tu leur conserves la vie.

21 Et toi, prends de tous les aliments
que l'on mange, et fais-en une
provision auprès de toi, afin qu'ils te
servent de nourriture ainsi qu'à eux.

22 C'est ce que fit Noé: il exécuta tout
ce que Dieu lui avait ordonné.

1. Mose

17 Denn ich, siehe, ich bringe die
Wasserflut über die Erde, um alles
Fleisch unter dem Himmel zu ver-
derben, in welchem ein Hauch des
Lebens ist; alles was auf der Erde ist,
soll verschneiden.

18 Aber mit dir will ich meinen Bund
errichten, und du sollst in die Arche
gehen, du und deine Söhne und dein
Weib und die Weiber deiner Söhne
mit dir.

19 Und von allem Lebendigen, von
allem Fleische, zwei von jeglichem
sollst du in die Arche bringen, um sie
mit dir am Leben zu erhalten; ein
Männliches und ein Weibliches sollen
sie sein.

20 Von dem Geflügel nach seiner Art
und von dem Vieh nach seiner Art,
von allem Gewürm des Erdbodens
nach seiner Art: zwei von jeglichem
sollen zu dir hineingehen, um sie am
Leben zu erhalten.

21 Und du, nimm dir von aller Speise,
die gegessen wird, und sammle sie bei
dir auf, daß sie dir und ihnen zur
Nahrung sei.

22 Und Noah tat es; nach allem, was
Gott ihm geboten hatte, also tat er.

BRAJIT

7 UIAMR IOUO LNH BA ATO
UKL BITK AL OTBO KI ATK
RAITI CDIQ LPNI BDUR OZO

2 MKL OBOMO OFOURO TQH
LK JBEO JBEO AIJ UAJTU UMN
OBOMO AJR LA FORO OUA JNIM
AIJ UAJTU

3 GM MEUP OJMIM JBEO JBEO
ZKR UNQBO LHIUT ZRE EL PNI
KL OARC

4 KI LIMIM EUD JBEO ANKI
MMFIR EL OARC ARBEIM IUM
UARBEIM LILO UMHITI AT KL
OIQUM AJR EJITI MEL PNI
OADMO

5 UIEJ NH KKL AJR CUOU IOUO

6 UNH BN JJ MAUT JNO
UOMBUL OIO MIM EL OARC

7 UIBA NH UBNIU UAJTU UNJI
BNIU ATU AL OTBO MPNI MI
OMBUL

8 MN OBOMO OFOURO UMN
OBOMO AJR AINNO FORO UMN
OEUP UKL AJR RMJ EL OADMO

9 JNIM JNIM BAU AL NH AL
OTBO ZKR UNQBO KAJR CUO
ALOIM AT NH

Genesis

7 And Iouo said unto Noah, Come thou and all thy house into the ark; for thee have I seen righteous before me in this generation.

2 Of every clean beast thou shalt take to thee seven and seven, the male and his female; and of the beasts that are not clean two, the male and his female:

3 of the birds also of the heavens, seven and seven, male and female, to keep seed alive upon the face of all the earth.

4 For yet seven days, and I will cause it to rain upon the earth forty days and forty nights; and every living thing that I have made will I destroy from off the face of the ground.

5 And Noah did according unto all that Iouo commanded him.

6 And Noah was six hundred years old when the flood of waters was upon the earth.

7 And Noah went in, and his sons, and his wife, and his sons' wives with him, into the ark, because of the waters of the flood.

8 Of clean beasts, and of beasts that are not clean, and of birds, and of everything that creepeth upon the ground,

9 there went in two and two unto Noah into the ark, male and female, as God commanded Noah.

Genèse

7 Iouo dit à Noé: Entre dans l'arche, toi et toute ta maison; car je t'ai vu juste devant moi parmi cette génération.

2 Tu prendras auprès de toi sept couples de tous les animaux purs, le mâle et sa femelle; une paire des animaux qui ne sont pas purs, le mâle et sa femelle;

3 sept couples aussi des oiseaux du ciel, mâle et femelle, afin de conserver leur race en vie sur la face de toute la terre.

4 Car, encore sept jours, et je ferai pleuvoir sur la terre quarante jours et quarante nuits, et j'exterminerai de la face de la terre tous les êtres que j'ai faits.

5 Noé exécuta tout ce que Iouo lui avait ordonné.

6 Noé avait six cents ans, lorsque le déluge d'eaux fut sur la terre.

7 Et Noé entra dans l'arche avec ses fils, sa femme et les femmes de ses fils, pour échapper aux eaux du déluge.

8 D'entre les animaux purs et les animaux qui ne sont pas purs, les oiseaux et tout ce qui se meut sur la terre,

9 il entra dans l'arche auprès de Noé, deux à deux, un mâle et une femelle, comme Dieu l'avait ordonné à Noé.

1. Mose

7 Und Iouo sprach zu Noah: Gehe in die Arche, du und dein ganzes Haus; denn dich habe ich gerecht vor mir erfunden in diesem Geschlecht.

2 Von allem reinen Vieh sollst du sieben und sieben zu dir nehmen, ein Männchen und sein Weibchen; und von dem Vieh, das nicht rein ist, zwei, ein Männchen und sein Weibchen;

3 auch von dem Gevögel des Himmels sieben und sieben, ein Männliches und ein Weibliches: um Samen am Leben zu erhalten auf der Fläche der ganzen Erde.

4 Denn in noch sieben Tagen, so lasse ich auf die Erde regnen vierzig Tage und vierzig Nächte und werde vertilgen von der Fläche des Erdbodens alles Bestehende, das ich gemacht habe. –

5 Und Noah tat nach allem, was Iouo ihm geboten hatte.

6 Und Noah war sechshundert Jahre alt, als die Flut kam, Wasser über die Erde.

7 Und Noah und seine Söhne und sein Weib und die Weiber seiner Söhne mit ihm gingen in die Arche vor den Wassern der Flut.

8 Von dem reinen Vieh und von dem Vieh, das nicht rein ist, und von dem Gevögel und von allem was sich auf dem Erdboden regt,

9 kamen zwei und zwei zu Noah in die Arche, ein Männliches und ein Weibliches, wie Gott dem Noah geboten hatte.

BRAJIT

10 UIOI LJBET OIMIM UMI
OMBUL OIU EL OARC

11 BJNT JJ MAUT JNO LHII NH
BHDJ OJNI BJBEQ EJR IUM LHDJ
BIUM OZO NBQEU KL MEINT
TOUM RBO UARBT OJMIM
NPTHU

12 UIOI OJIM EL OARC ARBEIM
IUM UARBEIM LILO

13 BECM OIUM OZO BA NH UJM
UHM UIPT BNI NH UAJT NH
UJLJT NJI BNIU ATM AL OTBO

14 OMO UKL OHIO LMINO UKL
OBOMO LMINO UKL ORMJ
ORMJ EL OARC LMINOU UKL
OEUP LMINOU KL CPUR KL KNP

15 UIBAU AL NH AL OTBO JNIM
JNIM MKL OBJR AJR BU RUH
HIIM

16 UOBAIM ZKR UNQBO MKL
BJR BAU KAJR CUO ATU ALOIM
UISGR IOUO BEDU

17 UIOI OMBUL ARBEIM IUM EL
OARC UIRBU OMIM UIJAU AT
OTBO UTRM MEL OARC

Genesis

10 And it came to pass after the seven days, that the waters of the flood were upon the earth.

11 In the six hundredth year of Noah's life, in the second month, on the seventeenth day of the month, on the same day were all the fountains of the great deep broken up, and the windows of heaven were opened.

12 And the rain was upon the earth forty days and forty nights.

13 In the selfsame day entered Noah, and Shem, and Ham, and Japheth, the sons of Noah, and Noah's wife, and the three wives of his sons with them, into the ark;

14 they, and every beast after its kind, and all the cattle after their kind, and every creeping thing that creepeth upon the earth after its kind, and every bird after its kind, every bird of every sort.

15 And they went in unto Noah into the ark, two and two of all flesh wherein is the breath of life.

16 And they that went in, went in male and female of all flesh, as God commanded him: and Iouo shut him in.

17 And the flood was forty days upon the earth; and the waters increased, and bare up the ark, and it was lifted up above the earth.

Genèse

10 Sept jours après, les eaux du déluge furent sur la terre.

11 L'an six cent de la vie de Noé, le second mois, le dix-septième jour du mois, en ce jour-là toutes les sources du grand abîme jaillirent, et les écluses des cieux s'ouvrirent.

12 La pluie tomba sur la terre quarante jours et quarante nuits.

13 Ce même jour entrèrent dans l'arche Noé, Sem, Cham et Japhet, fils de Noé, la femme de Noé et les trois femmes de ses fils avec eux:

14 eux, et tous les animaux selon leur espèce, tout le bétail selon son espèce, tous les reptiles qui rampent sur la terre selon leur espèce, tous les oiseaux selon leur espèce, tous les petits oiseaux, tout ce qui a des ailes.

15 Ils entrèrent dans l'arche auprès de Noé, deux à deux, de toute chair ayant souffle de vie.

16 Il en entra, mâle et femelle, de toute chair, comme Dieu l'avait ordonné à Noé. Puis Iouo ferma la porte sur lui.

17 Le déluge fut quarante jours sur la terre. Les eaux crurent et soulevèrent l'arche, et elle s'éleva au-dessus de la terre.

1. Mose

10 Und es geschah nach sieben Tagen, da kamen die Wasser der Flut über die Erde.

11 Im sechshundertsten Jahre des Lebens Noahs, im zweiten Monat, am siebenzehnten Tage des Monats, an diesem Tage brachen auf alle Quellen der großen Tiefe, und die Fenster des Himmels taten sich auf.

12 Und der Regen fiel auf die Erde vierzig Tage und vierzig Nächte.

13 An ebendenselben Tage gingen Noah und Sem und Ham und Japhet, die Söhne Noahs, und das Weib Noahs und die drei Weiber seiner Söhne mit ihnen in die Arche:

14 sie und alles Getier nach seiner Art und alles Vieh nach seiner Art und alles Gewürm, das sich auf der Erde regt, nach seiner Art, und alles Geflügel nach seiner Art, jeder Vogel von allerlei Gefieder.

15 Und sie gingen zu Noah in die Arche, je zwei und zwei von allem Fleische, in welchem ein Hauch des Lebens war.

16 Und die hineingingen, waren ein Männliches und ein Weibliches von allem Fleische, wie Gott ihm geboten hatte. Und Iouo schloß hinter ihm zu.

17 Und die Flut kam vierzig Tage lang über die Erde. Und die Wasser mehrten sich und hoben die Arche empor; und sie erhob sich über die Erde.

BRAJIT

18 UIGBRU OMIM UIRBU MAD
EL OARC UTLK OTBO EL PNI
OMIM

19 UOMIM GBRU MAD MAD EL
OARC UIKSU KL OORIM
OGBOIM AJR THT KL OJMIM

20 HMJ EJRO AMO MLMELO
GBRU OMIM UIKSU OORIM

21 UIGUE KL BJR ORMJ EL
OARC BEUP UBBOMO UBHIO
UBKL OJRC OJRC EL OARC UKL
OADM

22 KL AJR NJMT RUH HIIM
BAPIU MKL AJR BHRBO MTU

23 UIMH AT KL OIQUM AJR EL
PNI OADMO MADM ED BOMO
ED RMJ UED EUP OJMIM UIMHU
MN OARC UIJAR AK NH UAJR
ATU BTBO

24 UIGBRU OMIM EL OARC
HMJIM UMAT IUM

Genesis

18 And the waters prevailed, and
increased greatly upon the earth; and
the ark went upon the face of the
waters.

19 And the waters prevailed
exceedingly upon the earth; and all
the high mountains that were under
the whole heaven were covered.

20 Fifteen cubits upward did the
waters prevail; and the mountains
were covered.

21 And all flesh died that moved upon
the earth, both birds, and cattle, and
beasts, and every creeping thing that
creepeth upon the earth, and every
man:

22 all in whose nostrils was the breath
of the spirit of life, of all that was on
the dry land, died.

23 And every living thing was
destroyed that was upon the face of
the ground, both man, and cattle, and
creeping things, and birds of the
heavens; and they were destroyed
from the earth: and Noah only was
left, and they that were with him in
the ark.

24 And the waters prevailed upon the
earth a hundred and fifty days.

Genèse

18 Les eaux grossirent et s'accrurent
beaucoup sur la terre, et l'arche flotta
sur la surface des eaux.

19 Les eaux grossirent de plus en
plus, et toutes les hautes montagnes
qui sont sous le ciel entier furent
couvertes.

20 Les eaux s'élevèrent de quinze
coudées au-dessus des montagnes, qui
furent couvertes.

21 Tout ce qui se mouvait sur la terre
périt, tant les oiseaux que le bétail et
les animaux, tout ce qui rampait sur la
terre, et tous les hommes.

22 Tout ce qui avait respiration,
souffle de vie dans ses narines, et qui
était sur la terre sèche, mourut.

23 Tous les êtres qui étaient sur la
face de la terre furent exterminés,
depuis l'homme jusqu'au bétail, aux
reptiles et aux oiseaux du ciel: ils
furent exterminés de la terre. Il ne
resta que Noé, et ce qui était avec lui
dans l'arche.

24 Les eaux furent grosses sur la terre
pendant cent cinquante jours.

1. Mose

18 Und die Wasser nahmen überhand
und mehrten sich sehr auf der Erde;
und die Arche fuhr auf der Fläche der
Wasser.

19 Und die Wasser nahmen gar sehr
überhand auf der Erde, und es wurden
bedeckt alle hohen Berge, die unter
dem ganzen Himmel sind.

20 Fünfzehn Ellen darüber nahmen
die Wasser überhand, und die Berge
wurden bedeckt.

21 Da verschied alles Fleisch, das
sich auf der Erde regte, an Gevögel
und an Vieh und an Getier und an
allem Gewimmel, das auf der Erde
wimmelte, und alle Menschen;

22 alles starb, in dessen Nase ein
Odem des Lebenshauches war, von
allem, was auf dem Trockenen war.

23 Und vertilgt wurde alles
Bestehende, das auf der Fläche des
Erdbodens war, vom Menschen bis
zum Vieh, bis zum Gewürm und bis
zum Gevögel des Himmels; und sie
wurden vertilgt von der Erde. Und nur
Noah blieb übrig und was mit ihm in
der Arche war.

24 Und die Wasser hatten überhand
auf der Erde hundert und fünfzig
Tage.

BRAJIT

8 UIZKR ALOIM AT NH UAT KL
OHIO UAT KL OBOMO AJR ATU
BTBO UIEBR ALOIM RUH EL
OARC UIJKU OMIM

2 UISKRU MEINT TOUM UARB
T OJMIM UIKLA OGJM MN OJMIM

3 UIJBU OMIM MEL OARC OLUK
UJUB UIHSRU OMIM MQCO
HMJIM UMAT IUM

4 UTNH OTBO BHDJ OJBIEI
BJBEO EJR IUM LHDJ EL ORI
ARRF

5 UOMIM OIU OLUK UHSUR ED
OHDJ OEJIRI BEJIRI BAHD LHDJ
NRAU RAJI OORIM

6 UIOI MQC ARBEIM IUM UIPTH
NH AT HLUN OTBO AJR EJO

7 UIJLH AT OERB UICA ICUA
UJUB ED IBJT OMIM MEL OARC

8 UIJLH AT OIUNO MATU
LRAUT OQLU OMIM MEL PNI
OADMO

Genesis

8 And God remembered Noah, and
all the beasts, and all the cattle that
were with him in the ark: and God
made a wind to pass over the earth,
and the waters assuaged;

2 the fountains also of the deep and
the windows of heaven were stopped,
and the rain from heaven was
restrained;

3 and the waters returned from off the
earth continually: and after the end of
a hundred and fifty days the waters
decreased.

4 And the ark rested in the seventh
month, on the seventeenth day of the
month, upon the mountains of Ararat.

5 And the waters decreased
continually until the tenth month: in
the tenth month, on the first day of the
month, were the tops of the mountains
seen.

6 And it came to pass at the end of
forty days, that Noah opened the
window of the ark which he had
made:

7 and he sent forth a raven, and it
went forth to and fro, until the waters
were dried up from off the earth.

8 And he sent forth a dove from him,
to see if the waters were abated from
off the face of the ground;

Genèse

8 Dieu se souvint de Noé, de tous les
animaux et de tout le bétail qui étaient
avec lui dans l'arche; et Dieu fit
passer un vent sur la terre, et les eaux
s'apaisèrent.

2 Les sources de l'abîme et les écluses
des cieus furent fermées, et la pluie
ne tomba plus du ciel.

3 Les eaux se retirèrent de dessus la
terre, s'en allant et s'éloignant, et les
eaux diminuèrent au bout de cent
cinquante jours.

4 Le septième mois, le dix-septième
jour du mois, l'arche s'arrêta sur les
montagnes d'Ararat.

5 Les eaux allèrent en diminuant
jusqu'au dixième mois. Le dixième
mois, le premier jour du mois,
appurent les sommets des
montagnes.

6 Au bout de quarante jours, Noé
ouvrit la fenêtre qu'il avait faite à
l'arche.

7 Il lâcha le corbeau, qui sortit,
partant et revenant, jusqu'à ce que les
eaux eussent séché sur la terre.

8 Il lâcha aussi la colombe, pour voir
si les eaux avaient diminué à la
surface de la terre.

1. Mose

8 Und Gott gedachte des Noah und
alles Getieres und alles Viehes, das
mit ihm in der Arche war; und Gott
ließ einen Wind über die Erde fahren,
und die Wasser sanken.

2 Und es wurden verschlossen die
Quellen der Tiefe und die Fenster des
Himmels, und dem Regen vom
Himmel ward gewehrt.

3 Und die Wasser wichen von der
Erde, fort und fort weichend; und die
Wasser nahmen ab nach Verlauf von
hundert und fünfzig Tagen.

4 Und im siebenten Monat, am
siebenzehnten Tage des Monats, ruhte
die Arche auf dem Gebirge Ararat.

5 Und die Wasser nahmen fort und
fort ab bis zum zehnten Monat; im
zehnten Monat, am ersten des
Monats, wurden die Spitzen der
Berge sichtbar.

6 Und es geschah nach Verlauf von
vierzig Tagen, da öffnete Noah das
Fenster der Arche, das er gemacht
hatte, und ließ den Raben aus;

7 und der flog hin und wieder, bis die
Wasser von der Erde vertrocknet
waren.

8 Und er ließ die Taube von sich aus,
um zu sehen, ob die Wasser sich
verlaufen hätten von der Fläche des
Erdbodens;

BRAJIT

9 ULA MCAO OIUNO MNUH LKP
RGLO UTJB ALIU AL OTBO KI
MIM EL PNI KL OARC UIJLH IDU
UIQHO UIBA ATO ALIU AL
OTBO

10 UIHL EUD JBET IMIM AHRIM
UISP JLH AT OIUNO MN OTBO

11 UTBA ALIU OIUNO LET ERB
UONO ELO ZIT FRP BPIO UIDE
NH KI QLU OMIM MEL OARC

12 UIIHL EUD JBET IMIM AHRIM
UIJLH AT OIUNO ULA ISPO JUB
ALIU EUD

13 UIOI BAHT UJJ MAUT JNO
BRAJUN BAHD LHDJ HRBU
OMIM MEL OARC UISR NH AT
MKSO OTBO UIRA UONO HRBU
PNI OADMO

14 UBHDJ OJNI BJBEU UEJRM
IUM LHDJ IBO OARC

15 UIDBR ALOIM AL NH LAMR

16 CA MN OTBO ATO UAJTK
UBNIK UNJI BNIK ATK

Genesis

9 but the dove found no rest for the sole of her foot, and she returned unto him to the ark; for the waters were on the face of the whole earth: and he put forth his hand, and took her, and brought her in unto him into the ark.

10 And he stayed yet other seven days; and again he sent forth the dove out of the ark;

11 and the dove came in to him at eventide; and, lo, in her mouth an olive-leaf plucked off: so Noah knew that the waters were abated from off the earth.

12 And he stayed yet other seven days, and sent forth the dove; and she returned not again unto him any more.

13 And it came to pass in the six hundred and first year, in the first month, the first day of the month, the waters were dried up from off the earth: and Noah removed the covering of the ark, and looked, and, behold, the face of the ground was dried.

14 And in the second month, on the seven and twentieth day of the month, was the earth dry.

15 And God spake unto Noah, saying,

16 Go forth from the ark, thou, and thy wife, and thy sons, and thy sons' wives with thee.

Genèse

9 Mais la colombe ne trouva aucun lieu pour poser la plante de son pied, et elle revint à lui dans l'arche, car il y avait des eaux à la surface de toute la terre. Il avança la main, la prit, et la fit rentrer auprès de lui dans l'arche.

10 Il attendit encore sept autres jours, et il lâcha de nouveau la colombe hors de l'arche.

11 La colombe revint à lui sur le soir; et voici, une feuille d'olivier arrachée était dans son bec. Noé connut ainsi que les eaux avaient diminué sur la terre.

12 Il attendit encore sept autres jours; et il lâcha la colombe. Mais elle ne revint plus à lui.

13 L'an six cent un, le premier mois, le premier jour du mois, les eaux avaient séché sur la terre. Noé ôta la couverture de l'arche: il regarda, et voici, la surface de la terre avait séché.

14 Le second mois, le vingt-septième jour du mois, la terre fut sèche.

15 Alors Dieu parla à Noé, en disant:

16 Sors de l'arche, toi et ta femme, tes fils et les femmes de tes fils avec toi.

1. Mose

9 aber die Taube fand keinen Ruheplatz für ihren Fuß und kehrte zu ihm in die Arche zurück; denn die Wasser waren noch auf der Fläche der ganzen Erde; und er streckte seine Hand aus und nahm sie und brachte sie zu sich in die Arche.

10 Und er wartete noch sieben andere Tage und ließ die Taube abermals aus der Arche;

11 und die Taube kam zu ihm um die Abendzeit, und siehe, ein abgerissenes Olivenblatt war in ihrem Schnabel. Und Noah erkannte, daß die Wasser sich verlaufen hatten von der Erde.

12 Und er wartete noch sieben andere Tage und ließ die Taube aus; und sie kehrte hinfort nicht wieder zu ihm zurück.

13 Und es geschah im sechshundert-ersten Jahre, im ersten Monat, am ersten des Monats, da waren die Wasser von der Erde vertrocknet. Und Noah tat die Decke von der Arche und sah: und siehe, die Fläche des Erdbodens war getrocknet.

14 Und im zweiten Monat, am siebenundzwanzigsten Tage des Monats, war die Erde trocken.

15 Und Gott redete zu Noah und sprach:

16 Gehe aus der Arche, du und dein Weib und deine Söhne und die Weiber deiner Söhne mit dir.

BRAJIT

17 KL OHIO AJR ATK MKL BJR
BEUP UBBOMO UBKL ORMJ
ORMJ EL OARC OICA ATK
UJRCU BARC UPRU URBU EL
OARC

18 UICA NH UBNIU UAJTU UNJI
BNIU ATU

19 KL OHIO KL ORMJ UKL OEUP
KL RUMJ EL OARC LMJPHTIOM
ICAU MN OTBO

20 UIBN NH MZBH LIOUO UIQH
MKL OBOMO OFOURO UMKL
OEUP OFOR UIEL ELT BMZBH

21 UIRH IOUO AT RIH ONIHH
UIAMR IOUO AL LBU LA ASP
LQLL EUD AT OADMO BEBUR
OADM KI ICR LB OADM RE
MNERIU ULA ASP EUD LOKUT
AT KL HI KAJR EJITI

22 ED KL IMI OARC ZRE UQCIR
UQR UHM UQIC UHRP UIUM
ULILO LA IJBTU

Genesis

17 Bring forth with thee every living thing that is with thee of all flesh, both birds, and cattle, and every creeping thing that creepeth upon the earth; that they may breed abundantly in the earth, and be fruitful, and multiply upon the earth.

18 And Noah went forth, and his sons, and his wife, and his sons' wives with him:

19 every beast, every creeping thing, and every bird, whatsoever moveth upon the earth, after their families, went forth out of the ark.

20 And Noah builded an altar unto Iouo, and took of every clean beast, and of every clean bird, and offered burnt-offerings on the altar.

21 And Iouo smelled the sweet savor; and Iouo said in his heart, I will not again curse the ground any more for man's sake, for that the imagination of man's heart is evil from his youth; neither will I again smite any more everything living, as I have done.

22 While the earth remaineth, seedtime and harvest, and cold and heat, and summer and winter, and day and night shall not cease.

Genèse

17 Fais sortir avec toi tous les animaux de toute chair qui sont avec toi, tant les oiseaux que le bétail et tous les reptiles qui rampent sur la terre: qu'ils se répandent sur la terre, qu'ils soient féconds et multiplient sur la terre.

18 Et Noé sortit, avec ses fils, sa femme, et les femmes de ses fils.

19 Tous les animaux, tous les reptiles, tous les oiseaux, tout ce qui se meut sur la terre, selon leurs espèces, sortirent de l'arche.

20 Noé bâtit un autel à Iouo; il prit de toutes les bêtes pures et de tous les oiseaux purs, et il offrit des holocaustes sur l'autel.

21 Iouo sentit une odeur agréable, et Iouo dit en son coeur: Je ne maudirai plus la terre, à cause de l'homme, parce que les pensées du coeur de l'homme sont mauvaises dès sa jeunesse; et je ne frapperai plus tout ce qui est vivant, comme je l'ai fait.

22 Tant que la terre subsistera, les semailles et la moisson, le froid et la chaleur, l'été et l'hiver, le jour et la nuit ne cesseront point.

1. Mose

17 Alles Getier, das bei dir ist, von allem Fleische, an Gevögel und an Vieh und an allem Gewürm, das sich auf der Erde regt, laß mit dir hinausgehen, daß sie wimmeln auf Erden und fruchtbar seien und sich mehren auf Erden.

18 Und Noah ging hinaus und seine Söhne und sein Weib und die Weiber seiner Söhne mit ihm.

19 Alles Getier, alles Gewürm und alles Gevögel, alles was sich auf der Erde regt, nach ihren Arten, gingen aus der Arche.

20 Und Noah baute Iouo einen Altar; und er nahm von allem reinen Vieh und von allem reinen Gevögel und opferte Brandopfer auf dem Altar.

21 Und Iouo roch den lieblichen Geruch, und Iouo sprach in seinem Herzen: Nicht mehr will ich hinfort den Erdboden verfluchen um des Menschen willen; denn das Dichten des menschlichen Herzens ist böse von seiner Jugend an; und nicht mehr will ich hinfort alles Lebendige schlagen, wie ich getan habe.

22 Forthin, alle Tage der Erde, sollen nicht aufhören Saat und Ernte, und Frost und Hitze, und Sommer und Winter, und Tag und Nacht.

BRAJIT

9 UIBRK ALOIM AT NH UAT
BNIU UIAMR LOM PRU URBU
UMLAU AT OARC

2 UMURAKM UHTKM IOIO EL
KL HIT OARC UEL KL EUP
OJMIM BKL AJR TRMJ OADMO
UBKL DGI OIM BIDKM NTNU

3 KL RMJ AJR OUA HI LKM IOIO
LAKLO KIRQ EJB NTTI LKM AT
KL

4 AK BJR BNPJU DMU LA
TAKLU

5 UAK AT DMKM LNPJTIKM
ADRJ MID KL HIO ADRJNU
UMID OADM MID AIJ AHU
ADRJ AT NPJ OADM

6 JPK DM OADM BADM DMU
IJPK KI BCLM ALOIM EJO AT
OADM

7 UATM PRU URBU JRCU BARC
URBU BO

8 UIAMR ALOIM AL NH UAL
BNIU ATU LAMR

9 UANI ONNI MQIM AT BRITI
ATKM UAT ZREKM AHRIM

Genesis

9 And God blessed Noah and his
sons, and said unto them, Be fruitful,
and multiply, and replenish the earth.

2 And the fear of you and the dread of
you shall be upon every beast of the
earth, and upon every bird of the
heavens; with all wherewith the
ground teemeth, and all the fishes of
the sea, into your hand are they
delivered.

3 Every moving thing that liveth shall
be food for you; as the green herb
have I given you all.

4 But flesh with the life thereof,
which is the blood thereof, shall ye
not eat.

5 And surely your blood, the blood of
your lives, will I require; at the hand
of every beast will I require it. And at
the hand of man, even at the hand of
every man's brother, will I require the
life of man.

6 Whoso sheddeth man's blood, by
man shall his blood be shed: for in the
image of God made he man.

7 And you, be ye fruitful, and
multiply; bring forth abundantly in
the earth, and multiply therein.

8 And God spake unto Noah, and to
his sons with him, saying,

9 And I, behold, I establish my
covenant with you, and with your
seed after you;

Genèse

9 Dieu bénit Noé et ses fils, et leur
dit: Soyez féconds, multipliez, et
remplissez la terre.

2 Vous serez un sujet de crainte et
d'effroi pour tout animal de la terre,
pour tout oiseau du ciel, pour tout ce
qui se meut sur la terre, et pour tous
les poissons de la mer: ils sont livrés
entre vos mains.

3 Tout ce qui se meut et qui a vie
vous servira de nourriture: je vous
donne tout cela comme l'herbe verte.

4 Seulement, vous ne mangerez point
de chair avec son âme, avec son sang.

5 Sachez-le aussi, je redemanderai le
sang de vos âmes, je le redemanderai
à tout animal; et je redemanderai
l'âme de l'homme à l'homme, à
l'homme qui est son frère.

6 Si quelqu'un verse le sang de
l'homme, par l'homme son sang sera
versé; car Dieu a fait l'homme à son
image.

7 Et vous, soyez féconds et
multipliez, répandez-vous sur la terre
et multipliez sur elle.

8 Dieu parla encore à Noé et à ses fils
avec lui, en disant:

9 Voici, j'établis mon alliance avec
vous et avec votre postérité après
vous;

1. Mose

9 Und Gott segnete Noah und seine
Söhne und sprach zu ihnen: Seid
fruchtbar und mehret euch, und füllet
die Erde;

2 und die Furcht und der Schrecken
vor euch sei auf allem Getier der Erde
und auf allem Geflügel des Himmels!
Alles was sich auf dem Erdboden regt
und alle Fische des Meeres, in eure
Hände sind sie gegeben:

3 alles, was sich regt, was da lebt, soll
euch zur Speise sein; wie das grüne
Kraut gebe ich es euch alles.

4 Nur das Fleisch mit seiner Seele,
seinem Blute, sollt ihr nicht essen;

5 und wahrlich, euer Blut, nach euren
Seelen, werde ich fordern; von jedem
Tiere werde ich es fordern, und von
der Hand des Menschen, von der
Hand eines jeden, seines Bruders,
werde ich die Seele des Menschen
fordern.

6 Wer Menschenblut vergießt, durch
den Menschen soll sein Blut vergos-
sen werden; denn im Bilde Gottes hat
er den Menschen gemacht.

7 Ihr nun, seid fruchtbar und mehret
euch, wimmelt auf der Erde und
mehret euch auf ihr!

8 Und Gott sprach zu Noah und zu
seinen Söhnen mit ihm und sagte:

9 Und ich, siehe, ich errichte meinen
Bund mit euch und mit eurem Samen
nach euch;

BRAJIT

10 UAT KL NPJ OHIO AJR ATKM
BEUP BBOMO UBKL HIT OARC
ATKM MKL ICAI OTBO LKL HIT
OARC

11 UOQMTI AT BRITI ATKM
ULA IKRT KL BJR EUD MMI
OMBUL ULA IOIO EUD MBUL
LJHT OARC

12 UIAMR ALOIM ZAT AUT
OBRIT AJR ANI NTN BINI
UBINIKM UBIN KL NPJ HIO AJR
ATKM LDRT EULM

13 AT QJTI NTTI BENN UOITO
LAUT BRIT BINI UBIN OARC

14 UOIO BENNI ENN EL OARC
UNRATO OQJT BENN

15 UZKRTI AT BRITI AJR BINI
UBINIKM UBIN KL NPJ HIO BKL
BJR ULA IOIO EUD OMIM
LMBUL LJHT KL BJR

16 UOITO OQJT BENN URAITIO
LZKR BRIT EULM BIN ALOIM
UBIN KL NPJ HIO BKL BJR AJR
EL OARC

Genesis

10 and with every living creature that is with you, the birds, the cattle, and every beast of the earth with you. Of all that go out of the ark, even every beast of the earth.

11 And I will establish my covenant with you; neither shall all flesh be cut off any more by the waters of the flood; neither shall there any more be a flood to destroy the earth.

12 And God said, This is the token of the covenant which I make between me and you and every living creature that is with you, for perpetual generations:

13 I do set my bow in the cloud, and it shall be for a token of a covenant between me and the earth.

14 And it shall come to pass, when I bring a cloud over the earth, that the bow shall be seen in the cloud,

15 and I will remember my covenant, which is between me and you and every living creature of all flesh; and the waters shall no more become a flood to destroy all flesh.

16 And the bow shall be in the cloud; and I will look upon it, that I may remember the everlasting covenant between God and every living creature of all flesh that is upon the earth.

Genèse

10 avec tous les êtres vivants qui sont avec vous, tant les oiseaux que le bétail et tous les animaux de la terre, soit avec tous ceux qui sont sortis de l'arche, soit avec tous les animaux de la terre.

11 J'établis mon alliance avec vous: aucune chair ne sera plus exterminée par les eaux du déluge, et il n'y aura plus de déluge pour détruire la terre.

12 Et Dieu dit: C'est ici le signe de l'alliance que j'établis entre moi et vous, et tous les êtres vivants qui sont avec vous, pour les générations à toujours:

13 j'ai placé mon arc dans la nue, et il servira de signe d'alliance entre moi et la terre.

14 Quand j'aurai rassemblé des nuages au-dessus de la terre, l'arc paraîtra dans la nue;

15 et je me souviendrai de mon alliance entre moi et vous, et tous les êtres vivants, de toute chair, et les eaux ne deviendront plus un déluge pour détruire toute chair.

16 L'arc sera dans la nue; et je le regarderai, pour me souvenir de l'alliance perpétuelle entre Dieu et tous les êtres vivants, de toute chair qui est sur la terre.

1. Mose

10 und mit jedem lebendigen Wesen, das bei euch ist, an Geflügel, an Vieh und an allem Getier der Erde bei euch, was irgend von allem Getier der Erde aus der Arche gegangen ist.

11 Und ich errichte meinen Bund mit euch; und nicht mehr soll alles Fleisch ausgerottet werden durch die Wasser der Flut, und keine Flut soll mehr sein, die Erde zu verderben.

12 Und Gott sprach: Dies ist das Zeichen des Bundes, den ich stifte zwischen mir und euch und jeder lebendigen Seele, die bei euch ist, auf ewige Geschlechter hin:

13 Meinen Bogen setze ich in die Wolken, und er soll das Zeichen des Bundes sein zwischen mir und der Erde.

14 Und es wird geschehen, wenn ich Wolken über die Erde führe, so soll der Bogen in den Wolken erscheinen, 15 und ich werde meines Bundes gedenken, der zwischen mir und euch ist und jedem lebendigen Wesen, von allem Fleische; und nicht mehr sollen die Wasser zu einer Flut werden, alles Fleisch zu verderben.

16 Und der Bogen wird in den Wolken sein; und ich werde ihn ansehen, um zu gedenken des ewigen Bundes zwischen Gott und jedem lebendigen Wesen von allem Fleische, das auf Erden ist.

BRAJIT

17 UIAMR ALOIM AL NH ZAT
AUT OBRIT AJR OQMTI BINI
UBIN KL BJR AJR EL OARC

18 UIOIU BNI NH OICAIM MN
OTBO JM UHM UIPT UHM OUA
ABI KNEN

19 JLJO ALO BNI NH UMALO
NPCO KL OARC

20 UIHL NH AIJ OADMO UIFE
KRM

21 UIJT MN OIIN UIJKR UITGL
BTUK AOLO

22 UIRA HM ABI KNEN AT ERUT
ABIU UIGD LJNI AHIU BHUC

23 UIQH JM UIPT AT OJMLO
UIJIMU EL JKM JNIOM UILKU
AHRNIT UIKSU AT ERUT ABIOM
UPNIOM AHRNIT UERUT ABIOM
LA RAU

24 UIIQC NH MIINU UIDE AT
AJR EJO LU BNU OQFN

25 UIAMR ARUR KNEN EBD
EBDIM IOIO LAHIU

26 UIAMR BRUK IOUO ALOI JM
UIOI KNEN EBD LMU

Genesis

17 And God said unto Noah, This is the token of the covenant which I have established between me and all flesh that is upon the earth.

18 And the sons of Noah, that went forth from the ark, were Shem, and Ham, and Japheth: and Ham is the father of Canaan.

19 These three were the sons of Noah: and of these was the whole earth overspread.

20 And Noah began to be a husbandman, and planted a vineyard:

21 and he drank of the wine, and was drunken. And he was uncovered within his tent.

22 And Ham, the father of Canaan, saw the nakedness of his father, and told his two brethren without.

23 And Shem and Japheth took a garment, and laid it upon both their shoulders, and went backward, and covered the nakedness of their father. And their faces were backward, and they saw not their father's nakedness.

24 And Noah awoke from his wine, and knew what his youngest son had done unto him.

25 And he said, Cursed be Canaan; A servant of servants shall he be unto his brethren.

26 And he said, Blessed be Iouo, the God of Shem; And let Canaan be his servant.

Genèse

17 Et Dieu dit à Noé: Tel est le signe de l'alliance que j'établis entre moi et toute chair qui est sur la terre.

18 Les fils de Noé, qui sortirent de l'arche, étaient Sem, Cham et Japhet. Cham fut le père de Canaan.

19 Ce sont là les trois fils de Noé, et c'est leur postérité qui peupla toute la terre.

20 Noé commença à cultiver la terre, et planta de la vigne.

21 Il but du vin, s'enivra, et se découvrit au milieu de sa tente.

22 Cham, père de Canaan, vit la nudité de son père, et il le rapporta dehors à ses deux frères.

23 Alors Sem et Japhet prirent le manteau, le mirent sur leurs épaules, marchèrent à reculons, et couvrirent la nudité de leur père; comme leur visage était détourné, ils ne virent point la nudité de leur père.

24 Lorsque Noé se réveilla de son vin, il apprit ce que lui avait fait son fils cadet.

25 Et il dit: Maudit soit Canaan! qu'il soit l'esclave des esclaves de ses frères!

26 Il dit encore: Béni soit Iouo, Dieu de Sem, et que Canaan soit leur esclave!

1. Mose

17 Und Gott sprach zu Noah: Das ist das Zeichen des Bundes, den ich errichtet habe zwischen mir und allem Fleische, das auf Erden ist.

18 Und die Söhne Noahs, die aus der Arche gingen, waren Sem und Ham und Japhet; und Ham ist der Vater Kanaans.

19 Diese drei sind die Söhne Noahs, und von diesen aus ist die ganze Erde bevölkert worden.

20 Und Noah fing an ein Ackersmann zu werden und pflanzte einen Weinberg.

21 Und er trank von dem Weine und ward trunken, und er entblöbte sich in seinem Zelte.

22 Und Ham, der Vater Kanaans, sah die Blöße seines Vaters und berichtete es seinen beiden Brüdern draußen.

23 Da nahmen Sem und Japhet das Obergewand und legten es beide auf ihre Schultern und gingen rücklings und bedeckten die Blöße ihres Vaters; und ihre Angesichter waren abgewandt, und sie sahen die Blöße ihres Vaters nicht.

24 Und Noah erwachte von seinem Weine und erfuhr, was sein jüngster Sohn ihm getan hatte.

25 Und er sprach: Verflucht sei Kanaan! ein Knecht der Knechte sei er seinen Brüdern!

26 Und er sprach: Gepriesen sei Iouo, der Gott Sems; und Kanaan sei sein Knecht!

BRAJIT

27 IPT ALOIM LIPT UIJKN BAOLI
JM UIOI KNEN EBD LMU

28 UIHI NH AHR OMBUL JLJ
MAUT JNO UHMJIM JNO
29 UIOIU KL IMI NH TJE MAUT
JNO UHMJIM JNO UIMT

Genesis

27 God enlarge Japheth,
And let him dwell in the tents of
Shem;
And let Canaan be his servant.
28 And Noah lived after the flood
three hundred and fifty years.
29 And all the days of Noah were
nine hundred and fifty years: and he
died.

Genèse

27 Que Dieu étende les possessions
de Japhet, qu'il habite dans les tentes
de Sem, et que Canaan soit leur
esclave!
28 Noé vécut, après le déluge, trois
cent cinquante ans.
29 Tous les jours de Noé furent de
neuf cent cinquante ans; puis il
mourut.

1. Mose

27 Weit mache es Gott dem Japhet,
und er wohne in den Zelten Sems;
und Kanaan sei sein Knecht!
28 Und Noah lebte nach der Flut
dreihundert und fünfzig Jahre;
29 und alle Tage Noahs waren
neunhundert und fünfzig Jahre, und er
starb.

BRAJIT

10 UALO TULDT BNI NH JM HM
UIPT UIULDU LOM BNIM AHR
OMBUL

2 BNI IPT GMR UMGUG UMDI
UIUN UTBL UMJK UTIRS

3 UBNI GMR AJKNZ URIPT
UTGRMO

4 UBNI IUN ALIJO UTRJIJ KTIM
UDDNIM

5 MALO NPRDU AII OGUIM
BARCTM AIJ LLJNU LMJPHTM
BGUIOM

6 UBNI HM KUJ UMCRIM UPUF
UKNEN

7 UBNI KUJ SBA UHUILO USBTO
UREMO USBTKA UBNI REMO
JBA UDDN

8 UKUJ ILD AT NMRD OUA OHL
LOIUT GBR BARC

9 OUA OIO GBR CID LPNI IOUO
EL KN IAMR KNMRD GBUR CID
LPNI IOUO

10 UTOI RAJIT MMLKTU BBL
UARK UAKD UKLNO BARC JNER

11 MN OARC OOUA ICA AJUR
UIBN AT NINUO UAT RHBT EIR
UAT KLH

12 UAT RSN BIN NINUO UBIN
KLH OUA OEIR OGDLO

Genesis

10 Now these are the generations of the sons of Noah, namely , of Shem, Ham, and Japheth: and unto them were sons born after the flood.

2 The sons of Japheth: Gomer, and Magog, and Madai, and Javan, and Tubal, and Meshech, and Tiras.

3 And the sons of Gomer: Ashkenaz, and Riphath, and Togarmah.

4 And the sons of Javan: Elishah, and Tarshish, Kittim, and Dodanim.

5 Of these were the isles of the nations divided in their lands, every one after his tongue, after their families, in their nations.

6 And the sons of Ham: Cush, and Mizraim, and Put, and Canaan.

7 And the sons of Cush: Seba, and Havilah, and Sabtah, and Raamah, and Sabteca; and the sons of Raamah: Sheba, and Dedan.

8 And Cush begat Nimrod: he began to be a mighty one in the earth.

9 He was a mighty hunter before Iouo: wherefore it is said, Like Nimrod a mighty hunter before Iouo.

10 And the beginning of his kingdom was Babel, and Erech, and Accad, and Calneh, in the land of Shinar.

11 Out of that land he went forth into Assyria, and builded Nineveh, and Rehoboth-Ir, and Calah,

12 and Resen between Nineveh and Calah (the same is the great city).

Genèse

10 Voici la postérité des fils de Noé, Sem, Cham et Japhet. Il leur naquit des fils après le déluge.

2 Les fils de Japhet furent: Gomer, Magog, Madai, Javan, Tubal, Méschec et Tiras.

3 Les fils de Gomer: Aschkenaz, Riphath et Togarma.

4 Les fils de Javan: Élischa, Tarsis, Kittim et Dodanim.

5 C'est par eux qu'ont été peuplées les îles des nations selon leurs terres, selon la langue de chacun, selon leurs familles, selon leurs nations.

6 Les fils de Cham furent: Cusch, Mitsraïm, Puth et Canaan.

7 Les fils de Cusch: Saba, Havila, Sabta, Raema et Sabteca. Les fils de Raema: Séba et Dedan.

8 Cusch engendra aussi Nimrod; c'est lui qui commença à être puissant sur la terre.

9 Il fut un vaillant chasseur devant Iouo; c'est pourquoi l'on dit: Comme Nimrod, vaillant chasseur devant Iouo.

10 Il régna d'abord sur Babel, Érec, Accad et Calné, au pays de Schinear.

11 De ce pays-là sortit Assur; il bâtit Ninive, Rehoboth Hir, Calach,

12 et Résen entre Ninive et Calach; c'est la grande ville.

1. Mose

10 Und dies sind die Geschlechter der Söhne Noahs, Sem, Ham und Japhet: es wurden ihnen Söhne geboren nach der Flut.

2 Die Söhne Japhets: Gomer und Magog und Madai und Javan und Tubal und Mesch und Tiras.

3 Und die Söhne Gomers: Askenas und Riphath und Togarma.

4 Und die Söhne Jawans: Elisa und Tarsis, die Kittim und die Dodanim.

5 Von diesen aus verteilten sich die Bewohner der Inseln der Nationen in ihren Ländern, eine jede nach ihrer Sprache, nach ihren Familien, in ihren Nationen.

6 Und die Söhne Hams: Kusch und Mizraim und Put und Kanaan.

7 Und die Söhne Kuschs: Seba und Hawila und Sabta und Raghma und Sabteka. Und die Söhne Raghmas: Scheba und Dedan.

8 Und Kusch zeugte Nimrod; der fing an, ein Gewaltiger zu sein auf der Erde.

9 Er war ein gewaltiger Jäger vor Iouo; darum sagt man: Wie Nimrod, ein gewaltiger Jäger vor Iouo!

10 Und der Anfang seines Reiches war Babel und Erech und Akkad und Kalne im Lande Sinear.

11 Von diesem Lande zog er aus nach Assur und baute Ninive und Rechobot-Ir und Kalach,

12 und Resen zwischen Ninive und Kalach: das ist die große Stadt. –

BRAJIT

13 UMCRIM ILD AT LUDIM UAT
ENMIM UAT LOBIM UAT
NPTHIM

14 UAT PTRSIM UAT KSLHIM
AJR ICAU MJM PLJTIM UAT
KPTRIM

15 UKNEN ILD AT CIDN BKRU
UAT HT

16 UAT OIBUSI UAT OAMRI UAT
OGRGJI

17 UAT OHUI UAT OERQI UAT
OSINI

18 UAT OARUDI UAT OCMRI
UAT OHMTI UAHN NPCU
MJPHUT OKNENI

19 UIOI GBUL OKNENI MCIDN
BAKO GRRO ED EZO BAKO
SDMO UEMRO UADMO UCBIM
ED LJE

20 ALO BNI HM LMJPHTM
LLJNTM BARCTM BGUIOM

21 ULJM ILD GM OUA ABI KL
BNI EBR AHI IPT OGDUL

22 BNI JM EILM UAJUR
UARPKJD ULUD UARM

23 UBNI ARM EUC UHUL UGTR
UMJ

24 UARPKJD ILD AT JLH UJLH
ILD AT EBR

Genesis

13 And Mizraim begat Ludim, and
Anamim, and Lehabim, and
Naphtuhim,

14 and Pathrusim, and Casluhim
(whence went forth the Philistines),
and Caphtorim.

15 And Canaan begat Sidon his first-
born, and Heth,

16 and the Jebusite, and the Amorite,
and the Girgashite,

17 and the Hivite, and the Arkite, and
the Sinite,

18 and the Arvadite, and the
Zemarite, and the Hamathite: and
afterward were the families of the
Canaanite spread abroad.

19 And the border of the Canaanite
was from Sidon, as thou goest toward
Gerar, unto Gaza; as thou goest
toward Sodom and Gomorrah and
Admah and Zeboiim, unto Lasha.

20 These are the sons of Ham, after
their families, after their tongues, in
their lands, in their nations.

21 And unto Shem, the father of all
the children of Eber, the elder brother
of Japheth, to him also were children
born.

22 The sons of Shem: Elam, and
Asshur, and Arpachshad, and Lud,
and Aram.

23 And the sons of Aram: Uz, and
Hul, and Gether, and Mash.

24 And Arpachshad begat Shelah; and
Shelah begat Eber.

Genèse

13 Mitsraïm engendra les Ludim, les
Anamim, les Lehabim, les
Naphtuhim,

14 les Patrusim, les Casluhim, d'où
sont sortis les Philistins, et les
Caphtorim.

15 Canaan engendra Sidon, son
premier-né, et Heth;

16 et les Jébusiens, les Amoréens, les
Guirgasiens,

17 les Héviens, les Arkiens, les
Siniens,

18 les Arvadiens, les Tsemariens, les
Hamathiens. Ensuite, les familles des
Cananéens se dispersèrent.

19 Les limites des Cananéens allèrent
depuis Sidon, du côté de Guéar,
jusqu'à Gaza, et du côté de Sodome,
de Gomorrhe, d'Adma et de Tseboïm,
jusqu'à Léscha.

20 Ce sont là les fils de Cham, selon
leurs familles, selon leurs langues,
selon leurs pays, selon leurs nations.

21 Il naquit aussi des fils à Sem, père
de tous les fils d'Héber, et frère de
Japhet l'aîné.

22 Les fils de Sem furent: Élam,
Assur, Arpachschad, Lud et Aram.

23 Les fils d'Aram: Uts, Hul, Guéter
et Masch.

24 Arpachschad engendra Schélach; et
Schélach engendra Héber.

1. Mose

13 Und Mizraim zeugte die Ludim
und die Anamim und die Lehabim
und die Naphtuchim

14 und die Pathrusim und die
Kasluchim, (von welchen die Philister
ausgegangen sind,) und die
Kaphtorim. –

15 Und Kanaan zeugte Zidon, seinen
Erstgeborenen, und Heth,
16 und den Jebusiter und den
Amoriter und den Girgasiter,
17 und den Hewiter und den Arkiter
und den Siniten,

18 und den Arwaditer und den
Zemariter und den Hamathiter. Und
nachher haben sich die Familien der
Kanaaniter zerstreut.

19 Und das Gebiet der Kanaaniter
erstreckte sich von Zidon nach Gerar
hin, bis Gasa; nach Sodom und
Gomorrah und Adama und Zeboim
hin, bis Lescha. –

20 Das sind die Söhne Hams nach
ihren Familien, nach ihren Sprachen,
in ihren Ländern, in ihren Nationen.

21 Und dem Sem, dem Vater aller
Söhne Hebers, dem Bruder Japhets,
des ältesten, auch ihm wurden Söhne
geboren.

22 Die Söhne Sems: Elam und Assur
und Arpachschad und Lud und Aram.

23 Und die Söhne Arams: Uz und Hul
und Gether und Masch.

24 Und Arpachschad zeugte Schelach,
und Schelach zeugte Heber.

BRAJIT

25 ULEBR ILD JNI BNIM JM
OAHD PLG KI BIMIU NPLGO
OARC UJM AHU IQFN

26 UIQFN ILD AT ALMUDD UAT
JLP UAT HCRMUT UAT IRH

27 UAT ODURM UAT AUZL UAT
DQLO

28 UAT EUBL UAT ABIMAL UAT
JBA

29 UAT AUPR UAT HUILO UAT
IUBB KL ALO BNI IQFN

30 UIOI MUJBM MMJA BAKO
SPRO OR OQDM

31 ALO BNI JM LMJPHTM
LLJNTM BARCTM LGUIOM

32 ALO MJPHT BNI NH
LTULDTM BGUIOM UMALO
NPRDU OGUIM BARC AHR
OMBUL

Genesis

25 And unto Eber were born two
sons: the name of the one was Peleg.
For in his days was the earth divided.
And his brother's name was Joktan.

26 And Joktan begat Almodad, and
Sheleph, and Hazarmaveth, and Jerah,

27 and Hadoram, and Uzal, and
Diklah,

28 and Obal, and Abimael, and
Sheba,

29 and Ophir, and Havilah, and
Jobab: all these were the sons of
Joktan.

30 And their dwelling was from
Mesha, as thou goest toward Sephar,
the mountain of the east.

31 These are the sons of Shem, after
their families, after their tongues, in
their lands, after their nations.

32 These are the families of the sons
of Noah, after their generations, in
their nations: and of these were the
nations divided in the earth after the
flood.

Genèse

25 Il naquit à Héber deux fils: le nom
de l'un était Péleg, parce que de son
temps la terre fut partagée, et le nom
de son frère était Jokthan.

26 Jokthan engendra Almodad,
Schéleph, Hatsarmaveth, Jérach,

27 Hadoram, Uzal, Dikla,

28 Obal, Abimaël, Séba,

29 Ophir, Havila et Jobab. Tous ceux-
là furent fils de Jokthan.

30 Ils habitèrent depuis Méscha, du
côté de Sephar, jusqu'à la montagne
de l'orient.

31 Ce sont là les fils de Sem, selon
leurs familles, selon leurs langues,
selon leurs pays, selon leurs nations.

32 Telles sont les familles des fils de
Noé, selon leurs générations, selon
leurs nations. Et c'est d'eux que sont
sorties les nations qui se sont
répandues sur la terre après le déluge.

1. Mose

25 Und dem Heber wurden zwei
Söhne geboren: der Name des einen
war Peleg, denn in seinen Tagen
wurde die Erde verteilt; und der
Name seines Bruders war Joktan.

26 Und Joktan zeugte Almodad und
Scheleph und Hazarmaweth und
Jerach

27 und Hadoram und Usal und Dikla

28 und Obal und Abimael und Scheba

29 und Ophir und Hawila und Jobab;
diese alle waren Söhne Joktans.

30 Und ihr Wohnsitz war von
Meschar nach Sephar hin, dem
Gebirge des Ostens. –

31 Das sind die Söhne Sems nach
ihren Familien, nach ihren Sprachen,
in ihren Ländern, nach ihren
Nationen.

32 Das sind die Familien der Söhne
Noahs nach ihren Geschlechtern, in
ihren Nationen; und von diesen aus
haben sich nach der Flut die Nationen
auf der Erde verteilt.

BRAJIT

11 UIOI KL OARC JPO AHT
UDBRIM AHDIM

2 UIOI BNSEM MQDM UIMCAU
BQEO BARC JNER UIJBU JM

3 UIAMRU AIJ AL REOU OBO
NLBNO LBNIM UNJRPO LJRPO
UTOI LOM OLBNO LABN
UOHMR OIO LOM LHMR

4 UIAMRU OBO NBNO LNU EIR
UMGDL URAJU BJMIM UNEJO
LNU JM PN NPUC EL PNI KL
OARC

5 UIRD IOUO LRAT AT OEIR
UAT OMGDL AJR BNU BNI
OADM

6 UIAMR IOUO ON EM AHD
UJPO AHT LKLM UZO OHLM
LEJUT UETO LA IBCR MOM KL
AJR IZMU LEJUT

7 OBO NRDO UNBLO JM JPTM
AJR LA IJMEU AIJ JPT REOU

8 UIPC IOUO ATM MJM EL PNI
KL OARC UIHDLU LBNT OEIR

9 EL KN QRA JMO BBL KI JM
BLL IOUO JPT KL OARC UMJM
OPICM IOUO EL PNI KL OARC

Genesis

11 And the whole earth was of one language and of one speech.

2 And it came to pass, as they journeyed east, that they found a plain in the land of Shinar; and they dwelt there.

3 And they said one to another, Come, let us make brick, and burn them thoroughly. And they had brick for stone, and slime had they for mortar.

4 And they said, Come, let us build us a city, and a tower, whose top may reach unto heaven, and let us make us a name; lest we be scattered abroad upon the face of the whole earth.

5 And Iouo came down to see the city and the tower, which the children of men builded.

6 And Iouo said, Behold, they are one people, and they have all one language; and this is what they begin to do: and now nothing will be withholden from them, which they purpose to do.

7 Come, let us go down, and there confound their language, that they may not understand one another's speech.

8 So Iouo scattered them abroad from thence upon the face of all the earth: and they left off building the city.

9 Therefore was the name of it called Babel; because Iouo did there confound the language of all the earth: and from thence did Iouo scatter them abroad upon the face of all the earth.

Genèse

11 Toute la terre avait une seule langue et les mêmes mots.

2 Comme ils étaient partis de l'orient, ils trouvèrent une plaine au pays de Schinear, et ils y habitèrent.

3 Ils se dirent l'un à l'autre: Allons! faisons des briques, et cuisons-les au feu. Et la brique leur servit de pierre, et le bitume leur servit de ciment.

4 Ils dirent encore: Allons! bâtissons-nous une ville et une tour dont le sommet touche au ciel, et faisons-nous un nom, afin que nous ne soyons pas dispersés sur la face de toute la terre.

5 Iouo descendit pour voir la ville et la tour que bâtissaient les fils des hommes.

6 Et Iouo dit: Voici, ils forment un seul peuple et ont tous une même langue, et c'est là ce qu'ils ont entrepris; maintenant rien ne les empêcherait de faire tout ce qu'ils auraient projeté.

7 Allons! descendons, et là confondons leur langage, afin qu'ils n'entendent plus la langue, les uns des autres.

8 Et Iouo les dispersa loin de là sur la face de toute la terre; et ils cessèrent de bâtir la ville.

9 C'est pourquoi on l'appela du nom de Babel, car c'est là que Iouo confondit le langage de toute la terre, et c'est de là que Iouo les dispersa sur la face de toute la terre.

1. Mose

11 Und die ganze Erde hatte *eine* Sprache und einerlei Worte.

2 Und es geschah, als sie nach Osten zogen, da fanden sie eine Ebene im Lande Sinear und wohnten daselbst.

3 Und sie sprachen einer zum anderen: Wohlan, laßt uns Ziegel streichen und hart brennen! Und der Ziegel diene ihnen als Stein, und das Erdharz diene ihnen als Mörtel.

4 Und sie sprachen: Wohlan, bauen wir uns eine Stadt und einen Turm, dessen Spitze an den Himmel reiche, und machen wir uns einen Namen, daß wir nicht zerstreut werden über die ganze Erde!

5 Und Iouo fuhr hernieder, die Stadt und den Turm zu sehen, welche die Menschenkinder bauten.

6 Und Iouo sprach: Siehe, sie sind ein Volk, und haben alle eine Sprache, und dies haben sie angefangen zu tun; und nun wird ihnen nichts verwehrt werden, was sie zu tun ersinnen.

7 Wohlan, laßt uns herniederfahren und ihre Sprache daselbst verwirren, daß sie einer des anderen Sprache nicht verstehen!

8 Und Iouo zerstreute sie von dannen über die ganze Erde; und sie hörten auf, die Stadt zu bauen.

9 Darum gab man ihr den Namen Babel; denn daselbst verwirrte Iouo die Sprache der ganzen Erde, und von dannen zerstreute sie Iouo über die ganze Erde.

BRAJIT

10 ALO TULDT JM JM BN MAT
JNO UIULD AT ARPKJD JNTIM
AHR OMBUL

11 UIHI JM AHRI OULIDU AT
ARPKJD HMJ MAUT JNO UIULD
BNIM UBNUT

12 UARPKJD HI HMJ UJLJIM JNO
UIULD AT JLH

13 UIHI ARPKJD AHRI OULIDU
AT JLH JLJ JNIM UARBE MAUT
JNO UIULD BNIM UBNUT

14 UJLH HI JLJIM JNO UIULD AT
EBR

15 UIHI JLH AHRI OULIDU AT
EBR JLJ JNIM UARBE MAUT JNO
UIULD BNIM UBNUT

16 UIHI EBR ARBE UJLJIM JNO
UIULD AT PLG

17 UIHI EBR AHRI OULIDU AT
PLG JLJIM JNO UARBE MAUT
JNO UIULD BNIM UBNUT

18 UIHI PLG JLJIM JNO UIULD
AT REU

19 UIHI PLG AHRI OULIDU AT
REU TJE JNIM UMATIM JNO
UIULD BNIM UBNUT

20 UIHI REU JTIM UJLJIM JNO
UIULD AT JRUG

21 UIHI REU AHRI OULIDU AT
JRUG JBE JNIM UMATIM JNO
UIULD BNIM UBNUT

Genesis

10 These are the generations of Shem.
Shem was a hundred years old, and
begat Arpachshad two years after the
flood.

11 and Shem lived after he begat
Arpachshad five hundred years, and
begat sons and daughters.

12 And Arpachshad lived five and
thirty years, and begat Shelah.

13 and Arpachshad lived after he
begat Shelah four hundred and three
years, and begat sons and daughters.

14 And Shelah lived thirty years, and
begat Eber:

15 and Shelah lived after he begat
Eber four hundred and three years,
and begat sons and daughters.

16 And Eber lived four and thirty
years, and begat Peleg:

17 and Eber lived after he begat Peleg
four hundred and thirty years, and
begat sons and daughters.

18 And Peleg lived thirty years, and
begat Reu:

19 and Peleg lived after he begat Reu
two hundred and nine years, and
begat sons and daughters.

20 And Reu lived two and thirty
years, and begat Serug:

21 and Reu lived after he begat Serug
two hundred and seven years, and
begat sons and daughters.

Genèse

10 Voici la postérité de Sem. Sem,
âgé de cent ans, engendra
Arpachschad, deux ans après le déluge.

11 Sem vécut, après la naissance
d'Arpachschad, cinq cents ans; et il
engendra des fils et des filles.

12 Arpachschad, âgé de trente-cinq
ans, engendra Schélach.

13 Arpachschad vécut, après la
naissance de Schélach, quatre cent
trois ans; et il engendra des fils et des
filles.

14 Schélach, âgé de trente ans,
engendra Héber.

15 Schélach vécut, après la naissance
d'Héber, quatre cent trois ans; et il
engendra des fils et des filles.

16 Héber, âgé de trente-quatre ans,
engendra Péleg.

17 Héber vécut, après la naissance de
Péleg, quatre cent trente ans; et il
engendra des fils et des filles.

18 Péleg, âgé de trente ans, engendra
Rehu.

19 Péleg vécut, après la naissance de
Rehu, deux cent neuf ans; et il
engendra des fils et des filles.

20 Rehu, âgé de trente-deux ans,
engendra Serug.

21 Rehu vécut, après la naissance de
Serug, deux cent sept ans; et il
engendra des fils et des filles.

1. Mose

10 Dies sind die Geschlechter Sems:
Sem war hundert Jahre alt und zeugte
Arpaksad, zwei Jahre nach der Flut.

11 Und Sem lebte, nachdem er
Arpaksad gezeugt hatte, fünfhundert
Jahre und zeugte Söhne und Töchter.-

12 Und Arpaksad lebte fünfund-
dreißig Jahre und zeugte Schelach.

13 Und Arpaksad lebte, nachdem er
Schelach gezeugt hatte, vierhundert
und drei Jahre und zeugte Söhne und
Töchter. –

14 Und Schelach lebte dreißig Jahre
und zeugte Heber.

15 Und Schelach lebte, nachdem er
Heber gezeugt hatte, vierhundert und
drei Jahre und zeugte Söhne und
Töchter. –

16 Und Heber lebte vierunddreißig
Jahre und zeugte Peleg.

17 Und Heber lebte, nachdem er
Peleg gezeugt hatte, vierhundert und
dreißig Jahre und zeugte Söhne und
Töchter. –

18 Und Peleg lebte dreißig Jahre und
zeugte Reghu.

19 Und Peleg lebte, nachdem er
Reghu gezeugt hatte zweihundert und
neun Jahre und zeugte Söhne und
Töchter. –

20 Und Reghu lebte zweiunddreißig
Jahre und zeugte Serug.

21 Und Reghu lebte, nachdem er
Serug gezeugt hatte, zweihundert und
sieben Jahre und zeugte Söhne und
Töchter. –

BRAJIT

22 UIHI JRUG JLJIM JNO UIULD
AT NHUR

23 UIHI JRUG AHRI OULIDU AT
NHUR MATIM JNO UIULD BNIM
UBNUT

24 UIHI NHUR TJE UEJRM JNO
UIULD AT TRH

25 UIHI NHUR AHRI OULIDU AT
TRH TJE EJRO JNO UMAT JNO
UIULD BNIM UBNUT

26 UIHI TRH JBEIM JNO UIULD
AT ABRM AT NHUR UAT ORN

27 UALO TULDT TRH TRH
OULID AT ABRM AT NHUR UAT
ORN UORN OULID AT LUF

28 UIMT ORN EL PNI TRH ABIU
BARC MULDTU BAUR KJDIM

29 UIQH ABRM UNHUR LOM
NJIM JM AJT ABRM JRI UJM AJT
NHUR MLKO BT ORN ABI MLKO
UABI ISKO

30 UTOI JRI EQRO AIN LO ULD

31 UIQH TRH AT ABRM BNU
UAT LUF BN ORN BN BNU UAT
JRI KLTU AJT ABRM BNU UICAU
ATM MAUR KJDIM LLKT ARCO
KNEN UIBAU ED HRN UIJBU JM

Genesis

22 And Serug lived thirty years, and
begat Nahor:

23 and Serug lived after he begat
Nahor two hundred years, and begat
sons and daughters.

24 And Nahor lived nine and twenty
years, and begat Terah:

25 and Nahor lived after he begat
Terah a hundred and nineteen years,
and begat sons and daughters.

26 And Terah lived seventy years,
and begat Abram, Nahor, and Haran.

27 Now these are the generations of
Terah. Terah begat Abram, Nahor,
and Haran. And Haran begat Lot.

28 And Haran died before his father
Terah in the land of his nativity, in Ur
of the Chaldees.

29 And Abram and Nahor took them
wives: the name of Abram's wife was
Sarai; and the name of Nahor's wife,
Milcah, the daughter of Haran, the
father of Milcah, and the father of
Ischah.

30 And Sarai was barren; She had no
child.

31 And Terah took Abram his son,
and Lot the son of Haran, his son's
son, and Sarai his daughter-in-law, his
son Abram's wife; and they went
forth with them from Ur of the
Chaldees, to go into the land of
Canaan; and they came unto Haran,
and dwelt there.

Genèse

22 Serug, âgé de trente ans, engendra
Nahor.

23 Serug vécut, après la naissance de
Nahor, deux cents ans; et il engendra
des fils et des filles.

24 Nahor, âgé de vingt-neuf ans,
engendra Térach.

25 Nahor vécut, après la naissance
de Térach, cent dix-neuf ans; et il
engendra des fils et des filles.

26 Térach, âgé de soixante-dix ans,
engendra Abram, Nahor et Haran.

27 Voici la postérité de Térach.
Térach engendra Abram, Nahor et
Haran. -Haran engendra Lot.

28 Et Haran mourut en présence de
Térach, son père, au pays de sa
naissance, à Ur en Chaldée. –

29 Abram et Nahor prirent des
femmes: le nom de la femme d'Abram
était Sarai, et le nom de la femme de
Nahor était Milca, fille d'Haran, père
de Milca et père de Jisca.

30 Sarai était stérile: elle n'avait point
d'enfants.

31 Térach prit Abram, son fils, et Lot,
fils d'Haran, fils de son fils, et Sarai,
sa belle-fille, femme d'Abram, son
fils. Ils sortirent ensemble d'Ur en
Chaldée, pour aller au pays de
Canaan. Ils vinrent jusqu'à Charan, et
ils y habitèrent.

1. Mose

22 Und Serug lebte dreißig Jahre und
zeugte Nahor.

23 Und Serug lebte, nachdem er
Nahor gezeugt hatte, zweihundert
Jahre und zeugte Söhne und Töchter.-

24 Und Nahor lebte neunundzwanzig
Jahre und zeugte Tarah.

25 Und Nahor lebte, nachdem er
Tarah gezeugt hatte, hundert und
neunzehn Jahre und zeugte Söhne und
Töchter. –

26 Und Tarah lebte siebenzig Jahre
und zeugte Abram, Nahor und Haran.

27 Und dies sind die Geschlechter
Tarahs: Tarah zeugte Abram, Nahor
und Haran; und Haran zeugte Lot.

28 Und Haran starb vor dem Ange-
sicht seines Vaters Tarah, in dem
Lande seiner Geburt, zu Ur in
Chaldäa.

29 Und Abram und Nahor nahmen
sich Weiber; der Name des Weibes
Abrams war Sarai, und der Name des
Weibes Nahors Milka, die Tochter
Harans, des Vaters der Milka und des
Vaters der Jiska.

30 Und Sarai war unfruchtbar, sie
hatte kein Kind.

31 Und Tarah nahm seinen Sohn
Abram, und Lot, den Sohn Harans,
seines Sohnes Sohn, und Sarai, seine
Schwiegertochter, das Weib seines
Sohnes Abram; und sie zogen
miteinander aus Ur in Chaldäa, um in
das Land Kanaan zu gehen; und sie
kamen bis Haran und wohnten
dasselbst.

BRAJIT

32 UIOIU IMI TRH HMJ JNIM
UMATIM JNO UIMT TRH BHRN

Genesis

32 And the days of Terah were two hundred and five years: and Terah died in Haran.

Genèse

32 Les jours de Térach furent de deux cent cinq ans; et Térach mourut à Charan.

1. Mose

32 Und die Tage Tarahs waren zweihundert und fünf Jahre, und Tarah starb in Haran.

BRAJIT

12 UIAMR IOUO AL ABRM LK
LK MARCK UMMULDTK UMBIT
ABIK AL OARC AJR ARAK

2 UAEJK LGUI GDUL UABRKK
UAGDLO JMK UOIO BRKO

3 UABRKO MBRKIK UMQLLK
AAR UNBRKU BK KL MJPH
T OADMO

4 UILK ABRM KAJR DBR ALIU
IOUO UILK ATU LUF UABRM BN
HMJ JNIM UJBEIM JNO BCATU
MHRN

5 UIQH ABRM AT JRI AJTU UAT
LUF BN AHU UAT KL RKUJM
AJR RKJU UAT ONPJ AJR EJU
BHRN UICAU LLKT ARCO KNEN
UIBAU ARCO KNEN

6 UIEBR ABRM BARC ED MQUM
JKM ED ALUN MURO UOKNENI
AZ BARC

7 UIRA IOUO AL ABRM UIAMR
LZREK ATN AT OARC OZAT
UIBN JM MZBH LIOUO ONRAO
ALIU

Genesis

12 Now Iouo said unto Abram, Get thee out of thy country, and from thy kindred, and from thy father's house, unto the land that I will show thee:

2 and I will make of thee a great nation, and I will bless thee, and make thy name great; and be thou a blessing;

3 and I will bless them that bless thee, and him that curseth thee will I curse: and in thee shall all the families of the earth be blessed.

4 So Abram went, as Iouo had spoken unto him; and Lot went with him: and Abram was seventy and five years old when he departed out of Haran.

5 And Abram took Sarai his wife, and Lot his brother's son, and all their substance that they had gathered, and the souls that they had gotten in Haran; and they went forth to go into the land of Canaan; and into the land of Canaan they came.

6 And Abram passed through the land unto the place of Shechem, unto the oak of Moreh. And the Canaanite was then in the land.

7 And Iouo appeared unto Abram, and said, Unto thy seed will I give this land: and there builded he an altar unto Iouo, who appeared unto him.

Genèse

12 Iouo dit à Abram: Va-t-en de ton pays, de ta patrie, et de la maison de ton père, dans le pays que je te montrerai.

2 Je ferai de toi une grande nation, et je te bénirai; je rendrai ton nom grand, et tu seras une source de bénédiction.

3 Je bénirai ceux qui te béniront, et je maudirai ceux qui te maudiront; et toutes les familles de la terre seront bénies en toi.

4 Abram partit, comme Iouo le lui avait dit, et Lot partit avec lui. Abram était âgé de soixante-quinze ans, lorsqu'il sortit de Charan.

5 Abram prit Saraï, sa femme, et Lot, fils de son frère, avec tous les biens qu'ils possédaient et les serviteurs qu'ils avaient acquis à Charan. Ils partirent pour aller dans le pays de Canaan, et ils arrivèrent au pays de Canaan.

6 Abram parcourut le pays jusqu'au lieu nommé Sichem, jusqu'aux chênes de Moré. Les Cananéens étaient alors dans le pays.

7 Iouo apparut à Abram, et dit: Je donnerai ce pays à ta postérité. Et Abram bâtit là un autel à Iouo, qui lui était apparu.

1. Mose

12 Und Iouo sprach zu Abram: Gehe aus deinem Lande und aus deiner Verwandtschaft und aus deines Vaters Hause, in das Land, das ich dir zeigen werde.

2 Und ich will dich zu einer großen Nation machen und dich segnen, und ich will deinen Namen groß machen; und du sollst ein Segen sein!

3 Und ich will segnen, die dich segnen, und wer dir flucht, den werde ich verfluchen; und in dir sollen gesegnet werden alle Geschlechter der Erde!

4 Und Abram ging hin, wie Iouo zu ihm geredet hatte, und Lot ging mit ihm; und Abram war fünfundsebenzig Jahre alt, als er aus Haran zog.

5 Und Abram nahm Saraï, sein Weib, und Lot, seines Bruders Sohn, und alle ihre Habe, die sie erworben, und die Seelen, die sie in Haran gewonnen hatten, und sie zogen aus, um in das Land Kanaan zu gehen; und sie kamen in das Land Kanaan.

6 Und Abram durchzog das Land bis zu dem Orte Sichem, bis zur Terebinthe Mores. Und die Kanaaniter waren damals im Lande.

7 Und Iouo erschien dem Abram und sprach: Deinem Samen will ich dieses Land geben. Und er baute daselbst Iouo, der ihm erschienen war, einen Altar.

BRAJIT

8 UIETQ MJM OORO MQDM
LBIT AL UIF AOLO BIT AL MIM
UOEI MQDM UIBN JM MZBH
LIOUO UIQRA BJM IOUO

9 UISE ABRM OLUK UNSUE
ONGBO

10 UIOI REB BARC UIRD ABRM
MCRIMO LGUR JM KI KBD OREB
BARC

11 UIOI KAJR OQRIB LBUA
MCRIMO UIAMR AL JRI AJTU
ONO NA IDETI KI AJO IPT MRAO
AT

12 UOIO KI IRAU ATK OMCRIM
UAMRU AJTU ZAT UORGU ATI
UATK IHIU

13 AMRI NA AHTI AT LMEN IIFB
LI BEBURK UHITO NPJI BGLLK

14 UIOI KBUA ABRM MCRIMO
UIRAU OMCRIM AT OAJO KI IPO
OUA MAD

15 UIRAU ATO JRI PREO
UIOLLU ATO AL PREO UTQH
OAJO BIT PREO

Genesis

8 And he removed from thence unto the mountain on the east of Beth-el, and pitched his tent, having Beth-el on the west, and Ai on the east: and there he builded an altar unto Iouo, and called upon the name of Iouo.

9 And Abram journeyed, going on still toward the South.

10 And there was a famine in the land: and Abram went down into Egypt to sojourn there; for the famine was sore in the land.

11 And it came to pass, when he was come near to enter into Egypt, that he said unto Sarai his wife, Behold now, I know that thou art a fair woman to look upon:

12 and it will come to pass, when the Egyptians shall see thee, that they will say, This is his wife: and they will kill me, but they will save thee alive.

13 Say, I pray thee, thou art my sister; that it may be well with me for thy sake, and that my soul may live because of thee.

14 And it came to pass, that, when Abram was come into Egypt, the Egyptians beheld the woman that she was very fair.

15 And the princes of Pharaoh saw her, and praised her to Pharaoh: and the woman was taken into Pharaoh's house.

Genèse

8 Il se transporta de là vers la montagne, à l'orient de Béthel, et il dressa ses tentes, ayant Béthel à l'occident et Ai à l'orient. Il bâtit encore là un autel à Iouo, et il invoqua le nom de Iouo.

9 Abram continua ses marches, en s'avançant vers le midi.

10 Il y eut une famine dans le pays; et Abram descendit en Égypte pour y séjourner, car la famine était grande dans le pays.

11 Comme il était près d'entrer en Égypte, il dit à Saraï, sa femme: Voici, je sais que tu es une femme belle de figure.

12 Quand les Égyptiens te verront, ils diront: C'est sa femme! Et ils me tueront, et te laisseront la vie.

13 Dis, je te prie, que tu es ma soeur, afin que je sois bien traité à cause de toi, et que mon âme vive grâce à toi.

14 Lorsque Abram fut arrivé en Égypte, les Égyptiens virent que la femme était fort belle.

15 Les grands de Pharaon la virent aussi et la vantèrent à Pharaon; et la femme fut emmenée dans la maison de Pharaon.

1. Mose

8 Und er brach auf von dannen nach dem Gebirge ostwärts von Bethel und schlug sein Zelt auf, Bethel gegen Westen und Ai gegen Osten; und er baute daselbst Iouo einen Altar und rief den Namen Iouos an.

9 Und Abram zog fort, immer weiter ziehend, nach dem Süden.

10 Es entstand aber eine Hungersnot im Lande; und Abram zog nach Ägypten hinab, um sich daselbst aufzuhalten, denn die Hungersnot war schwer im Lande.

11 Und es geschah, als er nahe daran war, nach Ägypten zu kommen, da sprach er zu Sarai, seinem Weibe: Siehe doch, ich weiß, daß du ein Weib, schön von Ansehen, bist;

12 und es wird geschehen, wenn die Ägypter dich sehen, so werden sie sagen: Sie ist sein Weib; und sie werden mich erschlagen und dich leben lassen.

13 Sage doch, du seiest meine Schwester, auf daß es mir wohlgehe um deinetwillen, und meine Seele am Leben bleibe deinethalben.

14 Und es geschah, als Abram in Ägypten ankam, da sahen die Ägypter, daß das Weib sehr schön war.

15 Und die Fürsten des Pharaos sahen sie und priesen sie dem Pharaos; und das Weib wurde in das Haus des Pharaos geholt.

BRAJIT

16 ULABRM OIFIB BEBURO UIOI
LU CAN UBQR UHMRIM
UEBDIM UJPHT UATNT UGMLIM

17 UINGE IOUO AT PREO NGEIM
GDLIM UAT BITU EL DBR JRI
AJT ABRM

18 UIQRA PREO LABRM UIAMR
MO ZAT EJIT LI LMO LA OGD
LI KI AJTK OUA

19 LMO AMRT AHTI OUA UAQH
ATO LI LAJO UETO ONO AJTK
QH ULK

20 UICU ELIU PREO ANJIM
UIJLHU ATU UAT AJTU UAT KL
AJR LU

Genesis

16 And he dealt well with Abram for her sake: and he had sheep, and oxen, and he-asses, and men-servants, and maid-servants, and she-asses, and camels.

17 And Iouo plagued Pharaoh and his house with great plagues because of Sarai, Abram's wife.

18 And Pharaoh called Abram, and said, What is this that thou hast done unto me? why didst thou not tell me that she was thy wife?

19 why saidst thou, She is my sister, so that I took her to be my wife? now therefore behold thy wife, take her, and go thy way.

20 And Pharaoh gave men charge concerning him: and they brought him on the way, and his wife, and all that he had.

Genèse

16 Il traita bien Abram à cause d'elle; et Abram reçut des brebis, des boeufs, des ânes, des serviteurs et des servantes, des ânesses, et des chameaux.

17 Mais Iouo frappa de grandes plaies Pharaon et sa maison, au sujet de Sarai, femme d'Abram.

18 Alors Pharaon appela Abram, et dit: Qu'est-ce que tu m'as fait? Pourquoi ne m'as-tu pas déclaré que c'est ta femme?

19 Pourquoi as-tu dit: C'est ma soeur? Aussi l'ai-je prise pour ma femme. Maintenant, voici ta femme, prends-la, et va-t-en!

20 Et Pharaon donna ordre à ses gens de le renvoyer, lui et sa femme, avec tout ce qui lui appartenait.

1. Mose

16 Und er tat Abram Gutes um ihretwillen; und er bekam Kleinvieh und Rinder und Esel und Knechte und Mägde und Eselinnen und Kamele.

17 Und Iouo schlug den Pharaon und sein Haus mit großen Plagen, um Sarais willen, des Weibes Abrams.

18 Und der Pharaon ließ Abram rufen und sprach: Was hast du mir da getan? Warum hast du mir nicht kundgetan, daß sie dein Weib ist?

19 warum hast du gesagt: Sie ist meine Schwester, so daß ich sie mir zum Weibe nahm? Und nun siehe, da ist dein Weib, nimm sie und gehe hin.

20 Und der Pharaon entbot seinetwegen Männer, und sie geleiteten ihn und sein Weib und alles was er hatte.

BRAJIT

13 UIEL ABRM MMCRIM OUA
UAJTU UKL AJR LU ULUF EMU
ONGBO

2 UABRM KBD MAD BMQNO
BKSP UBZOB

3 UILK LMSEIU MNGB UED BIT
AL ED OMQUM AJR OIO JM
AOLU BTHLO BIN BIT AL UBIN
OEI

4 AL MQUM OMZBH AJR EJO JM
BRAJNO UIQRA JM ABRM BJM
IOUO

5 UGM LLUF OOLK AT ABRM
OIO CAN UBQR UAOLIM

6 ULA NJA ATM OARC LJBT
IHDU KI OIO RKUJM RB ULA
IKLU LJBT IHDU

7 UIOI RIB BIN REI MQNO
ABRM UBIN REI MQNO LUF
UOKNENI UOPRZI AZ IJB BARC

8 UIAMR ABRM AL LUF AL NA
TOI MRIBO BINI UBINIK UBIN
REI UBIN REIK KI ANJIM AHIM
ANHNU

9 OLA KL OARC LPNIK OPRD
NA MELI AM OJMAL UAIMNO
UAM OIMIN UAJMAILLO

Genesis

13 And Abram went up out of Egypt,
he, and his wife, and all that he had,
and Lot with him, into the South.

2 And Abram was very rich in cattle,
in silver, and in gold.

3 And he went on his journeys from
the South even to Beth-el, unto the
place where his tent had been at the
beginning, between Beth-el and Ai,
4 unto the place of the altar, which he
had made there at the first: and there
Abram called on the name of Iouo.

5 And Lot also, who went with
Abram, had flocks, and herds, and
tents.

6 And the land was not able to bear
them, that they might dwell together:
for their substance was great, so that
they could not dwell together.

7 And there was a strife between the
herdsmen of Abram's cattle and the
herdsmen of Lot's cattle: and the
Canaanite and the Perizzite dwelt then
in the land.

8 And Abram said unto Lot, Let there
be no strife, I pray thee, between me
and thee, and between my herdsmen
and thy herdsmen; for we are
brethren.

9 Is not the whole land before thee?
separate thyself, I pray thee, from me.
If thou wilt take the left hand, then I
will go to the right. Or if thou take the
right hand, then I will go to the left.

Genèse

13 Abram remonta d'Égypte vers le
midi, lui, sa femme, et tout ce qui lui
appartenait, et Lot avec lui.

2 Abram était très riche en troupeaux,
en argent et en or.

3 Il dirigea ses marches du midi
jusqu'à Béthel, jusqu'au lieu où était
sa tente au commencement, entre
Béthel et Ai,
4 au lieu où était l'autel qu'il avait fait
précédemment. Et là, Abram invoqua
le nom de Iouo.

5 Lot, qui voyageait avec Abram,
avait aussi des brebis, des boeufs et
des tentes.

6 Et la contrée était insuffisante pour
qu'ils demeurassent ensemble, car
leurs biens étaient si considérables
qu'ils ne pouvaient demeurer
ensemble.

7 Il y eut querelle entre les bergers
des troupeaux d'Abram et les bergers
des troupeaux de Lot. Les Cananéens
et les Phérésiens habitaient alors dans
le pays.

8 Abram dit à Lot: Qu'il n'y ait point,
je te prie, de dispute entre moi et toi,
ni entre mes bergers et tes bergers; car
nous sommes frères.

9 Tout le pays n'est-il pas devant toi?
Sépare-toi donc de moi: si tu vas à
gauche, j'irai à droite; si tu vas à
droite, j'irai à gauche.

1. Mose

13 Und Abram zog herauf aus
Ägypten, er und sein Weib und alles
was er hatte, und Lot mit ihm, nach
dem Süden.

2 Und Abram war sehr reich an Vieh,
an Silber und an Gold.

3 Und er ging auf seinen Zügen vom
Süden bis Bethel, bis zu dem Orte, wo
im Anfang sein Zelt gewesen war,
zwischen Bethel und Ai,
4 zu der Stätte des Altars, den er
zuvor daselbst gemacht hatte. Und
Abram rief daselbst den Namen Iouos
an.

5 Und auch Lot, der mit Abram zog,
hatte Kleinvieh und Rinder und Zelte.

6 Und das Land ertrug es nicht, daß
sie beisammen wohnten; denn ihre
Habe war groß, und sie konnten nicht
beisammen wohnen.

7 Und es gab Zank zwischen den
Hirten von Abrams Vieh und den
Hirten von Lots Vieh. Und die
Kanaaniter und die Perisiter wohnten
damals im Lande.

8 Da sprach Abram zu Lot: Laß doch
kein Gezänk sein zwischen mir und
dir und zwischen meinen Hirten und
deinen Hirten; denn wir sind Brüder!

9 Ist nicht das ganze Land vor dir?
Trenne dich doch von mir! Willst du
zur Linken, so will ich mich zur
Rechten wenden, und willst du zur
Rechten, so will ich mich zur Linken
wenden.

BRAJIT

10 UIJA LUF AT EINIU UIRA AT
KL KKR OIRDN KI KLO MJQO
LPNI JHT IOUO AT SDM UAT
EMRO KGN IOUO KARC MCRIM
BAKO CER

11 UIBHR LU LUF AT KL KKR
OIRDN UISE LUF MQDM UIPRDU
AIJ MEL AHU

12 ABRM IJB BARC KNEN ULUF
IJB BERI OKKR UIAOL ED SDM

13 UANJI SDM REIM UHFAM
LIOUO MAD

14 UIOOU AMR AL ABRM AHRI
OPRD LUF MEMU JA NA EINIK
URAO MN OMQUM AJR ATO JM
CPNO UNGBO UQDMO UIMO

15 KI AT KL OARC AJR ATO
RAO LK ATNNO ULZREK ED
EULM

16 UJMTI AT ZREK KEPR OARC
AJR AM IUKL AIJ LMNUT AT
EPR OARC GM ZREK IMNO

17 QUM OTOLK BARC LARKO
ULRHBO KI LK ATNNO

Genesis

10 And Lot lifted up his eyes, and beheld all the Plain of the Jordan, that it was well watered every where, before Iouo destroyed Sodom and Gomorrah, like the garden of Iouo, like the land of Egypt, as thou goest unto Zoar.

11 So Lot chose him all the Plain of the Jordan; and Lot journeyed east: and they separated themselves the one from the other.

12 Abram dwelt in the land of Canaan, and Lot dwelt in the cities of the Plain, and moved his tent as far as Sodom.

13 Now the men of Sodom were wicked and sinners against Iouo exceedingly.

14 And Iouo said unto Abram, after that Lot was separated from him, Lift up now thine eyes, and look from the place where thou art, northward and southward and eastward and westward:

15 for all the land which thou seest, to thee will I give it, and to thy seed for ever.

16 And I will make thy seed as the dust of the earth: so that if a man can number the dust of the earth, then may thy seed also be numbered.

17 Arise, walk through the land in the length of it and in the breadth of it; for unto thee will I give it.

Genèse

10 Lot leva les yeux, et vit toute la plaine du Jourdain, qui était entièrement arrosée. Avant que Iouo eût détruit Sodome et Gomorrhé, c'était, jusqu'à Tsoar, comme un jardin de Iouo, comme le pays d'Égypte.

11 Lot choisit pour lui toute la plaine du Jourdain, et il s'avança vers l'orient. C'est ainsi qu'ils se séparèrent l'un de l'autre.

12 Abram habita dans le pays de Canaan; et Lot habita dans les villes de la plaine, et dressa ses tentes jusqu'à Sodome.

13 Les gens de Sodome étaient méchants, et de grands pécheurs contre Iouo.

14 Iouo dit à Abram, après que Lot se fut séparé de lui: Lève les yeux, et, du lieu où tu es, regarde vers le nord et le midi, vers l'orient et l'occident;

15 car tout le pays que tu vois, je le donnerai à toi et à ta postérité pour toujours.

16 Je rendrai ta postérité comme la poussière de la terre, en sorte que, si quelqu'un peut compter la poussière de la terre, ta postérité aussi sera comptée.

17 Lève-toi, parcours le pays dans sa longueur et dans sa largeur; car je te le donnerai.

1. Mose

10 Und Lot hob seine Augen auf und sah die ganze Ebene des Jordan, daß sie ganz bewässert war, (bevor Iouo Sodom und Gomorra zerstört hatte,) gleich dem Garten Iouos, wie das Land Ägypten, bis nach Zoar hin.

11 Und Lot erwählte sich die ganze Ebene des Jordan, und Lot zog ostwärts; und sie trennten sich voneinander.

12 Abram wohnte im Lande Kanaan, und Lot wohnte in den Städten der Ebene und schlug Zelte auf bis nach Sodom.

13 Und die Leute von Sodom waren böse und große Sünder vor Iouo.

14 Und Iouo sprach zu Abram, nachdem Lot sich von ihm getrennt hatte: Hebe doch deine Augen auf und schaue von dem Orte, wo du bist, gegen Norden und gegen Süden und gegen Osten und gegen Westen!

15 Denn das ganze Land, das du siehst, dir will ich es geben und deinem Samen auf ewig.

16 Und ich will deinen Samen machen wie den Staub der Erde, so daß, wenn jemand den Staub der Erde zu zählen vermag, auch dein Same gezählt werden wird.

17 Mache dich auf und durchwandle das Land nach seiner Länge und nach seiner Breite; denn dir will ich es geben.

BRAJIT

18 UIAOL ABRM UIBA UIJB
BALNI MMRA AJR BHBRUN
UIBN JM MZBH LIOUO

Genesis

18 And Abram moved his tent, and came and dwelt by the oaks of Mamre, which are in Hebron, and built there an altar unto Iouo.

Genèse

18 Abram leva ses tentes, et vint habiter parmi les chênes de Mamré, qui sont près d'Hébron. Et il bâtit là un autel à Iouo.

1. Mose

18 Und Abram schlug Zelte auf, und kam und wohnte unter den Terebinthen Mamres, die bei Hebron sind; und er baute daselbst Iouo einen Altar.

BRAJIT

14 UIOI BIMI AMRPL MLK JNER
ARIUK MLK ALSR KDRLEMR
MLK EILM UTDEL MLK GUIM

2 EJU MLHMO AT BRE MLK
SDM UAT BRJE MLK EMRO
JNAB MLK ADMO UJMABR MLK
CBUIIM UMLK BLE OIA CER

3 KL ALO HBRU AL EMQ OJDIM
OUA IM OMLH

4 JTIM EJRO JNO EBDU AT
KDRLEMR UJLJ EJRO JNO MRDU

5 UBARBE EJRO JNO BA
KDRLEMR UOMLKIM AJR ATU
UIKU AT RPAIM BEJTRT QRNIM
UAT OZUZIM BOM UAT OAIMIM
BJUO QRITIM

6 UAT OHRI BORRM JEIR ED
AIL PARN AJR EL OMDBR

7 UIJBU UIBAU AL EIN MJPF
OUA QDJ UIKU AT KL JDO
OEMLQI UGM AT OAMRI OIJB
BHCCN TMR

Genesis

14 And it came to pass in the days of Amraphel king of Shinar, Arioch king of Ellasar, Chedorlaomer king of Elam, and Tidal king of Goiim,

2 that they made war with Bera king of Sodom, and with Birsha king of Gomorrah, Shinab king of Admah, and Shemeber king of Zeboiim, and the king of Bela (the same is Zoar).

3 All these joined together in the vale of Siddim (the same is the Salt Sea).

4 Twelve years they served Chedorlaomer, and in the thirteenth year they rebelled.

5 And in the fourteenth year came Chedorlaomer, and the kings that were with him, and smote the Rephaim in Ashteroth-karnaim, and the Zuzim in Ham, and the Emim in Shaveh-kiriathaim,

6 and the Horites in their mount Seir, unto Elparan, which is by the wilderness.

7 And they returned, and came to En-mishpat (the same is Kadesh), and smote all the country of the Amalekites, and also the Amorites, that dwelt in Hazazon-tamar.

Genèse

14 Dans le temps d'Amraphel, roi de Schinear, d'Arjoc, roi d'Ellasar, de Kedorlaomer, roi d'Élam, et de Tideal, roi de Gojim,

2 il arriva qu'ils firent la guerre à Béra, roi de Sodome, à Birscha, roi de Gomorrah, à Schineab, roi d'Adma, à Schémeéber, roi de Tseboïm, et au roi de Béla, qui est Tsoar.

3 Ces derniers s'assemblèrent tous dans la vallée de Siddim, qui est la mer Salée.

4 Pendant douze ans, ils avaient été soumis à Kedorlaomer; et la treizième année, ils s'étaient révoltés.

5 Mais, la quatorzième année, Kedorlaomer et les rois qui étaient avec lui se mirent en marche, et ils battirent les Rephaïm à Aschtheroth Karnaim, les Zuzim à Ham, les Émim à Schavé Kirjathaim,

6 et les Horiens dans leur montagne de Séir, jusqu'au chêne de Paran, qui est près du désert.

7 Puis ils s'en retournèrent, vinrent à En Mischpath, qui est Kadès, et battirent les Amalécites sur tout leur territoire, ainsi que les Amoréens établis à Hatsatson Tamar.

1. Mose

14 Und es geschah in den Tagen Amraphels, des Königs von Sinear, Ariochs, des Königs von Ellasar, Kedorlaomers, des Königs von Elam, und Thidhals, des Königs von Gojim, 2 daß sie Krieg führten mit Bera, dem Könige von Sodom, und mit Birscha, dem Könige von Gomorra, Schineab, dem Könige von Adama, und Schemeber, dem Könige von Zeboim, und mit dem Könige von Bela, das ist Zoar.

3 Alle diese verbündeten sich und kamen in das Tal Siddim, das ist das Salzmeer.

4 Zwölf Jahre hatten sie Kedorlaomer gedient, und im dreizehnten Jahre empörten sie sich.

5 Und im vierzehnten Jahre kamen Kedorlaomer und die Könige, die mit ihm waren, und schlugen die Rephaim zu Asteroth-Karnaim, und die Susim zu Ham, und die Emim in der Ebene von Kirjathaim,

6 und die Horiter auf ihrem Gebirge Seir, bis El-Paran, das an der Wüste liegt.

7 Und sie wandten sich und kamen nach En-Mischpat, das ist Kades; und sie schlugen das ganze Gefilde der Amalekiter und auch die Amoriter, die zu Hazazon-Tamar wohnten.

BRAJIT

8 UICA MLK SDM UMLK EMRO
UMLK ADMO UMLK CBUIM
UMLK BLE OUA CER UIERKU
ATM MLHMO BEMQ OJDIM

9 AT KDRLEMR MLK EILM
UTDEL MLK GUIM UAMRPL
MLK JNER UARIUK MLK ALSR
ARBEO MLKIM AT OHMJO

10 UEMQ OJDIM BART BART
HMR UINSU MLK SDM UEMRO
UIPLU JMO UONJARIM ORO NSU

11 UIQHU AT KL RKJ SDM
UEMRO UAT KL AKLM UILKU

12 UIQHU AT LUF UAT RKJU BN
AHI ABRM UILKU UOUA IJB
BSDM

13 UIBA OPLIF UIGD LABRM
OEBRI UOUA JKN BALNI MMRA
OAMRI AHI AJKL UAHU ENR
UOM BELI BRIT ABRM

14 UIJME ABRM KI NJBO AHIU
UIRQ AT HNIKIU ILIDI BITU
JMNO EJR UJLJ MAUT UIRDP ED
DN

Genesis

8 And there went out the king of Sodom, and the king of Gomorrah, and the king of Admah, and the king of Zeboiim, and the king of Bela (the same is Zoar); and they set the battle in array against them in the vale of Siddim;

9 against Chedorlaomer king of Elam, and Tidal king of Goiim, and Amraphel king of Shinar, and Arioch king of Ellasar; four kings against the five.

10 Now the vale of Siddim was full of slime pits; and the kings of Sodom and Gomorrah fled, and they fell there, and they that remained fled to the mountain.

11 And they took all the goods of Sodom and Gomorrah, and all their victuals, and went their way.

12 And they took Lot, Abram's brother's son, who dwelt in Sodom, and his goods, and departed.

13 And there came one that had escaped, and told Abram the Hebrew: now he dwelt by the oaks of Mamre, the Amorite, brother of Eshcol, and brother of Aner; and these were confederate with Abram.

14 And when Abram heard that his brother was taken captive, he led forth his trained men, born in his house, three hundred and eighteen, and pursued as far as Dan.

Genèse

8 Alors s'avancèrent le roi de Sodome, le roi de Gomorrhe, le roi d'Adma, le roi de Tseboïm, et le roi de Béla, qui est Tsoar; et ils se rangèrent en bataille contre eux, dans la vallée de Siddim,

9 contre Kedorlaomer, roi d'Élam, Tideal, roi de Gojim, Amraphel, roi de Schinear, et Arjoc, roi d'Ellasar: quatre rois contre cinq.

10 La vallée de Siddim était couverte de puits de bitume; le roi de Sodome et celui de Gomorrhe prirent la fuite, et y tombèrent; le reste s'enfuit vers la montagne.

11 Les vainqueurs enlevèrent toutes les richesses de Sodome et de Gomorrhe, et toutes leurs provisions; et ils s'en allèrent.

12 Ils enlevèrent aussi, avec ses biens, Lot, fils du frère d'Abram, qui demeurait à Sodome; et ils s'en allèrent.

13 Un fuyard vint l'annoncer à Abram, l'Hébreu; celui-ci habitait parmi les chênes de Mamré, l'Amoréen, frère d'Eschcol et frère d'Aner, qui avaient fait alliance avec Abram.

14 Dès qu'Abram eut appris que son frère avait été fait prisonnier, il arma trois cent dix-huit de ses plus braves serviteurs, nés dans sa maison, et il poursuivit les rois jusqu'à Dan.

1. Mose

8 Und es zogen aus der König von Sodom und der König von Gomorra und der König von Adama und der König von Zeboim und der König von Bela, das ist Zoar; und sie stellten sich gegen sie in Schlachtordnung auf im Tale Siddim:

9 gegen Kedorlaomer, den König von Elam, und Thidhal, den König von Gojim, und Amraphel, den König von Sinear, und Arioch, den König von Ellasar, vier Könige gegen die fünf.

10 Das Tal Siddim war aber voll von Erdharz-Quellen; und die Könige von Sodom und Gomorra flohen und fielen daselbst, und die übrigen flohen ins Gebirge.

11 Und sie nahmen alle Habe von Sodom und Gomorra und alle ihre Speise und zogen davon.

12 Und sie nahmen Lot, Abrams Bruders Sohn, und seine Habe, und zogen davon; denn er wohnte in Sodom.

13 Und es kam ein Entronnener und berichtete es Abram, dem Hebräer; er wohnte aber unter den Terebinthen Mamres, des Amoriters, des Bruders von Eskol und des Bruders von Aner, und diese waren Abrams Bundesgenossen.

14 Und als Abram hörte, daß sein Bruder gefangen weggeführt war, ließ er seine Geübten, seine Hausgeborenen, ausrücken, dreihundertachtzehn Mann, und jagte ihnen nach bis Dan.

BRAJIT

15 UIHLQ ELIOM LILO OUA
UEBDIU UIKM UIRDPM ED
HUBO AJR MJMAL LDMJQ

16 UIJB AT KL ORKJ UGM AT
LUF AHU URKJU OJIB UGM AT
ONJIM UAT OEM

17 UICA MLK SDM LQRATU
AHRI JUBU MOKUT AT
KDRLEMR UAT OMLKIM AJR
ATU AL EMQ JUO OUA EMQ
OMLK

18 UMLKI CDQ MLK JLM OUCIA
LHM UIIN UOUA KON LAL
ELIUN

19 UIBRKOU UIAMR BRUK
ABRM LAL ELIUN QNO JMIM
UARC

20 UBRUK AL ELIUN AJR MGN
CRIK BIDK UITN LU MEJR MKL

21 UIAMR MLK SDM AL ABRM
TN LI ONPJ UORKJ QH LK

22 UIAMR ABRM AL MLK SDM
ORIMTI IDI AL IOUO AL ELIUN
QNO JMIM UARC

Genesis

15 And he divided himself against them by night, he and his servants, and smote them, and pursued them unto Hobah, which is on the left hand of Damascus.

16 And he brought back all the goods, and also brought back his brother Lot, and his goods, and the women also, and the people.

17 And the king of Sodom went out to meet him, after his return from the slaughter of Chedorlaomer and the kings that were with him, at the vale of Shaveh (the same is the King's Vale).

18 And Melchizedek king of Salem brought forth bread and wine: and he was priest of God Most High.

19 And he blessed him, and said, Blessed be Abram of God Most High, possessor of heaven and earth:

20 and blessed be God Most High, who hath delivered thine enemies into thy hand. And he gave him a tenth of all.

21 And the king of Sodom said unto Abram, Give me the persons, and take the goods to thyself.

22 And Abram said to the king of Sodom, I have lifted up my hand unto Iouo, God Most High, possessor of heaven and earth,

Genèse

15 Il divisa sa troupe, pour les attaquer de nuit, lui et ses serviteurs; il les battit, et les poursuivit jusqu'à Choba, qui est à la gauche de Damas.

16 Il ramena toutes les richesses; il ramena aussi Lot, son frère, avec ses biens, ainsi que les femmes et le peuple.

17 Après qu'Abram fut revenu vainqueur de Kedorlaomer et des rois qui étaient avec lui, le roi de Sodome sortit à sa rencontre dans la vallée de Schavé, qui est la vallée du roi.

18 Melchisédek, roi de Salem, fit apporter du pain et du vin: il était sacrificateur du Dieu Très Haut.

19 Il bénit Abram, et dit: Béni soit Abram par le Dieu Très Haut, maître du ciel et de la terre!

20 Béni soit le Dieu Très Haut, qui a livré tes ennemis entre tes mains! Et Abram lui donna la dîme de tout.

21 Le roi de Sodome dit à Abram: Donne-moi les personnes, et prends pour toi les richesses.

22 Abram répondit au roi de Sodome: Je lève la main vers Iouo, le Dieu Très Haut, maître du ciel et de la terre:

1. Mose

15 Und er teilte sich wider sie des Nachts, er und seine Knechte, und schlug sie und jagte ihnen nach bis Hoba, das zur Linken von Damascus liegt.

16 Und er brachte alle Habe zurück; und auch Lot, seinen Bruder, und dessen Habe brachte er zurück, und auch die Weiber und das Volk.

17 Und als er zurückgekehrt war, nachdem er Kedorlaomer und die Könige, die mit ihm gewesen, geschlagen hatte, zog der König von Sodom aus, ihm entgegen, in das Tal Schawe, das ist das Königstal.

18 Und Melchisedek, König von Salem, brachte Brot und Wein heraus; und er war Priester Gottes, des Höchsten.

19 Und er segnete ihn und sprach: Gesegnet sei Abram von Gott, dem Höchsten, der Himmel und Erde besitzt!

20 Und gepriesen sei Gott, der Höchste, der deine Feinde in deine Hand geliefert hat! - Und Abram gab ihm den Zehnten von allem.

21 Und der König von Sodom sprach zu Abram: Gib mir die Seelen, und die Habe nimm für dich.

22 Und Abram sprach zu dem König von Sodom: Ich hebe meine Hand auf zu Iouo, zu Gott, dem Höchsten, der Himmel und Erde besitzt:

BRAJIT

23 AM MHUF UED JRUK NEL
UAM AQH MKL AJR LK ULA
TAMR ANI OEJRTI AT ABRM

24 BLEDI RQ AJR AKLU ONERIM
UHLQ OANJIM AJR OLKU ATI
ENR AJKL UMMRA OM IQHU
HLQM

Genesis

23 that I will not take a thread nor a
shoe-latchet nor aught that is thine,
lest thou shouldest say, I have made
Abram rich:

24 save only that which the young
men have eaten, and the portion of the
men that went with me, Aner, Eshcol,
and Mamre. Let them take their
portion.

Genèse

23 je ne prendrai rien de tout ce qui
est à toi, pas même un fil, ni un
cordon de soulier, afin que tu ne dises
pas: J'ai enrichi Abram. Rien pour
moi!

24 Seulement, ce qu'ont mangé les
jeunes gens, et la part des hommes
qui ont marché avec moi, Aner,
Eschcol et Mamré: eux, ils prendront
leur part.

1. Mose

23 Wenn vom Faden bis zum
Schuhriemen, ja, wenn ich irgend
etwas nehme von dem, was dein ist...!
auf daß du nicht sagest: *Ich* habe
Abram reich gemacht.

24 Nichts für mich! nur was die
Knaben verzehrt haben, und das Teil
der Männer, die mit mir gezogen sind:
Aner, Eskol und Mamre, die mögen
ihr Teil nehmen!

BRAJIT

15 AHR ODBRIM OALO OIO
DBR IOUO AL ABRM BMHZO
LAMR AL TIRA ABRM ANKI
MGN LK JKRK ORBO MAD

2 UIAMR ABRM ADNI IOUO MO
TTN LI UANKI OULK ERIRI UBN
MJQ BITI OUA DMJQ ALIEZR

3 UIAMR ABRM ON LI LA NTTO
ZRE UONO BN BITI IURJ ATI

4 UONO DBR IOUO ALIU LAMR
LA IIRJK ZO KI AM AJR ICA
MMEIK OUA IIRJK

5 UIUCA ATU OHUCO UIAMR
OBF NA OJMIMO USPR
OKUKBIM AM TUKL LSPR ATM
UIAMR LU KO IOIO ZREK

6 UOAMN BIOUO UIHJBO LU
CDQO
7 UIAMR ALIU ANI IOUO AJR
OUCATIK MAUR KJDIM LTT LK
AT OARC OZAT LRJTO

8 UIAMR ADNI IOUO BMO ADE
KI AIRJNO

9 UIAMR ALIU QHO LI EGLO
MJLJT UEZ MJLJT UAIL MJLJ
UTR UGUZL

Genesis

15 After these things the word of Iouo came unto Abram in a vision, saying, Fear not, Abram: I am thy shield, and thy exceeding great reward.

2 And Abram said, O Lord Iouo, what wilt thou give me, seeing I go childless, and he that shall be possessor of my house is Eliezer of Damascus?

3 And Abram said, Behold, to me thou hast given no seed: and, lo, one born in my house is mine heir.

4 And, behold, the word of Iouo came unto him, saying, This man shall not be thine heir; But he that shall come forth out of thine own bowels shall be thine heir.

5 And he brought him forth abroad, and said, Look now toward heaven, and number the stars, if thou be able to number them: and he said unto him, So shall thy seed be.

6 And he believed in Iouo; and he reckoned it to him for righteousness.

7 And he said unto him, I am Iouo that brought thee out of Ur of the Chaldees, to give thee this land to inherit it.

8 And he said, O Lord Iouo, whereby shall I know that I shall inherit it?

9 And he said unto him, Take me a heifer three years old, and a she-goat three years old, and a ram three years old, and a turtle-dove, and a young pigeon.

Genèse

15 Après ces événements, la parole de Iouo fut adressée à Abram dans une vision, et il dit: Abram, ne crains point; je suis ton bouclier, et ta récompense sera très grande.

2 Abram répondit: Seigneur Iouo, que me donneras-tu? Je m'en vais sans enfants; et l'héritier de ma maison, c'est Éliézer de Damas.

3 Et Abram dit: Voici, tu ne m'as pas donné de postérité, et celui qui est né dans ma maison sera mon héritier.

4 Alors la parole de Iouo lui fut adressée ainsi: Ce n'est pas lui qui sera ton héritier, mais c'est celui qui sortira de tes entrailles qui sera ton héritier.

5 Et après l'avoir conduit dehors, il dit: Regarde vers le ciel, et compte les étoiles, si tu peux les compter. Et il lui dit: Telle sera ta postérité.

6 Abram eut confiance en Iouo, qui le lui imputa à justice.

7 Iouo lui dit encore: Je suis Iouo, qui t'ai fait sortir d'Ur en Chaldée, pour te donner en possession ce pays.

8 Abram répondit: Seigneur Iouo, à quoi connaîtrai-je que je le posséderai?

9 Et Iouo lui dit: Prends une génisse de trois ans, une chèvre de trois ans, un bélier de trois ans, une tourterelle et une jeune colombe.

1. Mose

15 Nach diesen Dingen geschah das Wort Iouos zu Abram in einem Gesicht also: Fürchte dich nicht, Abram; ich bin dir ein Schild, dein sehr großer Lohn.

2 Und Abram sprach: Herr, Iouo, was willst du mir geben? ich gehe ja kinderlos dahin, und der Erbe meines Hauses, das ist Elieser von Damaskus.

3 Und Abram sprach: Siehe, mir hast du keinen Samen gegeben, und siehe, der Sohn meines Hauses wird mich beerben.

4 Und siehe, das Wort Iouos geschah zu ihm also: Nicht dieser wird dich beerben, sondern der aus deinem Leibe hervorgehen wird, der wird dich beerben.

5 Und er führte ihn hinaus und sprach: Blicke doch gen Himmel und zähle die Sterne, wenn du sie zählen kannst! Und er sprach zu ihm: Also wird dein Same sein!

6 Und er glaubte Iouo; und er rechnete es ihm zur Gerechtigkeit.

7 Und er sprach zu ihm: Ich bin Iouo, der dich herausgeführt hat aus Ur in Chaldäa, um dir dieses Land zu geben, es zu besitzen.

8 Und er sprach: Herr, Iouo, woran soll ich erkennen, daß ich es besitzen werde?

9 Da sprach er zu ihm: Hole mir eine dreijährige Färse und eine dreijährige Ziege und einen dreijährigen Widder und eine Turteltaube und eine junge Taube.

BRAJIT

10 UIQH LU AT KL ALO UIBTR
ATM BTUK UITN AIJ BTRU
LQRAT REOU UAT OCPR LA BTR

11 UIRD OEIF EL OPGRIM UIJB
ATM ABRM

12 UIOI OJMJ LBUA UTRDMO
NPLO EL ABRM UONO AIMO
HJKO GDLO NPLT ELIU

13 UIAMR LABRM IDE TDE KI
GR IOIO ZREK BARC LA LOM
UEBDUM UENU ATM ARBE
MAUT JNO

14 UGM AT OGUI AJR IEBDU DN
ANKI UAHRI KN ICAU BRKJ
GDUL

15 UATO TBUA AL ABTIK
BJLUM TQBR BJIBO FUBO

16 UDUR RBIEI IJUBU ONO KI
LA JLM EUN OAMRI ED ONO

17 UIOI OJMJ BAO UELFO OIO
UONO TNUR EJM ULPID AJ AJR
EBR BIN OGZRIM OALO

Genesis

10 And he took him all these, and divided them in the midst, and laid each half over against the other: but the birds divided he not.

11 And the birds of prey came down upon the carcasses, and Abram drove them away.

12 And when the sun was going down, a deep sleep fell upon Abram; and, lo, a horror of great darkness fell upon him.

13 And he said unto Abram, Know of a surety that thy seed shall be sojourners in a land that is not theirs, and shall serve them; and they shall afflict them four hundred years;

14 and also that nation, whom they shall serve, will I judge: and afterward shall they come out with great substance.

15 But thou shalt go to thy fathers in peace; thou shalt be buried in a good old age.

6 And in the fourth generation they shall come hither again; for the iniquity of the Amorite is not yet full.

17 And it came to pass, that, when the sun went down, and it was dark, behold, a smoking furnace, and a flaming torch that passed between these pieces.

Genèse

10 Abram prit tous ces animaux, les coupa par le milieu, et mit chaque morceau l'un vis-à-vis de l'autre; mais il ne partagea point les oiseaux.

11 Les oiseaux de proie s'abattirent sur les cadavres; et Abram les chassa.

12 Au coucher du soleil, un profond sommeil tomba sur Abram; et voici, une frayeur et une grande obscurité vinrent l'assaillir.

13 Et Iouo dit à Abram: Sache que tes descendants seront étrangers dans un pays qui ne sera point à eux; ils y seront asservis, et on les opprimera pendant quatre cents ans.

14 Mais je jugerai la nation à laquelle ils seront asservis, et ils sortiront ensuite avec de grandes richesses.

15 Toi, tu iras en paix vers tes pères, tu seras enterré après une heureuse vieillesse.

16 A la quatrième génération, ils reviendront ici; car l'iniquité des Amoréens n'est pas encore à son comble.

17 Quand le soleil fut couché, il y eut une obscurité profonde; et voici, ce fut une fournaise fumante, et des flammes passèrent entre les animaux partagés.

1. Mose

10 Und er holte ihm diese alle und zerteilte sie in der Mitte und legte die Hälfte eines jeden der anderen gegenüber; aber das Geflügel zerteilte er nicht.

11 Und die Raubvögel stürzten auf die Äser herab; und Abram scheuchte sie hinweg.

12 Und es geschah, als die Sonne untergehen wollte, da fiel ein tiefer Schlaf auf Abram; und siehe, Schrecken, dichte Finsternis überfiel ihn.

13 Und er sprach zu Abram: Gewißlich sollst du wissen, daß dein Same ein Fremdling sein wird in einem Lande, das nicht das ihre ist; und sie werden ihnen dienen, und sie werden sie bedrücken vierhundert Jahre.

14 Aber ich werde die Nation auch richten, welcher sie dienen werden; und danach werden sie ausziehen mit großer Habe.

15 Und du, du wirst zu deinen Vätern eingehen in Frieden, wirst begraben werden in gutem Alter.

16 Und im vierten Geschlecht werden sie hierher zurückkehren; denn die Ungerechtigkeit der Amoriter ist bis hierher noch nicht voll.

17 Und es geschah, als die Sonne untergegangen und dichte Finsternis geworden war, siehe da, ein rauchender Ofen und eine Feuerflamme, die zwischen jenen Stücken hindurchfuhr.

BRAJIT

18 BIUM OOUA KRT IOUO AT
ABRM BRIT LAMR LZREK NTTI
AT OARC OZAT MNOR MCRIM
ED ONOR OGD L NOR PRT

19 AT OQINI UAT OQNZI UAT
OQDMNI

20 UAT OHTI UAT OPRZI UAT
ORPAIM

21 UAT OAMRI UAT OKNENI
UAT OGRGJI UAT OIBUSI

Genesis

18 In that day Iouo made a covenant with Abram, saying, Unto thy seed have I given this land, from the river of Egypt unto the great river, the river Euphrates:

19 the Kenite, and the Kenizzite, and the Kadmonite,

20 and the Hittite, and the Perizzite, and the Rephaim,

21 and the Amorite, and the Canaanite, and the Girgashite, and the Jebusite.

Genèse

18 En ce jour-là, Iouo fit alliance avec Abram, et dit: Je donne ce pays à ta postérité, depuis le fleuve d'Égypte jusqu'au grand fleuve, au fleuve d'Euphrate,

19 le pays des Kéniens, des Keniziens, des Kadmoniens,

20 des Héthiens, des Phéréziens, des Rephaïm,

21 des Amoreés, des Cananéens, des Guirgasiens et des Jébusiens.

1. Mose

18 An selbigem Tage machte Iouo einen Bund mit Abram und sprach: Deinem Samen gebe ich dieses Land vom Strome Ägyptens bis an den großen Strom, den Strom Phrath:

19 die Keniter und die Kenisiter und die Kadmoniter

20 und die Hethiter und die Perisiter und die Rephaim,

21 und die Amoriter und die Kanaaniter und die Girgasiter und die Jebusiter.

BRAJIT

16 UJRI AJT ABRM LA ILDO LU
ULO JPHO MCRIT UJMO OGR

2 UTAMR JRI AL ABRM ONO NA
ECRNI IOUO MLDT BA NA AL
JPHTI AULI ABNO MMNO UIJME
ABRM LQUL JRI

3 UTQH JRI AJT ABRM AT OGR
OMCRIT JPHTO MQC EJR JNIM
LJBT ABRM BARC KNEN UTTN
ATO LABRM AIJO LU LAJO

4 UIBA AL OGR UTOR UTRA KI
ORTO UTQL GBRTO BEINIO

5 UTAMR JRI AL ABRM HMSI
ELIK ANKI NTTI JPHTI BHIQK
UTRA KI ORTO UAQL BEINIO
JPF IOUO BINI UBINIK

6 UIAMR ABRM AL JRI ONO
JPHTK BIDK EJI LO OFUB
BEINIK UTENO JRI UTBRH
MPNIO

7 UIMCAO MLAK IOUO EL EIN
OMIM BMDBR EL OEIN BDRK
JUR

Genesis

16 Now Sarai, Abram's wife, bare him no children: and she had a handmaid, an Egyptian, whose name was Hagar.

2 And Sarai said unto Abram, Behold now, Iouo hath restrained me from bearing; go in, I pray thee, unto my handmaid; it may be that I shall obtain children by her. And Abram hearkened to the voice of Sarai.

3 And Sarai, Abram's wife, took Hagar the Egyptian, her handmaid, after Abram had dwelt ten years in the land of Canaan, and gave her to Abram her husband to be his wife.

4 And he went in unto Hagar, and she conceived: and when she saw that she had conceived, her mistress was despised in her eyes.

5 And Sarai said unto Abram, My wrong be upon thee: I gave my handmaid into thy bosom; and when she saw that she had conceived, I was despised in her eyes: Iouo judge between me and thee.

6 But Abram said unto Sarai, Behold, thy maid is in thy hand; do to her that which is good in thine eyes. And Sarai dealt hardly with her, and she fled from her face.

7 And the angel of Iouo found her by a fountain of water in the wilderness, by the fountain in the way to Shur.

Genèse

16 Sarai, femme d'Abram, ne lui avait point donné d'enfants. Elle avait une servante Égyptienne, nommée Hagar.

2 Et Sarai dit à Abram: Voici, Iouo m'a rendue stérile; viens, je te prie, vers ma servante; peut-être aurai-je par elle des enfants. Abram écouta la voix de Sarai.

3 Alors Sarai, femme d'Abram, prit Agar, l'Égyptienne, sa servante, et la donna pour femme à Abram, son mari, après qu'Abram eut habité dix années dans le pays de Canaan.

4 Il alla vers Agar, et elle devint enceinte. Quand elle se vit enceinte, elle regarda sa maîtresse avec mépris.

5 Et Sarai dit à Abram: L'outrage qui m'est fait retombe sur toi. J'ai mis ma servante dans ton sein; et, quand elle a vu qu'elle était enceinte, elle m'a regardée avec mépris. Que Iouo soit juge entre moi et toi!

6 Abram répondit à Sarai: Voici, ta servante est en ton pouvoir, agis à son égard comme tu le trouveras bon. Alors Sarai la maltraita; et Agar s'enfuit loin d'elle.

7 L'ange de Iouo la trouva près d'une source d'eau dans le désert, près de la source qui est sur le chemin de Schur.

1. Mose

16 Und Sarai, Abrams Weib, gebar ihm nicht. Und sie hatte eine ägyptische Magd, und ihr Name war Hagar.

2 Und Sarai sprach zu Abram: Siehe doch, Iouo hat mich verschlossen, daß ich nicht gebäre; gehe doch ein zu meiner Magd, vielleicht werde ich aus ihr erbaut werden. Und Abram hörte auf die Stimme Sarais.

3 Und Sarai, Abrams Weib, nahm Hagar, die Ägypterin, ihre Magd, nach Verlauf von zehn Jahren, die Abram im Lande Kanaan gewohnt hatte, und gab sie Abram, ihrem Manne, ihm zum Weibe.

4 Und er ging zu Hagar ein, und sie ward schwanger; und als sie sah, daß sie schwanger war, da wurde ihre Herrin gering in ihren Augen.

5 Und Sarai sprach zu Abram: Das Unrecht, das mir widerfährt, fällt auf dich! Ich habe meine Magd in deinen Schoß gegeben; und da sie sieht, daß sie schwanger geworden ist, bin ich gering in ihren Augen. Iouo richte zwischen mir und dir!

6 Und Abram sprach zu Sarai: Siehe, deine Magd ist in deiner Hand; tue ihr was gut ist in deinen Augen. Und Sarai behandelte sie hart, und sie floh von ihr hinweg.

7 Und der Engel Iouos fand sie an einer Wasserquelle in der Wüste, an der Quelle auf dem Wege nach Sur.

BRAJIT

8 UIAMR OGR JPHT JRI AI MZO
BAT UANO TLKI UTAMR MPNI
JRI GBRTI ANKI BRHT

9 UIAMR LO MLAK IOUO JUBI
AL GBRTK UOTENI THT IDIO

10 UIAMR LO MLAK IOUO
ORBO ARBO AT ZREK ULA ISPR
MRB

11 UIAMR LO MLAK IOUO ONK
ORO UILDT BN UQRAT JMU
IJMEAL KI JME IOUO AL ENIK

12 UOUA IOIO PRA ADM IDU
BKL UID KL BU UEL PNI KL
AHIU IJKN

13 UTQRA JM IOUO ODBR ALIO
ATO AL RAI KI AMRO OGM OLM
RAITI AHRI RAI

14 EL KN QRA LBAR BAR LHI
RAI ONO BIN QDJ UBIN BRD

15 UTLD OGR LABRM BN
UIQRA ABRM JM BNU AJR ILDO
OGR IJMEAL

16 UABRM BN JMNIM JNO UJJ
JNIM BLDT OGR AT IJMEAL
LABRM

Genesis

8 And he said, Hagar, Sarai's
handmaid, whence camest thou?
and whither goest thou? And she
said, I am fleeing from the face
of my mistress Sarai.

9 And the angel of Iouo said unto
her, Return to thy mistress, and
submit thyself under her hands.

10 And the angel of Iouo said unto
her, I will greatly multiply thy
seed, that it shall not be numbered
for multitude.

11 And the angel of Iouo said unto
her, Behold, thou art with child,
and shalt bear a son; and thou shalt
call his name Ishmael, because Iouo
hath heard thy affliction.

12 And he shall be as a wild ass
among men; his hand shall be
against every man, and every man's
hand against him; and he shall dwell
over against all his brethren.

13 And she called the name of Iouo
that spake unto her, Thou art a
God that seeth: for she said, Have
I even here looked after him that
seeth me?

14 Wherefore the well was called
Beer-lahai-roi; behold, it is between
Kadesh and Bered.

15 And Hagar bare Abram a son:
and Abram called the name of his
son, whom Hagar bare, Ishmael.

16 And Abram was fourscore and
six years old, when Hagar bare
Ishmael to Abram.

Genèse

8 Il dit: Agar, servante de Sarai,
d'où viens-tu, et où vas-tu? Elle
répondit: Je suis loin de Sarai,
ma maîtresse.

9 L'ange de Iouo lui dit: Retourne
vers ta maîtresse, et humilie-toi
sous sa main.

10 L'ange de Iouo lui dit: Je
multiplierai ta postérité, et elle
sera si nombreuse qu'on ne pourra
la compter.

11 L'ange de Iouo lui dit: Voici,
tu es enceinte, et tu enfanteras
un fils, à qui tu donneras le nom
d'Ismaël; car Iouo t'a entendue
dans ton affliction.

12 Il sera comme un âne sauvage;
sa main sera contre tous, et la
main de tous sera contre lui; et
il habitera en face de tous ses
frères.

13 Elle appela Atta El roi le nom
de Iouo qui lui avait parlé; car
elle dit: Ai-je rien vu ici, après
qu'il m'a vue?

14 C'est pourquoi l'on a appelé
ce puits le puits de Lachai roi; il
est entre Kadès et Bared.

15 Agar enfanta un fils à Abram;
et Abram donna le nom d'Ismaël
au fils qu'Agar lui enfanta.

16 Abram était âgé de quatre-
vingt-six ans lorsqu'Agar enfanta
Ismaël à Abram.

1. Mose

8 Und er sprach: Hagar, Magd
Sarais, woher kommst du, und
wohin gehst du? Und sie sprach:
Ich fliehe hinweg von meiner
Herrin Sarai.

9 Und der Engel Iouos sprach zu
ihr: Kehre zu deiner Herrin zurück
und demütige dich unter ihre
Hände.

10 Und der Engel Iouos sprach zu
ihr: Ich will sehr mehren deinen
Samen, daß er nicht gezählt werden
soll vor Menge.

11 Und der Engel Iouos sprach zu
ihr: Siehe, du bist schwanger und
wirst einen Sohn gebären; und du
sollst ihm den Namen Ismael geben,
denn Iouo hat auf dein Elend gehört.

12 Und er, er wird ein Wildesel
von Mensch sein; seine Hand wider
alle und die Hand aller wider ihn,
und angesichts aller seiner Brüder
wird er wohnen.

13 Da nannte sie Iouo, der zu ihr
redete: Du bist ein Gott, der sich
schauen läßt! denn sie sprach: Habe
ich nicht auch hier geschaut,
nachdem er sich hat schauen lassen?

14 Darum nannte man den Brunnen:
Beer-Lachai-Roi; siehe, er ist
zwischen Kades und Bered.

15 Und Hagar gebar dem Abram
einen Sohn; und Abram gab seinem
Sohne, den Hagar geboren hatte,
den Namen Ismael.

16 Und Abram war sechsundachtzig
Jahre alt, als Hagar dem Abram
Ismael gebar.

BRAJIT

17 UIOI ABRM BN TJEIM JNO
UTJE JNIM UIRA IOUO AL ABRM
UIAMR ALIU ANI AL JDI OTOLK
LPNI UOIO TMIM

2 UATNO BRITI BINI UBINK
UARBO AUTK BMAD MAD

3 UIPL ABRM EL PNIU UIDBR
ATU ALOIM LAMR

4 ANI ONO BRITI ATK UOIT
LAB OMUN GUIM

5 ULA IQRA EUD AT JMK ABRM
UOIO JMK ABROM KI AB OMUN
GUIM NTTIK

6 UOPRTI ATK BMAD MAD
UNTTIK LGUIM UMLKIM MMK
ICAU

7 UOQMTI AT BRITI BINI UBINK
UBIN ZREK AHRİK LDRTM
LBRT EULM LOIUT LK LALOIM
ULZREK AHRİK

8 UNTTI LK ULZREK AHRİK AT
ARC MGRIK AT KL ARC KNEN
LAHZT EULM UOITI LOM
LALOIM

9 UIAMR ALOIM AL ABROM
UATO AT BRITI TJMR ATO
UZREK AHRİK LDRTM

Genesis

17 And when Abram was ninety
years old and nine, Iouo appeared to
Abram, and said unto him, I am God
Almighty; walk before me, and be
thou perfect.

2 And I will make my covenant
between me and thee, and will
multiply thee exceedingly.

3 And Abram fell on his face: and
God talked with him, saying,

4 As for me, behold, my covenant is
with thee, and thou shalt be the father
of a multitude of nations.

5 Neither shall thy name any more be
called Abram, but thy name shall be
Abraham; for the father of a multitude
of nations have I made thee.

6 And I will make thee exceeding
fruitful, and I will make nations of
thee, and kings shall come out of thee.

7 And I will establish my covenant
between me and thee and thy seed
after thee throughout their generations
for an everlasting covenant, to be a
God unto thee and to thy seed after
thee.

8 And I will give unto thee, and to thy
seed after thee, the land of thy
sojournings, all the land of Canaan,
for an everlasting possession; and I
will be their God.

9 And God said unto Abraham, And
as for thee, thou shalt keep my
covenant, thou, and thy seed after
thee throughout their generations.

Genèse

17 Lorsque Abram fut âgé de quatre-
vingt-dix-neuf ans, Iouo apparut à
Abram, et lui dit: Je suis le Dieu tout
puissant. Marche devant ma face, et
sois intègre.

2 J'établirai mon alliance entre moi et
toi, et je te multiplierai à l'infini.

3 Abram tomba sur sa face; et Dieu
lui parla, en disant:

4 Voici mon alliance, que je fais avec
toi. Tu deviendras père d'une
multitude de nations.

5 On ne t'appellera plus Abram; mais
ton nom sera Abraham, car je te rends
père d'une multitude de nations.

6 Je te rendrai fécond à l'infini, je
ferai de toi des nations; et des rois
sortiront de toi.

7 J'établirai mon alliance entre moi et
toi, et tes descendants après toi, selon
leurs générations: ce sera une alliance
perpétuelle, en vertu de laquelle je
serai ton Dieu et celui de ta postérité
après toi.

8 Je te donnerai, et à tes descendants
après toi, le pays que tu habites
comme étranger, tout le pays de
Canaan, en possession perpétuelle, et
je serai leur Dieu.

9 Dieu dit à Abraham: Toi, tu
garderas mon alliance, toi et tes
descendants après toi, selon leurs
générations.

1. Mose

17 Und Abram war neunundneunzig
Jahre alt, da erschien Iouo dem
Abram und sprach zu ihm: Ich bin
Gott, der Allmächtige; wandle vor
meinem Angesicht und sei
vollkommen.

2 Und ich will meinen Bund setzen
zwischen mir und dir, und will dich
sehr, sehr mehren.

3 Da fiel Abram auf sein Angesicht,
und Gott redete mit ihm und sprach:
4 Ich, siehe, mein Bund ist mit dir,
und du wirst zum Vater einer Menge
Nationen werden.

5 Und nicht soll hinfort dein Name
Abram heißen, sondern Abraham soll
dein Name sein; denn zum Vater
einer Menge Nationen habe ich dich
gemacht.

6 Und ich werde dich sehr, sehr
fruchtbar machen, und ich werde dich
zu Nationen machen, und Könige
sollen aus dir hervorkommen.

7 Und ich werde meinen Bund
errichten zwischen mir und dir und
deinem Samen nach dir, nach ihren
Geschlechtern, zu einem ewigen
Bunde, um dir zum Gott zu sein und
deinem Samen nach dir.

8 Und ich werde dir und deinem
Samen nach dir das Land deiner
Fremdlingschaft geben, das ganze
Land Kanaan, zum ewigen Besitztum,
und ich werde ihr Gott sein.

9 Und Gott sprach zu Abraham: Und
du, du sollst meinen Bund halten, du
und dein Same nach dir, nach ihren
Geschlechtern.

BRAJIT

10 ZAT BRITI AJR TJMRU BINI
UBINIKM UBIN ZREK AHRİK
OMUL LKM KL ZKR

11 UNMLTM AT BJR ERLTKM
UOIO LAUT BRIT BINI UBINIKM

12 UBN JMNT IMIM IMUL LKM
KL ZKR LDRTIKM ILID BIT
UMQNT KSP MKL BN NKR AJR
LA MZREK OUA

13 OMUL IMUL ILID BITK
UMQNT KSPK UOITO BRITI
BBJRKMLBRIT EULM

14 UERL ZKR AJR LA IMUL AT
BJR ERLTU UNKRTO ONPJ
OOUA MEMIO AT BRITI OPR

15 UIAMR ALOIM AL ABROM
JRI AJTK LA TQRA AT JMO JRI
KI JRO JMO

16 UBRKTI ATO UGM NTTI
MMNO LK BN UBRKTIO UOITO
LGUIM MLKI EMIM MMNO IOIU

Genesis

10 This is my covenant, which ye shall keep, between me and you and thy seed after thee: every male among you shall be circumcised.

11 And ye shall be circumcised in the flesh of your foreskin; and it shall be a token of a covenant betwixt me and you.

12 And he that is eight days old shall be circumcised among you, every male throughout your generations, he that is born in the house, or bought with money of any foreigner that is not of thy seed.

13 He that is born in thy house, and he that is bought with thy money, must needs be circumcised: and my covenant shall be in your flesh for an everlasting covenant.

14 And the uncircumcised male who is not circumcised in the flesh of his foreskin, that soul shall be cut off from his people; he hath broken my covenant.

15 And God said unto Abraham, As for Sarai thy wife, thou shalt not call her name Sarai, but Sarah shall her name be.

16 And I will bless her, and moreover I will give thee a son of her: yea, I will bless her, and she shall be a mother of nations; kings of peoples shall be of her.

Genèse

10 C'est ici mon alliance, que vous garderez entre moi et vous, et ta postérité après toi: tout mâle parmi vous sera circoncis.

11 Vous vous circoncirez; et ce sera un signe d'alliance entre moi et vous.

12 A l'âge de huit jours, tout mâle parmi vous sera circoncis, selon vos générations, qu'il soit né dans la maison, ou qu'il soit acquis à prix d'argent de tout fils d'étranger, sans appartenir à ta race.

13 On devra circoncire celui qui est né dans la maison et celui qui est acquis à prix d'argent; et mon alliance sera dans votre chair une alliance perpétuelle.

14 Un mâle incirconcis, qui n'aura pas été circoncis dans sa chair, sera exterminé du milieu de son peuple: il aura violé mon alliance.

15 Dieu dit à Abraham: Tu ne donneras plus à Saraï, ta femme, le nom de Saraï; mais son nom sera Sara.

16 Je la bénirai, et je te donnerai d'elle un fils; je la bénirai, et elle deviendra des nations; des rois de peuples sortiront d'elle.

1. Mose

10 Dies ist mein Bund, den ihr halten sollt zwischen mir und euch und deinem Samen nach dir: alles Männliche werde bei euch beschnitten; 11 und ihr sollt das Fleisch eurer Vorhaut beschneiden. Und das soll das Zeichen des Bundes sein zwischen mir und euch.

12 Und acht Tage alt soll alles Männliche bei euch beschnitten werden nach euren Geschlechtern, der Hausgeborene und der für Geld Erkaufte, von allen Fremden, die nicht von deinem Samen sind; 13 es soll gewißlich beschnitten werden dein Hausgeborener und der für dein Geld Erkaufte. Und mein Bund soll an eurem Fleische sein als ein ewiger Bund.

14 Und der unbeschnittene Männliche, der am Fleische seiner Vorhaut nicht beschnitten wird, selbige Seele soll ausgerottet werden aus ihrem Volke; meinen Bund hat er gebrochen!

15 Und Gott sprach zu Abraham: Sarai, dein Weib, sollst du nicht Sarai nennen, sondern Sara soll ihr Name sein.

16 Und ich werde sie segnen, und auch von ihr gebe ich dir einen Sohn; und ich werde sie segnen, und sie wird zu Nationen werden; Könige von Völkern sollen aus ihr kommen.

BRAJIT

17 UIPL ABROM EL PNIU UICHQ
UIAMR BLBU OLBN MAO JNO
IULD UAM JRO OBT TJEIM JNO
TLD

18 UIAMR ABROM AL OALOIM
LU IJMEAL IHIO LPNIK

19 UIAMR ALOIM ABL JRO AJTK
ILD T LK BN UQRAT AT JMU
ICHQ UOQMTI AT BRITI ATU
LBRT EULM LZREU AHRIU

20 ULIJMEAL JMETIK ONO
BRKTI ATU UOPRITI ATU
UORBITI ATU BMAD MAD JNIM
EJR NJIAM IULID UNTTIU LGUI
GDUL

21 UAT BRITI AQIM AT ICHQ
AJR TLD LK JRO LMUED OZO
BJNO OAHRT

22 UIKL LDBR ATU UIEL ALOIM
MEL ABROM

23 UIQH ABROM AT IJMEAL
BNU UAT KL ILIDI BITU UAT KL
MQNT KSPU KL ZKR BANJI BIT
ABROM UIML AT BJR ERLTM
BECM OIUM OZO KAJR DBR
ATU ALOIM

24 UABROM BN TJEIM UTJE JNO
BOMLU BJR ERLTU

Genesis

17 Then Abraham fell upon his face,
and laughed, and said in his heart,
Shall a child be born unto him that is
a hundred years old? and shall Sarah,
that is ninety years old, bear?

18 And Abraham said unto God, Oh
that Ishmael might live before thee!
19 And God said, Nay, but Sarah thy
wife shall bear thee a son; and thou
shalt call his name Isaac: and I will
establish my covenant with him for an
everlasting covenant for his seed after
him.

20 And as for Ishmael, I have heard
thee: behold, I have blessed him, and
will make him fruitful, and will
multiply him exceedingly; twelve
princes shall he beget, and I will
make him a great nation.

21 But my covenant will I establish
with Isaac, whom Sarah shall bear
unto thee at this set time in the next
year.

22 And he left off talking with him,
and God went up from Abraham.

23 And Abraham took Ishmael his
son, and all that were born in his
house, and all that were bought with
his money, every male among the
men of Abraham's house, and
circumcised the flesh of their foreskin
in the selfsame day, as God had said
unto him.

24 And Abraham was ninety years
old and nine, when he was circum-
cised in the flesh of his foreskin.

Genèse

17 Abraham tomba sur sa face; il rit,
et dit en son coeur: Naîtrait-il un fils à
un homme de cent ans? et Sara, âgée
de quatre-vingt-dix ans, enfanterait-
elle?

18 Et Abraham dit à Dieu: Oh!
qu'Ismaël vive devant ta face!
19 Dieu dit: Certainement Sara, ta
femme, t'enfantera un fils; et tu
l'appelleras du nom d'Isaac. J'établirai
mon alliance avec lui comme une
alliance perpétuelle pour sa postérité
après lui.

20 A l'égard d'Ismaël, je t'ai exaucé.
Voici, je le bénirai, je le rendrai
fécond, et je le multiplierai à l'infini;
il engendrera douze princes, et je ferai
de lui une grande nation.

21 J'établirai mon alliance avec Isaac,
que Sara t'enfantera à cette époque-ci
de l'année prochaine.

22 Lorsqu'il eut achevé de lui parler,
Dieu s'éleva au-dessus d'Abraham.
23 Abraham prit Ismaël, son fils, tous
ceux qui étaient nés dans sa maison et
tous ceux qu'il avait acquis à prix
d'argent, tous les mâles parmi les gens
de la maison d'Abraham; et il les
circoncit ce même jour, selon l'ordre
que Dieu lui avait donné.

24 Abraham était âgé de quatre-vingt-
dix-neuf ans, lorsqu'il fut circoncis.

1. Mose

17 Und Abraham fiel auf sein
Angeſicht und lachte und ſprach in
ſeinem Herzen: Sollte einem
Hundertjährigen geboren werden, und
sollte Sara, ſollte eine Neunzigjährige
gebären?

18 Und Abraham ſprach zu Gott:
Möchte doch Ismael vor dir leben!

19 Und Gott ſprach: Fürwahr, Sara,
dein Weib, wird dir einen Sohn
gebären, und du ſollſt ihm den
Namen Isaak geben; und ich werde
meinen Bund mit ihm errichten zu
einem ewigen Bunde für ſeinen
Samen nach ihm.

20 Und um Ismael habe ich dich
erhört: Siehe, ich habe ihn geſegnet
und werde ihn fruchtbar machen und
ihn ſehr, ſehr mehren; zwölf Fürſten
wird er zeugen, und ich werde ihn zu
einer großen Nation machen.

21 Aber meinen Bund werde ich mit
Isaak errichten, den Sara dir gebären
wird um dieſe beſtimmte Zeit im
folgenden Jahre. –

22 Und er hörte auf mit ihm zu reden;
und Gott fuhr auf von Abraham.

23 Und Abraham nahm Ismael,
ſeinen Sohn, und alle ſeine Haus-
geborenen und alle mit ſeinem Geld
Erkauften, alles Männliche unter den
Hausleuten Abrahams, und beſchnitt
das Fleiſch ihrer Vorhaut an dieſem
ſelbigen Tage, wie Gott zu ihm
geredet hatte.

24 Und Abraham war neunundneun-
zig Jahre alt, als er am Fleiſche ſeiner
Vorhaut beſchnitten wurde.

BRAJIT

25 UIJMEAL BNU BN JLJ EJRO
JNO BOMLU AT BJR ERLTU

26 BECM OIUM OZO NMUL
ABROM UIJMEAL BNU

27 UKL ANJI BITU ILID BIT
UMQNT KSP MAT BN NKR
NMLU ATU

Genesis

25 And Ishmael his son was thirteen years old, when he was circumcised in the flesh of his foreskin.

26 In the selfsame day was Abraham circumcised, and Ishmael his son.

27 And all the men of his house, those born in the house, and those bought with money of a foreigner, were circumcised with him.

Genèse

25 Ismaël, son fils, était âgé de treize ans lorsqu'il fut circoncis.

26 Ce même jour, Abraham fut circoncis, ainsi qu'Ismaël, son fils.

27 Et tous les gens de sa maison, nés dans sa maison, ou acquis à prix d'argent des étrangers, furent circoncis avec lui.

1. Mose

25 Und Ismael, sein Sohn, war dreizehn Jahre alt, als er am Fleische seiner Vorhaut beschnitten wurde.

26 An diesem selbigen Tage wurde Abraham beschnitten und Ismael, sein Sohn;

27 und alle Männer seines Hauses, der Hausgeborene und der für Geld Erkaufte, von den Fremden, wurden mit ihm beschnitten.

BRAJIT

18 UIRA ALIU IOUO BALNI
MMRA UOUA IJB PTH OAOL
KHM OIUM

2 UIJA EINIU UIRA UONO JLJO
ANJIM NCBIM ELIU UIRA UIRC
LQRATM MPTH OAOL UIJTHU
ARCO

3 UIAMR ADNI AM NA MCATI
HN BEINIK AL NA TEBR MEL
EBDK

4 IQH NA MEF MIM URHCU
RGLIKM UOJENU THT OEC

5 UAQHO PT LHM USEDU LBKM
AHR TEBRU KI EL KN EBRTM EL
EBDKM UIAMRU KN TEJO KAJR
DBRT

6 UIMOR ABROM OAOLO AL
JRO UIAMR MORI JLJ SAIM QMH
SLT LUJI UEJI EGUT

7 UAL OBQR RC ABROM UIQH
BN BQR RK UFUB UITN AL
ONER UIMOR LEJUT ATU

8 UIQH HMAO UHLB UBN OBQR
AJR EJO UITN LPNIOM UOUA
EMD ELIOM THT OEC UIAKLU

Genesis

18 And Iouo appeared unto him by
the oaks of Mamre, as he sat in the
tent door in the heat of the day;

2 and he lifted up his eyes and looked,
and, lo, three men stood over against
him: and when he saw them, he ran to
meet them from the tent door, and
bowed himself to the earth,

3 and said, My lord, if now I have
found favor in thy sight, pass not
away, I pray thee, from thy servant:

4 let now a little water be fetched, and
wash your feet, and rest yourselves
under the tree:

5 and I will fetch a morsel of bread,
and strengthen ye your heart; after
that ye shall pass on: forasmuch as ye
are come to your servant. And they
said, So do, as thou hast said.

6 And Abraham hastened into the tent
unto Sarah, and said, Make ready
quickly three measures of fine meal,
knead it, and make cakes.

7 And Abraham ran unto the herd,
and fetched a calf tender and good,
and gave it unto the servant; and he
hasted to dress it.

8 And he took butter, and milk, and
the calf which he had dressed, and set
it before them; and he stood by them
under the tree, and they did eat.

Genèse

18 Iouo lui apparut parmi les chênes
de Mamré, comme il était assis à
l'entrée de sa tente, pendant la chaleur
du jour.

2 Il leva les yeux, et regarda: et voici,
trois hommes étaient debout près de
lui. Quand il les vit, il courut au-
devant d'eux, depuis l'entrée de sa
tente, et se prosterna en terre.

3 Et il dit: Seigneur, si j'ai trouvé
grâce à tes yeux, ne passe point, je te
prie, loin de ton serviteur.

4 Permettez qu'on apporte un peu
d'eau, pour vous laver les pieds; et
reposez-vous sous cet arbre.

5 J'irai prendre un morceau de pain,
pour fortifier votre coeur; après quoi,
vous continuerez votre route; car c'est
pour cela que vous passez près de
votre serviteur. Ils répondirent: Fais
comme tu l'as dit.

6 Abraham alla promptement dans sa
tente vers Sara, et il dit: Vite, trois
mesures de fleur de farine, pétris, et
fais des gâteaux.

7 Et Abraham courut à son troupeau,
prit un veau tendre et bon, et le donna
à un serviteur, qui se hâta de
l'apprêter.

8 Il prit encore de la crème et du lait,
avec le veau qu'on avait apprêté, et il
les mit devant eux. Il se tint lui-même
à leurs côtés, sous l'arbre. Et ils
mangèrent.

1. Mose

18 Und Iouo erschien ihm bei den
Terebinthen Mamres; und er saß an
dem Eingang des Zeltes bei der Hitze
des Tages.

2 Und er hob seine Augen auf und
sah: und siehe, drei Männer standen
vor ihm; und als er sie sah, lief er
ihnen entgegen von dem Eingang des
Zeltes und beugte sich nieder zur
Erde;

3 und er sprach: Herr, wenn ich
anders Gnade gefunden habe in
deinen Augen, so gehe doch nicht an
deinem Knechte vorüber!

4 Es werde doch ein wenig Wasser
geholt, und waschet eure Füße; und
lagert euch unter dem Baume,

5 und ich will einen Bissen Brot
holen, und stärket euer Herz; danach
möget ihr weitergehen; da ihr nun
einmal vorbeigekommen seid bei
eurem Knechte. Und sie sprachen:
Tue also, wie du geredet hast.

6 Da eilte Abraham ins Zelt zu Sara
und sprach: Nimm schnell drei Maß
Feinmehl, knete und mache Kuchen!

7 Und Abraham lief zu den Rindern
und nahm ein Kalb, zart und gut, und
gab es dem Knaben; und der beeilte
sich, es zuzubereiten.

8 Und er holte dicke und süße Milch
und das Kalb, das er zubereitet hatte,
und setzte es ihnen vor; und er stand
vor ihnen unter dem Baume, und sie
aßen.

BRAJIT

9 UIAMRU ALIU AIO JRO AJTK
UIAMR ONO BAOL

10 UIAMR JUB AJUB ALIK KET
HIO UONO BN LJRO AJTK UJRO
JMET PTH OAOL UOUA AHRIU

11 UABROM UJRO ZQNIM BAIM
BIMIM HDL LOIUT LJRO ARH
KNJIM

12 UTCHQ JRO BQRBO LAMR
AHRI BLTI OITO LI EDNO UADNI
ZQN

13 UIAMR IOUO AL ABROM
LMO ZO CHQO JRO LAMR OAP
AMNM ALD UANI ZQNTI

14 OIPLA MIOUO DBR LMUED
AJUB ALIK KET HIO ULJRO BN

15 UTKHJ JRO LAMR LA CHQTI
KI IRAO UIAMR LA KI CHQT

16 UIQMU MJM OANJIM UIJQPU
EL PNI SDM UABROM OLK EMM
LJLHM

17 UIOOU AMR OMKSO ANI
MABROM AJR ANI EJO

Genesis

9 And they said unto him, Where is Sarah thy wife? And he said, Behold, in the tent.

10 And he said, I will certainly return unto thee when the season cometh round; and, lo, Sarah thy wife shall have a son. And Sarah heard in the tent door, which was behind him.

11 Now Abraham and Sarah were old, and well stricken in age; it had ceased to be with Sarah after the manner of women.

12 And Sarah laughed within herself, saying, After I am waxed old shall I have pleasure, my lord being old also?

13 And Iouo said unto Abraham, Wherefore did Sarah laugh, saying, Shall I of a surety bear a child, who am old?

14 Is anything too hard for Iouo? At the set time I will return unto thee, when the season cometh round, and Sarah shall have a son.

15 Then Sarah denied, saying, I laughed not; for she was afraid. And he said, Nay; but thou didst laugh.

16 And the men rose up from thence, and looked toward Sodom: and Abraham went with them to bring them on the way.

17 And Iouo said, Shall I hide from Abraham that which I do;

Genèse

9 Alors ils lui dirent: Où est Sara, ta femme? Il répondit: Elle est là, dans la tente.

10 L'un d'entre eux dit: Je reviendrai vers toi à cette même époque; et voici, Sara, ta femme, aura un fils. Sara écoutait à l'entrée de la tente, qui était derrière lui.

11 Abraham et Sara étaient vieux, avancés en âge: et Sara ne pouvait plus espérer avoir des enfants.

12 Elle rit en elle-même, en disant: Maintenant que je suis vieille, aurais-je encore des désirs? Mon seigneur aussi est vieux.

13 Iouo dit à Abraham: Pourquoi donc Sara a-t-elle ri, en disant: Est-ce que vraiment j'aurais un enfant, moi qui suis vieille?

14 Y a-t-il rien qui soit étonnant de la part de Iouo? Au temps fixé je reviendrai vers toi, à cette même époque; et Sara aura un fils.

15 Sara mentit, en disant: Je n'ai pas ri. Car elle eut peur. Mais il dit: Au contraire, tu as ri.

16 Ces hommes se levèrent pour partir, et ils regardèrent du côté de Sodome. Abraham alla avec eux, pour les accompagner.

17 Alors Iouo dit: Cacherai-je à Abraham ce que je vais faire?...

1. Mose

9 Und sie sprachen zu ihm: Wo ist Sara, dein Weib? Und er sprach: Siehe, im Zelte.

10 Und er sprach: Gewißlich werde ich übers Jahr wieder zu dir kommen, und siehe, Sara, dein Weib, wird einen Sohn haben. Und Sara horchte am Eingang des Zeltes, der hinter ihm war.

11 Und Abraham und Sara waren alt, wohlbetagt; es hatte aufgehört, Sara zu ergehen nach der Weiber Weise.

12 Und Sara lachte in ihrem Innern und sprach: Nachdem ich alt geworden bin, sollte ich Wollust haben? und mein Herr ist ja alt!

13 Und Iouo sprach zu Abraham: Warum hat Sara denn gelacht und gesagt: Sollte ich auch wirklich gebären, da ich doch alt bin?

14 Ist für Iouo eine Sache zu wunderbar? Zur bestimmten Zeit übers Jahr werde ich wieder zu dir kommen, und Sara wird einen Sohn haben.

15 Und Sara leugnete und sprach: Ich habe nicht gelacht! denn sie fürchtete sich. Er aber sprach: Nein, sondern du hast gelacht.

16 Und die Männer erhoben sich von dannen und blickten hin nach Sodom; und Abraham ging mit ihnen, sie zu geleiten.

17 Und Iouo sprach: Sollte ich vor Abraham verbergen, was ich tun will?

BRAJIT

18 UABROM OIU IOIO LGUI
GDUL UECUM UNBRKU BU KL
GUII OARC

19 KI IDETIU LMEN AJR ICUO
AT BNIU UAT BITU AHRIU
UJMRU DRK IOUO LEJUT CDQO
UMJPF LMEN OBIA IOUO EL
ABROM AT AJR DBR ELIU

20 UIAMR IOUO ZEQT SDM
UEMRO KI RBO UHFATM KI
KBDO MAD

21 ARDO NA UARAO OKCEQTO
OBAO ALI EJU KLO UAM LA
ADEO

22 UIPNU MJM OANJIM UILKU
SDMO UABROM EUDNU EMD
LPNI IOUO

23 UIGJ ABROM UIAMR OAP
TSPO CDIQ EM RJE

24 AULI IJ HMJIM CDIQM BTUK
OEIR OAP TSPO ULA TJA
LMQUM LMEN HMJIM OCDIQM
AJR BQRBO

Genesis

18 seeing that Abraham had surely
become a great and mighty nation,
and all the nations of the earth shall
be blessed in him?

19 For I have known him, to the end
that he may command his children
and his household after him, that they
may keep the way of Iouo, to do
righteousness and justice; to the end
that Iouo may bring upon Abraham
that which he hath spoken of him.

20 And Iouo said, Because the cry of
Sodom and Gomorrah is great, and
because their sin is very grievous;

21 I will go down now, and see
whether they have done altogether
according to the cry of it, which is
come unto me; and if not, I will
know.

22 And the men turned from thence,
and went toward Sodom: but
Abraham stood yet before Iouo.

23 And Abraham drew near, and said,
Wilt thou consume the righteous with
the wicked?

24 Peradventure there are fifty
righteous within the city: wilt thou
consume and not spare the place for
the fifty righteous that are therein?

Genèse

18 Abraham deviendra certainement
une nation grande et puissante, et en
lui seront bénies toutes les nations de
la terre.

19 Car je l'ai choisi, afin qu'il ordonne
à ses fils et à sa maison après lui de
garder la voie de Iouo, en pratiquant
la droiture et la justice, et qu'ainsi
Iouo accomplisse en faveur
d'Abraham les promesses qu'il lui a
faites...

20 Et Iouo dit: Le cri contre Sodome
et Gomorre s'est accru, et leur péché
est énorme.

21 C'est pourquoi je vais descendre,
et je verrai s'ils ont agi entièrement
selon le bruit venu jusqu'à moi; et si
cela n'est pas, je le saurai.

22 Les hommes s'éloignèrent, et
allèrent vers Sodome. Mais Abraham
se tint encore en présence de Iouo.

23 Abraham s'approcha, et dit: Feras-
tu aussi périr le juste avec le
méchant?

24 Peut-être y a-t-il cinquante justes
au milieu de la ville: les feras-tu périr
aussi, et ne pardonneras-tu pas à la
ville à cause des cinquante justes qui
sont au milieu d'elle?

1. Mose

18 Wird doch Abraham gewißlich zu
einer großen und mächtigen Nation
werden, und sollen doch in ihm
gesegnet werden alle Nationen der
Erde!

19 Denn ich habe ihn erkannt, auf daß
er seinen Kindern und seinem Hause
nach ihm befehle, daß sie den Weg
Iouos bewahren, Gerechtigkeit und
Recht zu üben, damit Iouo auf
Abraham kommen lasse, was er über
ihn geredet hat.

20 Und Iouo sprach: Weil das
Geschrei von Sodom und Gomorra
groß, und weil ihre Sünde sehr schwer
ist,

21 so will ich doch hinabgehen und
sehen, ob sie nach ihrem Geschrei,
das vor mich gekommen ist, völlig
getan haben; und wenn nicht, so will
ich's wissen.

22 Und die Männer wandten sich von
dannen und gingen nach Sodom;
Abraham aber blieb noch vor Iouo
stehen.

23 Und Abraham trat hinzu und
sprach: Willst du denn den Gerechten
mit dem Gesetzlosen wegraffen?

24 Vielleicht sind fünfzig Gerechte
innerhalb der Stadt; willst du sie denn
wegraffen und dem Orte nicht
vergeben um der fünfzig Gerechten
willen, die darin sind?

BRAJIT

25 HLLO LK MEJT KDBR OZO
LOMIT CDIQ EM RJE UOIO
KCDIQ KRJE HLLO LK OJPF KL
OARC LA IEJO MJPF

26 UIAMR IOUO AM AMCA
BSDM HMJIM CDIQM BTUK
OEIR UNJATI LKL OMQUM
BEBURM

27 UIEN ABROM UIAMR ONO
NA OUALTI LDBR AL ADNI
UANKI EPR UAPR

28 AULI IHSRUN HMJIM
OCDIQM HMJO OTJHIT BHMJO
AT KL OEIR UIAMR LA AJHIT
AM AMCA JM ARBEIM UHMJO

29 UISP EUD LDBR ALIU UIAMR
AULI IMCAUN JM ARBEIM
UIAMR LA AEJO BEBUR
OARBEIM

30 UIAMR AL NA IHR LADNI
UADBRO AULI IMCAUN JM
JLJIM UIAMR LA AEJO AM
AMCA JM JLJIM

31 UIAMR ONO NA OUALTI
LDBR AL ADNI AULI IMCAUN
JM EJRIM UIAMR LA AJHIT
BEBUR OEJRM

Genesis

25 That be far from thee to do after
this manner, to slay the righteous with
the wicked, that so the righteous
should be as the wicked; that be far
from thee: shall not the Judge of all
the earth do right?

26 And Iouo said, If I find in Sodom
fifty righteous within the city, then I
will spare all the place for their sake.

27 And Abraham answered and said,
Behold now, I have taken upon me to
speak unto the Lord, who am but dust
and ashes:

28 peradventure there shall lack five
of the fifty righteous: wilt thou
destroy all the city for lack of five?
And he said, I will not destroy it, if I
find there forty and five.

29 And he spake unto him yet again,
and said, Peradventure there shall be
forty found there. And he said, I will
not do it for the forty's sake.

30 And he said, Oh let not the Lord
be angry, and I will speak:
peradventure there shall thirty be
found there. And he said, I will not do
it, if I find thirty there.

31 And he said, Behold now, I have
taken upon me to speak unto the
Lord: peradventure there shall be
twenty found there. And he said, I
will not destroy it for the twenty's
sake.

Genèse

25 Faire mourir le juste avec le
méchant, en sorte qu'il en soit du juste
comme du méchant, loin de toi cette
manière d'agir! loin de toi! Celui qui
juge toute la terre n'exercera-t-il pas
la justice?

26 Et Iouo dit: Si je trouve dans
Sodome cinquante justes au milieu de
la ville, je pardonnerai à toute la ville,
à cause d'eux.

27 Abraham reprit, et dit: Voici, j'ai
osé parler au Seigneur, moi qui ne
suis que poudre et cendre.

28 Peut-être des cinquante justes en
manquera-t-il cinq: pour cinq,
détruiras-tu toute la ville? Et Iouo dit:
Je ne la détruirai point, si j'y trouve
quarante-cinq justes.

29 Abraham continua de lui parler, et
dit: Peut-être s'y trouvera-t-il quarante
justes. Et Iouo dit: Je ne ferai rien, à
cause de ces quarante.

30 Abraham dit: Que le Seigneur ne
s'irrite point, et je parlerai. Peut-être
s'y trouvera-t-il trente justes. Et Iouo
dit: Je ne ferai rien, si j'y trouve trente
justes.

31 Abraham dit: Voici, j'ai osé parler
au Seigneur. Peut-être s'y trouvera-t-il
vingt justes. Et Iouo dit: Je ne la
détruirai point, à cause de ces vingt.

1. Mose

25 Fern sei es von dir, so etwas zu
tun, den Gerechten mit dem Gesetz-
losen zu töten, so daß der Gerechte
sei wie der Gesetzlose; fern sei es von
dir! Sollte der Richter der ganzen
Erde nicht Recht üben?

26 Und Iouo sprach: Wenn ich in
Sodom, innerhalb der Stadt, fünfzig
Gerechte finde, so will ich um ihret-
willen dem ganzen Orte vergeben.

27 Und Abraham antwortete und
sprach: Siehe doch, ich habe mich
unterwunden zu dem Herrn zu reden,
und ich bin Staub und Asche.

28 Vielleicht mögen an den fünfzig
Gerechten fünf fehlen; willst du
wegen der fünf die ganze Stadt
verderben? Und er sprach: Ich will sie
nicht verderben, wenn ich fünfund-
vierzig daselbst finde.

29 Und er fuhr fort, weiter zu ihm zu
reden, und sprach: Vielleicht mögen
vierzig daselbst gefunden werden.
Und er sprach: Ich will es nicht tun
um der vierzig willen.

30 Und er sprach: Möge doch der
Herr nicht zürnen, und ich will reden.
Vielleicht mögen dreißig daselbst
gefunden werden. Und er sprach: Ich
will es nicht tun, wenn ich dreißig
daselbst finde.

31 Und er sprach: Siehe doch, ich
habe mich unterwunden, zu dem
Herrn zu reden; vielleicht mögen
zwanzig daselbst gefunden werden.
Und er sprach: Ich will nicht ver-
derben um der zwanzig willen.

BRAJIT

32 UIAMR AL NA IHR LADNI
UADBRO AK OPEM AULI
IMCAUN JM EJRO UIAMR LA
AJHIT BEBUR OEJRO

33 UILK IOUO KAJR KLO LDBR
AL ABROM UABROM JB LMQMU

Genesis

32 And he said, Oh let not the Lord be angry, and I will speak yet but this once: peradventure ten shall be found there. And he said, I will not destroy it for the ten's sake.

33 And Iouo went his way, as soon as he had left off communing with Abraham: and Abraham returned unto his place.

Genèse

32 Abraham dit: Que le Seigneur ne s'irrite point, et je ne parlerai plus que cette fois. Peut-être s'y trouvera-t-il dix justes. Et Iouo dit: Je ne la détruirai point, à cause de ces dix justes.

33 Iouo s'en alla lorsqu'il eut achevé de parler à Abraham. Et Abraham retourna dans sa demeure.

1. Mose

32 Und er sprach: Möge doch der Herr nicht zürnen, und ich will nur noch diesmal reden. Vielleicht mögen zehn daselbst gefunden werden. Und er sprach: Ich will nicht verderben um der zehn willen.

33 Und Iouo ging weg, als er mit Abraham ausgeredet hatte; und Abraham kehrte zurück an seinen Ort.

BRAJIT

19 UIBAU JNI OMLAKIM SDMO
BERB ULUF IJB BJER SDM UIRA
LUF UIQM LQRATM UIJTHU
APIM ARCO

2 UIAMR ONO NA ADNI SURU
NA AL BIT EBDKM ULINU
URHCU RGLIKM UOJKMTM
UOLKTM LDRKKM UIAMRU LA
KI BRHUB NLIN

3 UIPCR BM MAD UISRU ALIU
UIBAU AL BITU UIEJ LOM MJTO
UMCUT APO UIAKLU

4 FRM IJKB UANJI OEIR ANJI
SDM NSBU EL OBIT MNER UED
ZQN KL OEM MQCO

5 UIQRAU AL LUF UIAMRU LU
AIO OANJIM AJR BAU ALIK
OLILO OUCIAM ALINU UNDEO
ATM

6 UICA ALOM LUF OPTHO
UODLT SGR AHRIU

7 UIAMR AL NA AHI TREU

Genesis

19 And the two angels came to Sodom at even; and Lot sat in the gate of Sodom: and Lot saw them, and rose up to meet them; and he bowed himself with his face to the earth;

2 and he said, Behold now, my lords, turn aside, I pray you, into your servant's house, and tarry all night, and wash your feet, and ye shall rise up early, and go on your way. And they said, Nay; but we will abide in the street all night.

3 And he urged them greatly; and they turned in unto him, and entered into his house; and he made them a feast, and did bake unleavened bread, and they did eat.

4 But before they lay down, the men of the city, even the men of Sodom, compassed the house round, both young and old, all the people from every quarter;

5 and they called unto Lot, and said unto him, Where are the men that came in to thee this night? bring them out unto us, that we may know them.

6 And Lot went out unto them to the door, and shut the door after him.

7 And he said, I pray you, my brethren, do not so wickedly.

Genèse

19 Les deux anges arrivèrent à Sodome sur le soir; et Lot était assis à la porte de Sodome. Quand Lot les vit, il se leva pour aller au-devant d'eux, et se prosterna la face contre terre.

2 Puis il dit: Voici, mes seigneurs, entrez, je vous prie, dans la maison de votre serviteur, et passez-y la nuit; lavez-vous les pieds; vous vous lèverez de bon matin, et vous poursuivrez votre route. Non, répondirent-ils, nous passerons la nuit dans la rue.

3 Mais Lot les pressa tellement qu'ils vinrent chez lui et entrèrent dans sa maison. Il leur donna un festin, et fit cuire des pains sans levain. Et ils mangèrent.

4 Ils n'étaient pas encore couchés que les gens de la ville, les gens de Sodome, entourèrent la maison, depuis les enfants jusqu'aux vieillards; toute la population était accourue.

5 Ils appelèrent Lot, et lui dirent: Où sont les hommes qui sont entrés chez toi cette nuit? Fais-les sortir vers nous, pour que nous les connaissions.

6 Lot sortit vers eux à l'entrée de la maison, et ferma la porte derrière lui.

7 Et il dit: Mes frères, je vous prie, ne faites pas le mal!

1. Mose

19 Und die beiden Engel kamen am Abend nach Sodom; und Lot saß im Tore Sodoms. Und als Lot sie sah, stand er auf, ihnen entgegen, und beugte sich nieder, mit dem Angesicht zur Erde;

2 und er sprach: Ach siehe, meine Herren! kehret doch ein in das Haus eures Knechtes und übernachtet und waschet eure Füße; und ihr machet euch früh auf und gehet eures Weges. Aber sie sprachen: Nein, sondern wir wollen auf dem Platze übernachten.

3 Und er drang sehr in sie; und sie kehrten bei ihm ein und kamen in sein Haus. Und er machte ihnen ein Mahl, und er backte ungesäuerte Kuchen, und sie aßen.

4 Noch hatten sie sich nicht niedergelegt, da umringten die Männer der Stadt, die Männer von Sodom, das Haus, vom Jüngling bis zum Greise, das ganze Volk insgesamt.

5 Und sie riefen Lot und sprachen zu ihm: Wo sind die Männer, die diese Nacht zu dir gekommen sind? Führe sie zu uns heraus, daß wir sie erkennen!

6 Und Lot trat zu ihnen hinaus an den Eingang und schloß die Tür hinter sich zu;

7 und er sprach: Tut doch nicht übel, meine Brüder!

BRAJIT

8 ONO NA LI JTI BNUT AJR LA
IDEU AIJ AUCIAO NA ATON
ALIKM UEJU LON KFUB
BEINIKM RQ LANJIM OAL AL
TEJU DBR KI EL KN BAU BCL
QRTI

9 UIAMRU GJ OLAO UIAMRU
OAHD BA LGUR UIJPF JPUF ETO
NRE LK MOM UIPCRU BAIJ
BLUF MAD UIGJU LJBR ODLT

10 UIJLHU OANJIM AT IDM
UIBIAU AT LUF ALIOM OBITO
UAT ODLT SGRU

11 UAT OANJIM AJR PTH OBIT
OKU BSNURIM MQFN UED
GDUL UILAU LMCA OPTH

12 UIAMRU OANJIM AL LUF ED
MI LK PO HTN UBNIK UBNTIK
UKL AJR LK BEIR OUCA MN
OMQUM

13 KI MJHTIM ANHNU AT
OMQUM OZO KI GDLO CEQTM
AT PNI IOUO UIJLHNU IOUO
LJHTO

Genesis

8 Behold now, I have two daughters
that have not known man; let me, I
pray you, bring them out unto you,
and do ye to them as is good in your
eyes: only unto these men do nothing,
forasmuch as they are come under the
shadow of my roof.

9 And they said, Stand back. And
they said, This one fellow came in to
sojourn, and he will needs be a judge:
now will we deal worse with thee,
than with them. And they pressed sore
upon the man, even Lot, and drew
near to break the door.

10 But the men put forth their hand,
and brought Lot into the house to
them, and shut to the door.

11 And they smote the men that were
at the door of the house with
blindness, both small and great, so
that they wearied themselves to find
the door.

12 And the men said unto Lot, Hast
thou here any besides? son-in-law,
and thy sons, and thy daughters, and
whomsoever thou hast in the city,
bring them out of the place:

13 for we will destroy this place,
because the cry of them is waxed
great before Iouo: and Iouo hath sent
us to destroy it.

Genèse

8 Voici, j'ai deux filles qui n'ont point
connu d'homme; je vous les amènerai
dehors, et vous leur ferez ce qu'il vous
plaira. Seulement, ne faites rien à ces
hommes puisqu'ils sont venus à
l'ombre de mon toit.

9 Ils dirent: Retire-toi! Ils dirent
encore: Celui-ci est venu comme
étranger, et il veut faire le juge! Eh
bien, nous te ferons pis qu'à eux. Et,
pressant Lot avec violence, ils
s'avancèrent pour briser la porte.

10 Les hommes étendirent la main,
firent rentrer Lot vers eux dans la
maison, et fermèrent la porte.

11 Et ils frappèrent d'aveuglement les
gens qui étaient à l'entrée de la
maison, depuis le plus petit jusqu'au
plus grand, de sorte qu'ils se
donnèrent une peine inutile pour
trouver la porte.

12 Les hommes dirent à Lot: Qui as-
tu encore ici? Gendres, fils et filles, et
tout ce qui t'appartient dans la ville,
fais-les sortir de ce lieu.

13 Car nous allons détruire ce lieu,
parce que le cri contre ses habitants
est grand devant Iouo. Iouo nous a
envoyés pour le détruire.

1. Mose

8 Siehe doch, ich habe zwei Töchter,
die keinen Mann erkannt haben; laßt
mich sie doch zu euch herausbringen,
und tut ihnen, wie es gut ist in euren
Augen; allein diesen Männern tut
nichts, da sie nun einmal unter den
Schatten meines Daches gekommen
sind.

9 Aber sie sprachen: Zurück da! Und
sie sprachen: Der eine da ist
gekommen, als Fremdling hier zu
weilen, und will den *Richter* machen?
Nun, wir wollen dir ärger tun als
jenen. Und sie drangen hart ein auf
den Mann, auf Lot, und traten herzu,
die Tür zu erbrechen.

10 Und die Männer streckten ihre
Hand aus und brachten Lot zu sich
herein ins Haus und verschlossen die
Tür.

11 Und die Männer, die am Eingang
des Hauses waren, schlugen sie mit
Blindheit, vom kleinsten bis zum
größten; und sie wurden müde, den
Eingang zu finden.

12 Und die Männer sprachen zu Lot:
Wen du noch hier hast, einen Eidam
und deine Söhne und deine Töchter
und wen irgend du in der Stadt hast,
führe hinaus aus diesem Orte!

13 Denn wir wollen diesen Ort
verderben, weil ihr Geschrei groß
geworden ist vor Iouo; und Iouo hat
uns gesandt, die Stadt zu verderben.

BRAJIT

14 UICA LUF UIDBR AL HTNIU
LQHI BNTIU UIAMR QUMU CAU
MN OMQUM OZO KI MJHIT
IOUO AT OEIR UIOI KMCHQ
BEINI HTNIU

15 UKMU OJHR ELO UIAICU
OMLAKIM BLUF LAMR QUM QH
AT AJTK UAT JTI BNTIK
ONMCAT PN TSPO BEUN OEIR

16 UITMOMO UIHZQU OANJIM
BIDU UBID AJTU UBID JTI
BNTIU BHMLT IOUO ELIU
UICAOU UINHOU MHUC LEIR

17 UIOI KOUCIAM ATM OHUCO
UIAMR OMLF EL NPJK AL TBIF
AHRİK UAL TEMD BKL OKKR
OORO OMLF PN TSPO

18 UIAMR LUF ALOM AL NA
ADNI

19 ONO NA MCA EBDK HN
BEINIK UTGDL HSDK AJR EJIT
EMDI LOHIUT AT NPJI UANKI
LA AUKL LOMLF OORO PN
TDBQNI OREO UMTI

Genesis

14 And Lot went out, and spake unto his sons-in-law, who married his daughters, and said, Up, get you out of this place; for Iouo will destroy the city. But he seemed unto his sons-in-law as one that mocked.

15 And when the morning arose, then the angels hastened Lot, saying, Arise, take thy wife, and thy two daughters that are here, lest thou be consumed in the iniquity of the city.

16 But he lingered; and the men laid hold upon his hand, and upon the hand of his wife, and upon the hand of his two daughters, Iouo being merciful unto him; and they brought him forth, and set him without the city.

17 And it came to pass, when they had brought them forth abroad, that he said, Escape for thy life; look not behind thee, neither stay thou in all the Plain; escape to the mountain, lest thou be consumed.

18 And Lot said unto them, Oh, not so, my lord:

19 behold now, thy servant hath found favor in thy sight, and thou hast magnified thy lovingkindness, which thou hast showed unto me in saving my life; and I cannot escape to the mountain, lest evil overtake me, and I die:

Genèse

14 Lot sortit, et parla à ses gendres qui avaient pris ses filles: Levez-vous, dit-il, sortez de ce lieu; car Iouo va détruire la ville. Mais, aux yeux de ses gendres, il parut plaisanter.

15 Dès l'aube du jour, les anges insistèrent auprès de Lot, en disant: Lève-toi, prends ta femme et tes deux filles qui se trouvent ici, de peur que tu ne périsses dans la ruine de la ville.

16 Et comme il tardait, les hommes le saisirent par la main, lui, sa femme et ses deux filles, car Iouo voulait l'épargner; ils l'emmenèrent, et le laissèrent hors de la ville.

17 Après les avoir fait sortir, l'un d'eux dit: Sauve-toi, pour ta vie; ne regarde pas derrière toi, et ne t'arrête pas dans toute la plaine; sauve-toi vers la montagne, de peur que tu ne périsses.

18 Lot leur dit: Oh! non, Seigneur!

19 Voici, j'ai trouvé grâce à tes yeux, et tu as montré la grandeur de ta miséricorde à mon égard, en me conservant la vie; mais je ne puis me sauver à la montagne, avant que le désastre m'atteigne, et je périrai.

1. Mose

14 Und Lot ging hinaus und redete zu seinen Eidamen, die seine Töchter genommen hatten, und sprach: Machet euch auf, gehet aus diesem Orte; denn Iouo will die Stadt verderben. Aber er war in den Augen seiner Eidame wie einer, der Scherz treibt.

15 Und sowie die Morgenröte aufging, da drangen die Engel in Lot und sprachen: Mache dich auf, nimm dein Weib und deine zwei Töchter, die vorhanden sind, damit du nicht weggerafft werdest in der Unge- rechtigkeit der Stadt!

16 Und als er zögerte, ergriffen die Männer seine Hand und die Hand seines Weibes und die Hand seiner zwei Töchter, weil Iouo sich seiner erbarmte, und führten ihn hinaus und ließen ihn außerhalb der Stadt.

17 Und es geschah, als sie sie hinausgeführt hatten ins Freie, da sprach er: Rette dich um deines Lebens willen; sieh nicht hinter dich, und bleibe nicht stehen in der ganzen Ebene; rette dich auf das Gebirge, damit du nicht weggerafft werdest!

18 Und Lot sprach zu ihnen: Nicht doch, Herr!

19 Siehe doch, dein Knecht hat Gnade gefunden in deinen Augen, und du hast deine Güte groß gemacht, die du an mir erwiesen hast, meine Seele am Leben zu erhalten; aber ich kann mich nicht auf das Gebirge retten, es möchte mich das Unglück erhaschen, daß ich stürbe.

BRAJIT

20 ONO NA OEIR OZAT QRBO
LNUS JMO UOIA MCER AMLFO
NA JMO OLA MCER OUA UTHI
NPJI

21 UIAMR ALIU ONO NJATI
PNIK GM LDBR OZO LBLTI OPKI
AT OEIR AJR DBRT

22 MOR OMLF JMO KI LA AUKL
LEJUT DBR ED BAK JMO EL KN
QRA JM OEIR CUER

23 OJMJ ICA EL OARC ULUF BA
CERO

24 UIOUO OMFIR EL SDM UEL
EMRO GPRIT UAJ MAT IOUO MN
OJMIM

25 UIOPK AT OERIM OAL UAT
KL OKKR UAT KL IJBI OERIM
UCMH OADMO

26 UTBF AJTU MAHRIU UTOI
NCIB MLH

27 UIJKM ABROM BBQR AL
OMQUM AJR EMD JM AT PNI
IOUO

28 UIJQP EL PNI SDM UEMRO
UEL KL PNI ARC OKKR UIRA
UONO ELO QIFR OARC KQIFR
OKBJN

Genesis

20 behold now, this city is near to flee
unto, and it is a little one. Oh let me
escape thither (is it not a little one?),
and my soul shall live.

21 And he said unto him, See, I have
accepted thee concerning this thing
also, that I will not overthrow the city
of which thou hast spoken.

22 Haste thee, escape thither; for I
cannot do anything till thou be come
thither. Therefore the name of the city
was called Zoar.

23 The sun was risen upon the earth
when Lot came unto Zoar.

24 Then Iouo rained upon Sodom and
upon Gomorrah brimstone and fire
from Iouo out of heaven;

25 and he overthrew those cities, and
all the Plain, and all the inhabitants of
the cities, and that which grew upon
the ground.

26 But his wife looked back from
behind him, and she became a pillar
of salt.

27 And Abraham gat up early in the
morning to the place where he had
stood before Iouo:

28 and he looked toward Sodom and
Gomorrah, and toward all the land of
the Plain, and beheld, and, lo, the
smoke of the land went up as the
smoke of a furnace.

Genèse

20 Voici, cette ville est assez proche
pour que je m'y réfugie, et elle est
petite. Oh! que je puisse m'y sauver,...
n'est-elle pas petite?... et que mon
âme vive!

21 Et il lui dit: Voici, je t'accorde
encore cette grâce, et je ne détruirai
pas la ville dont tu parles.

22 Hâte-toi de t'y réfugier, car je ne
puis rien faire jusqu'à ce que tu y sois
arrivé. C'est pour cela que l'on a
donné à cette ville le nom de Tsoar.

23 Le soleil se levait sur la terre,
lorsque Lot entra dans Tsoar.

24 Alors Iouo fit pleuvoir du ciel sur
Sodome et sur Gomorrhe du soufre et
du feu, de par Iouo.

25 Il détruisit ces villes, toute la
plaine et tous les habitants des villes,
et les plantes de la terre.

26 La femme de Lot regarda en
arrière, et elle devint une statue de sel.

27 Abraham se leva de bon matin,
pour aller au lieu où il s'était tenu en
présence de Iouo.

28 Il porta ses regards du côté de
Sodome et de Gomorrhe, et sur tout le
territoire de la plaine; et voici, il vit
s'élever de la terre une fumée, comme
la fumée d'une fournaise.

1. Mose

20 Siehe doch, diese Stadt ist nahe,
um dahin zu fliehen, und sie ist klein;
laß mich doch dahin mich retten, (ist
sie nicht klein?) damit meine Seele
am Leben bleibe.

21 Und er sprach zu ihm: Siehe, auch
in diesem Stücke habe ich dich
angesehen, daß ich die Stadt nicht
umkehre, von der du geredet hast.

22 Eile, rette dich dorthin; denn ich
kann nichts tun, bis du dorthin
gekommen bist. Daher hat man der
Stadt den Namen Zoar gegeben.

23 Die Sonne ging auf über der Erde,
als Lot in Zoar ankam.

24 Und Iouo ließ auf Sodom und auf
Gomorrah Schwefel und Feuer regnen
von Iouo aus dem Himmel;

25 und er kehrte diese Städte um und
die ganze Ebene und alle Bewohner
der Städte und das Gewächs des
Erdbodens.

26 Und sein Weib sah sich hinter ihm
um und ward zu einer Salzsäule.

27 Und Abraham machte sich des
Morgens früh auf an den Ort, wo er
vor Iouo gestanden hatte;

28 und er blickte hin nach Sodom und
Gomorrah und nach dem ganzen Lande
der Ebene; und er sah: und siehe, ein
Rauch stieg auf von der Erde, wie der
Rauch eines Schmelzofens.

BRAJIT

29 UIOI BJHT ALOIM AT ERI
OKKR UIZKR ALOIM AT ABROM
UIJLH AT LUF MTUK OOPKO
BOPK AT OERIM AJR IJB BON
LUF

30 UIEL LUF MCUER UIJB BOR
UJTI BNTIU EMU KI IRA LJBT
BCUER UIJB BMERO OUA UJTI
BNTIU

31 UTAMR OBKIRO AL OCEIRO
ABINU ZQN UAIJ AIN BARC
LBUA ELINU KDRK KL OARC

32 LKO NJQO AT ABINU IIN
UNJKBO EMU UNHIO MABINU
ZRE

33 UTJQIN AT ABION IIN BLILO
OUA UTBA OBKIRO UTJKB AT
ABIO ULA IDE BJKBO UBQUMO

34 UIOI MMHRT UTAMR
OBKIRO AL OCEIRO ON JKBTI
AMJ AT ABI NJQNU IIN GM
OLILO UBAI JKBI EMU UNHIO
MABINU ZRE

Genesis

29 And it came to pass, when God destroyed the cities of the Plain, that God remembered Abraham, and sent Lot out of the midst of the overthrow, when he overthrew the cities in which Lot dwelt.

30 And Lot went up out of Zoar, and dwelt in the mountain, and his two daughters with him; for he feared to dwell in Zoar: and he dwelt in a cave, he and his two daughters.

31 And the first-born said unto the younger, Our father is old, and there is not a man in the earth to come in unto us after the manner of all the earth:

32 come, let us make our father drink wine, and we will lie with him, that we may preserve seed of our father.

33 And they made their father drink wine that night: and the first-born went in, and lay with her father; and he knew not when she lay down, nor when she arose.

34 And it came to pass on the morrow, that the first-born said unto the younger, Behold, I lay yesternight with my father: let us make him drink wine this night also; and go thou in, and lie with him, that we may preserve seed of our father.

Genèse

29 Lorsque Dieu détruisit les villes de la plaine, il se souvint d'Abraham; et il fit échapper Lot du milieu du désastre, par lequel il bouleversa les villes où Lot avait établi sa demeure.

30 Lot quitta Tsoar pour la hauteur, et se fixa sur la montagne, avec ses deux filles, car il craignait de rester à Tsoar. Il habita dans une caverne, lui et ses deux filles.

31 L'aînée dit à la plus jeune: Notre père est vieux; et il n'y a point d'homme dans la contrée, pour venir vers nous, selon l'usage de tous les pays.

32 Viens, faisons boire du vin à notre père, et couchons avec lui, afin que nous conservions la race de notre père.

33 Elles firent donc boire du vin à leur père cette nuit-là; et l'aînée alla coucher avec son père: il ne s'aperçut ni quand elle se coucha, ni quand elle se leva.

34 Le lendemain, l'aînée dit à la plus jeune: Voici, j'ai couché la nuit dernière avec mon père; faisons-lui boire du vin encore cette nuit, et va coucher avec lui, afin que nous conservions la race de notre père.

1. Mose

29 Und es geschah, als Gott die Städte der Ebene verderbte, da gedachte Gott des Abraham und entsandte Lot mitten aus der Umkehrung, als er die Städte umkehrte, in welchen Lot gewohnt hatte.

30 Und Lot zog hinauf von Zoar und wohnte im Gebirge, und seine beiden Töchter mit ihm; denn er fürchtete sich, in Zoar zu wohnen. Und er wohnte in einer Höhle, er und seine beiden Töchter.

31 Und die Erstgeborene sprach zu der Jüngeren: Unser Vater ist alt, und kein Mann ist im Lande, um zu uns einzugehen nach der Weise aller Welt.

32 Komm, laß uns unserem Vater Wein zu trinken geben und bei ihm liegen, damit wir von unserem Vater Samen am Leben erhalten.

33 Und sie gaben ihrem Vater Wein zu trinken in selbiger Nacht, und die Erstgeborene ging hinein und lag bei ihrem Vater; und er wußte weder um ihr Niederlegen noch um ihr Aufstehen.

34 Und es geschah am Morgen, da sprach die Erstgeborene zu der Jüngeren: Siehe, ich habe gestern Nacht bei meinem Vater gelegen; laß uns ihm auch diese Nacht Wein zu trinken geben, und gehe hinein, liege bei ihm, damit wir von unserem Vater Samen am Leben erhalten.

BRAJIT

35 UTJQIN GM BLILO OOUA AT
ABION IIN UTQM OCEIRO UTJKB
EMU ULA IDE BJKBO UBQMO

36 UTORIN JTI BNUT LUF
MABION

37 UTLD OBKIRO BN UTQRA
JMU MUAB OUA ABI MUAB ED
OIUM

38 UOCEIRO GM OUA ILDO BN
UTQRA JMU BN EMI OUA ABI
BNI EMUN ED OIUM

Genesis

35 And they made their father drink wine that night also: and the younger arose, and lay with him; and he knew not when she lay down, nor when she arose.

36 Thus were both the daughters of Lot with child by their father.

37 And the first-born bare a son, and called his name Moab: the same is the father of the Moabites unto this day.

38 And the younger, she also bare a son, and called his name Ben-ammi: the same is the father of the children of Ammon unto this day.

Genèse

35 Elles firent boire du vin à leur père encore cette nuit-là; et la cadette alla coucher avec lui: il ne s'aperçut ni quand elle se coucha, ni quand elle se leva.

36 Les deux filles de Lot devinrent enceintes de leur père.

37 L'aînée enfanta un fils, qu'elle appela du nom de Moab: c'est le père des Moabites, jusqu'à ce jour.

38 La plus jeune enfanta aussi un fils, qu'elle appela du nom de Ben Ammi: c'est le père des Ammonites, jusqu'à ce jour.

1. Mose

35 Und sie gaben auch in selbiger Nacht ihrem Vater Wein zu trinken, und die Jüngere stand auf und lag bei ihm; und er wußte weder um ihr Niederlegen noch um ihr Aufstehen.

36 Und die beiden Töchter Lots wurden schwanger von ihrem Vater.

37 Und die Erstgeborene gebar einen Sohn, und sie gab ihm den Namen Moab; dieser ist der Vater der Moabiter bis auf diesen Tag.

38 Und die Jüngere, auch sie gebar einen Sohn, und sie gab ihm den Namen Ben Ammi; dieser ist der Vater der Kinder Ammon bis auf diesen Tag.

BRAJIT

20 UISE MJM ABROM ARCO
ONGB UIJB BIN QDJ UBIN JUR
UIGR BGRR

2 UIAMR ABROM AL JRO AJTU
AHTI OUA UIJLH ABIMLK MLK
GRR UIQH AT JRO

3 UIBA ALOIM AL ABIMLK
BHLUM OLILO UIAMR LU ONK
MT EL OAJO AJR LQHT UOUA
BELT BEL

4 UABIMLK LA QRB ALIO
UIAMR ADNI OGUI GM CDIQ
TORG

5 OLA OUA AMR LI AHTI OUA
UOIA GM OUA AMRO AHI OUA
BTM LBB I UBNQIN KPI EJITI
ZAT

6 UIAMR ALIU OALOIM BHLM
GM ANKI IDETI KI BTM LBBK
EJIT ZAT UAHJK GM ANKI AUTK
MHFU LI EL KN LA NTTIK LNGE
ALIO

7 UETO OJB AJT OAIJ KI NBIA
OUA UITPLL BEDK UHIO UAM
AINK MJIB DE KI MUT TMUT
ATO UKL AJR LK

Genesis

20 And Abraham journeyed from thence toward the land of the South, and dwelt between Kadesh and Shur. And he sojourned in Gerar.

2 And Abraham said of Sarah his wife, She is my sister. And Abimelech king of Gerar sent, and took Sarah.

3 But God came to Abimelech in a dream of the night, and said to him, Behold, thou art but a dead man, because of the woman whom thou hast taken. For she is a man's wife.

4 Now Abimelech had not come near her. And he said, Lord, wilt thou slay even a righteous nation?

5 Said he not himself unto me, She is my sister? And she, even she herself said, He is my brother. In the integrity of my heart and the innocency of my hands have I done this.

6 And God said unto him in the dream, Yea, I know that in the integrity of thy heart thou has done this, and I also withheld thee from sinning against me. Therefore suffered I thee not to touch her.

7 Now therefore restore the man's wife. For he is a prophet, and he shall pray for thee, and thou shalt live. And if thou restore her not, know thou that thou shalt surely die, thou, and all that are thine.

Genèse

20 Abraham partit de là pour la contrée du midi; il s'établit entre Kadès et Schur, et fit un séjour à Guéar.

2 Abraham disait de Sara, sa femme: C'est ma soeur. Abimélec, roi de Guéar, fit enlever Sara.

3 Alors Dieu apparut en songe à Abimélec pendant la nuit, et lui dit: Voici, tu vas mourir à cause de la femme que tu as enlevée, car elle a un mari.

4 Abimélec, qui ne s'était point approché d'elle, répondit: Seigneur, ferais-tu périr même une nation juste?

5 Ne m'a-t-il pas dit: C'est ma soeur? et elle-même n'a-t-elle pas dit: C'est mon frère? J'ai agi avec un coeur pur et avec des mains innocentes.

6 Dieu lui dit en songe: Je sais que tu as agi avec un coeur pur; aussi t'ai-je empêché de pécher contre moi. C'est pourquoi je n'ai pas permis que tu la touchasse.

7 Maintenant, rends la femme de cet homme; car il est prophète, il priera pour toi, et tu vivras. Mais, si tu ne la rends pas, sache que tu mourras, toi et tout ce qui t'appartient.

1. Mose

20 Und Abraham brach auf von dannen nach dem Lande des Südens und wohnte zwischen Kades und Sur; und er hielt sich auf zu Gerar.

2 Und Abraham sagte von Sara, seinem Weibe: Sie ist meine Schwester. Da sandte Abimelech, der König von Gerar, und ließ Sara holen.

3 Und Gott kam zu Abimelech in einem Traume der Nacht und sprach zu ihm: Siehe, du bist des Todes wegen des Weibes, das du genommen hast; denn sie ist eines Mannes Eheweib.

4 Abimelech aber hatte sich ihr nicht genaht; und er sprach: Herr, willst du auch eine gerechte Nation töten?

5 Hat er nicht zu mir gesagt: Sie ist meine Schwester? Und auch sie selbst hat gesagt: Er ist mein Bruder. In Lauterkeit meines Herzens und in Unschuld meiner Hände habe ich dies getan.

6 Und Gott sprach zu ihm im Traume: Auch *ich* weiß, daß du in Lauterkeit deines Herzens dies getan hast, und so habe ich dich auch davon abgehalten, gegen mich zu sündigen; darum habe ich dir nicht gestattet, sie zu berühren.

7 Und nun gib das Weib des Mannes zurück; denn er ist ein Prophet und wird für dich bitten, und du wirst am Leben bleiben. Wenn du sie aber nicht zurückgibst, so wisse, daß du gewißlich sterben wirst, du und alles was dein ist!

BRAJIT

8 UIJKM ABIMLK BBQR UIQRA
LKL EBDIU UIDBR AT KL
ODBRIM OALO BAZNIOM
UIIRAU OANJIM MAD

9 UIQRA ABIMLK LABROM
UIAMR LU MO EJIT LNU UMO
HFATI LK KI OBAT ELI UEL
MMLKTI HFAO GDLO MEJIM
AJR LA IEJU EJIT EMDI

10 UIAMR ABIMLK AL ABROM
MO RAIT KI EJIT AT ODBR OZO

11 UIAMR ABROM KI AMRTI RQ
AIN IRAT ALOIM BMQUM OZO
UORGUNI EL DBR AJTI

12 UGM AMNO AHTI BT ABI
OUA AK LA BT AMI UTOI LI
LAJO

13 UIOI KAJR OTEU ATI ALOIM
MBIT ABI UAMR LO ZO HSDK
AJR TEJI EMDI AL KL OMQUM
AJR NBUA JMO AMRI LI AHI
OUA

14 UIQH ABIMLK CAN UBQR
UEBDIM UJPHT UITN LABROM
UIJB LU AT JRO AJTU

15 UIAMR ABIMLK ONO ARCI
LPNIK BFUB BEINIK JB

Genesis

8 And Abimelech rose early in the morning, and called all his servants, and told all these things in their ear. And the men were sore afraid.

9 Then Abimelech called Abraham, and said unto him, What hast thou done unto us? And wherein have I sinned against thee, that thou hast brought on me and on my kingdom a great sin? Thou hast done deeds unto me that ought not to be done.

10 And Abimelech said unto Abraham, What sawest thou, that thou hast done this thing?

11 And Abraham said, Because I thought, Surely the fear of God is not in this place. And they will slay me for my wife's sake.

12 And moreover she is indeed my sister, the daughter of my father, but not the daughter of my mother; and she became my wife:

13 and it came to pass, when God caused me to wander from my father's house, that I said unto her, This is thy kindness which thou shalt show unto me. At every place whither we shall come, say of me, He is my brother.

14 And Abimelech took sheep and oxen, and men-servants and women-servants, and gave them unto Abraham, and restored him Sarah his wife.

15 And Abimelech said, Behold, my land is before thee. Dwell where it pleaseth thee.

Genèse

8 Abimélec se leva de bon matin, il appela tous ses serviteurs, et leur rapporta toutes ces choses; et ces gens furent saisis d'une grande frayeur.

9 Abimélec appela aussi Abraham, et lui dit: Qu'est-ce que tu nous as fait? Et en quoi t'ai-je offensé, que tu aies fait venir sur moi et sur mon royaume un si grand péché? Tu as commis à mon égard des actes qui ne doivent pas se commettre.

10 Et Abimélec dit à Abraham: Quelle intention avais-tu pour agir de la sorte?

11 Abraham répondit: Je me disais qu'il n'y avait sans doute aucune crainte de Dieu dans ce pays, et que l'on me tuerait à cause de ma femme.

12 De plus, il est vrai qu'elle est ma soeur, fille de mon père; seulement, elle n'est pas fille de ma mère; et elle est devenue ma femme.

13 Lorsque Dieu me fit errer loin de la maison de mon père, je dis à Sara: Voici la grâce que tu me feras; dans tous les lieux où nous irons, dis de moi: C'est mon frère.

14 Abimélec prit des brebis et des boeufs, des serviteurs et des servantes, et les donna à Abraham; et il lui rendit Sara, sa femme.

15 Abimélec dit: Voici, mon pays est devant toi; demeure où il te plaira.

1. Mose

8 Und Abimelech stand des Morgens früh auf und rief alle seine Knechte und redete alle diese Worte vor ihren Ohren; und die Männer fürchteten sich sehr.

9 Und Abimelech rief Abraham und sprach zu ihm: Was hast du uns angetan! Und was habe ich wider dich gesündigt, daß du über mich und über mein Reich eine große Sünde gebracht hast? Dinge, die nicht getan werden sollten, hast du mir angetan.

10 Und Abimelech sprach zu Abraham: Was hast du beabsichtigt, daß du dies getan hast?

11 Und Abraham sprach: Weil ich mir sagte: Gewiß ist keine Gottesfurcht an diesem Orte, und sie werden mich töten um meines Weibes willen.

12 Auch ist sie wahrhaftig meine Schwester, die Tochter meines Vaters, nur nicht die Tochter meiner Mutter; und sie ist mein Weib geworden.

13 Und es geschah, als Gott mich wandern ließ aus meines Vaters Hause, da sprach ich zu ihr: Dies sei deine Güte, die du mir erweisen mögest; an jedem Orte, wohin wir kommen werden, sage von mir: Er ist mein Bruder.

14 Da nahm Abimelech Kleinvieh und Rinder, und Knechte und Mägde, und gab sie dem Abraham; und er gab ihm Sara, sein Weib, zurück.

15 Und Abimelech sprach: Siehe, mein Land ist vor dir; wohne, wo es gut ist in deinen Augen.

BRAJIT

16 ULJRO AMR ONO NTTI ALP
KSP LAHIK ONO OUA LK KSUT
EINIM LKL AJR ATK UAT KL
UNKHT

17 UITPLL ABROM AL OALOIM
UIRPA ALOIM AT ABIMLK UAT
AJTU UAMOTIU UILDU

18 KI ECR ECR IOUO BED KL
RHM LBIT ABIMLK EL DBR JRO
AJT ABROM

Genesis

16 And unto Sarah he said, Behold, I have given thy brother a thousand pieces of silver. Behold, it is for thee a covering of the eyes to all that are with thee. And in respect of all thou art righted.

17 And Abraham prayed unto God. And God healed Abimelech, and his wife, and his maid-servants. And they bare children.

18 For Iouo had fast closed up all the wombs of the house of Abimelech, because of Sarah, Abraham's wife.

Genèse

16 Et il dit à Sara: Voici, je donne à ton frère mille pièces d'argent; cela te sera un voile sur les yeux pour tous ceux qui sont avec toi, et auprès de tous tu seras justifiée.

17 Abraham pria Dieu, et Dieu guérit Abimélec, sa femme et ses servantes; et elles purent enfanter.

18 Car Iouo avait frappé de stérilité toute la maison d'Abimélec, à cause de Sara, femme d'Abraham.

1. Mose

16 Und zu Sara sprach er: Siehe, ich habe deinem Bruder tausend Silbersekel gegeben; siehe, das sei dir eine Augendecke vor allen, die bei dir sind, und in Bezug auf alles ist die Sache rechtlich geschlichtet.

17 Und Abraham betete zu Gott; und Gott heilte Abimelech und sein Weib und seine Mägde, so daß sie gebaren.

18 Denn Iouo hatte um Saras, des Weibes Abrahams, willen jeden Mutterleib im Hause Abimelechs gänzlich verschlossen.

BRAJIT

21 UIOUO PQD AT JRO KAJR
AMR UIEJ IOUO LJRO KAJR DBR

2 UTOR UTLD JRO LABROM BN
LZQNIU LMUED AJR DBR ATU
ALOIM

3 UIQRA ABROM AT JM BNU
ONULD LU AJR ILDO LU JRO
ICHQ

4 UIML ABROM AT ICHQ BNU
BN JMNT IMIM KAJR CUO ATU
ALOIM

5 UABROM BN MAT JNO BOULD
LU AT ICHQ BNU

6 UTAMR JRO CHQ EJO LI
ALOIM KL OJME ICHQ LI

7 UTAMR MI MLL LABROM
OINIQO BNIM JRO KI ILDTI BN
LZQNIU

8 UIGDL OILD UIGML UIEJ
ABROM MJTO GDUL BIUM
OGML AT ICHQ

9 UTRA JRO AT BN OGR
OMCRIT AJR ILDO LABROM
MCHQ

10 UTAMR LABROM GRJ OAMO
OZAT UAT BNO KI LA IIRJ BN
OAMO OZAT EM BNI EM ICHQ

11 UIRE ODBR MAD BEINI
ABROM EL AUDT BNU

Genesis

21 And Iouo visited Sarah as he had said, and Iouo did unto Sarah as he had spoken.

2 And Sarah conceived, and bare Abraham a son in his old age, at the set time of which God had spoken to him.

3 And Abraham called the name of his son that was born unto him, whom Sarah bare to him, Isaac.

4 And Abraham circumcised his son Isaac when he was eight days old, as God had commanded him.

5 And Abraham was a hundred years old, when his son Isaac was born unto him.

6 And Sarah said, God hath made me to laugh. Every one that heareth will laugh with me.

7 And she said, Who would have said unto Abraham, that Sarah should give children suck? For I have borne him a son in his old age.

8 And the child grew, and was weaned. And Abraham made a great feast on the day that Isaac was weaned.

9 And Sarah saw the son of Hagar the Egyptian, whom she had borne unto Abraham, mocking.

10 Wherefore she said unto Abraham, Cast out this handmaid and her son. For the son of this handmaid shall not be heir with my son, even with Isaac.

11 And the thing was very grievous in Abraham's sight on account of his son.

Genèse

21 Iouo se souvint de ce qu'il avait dit à Sara, et Iouo accomplit pour Sara ce qu'il avait promis.

2 Sara devint enceinte, et elle enfanta un fils à Abraham dans sa vieillesse, au temps fixé dont Dieu lui avait parlé.

3 Abraham donna le nom d'Isaac au fils qui lui était né, que Sara lui avait enfanté.

4 Abraham circoncit son fils Isaac, âgé de huit jours, comme Dieu le lui avait ordonné.

5 Abraham était âgé de cent ans, à la naissance d'Isaac, son fils.

6 Et Sara dit: Dieu m'a fait un sujet de rire; quiconque l'apprendra rira de moi.

7 Elle ajouta: Qui aurait dit à Abraham: Sara allaitera des enfants? Cependant je lui ai enfanté un fils dans sa vieillesse.

8 L'enfant grandit, et fut sevré; et Abraham fit un grand festin le jour où Isaac fut sevré.

9 Sara vit rire le fils qu'Agar, l'Égyptienne, avait enfanté à Abraham;

10 et elle dit à Abraham: Chasse cette servante et son fils, car le fils de cette servante n'héritera pas avec mon fils, avec Isaac.

11 Cette parole déplut fort aux yeux d'Abraham, à cause de son fils.

1. Mose

21 Und Iouo suchte Sara heim, wie er gesagt hatte, und Iouo tat der Sara, wie er geredet hatte.

2 Und Sara wurde schwanger und gebar dem Abraham einen Sohn in seinem Alter, zu der bestimmten Zeit, von welcher Gott ihm gesagt hatte.

3 Und Abraham gab seinem Sohne, der ihm geboren worden, welchen Sara ihm gebar, den Namen Isaak.

4 Und Abraham beschnitt Isaac, seinen Sohn, als er acht Tage alt war, wie Gott ihm geboten hatte.

5 Und Abraham war hundert Jahre alt, als ihm sein Sohn Isaak geboren wurde.

6 Und Sara sprach: Gott hat mir ein Lachen bereitet; jeder, der es hört, wird mit mir lachen.

7 Und sie sprach: Wer hätte Abraham gesagt: Sara säugt Söhne! Denn ich habe ihm einen Sohn geboren in seinem Alter.

8 Und das Kind wuchs und ward entwöhnt; und Abraham machte ein großes Mahl an dem Tage, da Isaak entwöhnt wurde.

9 Und Sara sah den Sohn Hagars, der Ägypterin, den sie dem Abraham geboren hatte, spotten.

10 Und sie sprach zu Abraham: Treibe diese Magd und ihren Sohn hinaus; denn der Sohn dieser Magd soll nicht erben mit meinem Sohne, mit Isaak!

11 Und die Sache war sehr übel in den Augen Abrahams um seines Sohnes willen.

BRAJIT

12 UIAMR ALOIM AL ABROM
AL IRE BEINIK EL ONER UEL
AMTK KL AJR TAMR ALIK JRO
JME BQLO KI BICHQ IQRA LK
ZRE

13 UGM AT BN OAMO LGUI
AJIMNU KI ZREK OUA

14 UIJKM ABROM BBQR UIQH
LHM UHMT MIM UITN AL OGR
JM EL JKMO UAT OILD UIJLHO
UTLK UTTE BMDBR BAR JBE

15 UIKLU OMIM MN OHMT
UTJLK AT OILD THT AHD OJIHM

16 UTLK UTJB LO MNGD ORHQ
KMFHUI QJT KI AMRO AL ARAO
BMUT OILD UTJB MNGD UTJA
AT QLO UTBK

17 UIJME ALOIM AT QUL ONER
UIQRA MLAK ALOIM AL OGR
MN OJMIM UIAMR LO MO LK
OGR AL TIRAI KI JME ALOIM AL
QUL ONER BAJR OUA JM

18 QUMI JAI AT ONER UOHZIQI
AT IDK BU KI LGUI GDUL
AJIMNU

Genesis

12 And God said unto Abraham, Let it not be grievous in thy sight because of the lad, and because of thy handmaid. In all that Sarah saith unto thee, hearken unto her voice. For in Isaac shall thy seed be called.

13 And also of the son of the handmaid will I make a nation, because he is thy seed.

14 And Abraham rose up early in the morning, and took bread and a bottle of water, and gave it unto Hagar, putting it on her shoulder, and gave her the child, and sent her away. And she departed, and wandered in the wilderness of Beer-sheba.

15 And the water in the bottle was spent, and she cast the child under one of the shrubs.

16 And she went, and sat her down over against him a good way off, as it were a bowshot. For she said, Let me not look upon the death of the child. And she sat over against him, and lifted up her voice, and wept.

17 And God heard the voice of the lad. And the angel of God called to Hagar out of heaven, and said unto her, What aileth thee, Hagar? Fear not. For God hath heard the voice of the lad where he is.

18 Arise, lift up the lad, and hold him in thy hand. For I will make him a great nation.

Genèse

12 Mais Dieu dit à Abraham: Que cela ne déplaie pas à tes yeux, à cause de l'enfant et de ta servante. Accorde à Sara tout ce qu'elle te demandera; car c'est d'Isaac que sortira une postérité qui te sera propre.

13 Je ferai aussi une nation du fils de ta servante; car il est ta postérité.

14 Abraham se leva de bon matin; il prit du pain et une outre d'eau, qu'il donna à Agar et plaça sur son épaule; il lui remit aussi l'enfant, et la renvoya. Elle s'en alla, et s'égara dans le désert de Beer Schéba.

15 Quand l'eau de l'outre fut épuisée, elle laissa l'enfant sous un des arbrisseaux,

16 et alla s'asseoir vis-à-vis, à une portée d'arc; car elle disait: Que je ne voie pas mourir mon enfant! Elle s'assit donc vis-à-vis de lui, éleva la voix et pleura.

17 Dieu entendit la voix de l'enfant; et l'ange de Dieu appela du ciel Agar, et lui dit: Qu'as-tu, Agar? Ne crains point, car Dieu a entendu la voix de l'enfant dans le lieu où il est.

18 Lève-toi, prends l'enfant, saisis-le de ta main; car je ferai de lui une grande nation.

1. Mose

12 Aber Gott sprach zu Abraham: Laß es nicht übel sein in deinen Augen wegen des Knaben und wegen deiner Magd; was immer Sara zu dir sagt, höre auf ihre Stimme; denn in Isaak soll dir ein Same genannt werden.

13 Doch auch den Sohn der Magd werde ich zu einer Nation machen, weil er dein Same ist.

14 Und Abraham stand des Morgens früh auf, und er nahm Brot und einen Schlauch Wasser und gab es der Hagar, indem er es auf ihre Schulter legte; und er gab ihr den Knaben und entließ sie. Und sie ging hin und irrte umher in der Wüste von Beerseba.

15 Und als das Wasser im Schlauche ausging, da warf sie das Kind unter einen der Sträucher;

16 und sie ging hin und setzte sich gegenüber, einen Bogenschuß weit, denn sie sprach: Daß ich das Sterben des Kindes nicht ansehe! und sie setzte sich gegenüber und erhob ihre Stimme und weinte.

17 Und Gott hörte die Stimme des Knaben. Und der Engel Gottes rief der Hagar vom Himmel zu und sprach zu ihr: Was ist dir, Hagar? Fürchte dich nicht! denn Gott hat auf die Stimme des Knaben gehört, da, wo er ist;

18 stehe auf, nimm den Knaben und fasse ihn mit deiner Hand, denn ich will ihn zu einer großen Nation machen.

BRAJIT

19 UIPQH ALOIM AT EINIO
UTRA BAR MIM UTLK UTMLA
AT OHMT MIM UTJQ AT ONER

20 UIOI ALOIM AT ONER UIGDL
UIJB BMDDBR UIOI RBO QJT

21 UIJB BMDDBR PARN UTQH LU
AMU AJO MARC MCRIM

22 UIOI BET OOUA UIAMR
ABIMLK UPIKL JR CBAU AL
ABROM LAMR ALOIM EMK BKL
AJR ATO EJO

23 UETO OJBEO LI BALOIM ONO
AM TJQR LI ULNINI ULNKDI
KHSD AJR EJITI EMK TEJO EMDI
UEM OARC AJR GRTO BO

24 UIAMR ABROM ANKI AJBE

25 UOUKH ABROM AT ABIMLK
EL ADUT BAR OMIM AJR GZLU
EBDI ABIMLK

26 UIAMR ABIMLK LA IDETI MI
EJO AT ODBR OZO UGM ATO LA
OGDT LI UGM ANKI LA JMETI
BLTI OIUM

27 UIQH ABROM CAN UBQR
UITN LABIMLK UIKRTU JNOM
BRIT

28 UICB ABROM AT JBE KBJT
OCAN LBDON

Genesis

19 And God opened her eyes, and she saw a well of water. And she went, and filled the bottle with water, and gave the lad drink.

20 And God was with the lad, and he grew. And he dwelt in the wilderness, and became, as he grew up, an archer.

21 And he dwelt in the wilderness of Paran. And his mother took him a wife out of the land of Egypt.

22 And it came to pass at that time, that Abimelech and Phicol the captain of his host spake unto Abraham, saying, God is with thee in all that thou doest.

23 Now therefore swear unto me here by God that thou wilt not deal falsely with me, nor with my son, nor with my son's son. But according to the kindness that I have done unto thee, thou shalt do unto me, and to the land wherein thou hast sojourned.

24 And Abraham said, I will swear.

25 And Abraham reproved Abimelech because of the well of water, which Abimelech's servants had violently taken away.

26 And Abimelech said, I know not who hath done this thing. Neither didst thou tell me, neither yet heard I of it, but to-day.

27 And Abraham took sheep and oxen, and gave them unto Abimelech. And they two made a covenant.

28 And Abraham set seven ewe lambs of the flock by themselves.

Genèse

19 Et Dieu lui ouvrit les yeux, et elle vit un puits d'eau; elle alla remplir d'eau l'outre, et donna à boire à l'enfant.

20 Dieu fut avec l'enfant, qui grandit, habita dans le désert, et devint tireur d'arc.

21 Il habita dans le désert de Paran, et sa mère lui prit une femme du pays d'Égypte.

22 En ce temps-là, Abimélec, accompagné de Picol, chef de son armée, parla ainsi à Abraham: Dieu est avec toi dans tout ce que tu fais.

23 Jure-moi maintenant ici, par le nom de Dieu, que tu ne tromperas ni moi, ni mes enfants, ni mes petits-enfants, et que tu auras pour moi et le pays où tu séjournes la même bienveillance que j'ai eue pour toi.

24 Abraham dit: Je le jurerai.

25 Mais Abraham fit des reproches à Abimélec, au sujet d'un puits d'eau, dont s'étaient emparés de force les serviteurs d'Abimélec.

26 Abimélec répondit: J'ignore qui a fait cette chose-là; tu ne m'en as point informé, et moi, je ne l'apprends qu'aujourd'hui.

27 Et Abraham prit des brebis et des boeufs, qu'il donna à Abimélec; et ils firent tous deux alliance.

28 Abraham mit à part sept jeunes brebis.

1. Mose

19 Und Gott öffnete ihre Augen, und sie sah einen Wasserbrunnen; und sie ging hin und füllte den Schlauch mit Wasser und tränkte den Knaben.

20 Und Gott war mit dem Knaben, und er wuchs heran; und er wohnte in der Wüste und wurde ein Bogenschütze.

21 Und er wohnte in der Wüste Paran, und seine Mutter nahm ihm ein Weib aus dem Lande Ägypten.

22 Und es geschah zu selbiger Zeit, da sprach Abimelech und Pikol, sein Heeroberster, zu Abraham und sagte: Gott ist mit dir in allem, was du tust.

23 So schwöre mir nun hier bei Gott, daß du weder an mir noch an meinem Sohne, noch an meinem Enkel trüglich handeln wirst! Nach der Güte, die ich dir erwiesen habe, sollst du an mir tun und an dem Lande, in welchem du dich aufhältst.

24 Und Abraham sprach: Ich will schwören.

25 Und Abraham stellte Abimelech zur Rede wegen eines Wasserbrunnens, den Abimelechs Knechte mit Gewalt genommen hatten.

26 Und Abimelech sprach: Ich weiß nicht, wer das getan hat; weder hast du es mir berichtet, noch habe *ich* davon gehört außer heute.

27 Da nahm Abraham Kleinvieh und Rinder und gab sie Abimelech, und sie schlossen beide einen Bund.

28 Und Abraham stellte sieben junge Schafe der Herde besonders.

BRAJIT

29 UIAMR ABIMLK AL ABROM
MO ONO JBE KBJT OALO AJR
OCBT LBDNO

30 UIAMR KI AT JBE KBJT TQH
MIDI BEBUR TOIO LI LEDO KI
HPRTI AT OBAR OZAT

31 EL KN QRA LMQUM OOUA
BAR JBE KI JM NJBEU JNOM

32 UIKRTU BRIT BBAR JBE
UIQM ABIMLK UPIKL JR CBAU
UIJBU AL ARC PLJTIM

33 UIFE AJL BBAR JBE UIQRA
JM BJM IOUO AL EULM

34 UIGR ABROM BARC PLJTIM
IMIM RBIM

Genesis

29 And Abimelech said unto
Abraham, What mean these seven
ewe lambs which thou hast set by
themselves?

30 And he said, These seven ewe
lambs shalt thou take of my hand, that
it may be a witness unto me, that I
have digged this well.

31 Wherefore he called that place
Beer-sheba. Because there they sware
both of them.

32 So they made a covenant at Beer-
sheba. And Abimelech rose up, and
Phicol the captain of his host, and
they returned into the land of the
Philistines.

33 And Abraham planted a tamarisk
tree in Beer-sheba, and called there on
the name of Iouo, the Everlasting
God.

34 And Abraham sojourned in the
land of the Philistines many days.

Genèse

29 Et Abimélec dit à Abraham:
Qu'est-ce que ces sept jeunes brebis,
que tu as mises à part?

30 Il répondit: Tu accepteras de ma
main ces sept brebis, afin que cela me
serve de témoignage que j'ai creusé ce
puits.

31 C'est pourquoi on appelle ce lieu
Beer Schéba; car c'est là qu'ils
jurèrent l'un et l'autre.

32 Ils firent donc alliance à Beer
Schéba. Après quoi, Abimélec se
leva, avec Picol, chef de son armée; et
ils retournèrent au pays des Philistins.

33 Abraham planta des tamariscs à
Beer Schéba; et là il invoqua le nom
de Iouo, Dieu de l'éternité.

34 Abraham séjourna longtemps dans
le pays des Philistins.

1. Mose

29 Und Abimelech sprach zu
Abraham: Was sollen diese sieben
jungen Schafe, die du besonders
gestellt hast?

30 Und er sprach: Die sieben jungen
Schafe sollst du von meiner Hand
annehmen, damit es mir zum Zeugnis
sei, daß ich diesen Brunnen gegraben
habe.

31 Daher nannte man diesen Ort
Beerseba, weil sie beide daselbst
geschworen hatten.

32 So schlossen sie einen Bund zu
Beerseba. Und Abimelech machte
sich auf und Pikol, sein Heeroberster,
und sie kehrten in das Land der
Philister zurück. –

33 Und Abraham pflanzte eine
Tamariske zu Beerseba und rief
daselbst den Namen Iouos, des
ewigen Gottes, an.

34 Und Abraham hielt sich eine lange
Zeit auf im Lande der Philister.

BRAJIT

22 UIOI AHR ODBRIM OALO
UOALOIM NSO AT ABROM
UIAMR ALIU ABROM UIAMR
ONNI

2 UIAMR QH NA AT BNK AT
IHIDK AJR AOBT AT ICHQ ULK
LK AL ARC OMRIO UOELOU JM
LELO EL AHD OORIM AJR AMR
ALIK

3 UIJKM ABROM BBQR UIHBJ
AT HMRU UIQH AT JNI NERIU
ATU UAT ICHQ BNU UIBQE ECI
ELO UIQM UILK AL OMQUM AJR
AMR LU OALOIM

4 BIUM OJLIJI UIJA ABROM AT
EINIUIRA AT OMQUM MRHQ

5 UIAMR ABROM AL NERIU JBU
LKM PO EM OHMUR UANI
UONER NLKO ED KO UNJTHUO
UNJUBO ALIKM

6 UIQH ABROM AT ECI OELO
UIJM EL ICHQ BNU UIQH BIDU
AT OAJ UAT OMAKLT UILKU
JNIOM IHDU

7 UIAMR ICHQ AL ABROM ABIU
UIAMR ABI UIAMR ONNI BNI
UIAMR ONO OAJ UOECIM UAIO
OJO LELO

Genesis

22 And it came to pass after these things, that God did prove Abraham, and said unto him, Abraham. And he said, Here am I.

2 And he said, Take now thy son, thine only son, whom thou lovest, even Isaac, and get thee into the land of Moriah. And offer him there for a burnt-offering upon one of the mountains which I will tell thee of.

3 And Abraham rose early in the morning, and saddled his ass, and took two of his young men with him, and Isaac his son. And he clave the wood for the burnt-offering, and rose up, and went unto the place of which God had told him.

4 On the third day Abraham lifted up his eyes, and saw the place afar off.

5 And Abraham said unto his young men, Abide ye here with the ass, and I and the lad will go yonder; and we will worship, and come again to you.

6 And Abraham took the wood of the burnt-offering, and laid it upon Isaac his son. And he took in his hand the fire and the knife. And they went both of them together.

7 And Isaac spake unto Abraham his father, and said, My father. And he said, Here am I, my son. And he said, Behold, the fire and the wood. But where is the lamb for a burnt-offering?

Genèse

22 Après ces choses, Dieu mit Abraham à l'épreuve, et lui dit: Abraham! Et il répondit: Me voici!

2 Dieu dit: Prends ton fils, ton unique, celui que tu aimes, Isaac; va-t'en au pays de Morija, et là offre-le en holocauste sur l'une des montagnes que je te dirai.

3 Abraham se leva de bon matin, sella son âne, et prit avec lui deux serviteurs et son fils Isaac. Il fendit du bois pour l'holocauste, et partit pour aller au lieu que Dieu lui avait dit.

4 Le troisième jour, Abraham, levant les yeux, vit le lieu de loin.

5 Et Abraham dit à ses serviteurs: Restez ici avec l'âne; moi et le jeune homme, nous irons jusque-là pour adorer, et nous reviendrons auprès de vous.

6 Abraham prit le bois pour l'holocauste, le chargea sur son fils Isaac, et porta dans sa main le feu et le couteau. Et il marchèrent tous deux ensemble.

7 Alors Isaac, parlant à Abraham, son père, dit: Mon père! Et il répondit: Me voici, mon fils! Isaac reprit: Voici le feu et le bois; mais où est l'agneau pour l'holocauste?

1. Mose

22 Und es geschah nach diesen Dingen, daß Gott den Abraham versuchte; und er sprach zu ihm: Abraham! Und er sprach: Hier bin ich!

2 Und er sprach: Nimm deinen Sohn, deinen einzigen, den du lieb hast, den Isaak, und ziehe hin in das Land Morija, und opfere ihn daselbst als Brandopfer auf einem der Berge, den ich dir sagen werde.

3 Und Abraham stand des Morgens früh auf und sattelte seinen Esel und nahm mit sich zwei von seinen Knaben und Isaac, seinen Sohn; und er spaltete Holz zum Brandopfer und machte sich auf und zog hin an den Ort, den Gott ihm gesagt hatte.

4 Am dritten Tage, da erhob Abraham seine Augen und sah den Ort von ferne.

5 Und Abraham sprach zu seinen Knaben: Bleibet ihr hier mit dem Esel; ich aber und der Knabe wollen bis dorthin gehen und anbeten und dann zu euch zurückkehren.

6 Und Abraham nahm das Holz des Brandopfers und legte es auf Isaac, seinen Sohn; und in seine Hand nahm er das Feuer und das Messer; und sie gingen beide miteinander.

7 Und Isaac sprach zu seinem Vater Abraham und sagte: Mein Vater! Und er sprach: Hier bin ich, mein Sohn. Und er sprach: Siehe, das Feuer und das Holz; wo aber ist das Schaf zum Brandopfer?

BRAJIT

8 UIAMR ABROM ALOIM IRAO
LU OJO LELO BNI UILKU JNOM
IHDU

9 UIBAU AL OMQUM AJR AMR
LU OALOIM UIBN JM ABROM AT
OMZBH UIERK AT OECIM UIEQD
AT ICHQ BNU UIJM ATU EL
OMZBH MMEL LECIM

10 UIJLH ABROM AT IDU UIQH
AT OMAKLT LJHF AT BNU

11 UIQRA ALIU MLAK IOUO MN
OJMIM UIAMR ABROM ABROM
UIAMR ONNI

12 UIAMR AL TJLH IDK AL
ONER UAL TEJ LU MAUMO KI
ETO IDETI KI IRA ALOIM ATO
ULA HJKT AT BNK AT IHIDK
MMNI

13 UIJA ABROM AT EINIUIRA
UONO AIL AHR NAHZ BSBK
BQRNIU UILK ABROM UIQH AT
OAIL UIELOU LELO THT BNU

14 UIQRA ABROM JM OMQUM
OOUA IOUO IRAO AJR IAMR
OIUM BOR IOUO IRAO

15 UIQRA MLAK IOUO AL
ABROM JNIT MN OJMIM

Genesis

8 And Abraham said, God will provide himself the lamb for a burnt-offering, my son. So they went both of them together.

9 And they came to the place which God had told him of. And Abraham built the altar there, and laid the wood in order, and bound Isaac his son, and laid him on the altar, upon the wood.

10 And Abraham stretched forth his hand, and took the knife to slay his son.

11 And the angel of Iouo called unto him out of heaven, and said, Abraham, Abraham. And he said, Here I am.

12 And he said, Lay not thy hand upon the lad, neither do thou anything unto him. For now I know that thou fearest God, seeing thou hast not withheld thy son, thine only son, from me.

13 And Abraham lifted up his eyes, and looked, and behold, behind him a ram caught in the thicket by his horns. And Abraham went and took the ram, and offered him up for a burnt-offering in the stead of his son.

14 And Abraham called the name of that place Iouo-jireh. As it is said to this day, In the mount of Iouo it shall be provided.

15 And the angel of Iouo called unto Abraham a second time out of heaven,

Genèse

8 Abraham répondit: Mon fils, Dieu se pourvoira lui-même de l'agneau pour l'holocauste. Et ils marchèrent tous deux ensemble.

9 Lorsqu'ils furent arrivés au lieu que Dieu lui avait dit, Abraham y éleva un autel, et rangea le bois. Il lia son fils Isaac, et le mit sur l'autel, par-dessus le bois.

10 Puis Abraham étendit la main, et prit le couteau, pour égorger son fils.

11 Alors l'ange de Iouo l'appela des cieux, et dit: Abraham! Abraham! Et il répondit: Me voici!

12 L'ange dit: N'avance pas ta main sur l'enfant, et ne lui fais rien; car je sais maintenant que tu crains Dieu, et que tu ne m'as pas refusé ton fils, ton unique.

13 Abraham leva les yeux, et vit derrière lui un bélier retenu dans un buisson par les cornes; et Abraham alla prendre le bélier, et l'offrit en holocauste à la place de son fils.

14 Abraham donna à ce lieu le nom de Iouo Jiré. C'est pourquoi l'on dit aujourd'hui: A la montagne de Iouo il sera pourvu.

15 L'ange de Iouo appela une seconde fois Abraham des cieux,

1. Mose

8 Und Abraham sprach: Gott wird sich ersehen das Schaf zum Brandopfer, mein Sohn. Und sie gingen beide miteinander.

9 Und sie kamen an den Ort, von dem Gott ihm gesagt hatte; und Abraham baute daselbst den Altar und schichtete das Holz; und er band seinen Sohn Isaak und legte ihn auf den Altar oben auf das Holz.

10 Und Abraham streckte seine Hand aus und nahm das Messer, um seinen Sohn zu schlachten.

11 Da rief ihm der Engel Iouos vom Himmel zu und sprach: Abraham, Abraham! Und er sprach: Hier bin ich!

12 Und er sprach: Strecke deine Hand nicht aus nach dem Knaben, und tue ihm gar nichts! Denn nun weiß ich, daß du Gott fürchtest und deinen Sohn, deinen einzigen, mir nicht vorenthalten hast.

13 Und Abraham erhob seine Augen und sah, und siehe, da war ein Widder dahinten im Dickicht festgehalten durch seine Hörner; und Abraham ging hin und nahm den Widder und opferte ihn als Brandopfer an seines Sohnes Statt.

14 Und Abraham gab diesem Orte den Namen: Iouo wird ersehen; daher heutigen Tages gesagt wird: Auf dem Berge Iouos wird ersehen werden.

15 Und der Engel Iouos rief Abraham ein zweites Mal vom Himmel zu

BRAJIT

16 UIAMR BI NJBETI NAM IOUO
KI IEN AJR EJIT AT ODBR OZO
ULA HJKT AT BNK AT IHIDK

17 KI BRK ABRKK UORBO
ARBO AT ZREK KKUKBI OJMIM
UKHUL AJR EL JPT OIM UIRJ
ZREK AT JER AIBIU

18 UOTBRKU BZREK KL GUII
OARC EQB AJR JMET BQLI

19 UIJB ABROM AL NERIU
UIQMU UILKU IHDU AL BAR JBE
UIJB ABROM BBAR JBE

20 UIOI AHRI ODBRIM OALO
UIGD LABROM LAMR ONO ILDO
MLKO GM OUA BNIM LNHUR
AHIK

21 AT EUC BKRU UAT BUZ
AHIU UAT QMUAL ABI ARM

22 UAT KJD UAT HZU UAT PLDJ
UAT IDLP UAT BTUAL
23 UBTUAL ILD AT RBQO JMNO
ALO ILDO MLKO LNHUR AHI
ABROM
24 UPILGJU UJMO RAUMO
UTLD GM OUA AT FBH UAT
GHM UAT THJ UAT MEKO

Genesis

16 and said, By myself have I sworn,
saith Iouo, because thou hast done
this thing, and hast not withheld thy
son, thine only son,

17 that in blessing I will bless thee,
and in multiplying I will multiply thy
seed as the stars of the heavens, and
as the sand which is upon the sea-
shore. And thy seed shall possess the
gate of his enemies.

18 And in thy seed shall all the
nations of the earth be blessed.
Because thou hast obeyed my voice.

19 So Abraham returned unto his
young men, and they rose up and
went together to Beer-sheba. And
Abraham dwelt at Beer-sheba.

20 And it came to pass after these
things, that it was told Abraham,
saying, Behold, Milcah, she also hath
borne children unto thy brother
Nahor.

21 Uz his first-born, and Buz his
brother, and Kemuel the father of
Aram.

22 And Chesed, and Hazo, and
Pildash, and Jidlaph, and Bethuel.

23 And Bethuel begat Rebekah.
These eight did Milcah bear to Nahor,
Abraham's brother.

24 And his concubine, whose name
was Reumah, she also bare Tebah,
and Gaham, and Tahash, and Maacah.

Genèse

16 et dit: Je le jure par moi-même,
parole de Iouo! parce que tu as fais
cela, et que tu n'as pas refusé ton fils,
ton unique,

17 je te bénirai et je multiplierai ta
postérité, comme les étoiles du ciel et
comme le sable qui est sur le bord de
la mer; et ta postérité possédera la
porte de ses ennemis.

18 Toutes les nations de la terre
seront bénies en ta postérité, parce
que tu as obéi à ma voix.

19 Abraham étant retourné vers ses
serviteurs, ils se levèrent et s'en
allèrent ensemble à Beer Schéba; car
Abraham demeurait à Beer Schéba.

20 Après ces choses, on fit à
Abraham un rapport, en disant: Voici,
Milca a aussi enfanté des fils à
Nahor, ton frère:

21 Uts, son premier-né, Buz, son
frère, Kemuel, père d'Aram,

22 Késed, Hazo, Pildasch, Jidlaph et
Bethuel.

23 Bethuel a engendré Rebecca. Ce
sont là les huit fils que Milca a
enfantés à Nahor, frère d'Abraham.

24 Sa concubine, nommée Réuma, a
aussi enfanté Thébach, Gaham,
Tahasch et Maaca.

1. Mose

16 und sprach: Ich schwöre bei mir
selbst, spricht Iouo, daß, weil du
dieses getan und deinen Sohn, deinen
einzigsten, mir nicht vorenthalten hast,
17 ich dich reichlich segnen und
deinen Samen sehr mehren werde,
wie die Sterne des Himmels und wie
der Sand, der am Ufer des Meeres ist;
und dein Same wird besitzen das Tor
seiner Feinde;

18 und in deinem Samen werden sich
segnen alle Nationen der Erde: darum
daß du meiner Stimme gehorcht hast.

19 Und Abraham kehrte zu seinen
Knaben zurück, und sie machten sich
auf und zogen miteinander nach
Beerseba; und Abraham wohnte zu
Beerseba.

20 Und es geschah nach diesen
Dingen, da wurde dem Abraham
berichtet: Siehe, Milka, auch sie hat
deinem Bruder Nahor Söhne geboren:

21 Uz, seinen Erstgeborenen, und
Bus, seinen Bruder, und Kemuel, den
Vater Arams,

22 und Kesed und Haso und Pildasch
und Jidlaph und Bethuel.

23 (Und Bethuel zeugte Rebekka.)
Diese acht gebar Milka dem Nahor,
dem Bruder Abrahams.

24 Und sein Keksweib, namens
Reuma, auch sie gebar Tebach und
Gacham und Tachasch und Maaka.

BRAJIT

23 UIOIU HII JRO MAO JNO
UEJRM JNO UJBE JNIM JNI HII
JRO

2 UTMT JRO BQRIT ARBE OUA
HBRUN BARC KNEN UIBA
ABROM LSPD LJRO ULBKTO

3 UIQM ABROM MEL PNI MTU
UIDBR AL BNI HT LAMR

4 GR UTUJB ANKI EMKM TNU
LI AHZT QBR EMKM UAQBRO
MTI MLPNI

5 UIENU BNI HT AT ABROM
LAMR LU

6 JMENU ADNI NJIA ALOIM ATO
BTUKNU BMBHR QBRINU QBR
AT MTK AIJ MMNU AT QBRU LA
IKLO MMK MQBR MTK

7 UIQM ABROM UIJTHU LEM
OARC LBNI HT

8 UIDBR ATM LAMR AM IJ AT
NPJKM LQBR AT MTI MLPNI
JMEUNI UPGEU LI BEPRUN BN
CHR

9 UITN LI AT MERT OMKPLO
AJR LU AJR BQCO JDOU BKSP
MLA ITNNO LI BTUKKM LAHZT
QBR

Genesis

23 And the life of Sarah was a hundred and seven and twenty years. These were the years of the life of Sarah.

2 And Sarah died in Kiriath-arba (the same is Hebron), in the land of Canaan. And Abraham came to mourn for Sarah, and to weep for her.

3 And Abraham rose up from before his dead, and spake unto the children of Heth, saying,

4 I am a stranger and a sojourner with you. Give me a possession of a burying-place with you, that I may bury my dead out of my sight.

5 And the children of Heth answered Abraham, saying unto him,

6 Hear us, my lord. Thou art a prince of God among us. In the choice of our sepulchres bury thy dead. None of us shall withhold from thee his sepulchre, but that thou mayest bury thy dead.

7 And Abraham rose up, and bowed himself to the people of the land, even to the children of Heth.

8 And he communed with them, saying, If it be your mind that I should bury my dead out of my sight, hear me, and entreat for me to Ephron the son of Zohar,

9 that he may give me the cave of Machpelah, which he hath, which is in the end of his field. For the full price let him give it to me in the midst of you for a possession of a burying-place.

Genèse

23 La vie de Sara fut de cent vingt-sept ans: telles sont les années de la vie de Sara.

2 Sara mourut à Kirjath Arba, qui est Hébron, dans le pays de Canaan; et Abraham vint pour mener deuil sur Sara et pour la pleurer.

3 Abraham se leva de devant son mort, et parla ainsi aux fils de Heth:

4 Je suis étranger et habitant parmi vous; donnez-moi la possession d'un sépulcre chez vous, pour enterrer mon mort et l'ôter de devant moi.

5 Les fils de Heth répondirent à Abraham, en lui disant:

6 Écoute-nous, mon seigneur! Tu es un prince de Dieu au milieu de nous; enterre ton mort dans celui de nos sépulcres que tu choisiras; aucun de nous ne te refusera son sépulcre pour enterrer ton mort.

7 Abraham se leva, et se prosterna devant le peuple du pays, devant les fils de Heth.

8 Et il leur parla ainsi: Si vous permettez que j'enterre mon mort et que je l'ôte de devant mes yeux, écoutez-moi, et priez pour moi Éphron, fils de Tsochar,

9 de me céder la caverne de Macpéla, qui lui appartient, à l'extrémité de son champ, de me la céder contre sa valeur en argent, afin qu'elle me serve de possession sépulcrale au milieu de vous.

1. Mose

23 Und das Leben Saras war hundert siebenundzwanzig Jahre; das waren die Lebensjahre Saras.

2 Und Sara starb zu Kirjath-Arba, das ist Hebron, im Lande Kanaan. Und Abraham kam, um über Sara zu klagen und sie zu beweinen.

3 Und Abraham erhob sich weg von seiner Toten und redete zu den Kindern Heth und sprach:

4 Ich bin ein Fremdling und Beisasse bei euch; gebet mir ein Erbbegräbnis bei euch, daß ich meine Tote begrabe vor meinem Angesicht hinweg.

5 Und die Kinder Heth antworteten dem Abraham und sprachen zu ihm:

6 Höre uns, mein Herr! Du bist ein Fürst Gottes unter uns, begrabe deine Tote in dem auserlesensten unserer Gräber; keiner von uns wird dir sein Grab verwehren, um deine Tote zu begraben.

7 Da stand Abraham auf und verneigte sich vor dem Volke des Landes, vor den Kinder Heth,

8 und redete mit ihnen und sprach: Wenn es euer Wille ist, daß ich meine Tote begrabe vor meinem Angesicht hinweg, so höret mich und leget Fürsprache für mich ein bei Ephron, dem Sohne Zohars,

9 daß er mir die Höhle von Machpela gebe, die ihm gehört, die am Ende seines Feldes ist; um das volle Geld gebe er sie mir zu einem Erbbegräbnis in eurer Mitte.

BRAJIT

10 UEPRUN IJB BTUK BNI HT
UIEN EPRUN OHTI AT ABROM
BAZNI BNI HT LKL BAI JER EIRU
LAMR

11 LA ADNI JMENI OJDO NTTI
LK UOMERO AJR BU LK NTTIO
LEINI BNI EMI NTTIO LK QBR
MTK

12 UIJTHU ABROM LPNI EM
OARC
13 UIDBR AL EPRUN BAZNI EM
OARC LAMR AK AM ATO LU
JMENI NTTI KSP OJDO QH MMNI
UAQBRO AT MTI JMO

14 UIEN EPRUN AT ABROM
LAMR LU
15 ADNI JMENI ARC ARBE MAT
JQL KSP BINI UBINK MO OUA
UAT MTK QBR

16 UIJME ABROM AL EPRUN
UIJQL ABROM LEPRN AT OKSP
AJR DBR BAZNI BNI HT ARBE
MAUT JQL KSP EBR LSHR

17 UIQM JDO EPRUN AJR
BMKPLO AJR LPNI MMRA OJDO
UOMERO AJR BU UKL OEC AJR
BJDO AJR BKL GBLU SBIB

Genesis

10 Now Ephron was sitting in the midst of the children of Heth. And Ephron the Hittite answered Abraham in the audience of the children of Heth, even of all that went in at the gate of his city, saying,

11 Nay, my lord, hear me. The field give I thee, and the cave that is therein, I give it thee. In the presence of the children of my people give I it thee. Bury thy dead.

12 And Abraham bowed himself down before the people of the land. 13 And he spake unto Ephron in the audience of the people of the land, saying, But if thou wilt, I pray thee, hear me. I will give the price of the field. Take it of me, and I will bury my dead there.

14 And Ephron answered Abraham, saying unto him, 15 My lord, hearken unto me. A piece of land worth four hundred shekels of silver, what is that betwixt me and thee? Bury therefore thy dead.

16 And Abraham hearkened unto Ephron. And Abraham weighed to Ephron the silver which he had named in the audience of the children of Heth, four hundred shekels of silver, current money with the merchant.

17 So the field of Ephron, which was in Machpelah, which was before Mamre, the field, and the cave which was therein, and all the trees that were in the field, that were in all the border thereof round about, were made sure

Genèse

10 Éphron était assis parmi les fils de Heth. Et Éphron, le Héthien, répondit à Abraham, en présence des fils de Heth et de tous ceux qui entraient par la porte de sa ville:

11 Non, mon seigneur, écoute-moi! Je te donne le champ, et je te donne la caverne qui y est. Je te les donne, aux yeux des fils de mon peuple: enterre ton mort.

12 Abraham se prosterna devant le peuple du pays. 13 Et il parla ainsi à Éphron, en présence du peuple du pays: Écoute-moi, je te prie! Je donne le prix du champ: accepte-le de moi; et j'y enterrerai mon mort.

14 Et Éphron répondit à Abraham, en lui disant: 15 Mon seigneur, écoute-moi! Une terre de quatre cents sicles d'argent, qu'est-ce que cela entre moi et toi? Enterre ton mort.

16 Abraham comprit Éphron; et Abraham pesa à Éphron l'argent qu'il avait dit, en présence des fils de Heth, quatre cents sicles d'argent ayant cours chez le marchand.

17 Le champ d'Éphron à Macpéla, vis-à-vis de Mamré, le champ et la caverne qui y est, et tous les arbres qui sont dans le champ et dans toutes ses limites alentour,

1. Mose

10 Ephron aber saß inmitten der Kinder Heth; und Ephron, der Hethiter, antwortete dem Abraham vor den Ohren der Kinder Heth, vor allen, die zum Tore seiner Stadt eingingen, und sprach:

11 Nein, mein Herr, höre mich! Das Feld gebe ich dir; und die Höhle, die darin ist, dir gebe ich sie; vor den Augen der Kinder meines Volkes gebe ich sie dir; begrabe deine Tote.

12 Da verneigte sich Abraham vor dem Volke des Landes; 13 und er redete zu Ephron vor den Ohren des Volkes des Landes und sprach: Doch, wenn du nur auf mich hören wolltest! Ich gebe den Preis des Feldes, nimm ihn von mir; und ich will meine Tote daselbst begraben.

14 Und Ephron antwortete dem Abraham und sprach zu ihm: 15 Mein Herr, höre mich! Ein Land von vierhundert Sekel Silber, was ist das zwischen mir und dir? so begrabe deine Tote.

16 Und Abraham hörte auf Ephron; und Abraham wog dem Ephron das Geld dar, wovon er vor den Ohren der Kinder Heth geredet hatte, vierhundert Sekel Silber, gangbar beim Kaufmann.

17 So wurde das Feld Ephrons, welches bei Machpela, vor Mamre, lag, das Feld und die Höhle, die darin war, und alle Bäume, die auf dem Felde innerhalb seiner ganzen Grenze ringsum standen,

BRAJIT

Genesis

Genèse

1. Mose

18 LABROM LMQNO LEINI BNI
HT BKL BAI JER EIRU

19 UAHRI KN QBR ABROM AT
JRO AJTU AL MERT JDO
OMKPLO EL PNI MMRA OUA
HBRUN BARC KNEN

20 UIQM OJDO UOMERO AJR BU
LABROM LAHZT QBR MAT BNI
HT

18 unto Abraham for a possession in the presence of the children of Heth, before all that went in at the gate of his city.

19 And after this, Abraham buried Sarah his wife in the cave of the field of Machpelah before Mamre (the same is Hebron), in the land of Canaan.

20 And the field, and the cave that is therein, were made sure unto Abraham for a possession of a burying-place by the children of Heth.

18 devinrent ainsi la propriété d'Abraham, aux yeux des fils de Heth et de tous ceux qui entraient par la porte de sa ville.

19 Après cela, Abraham enterra Sara, sa femme, dans la caverne du champ de Macpéla, vis-à-vis de Mamré, qui est Hébron, dans le pays de Canaan.

20 Le champ et la caverne qui y est demeurèrent à Abraham comme possession sépulcrale, acquise des fils de Heth.

18 dem Abraham zum Besitztum bestätigt vor den Augen der Kinder Heth, vor allen, die zum Tore seiner Stadt eingingen.

19 Und danach begrub Abraham Sara, sein Weib, in der Höhle des Feldes von Machpela, vor Mamre, das ist Hebron, im Lande Kanaan.

20 So wurde das Feld und die Höhle, welche darin war, dem Abraham zum Erbbegräbnis bestätigt von seiten der Kinder Heth.

BRAJIT

24 UABROM ZQN BA BIMIM
UIOUO BRK AT ABROM BKL

2 UIAMR ABROM AL EBDU ZQN
BITU OMJL BKL AJR LU JIM NA
IDK THT IRKI

3 UAJBIEK BIOUO ALOI OJMIM
UALOI OARC AJR LA TQH AJO
LBNI MBNUT OKNENI AJR ANKI
IUJB BQRBU

4 KI AL ARCI UAL MULDTI TLK
ULQHT AJO LBNI LICHQ

5 UIAMR ALIU OEBD AULI LA
TABO OAJO LLKT AHRI AL
OARC OZAT OOJB AJIB AT BNK
AL OARC AJR ICAT MJM

6 UIAMR ALIU ABROM OJMR
LK PN TJIB AT BNI JMO

7 IOUO ALOI OJMIM AJR LQHNI
MBIT ABI UMARC MULDTI UAJR
DBR LI UAJR NJBE LI LAMR
LZREK ATN AT OARC OZAT
OUA IJLH MLAKU LPNIK ULQHT
AJO LBNI MJM

Genesis

24 And Abraham was old, and well stricken in age. And Iouo had blessed Abraham in all things.

2 And Abraham said unto his servant, the elder of his house, that ruled over all that he had, Put, I pray thee, thy hand under my thigh.

3 And I will make thee swear by Iouo, the God of heaven and the God of the earth, that thou wilt not take a wife for my son of the daughters of the Canaanites, among whom I dwell.

4 But thou shalt go unto my country, and to my kindred, and take a wife for my son Isaac.

5 And the servant said unto him, Peradventure the woman will not be willing to follow me unto this land. Must I needs bring thy son again unto the land from whence thou camest?

6 And Abraham said unto him, Beware thou that thou bring not my son thither again.

7 Iouo, the God of heaven, who took me from my father's house, and from the land of my nativity, and who spake unto me, and who sware unto me, saying, Unto thy seed will I give this land. He will send his angel before thee, and thou shalt take a wife for my son from thence.

Genèse

24 Abraham était vieux, avancé en âge; et Iouo avait béni Abraham en toute chose.

2 Abraham dit à son serviteur, le plus ancien de sa maison, l'intendant de tous ses biens: Mets, je te prie, ta main sous ma cuisse;

3 et je te ferai jurer par Iouo, le Dieu du ciel et le Dieu de la terre, de ne pas prendre pour mon fils une femme parmi les filles des Cananéens au milieu desquels j'habite,

4 mais d'aller dans mon pays et dans ma patrie prendre une femme pour mon fils Isaac.

5 Le serviteur lui répondit: Peut-être la femme ne voudra-t-elle pas me suivre dans ce pays-ci; devrai-je mener ton fils dans le pays d'où tu es sorti?

6 Abraham lui dit: Garde-toi d'y mener mon fils!

7 Iouo, le Dieu du ciel, qui m'a fait sortir de la maison de mon père et de ma patrie, qui m'a parlé et qui m'a juré, en disant: Je donnerai ce pays à ta postérité, lui-même enverra son ange devant toi; et c'est de là que tu prendras une femme pour mon fils.

1. Mose

24 Und Abraham war alt, wohlbetagt, und Iouo hatte Abraham gesegnet in allem.

2 Und Abraham sprach zu seinem Knechte, dem ältesten seines Hauses, der alles verwaltete, was er hatte: Lege doch deine Hand unter meine Hüfte,

3 und ich werde dich schwören lassen bei Iouo, dem Gott des Himmels und dem Gott der Erde, daß du meinem Sohne nicht ein Weib nehmen wirst von den Töchtern der Kanaaniter, in deren Mitte ich wohne;

4 sondern in mein Land und zu meiner Verwandtschaft sollst du gehen und ein Weib nehmen meinem Sohne, dem Isaac.

5 Und der Knecht sprach zu ihm: Vielleicht wird das Weib mir nicht in dieses Land folgen wollen; soll ich dann deinen Sohn in das Land zurückbringen, aus welchem du weggezogen bist?

6 Da sprach Abraham zu ihm: Hüte dich, daß du meinen Sohn nicht dorthin zurückbringest!

7 Iouo, der Gott des Himmels, der mich aus dem Hause meines Vaters und aus dem Lande meiner Verwandtschaft genommen, und der zu mir geredet und der mir also geschworen hat: Deinem Samen will ich dieses Land geben! der wird seinen Engel vor dir hersenden, daß du meinem Sohne von dannen ein Weib nimmest.

BRAJIT

8 UAM LA TABO OAJO LLKT
AHRİK UNQIT MJBETI ZAT RQ
AT BNI LA TJB JMO

9 UIJM OEBD AT IDU THT IRK
ABROM ADNIU UIJBE LU EL
ODBR OZO

10 UIQH OEBD EJRO GMLIM
MGMLI ADNIU UILK UKL FUB
ADNIU BIDU UIQM UILK AL
ARM NORIM AL EIR NHUR

11 UIBRK OGMLIM MHUC LEIR
AL BAR OMIM LET ERB LET CAT
OJABT

12 UIAMR IOUO ALOI ADNI
ABROM OQRO NA LPNI OIUM
UEJO HSD EM ADNI ABROM

13 ONO ANKI NCB EL EIN OMIM
UBNUT ANJI OEIR ICAT LJAB
MIM

14 UOIO ONER AJR AMR ALIO
OFI NA KDK UAJTO UAMRO JTO
UGM GMLIK AJQO ATO OKHT
LEBDK LICHQ UBO ADE KI EJIT
HSD EM ADNI

Genesis

8 And if the woman be not willing to follow thee, then thou shalt be clear from this my oath. Only thou shalt not bring my son thither again.

9 And the servant put his hand under the thigh of Abraham his master, and sware to him concerning this matter.

10 And the servant took ten camels, of the camels of his master, and departed, having all goodly things of his master's in his hand. And he arose, and went to Mesopotamia, unto the city of Nahor.

11 And he made the camels to kneel down without the city by the well of water at the time of evening, the time that women go out to draw water.

12 And he said, O Iouo, the God of my master Abraham, send me, I pray thee, good speed this day, and show kindness unto my master Abraham.

13 Behold, I am standing by the fountain of water. And the daughters of the men of the city are coming out to draw water.

14 And let it come to pass, that the damsel to whom I shall say, Let down thy pitcher, I pray thee, that I may drink. And she shall say, Drink, and I will give thy camels drink also. Let the same be she that thou hast appointed for thy servant Isaac. And thereby shall I know that thou hast showed kindness unto my master.

Genèse

8 Si la femme ne veut pas te suivre, tu seras dégagé de ce serment que je te fais faire. Seulement, tu n'y mèneras pas mon fils.

9 Le serviteur mit sa main sous la cuisse d'Abraham, son seigneur, et lui jura d'observer ces choses.

10 Le serviteur prit dix chameaux parmi les chameaux de son seigneur, et il partit, ayant à sa disposition tous les biens de son seigneur. Il se leva, et alla en Mésopotamie, à la ville de Nahor.

11 Il fit reposer les chameaux sur leurs genoux hors de la ville, près d'un puits, au temps du soir, au temps où sortent celles qui vont puiser de l'eau.

12 Et il dit: Iouo, Dieu de mon seigneur Abraham, fais-moi, je te prie, rencontrer aujourd'hui ce que je désire, et use de bonté envers mon seigneur Abraham!

13 Voici, je me tiens près de la source d'eau, et les filles des gens de la ville vont sortir pour puiser l'eau.

14 Que la jeune fille à laquelle je dirai: Penche ta cruche, je te prie, pour que je boive, et qui répondra: Bois, et je donnerai aussi à boire à tes chameaux, soit celle que tu as destinée à ton serviteur Isaac! Et par là je connaîtrai que tu uses de bonté envers mon seigneur.

1. Mose

8 Wenn aber das Weib dir nicht folgen will, so bist du dieses meines Eides ledig; nur sollst du meinen Sohn nicht dorthin zurückbringen.

9 Und der Knecht legte seine Hand unter die Hüfte Abrahams, seines Herrn, und schwur ihm über dieser Sache.

10 Und der Knecht nahm zehn Kamele von den Kamelen seines Herrn, und zog hin; und allerlei Gut seines Herrn hatte er bei sich. Und er machte sich auf und zog nach Mesopotamien, nach der Stadt Nahors.

11 Und er ließ die Kamele draußen vor der Stadt niederknien beim Wasserbrunnen, zur Abendzeit, zur Zeit, da die Schöpferinnen herauskommen.

12 Und er sprach: Iouo, Gott meines Herrn Abraham, laß es mir doch heute begegnen, und erweise Güte an meinem Herrn Abraham!

13 Siehe, ich stehe bei der Wasserquelle, und die Töchter der Leute der Stadt kommen heraus, um Wasser zu schöpfen;

14 möge es nun geschehen, daß das Mädchen, zu dem ich sagen werde: Neige doch deinen Krug, daß ich trinke, und welches sagen wird: Trinke, und auch deine Kamele will ich tränken, diejenige sei, welche du für deinen Knecht, für Isaac, bestimmt hast; und daran werde ich erkennen, daß du Güte an meinem Herrn erwiesen hast.

BRAJIT

15 UIOI OUA FRM KLO LDBR
UONO RBQO ICAT AJR ILDO
LBTUAL BN MLKO AJT NHUR
AHI ABROM UKDO EL JKMO

16 UONER FBT MRAO MAD
BTULO UAIJ LA IDEO UTRD
OEINO UTMLA KDO UTEL

17 UIRC OEBD LQRATO UIAMR
OGMIAINI NA MEF MIM MKDK

18 UTAMR JTO ADNI UTMOR
UTRD KDO EL IDO UTJQOU

19 UTKL LOJQTU UTAMR GM
LGMLIK AJAB ED AM KLU LJTT

20 UTMOR UTER KDO AL OJQT
UTRC EUD AL OBAR LJAB
UTJAB LKL GMLIU

21 UOAIJ MJTAO LO MHRIJ
LDET OOCLIH IOUO DRKU AM
LA

22 UIOI KAJR KLU OGMLIM
LJTUT UIQH OAIJ NZM ZOB BQE
MJQLU UJNI CMIDIM EL IDIO
EJRO ZOB MJQLM

Genesis

15 And it came to pass, before he had done speaking, that, behold, Rebekah came out, who was born to Bethuel the son of Milcah, the wife of Nahor, Abraham's brother, with her pitcher upon her shoulder.

16 And the damsel was very fair to look upon, a virgin, neither had any man known her. And she went down to the fountain, and filled her pitcher, and came up.

17 And the servant ran to meet her, and said, Give me to drink, I pray thee, a little water from thy pitcher.

18 And she said, Drink, my lord. And she hastened, and let down her pitcher upon her hand, and gave him drink.

19 And when she had done giving him drink, she said, I will draw for thy camels also, until they have done drinking.

20 And she hastened, and emptied her pitcher into the trough, and ran again unto the well to draw, and drew for all his camels.

21 And the man looked stedfastly on her, holding his peace, to know whether Iouo had made his journey prosperous or not.

22 And it came to pass, as the camels had done drinking, that the man took a golden ring of half a shekel weight, and two bracelets for her hands of ten shekels weight of gold,

Genèse

15 Il n'avait pas encore fini de parler que sortit, sa cruche sur l'épaule, Rebecca, née de Bethuel, fils de Milca, femme de Nachor, frère d'Abraham.

16 C'était une jeune fille très belle de figure; elle était vierge, et aucun homme ne l'avait connue. Elle descendit à la source, remplit sa cruche, et remonta.

17 Le serviteur courut au-devant d'elle, et dit: Laisse-moi boire, je te prie, un peu d'eau de ta cruche.

18 Elle répondit: Bois, mon seigneur. Et elle s'empressa d'abaisser sa cruche sur sa main, et de lui donner à boire.

19 Quand elle eut achevé de lui donner à boire, elle dit: Je puiserai aussi pour tes chameaux, jusqu'à ce qu'ils aient assez bu.

20 Et elle s'empressa de vider sa cruche dans l'abreuvoir, et courut encore au puits pour puiser; et elle puisa pour tous les chameaux.

21 L'homme la regardait avec étonnement et sans rien dire, pour voir si Iouo faisait réussir son voyage, ou non.

22 Quand les chameaux eurent fini de boire, l'homme prit un anneau d'or, du poids d'un demi-sicle, et deux bracelets, du poids de dix sicles d'or.

1. Mose

15 Und es geschah, er hatte noch nicht ausgeredet, siehe, da kam Rebekka heraus, die dem Bethuel geboren worden, dem Sohne der Milka, des Weibes Nahors, des Bruders Abrahams, mit ihrem Krüge auf ihrer Schulter.

16 Und das Mädchen war sehr schön von Ansehen, eine Jungfrau, und kein Mann hatte sie erkannt; und sie stieg zur Quelle hinab und füllte ihren Krug und stieg wieder herauf.

17 Und der Knecht lief ihr entgegen und sprach: Laß mich doch ein wenig Wasser aus deinem Krüge schlürfen.

18 Und sie sprach: Trinke, mein Herr. Und eilends ließ sie ihren Krug auf ihre Hand hernieder und gab ihm zu trinken.

19 Und als sie ihm genug zu trinken gegeben hatte, sprach sie: Ich will auch für deine Kamele schöpfen, bis sie genug getrunken haben.

20 Und sie eilte und goß ihren Krug aus in die Tränke und lief abermals zum Brunnen, um zu schöpfen; und sie schöpfte für alle seine Kamele.

21 Und der Mann sah ihr staunend zu und schwieg, um zu erkennen, ob Iouo zu seiner Reise Glück gegeben habe oder nicht.

22 Und es geschah, als die Kamele genug getrunken hatten, da nahm der Mann einen goldenen Ring, ein halber Sekel sein Gewicht, und zwei Spangen für ihre Arme, zehn Sekel Gold ihr Gewicht;

BRAJIT

23 UIAMR BT MI AT OGIDI NA
LI OIJ BIT ABIK MQUM LNU
LLIN

24 UTAMR ALIU BT BTUAL
ANKI BN MLKO AJR ILDO
LNHUR

25 UTAMR ALIU GM TBN GM
MSPUA RB EMNU GM MQUM
LLUN

26 UIQD OAIJ UIJTHU LIOUO

27 UIAMR BRUK IOUO ALOI
ADNI ABROM AJR LA EZB HSDU
UAMTU MEM ADNI ANKI BDRK
NHNI IOUO BIT AHI ADNI

28 UTRC ONER UTGD LBIT AMO
KDBRIM OALO

29 ULRBQO AH UJMU LBN UIRC
LBN AL OAIJ OHUCO AL OEIN

30 UIOI KRAT AT ONZM UAT
OCMDIM EL IDI AHTU UKJMEU
AT DBRI RBQO AHTU LAMR KO
DBR ALI OAIJ UIBA AL OAIJ
UONO EMD EL OGMLIM EL OEIN

Genesis

23 and said, Whose daughter art thou?
Tell me, I pray thee. Is there room in
thy father's house for us to lodge in?

24 And she said unto him, I am the
daughter of Bethuel the son of
Milcah, whom she bare unto Nahor.

25 She said moreover unto him, We
have both straw and provender
enough, and room to lodge in.

26 And the man bowed his head, and
worshipped Iouo.

27 And he said, Blessed be Iouo, the
God of my master Abraham, who
hath not forsaken his lovingkindness
and his truth toward my master. As
for me, Iouo hath led me in the way to
the house of my master's brethren.

28 And the damsel ran, and told her
mother's house according to these
words.

29 And Rebekah had a brother, and
his name was Laban: and Laban ran
out unto the man, unto the fountain.

30 And it came to pass, when he saw
the ring, and the bracelets upon his
sister's hands, and when he heard the
words of Rebekah his sister, saying,
Thus spake the man unto me. That he
came unto the man. And, behold, he
was standing by the camels at the
fountain.

Genèse

23 Et il dit: De qui es-tu fille? dis-le
moi, je te prie. Y a-t-il dans la maison
de ton père de la place pour passer la
nuit?

24 Elle répondit: Je suis fille de
Bethuel, fils de Milca et de Nachor.

25 Elle lui dit encore: Il y a chez nous
de la paille et du fourrage en
abondance, et aussi de la place pour
passer la nuit.

26 Alors l'homme s'inclina et se
prosterna devant Iouo,

27 en disant: Béni soit Iouo, le Dieu
de mon seigneur Abraham, qui n'a pas
renoncé à sa miséricorde et à sa
fidélité envers mon seigneur! Moi-
même, Iouo m'a conduit à la maison
des frères de mon seigneur.

28 La jeune fille courut raconter ces
choses à la maison de sa mère.

29 Rebecca avait un frère, nommé
Laban. Et Laban courut dehors vers
l'homme, près de la source.

30 Il avait vu l'anneau et les bracelets
aux mains de sa soeur, et il avait
entendu les paroles de Rebecca, sa
soeur, disant: Ainsi m'a parlé
l'homme. Il vint donc à cet homme
qui se tenait auprès des chameaux,
vers la source,

1. Mose

23 und er sprach: Wessen Tochter bist
du? sage mir's doch an. Ist im Hause
deines Vaters Raum für uns zu
herbergen?

24 Und sie sprach zu ihm: Ich bin die
Tochter Bethuels, des Sohnes der
Milka, den sie dem Nahor geboren
hat.

25 Und sie sprach zu ihm: Sowohl
Stroh als auch Futter ist bei uns in
Menge, auch Raum zu herbergen.

26 Da verneigte sich der Mann und
warf sich nieder vor Iouo

27 und sprach: Gepriesen sei Iouo,
der Gott meines Herrn Abraham, der
von seiner Güte und seiner Wahrheit
nicht abgelassen hat gegen meinen
Herrn! *Mich* hat Iouo geleitet auf den
Weg zum Hause der Brüder meines
Herrn.

28 Und das Mädchen lief und
berichtete diese Dinge dem Hause
ihrer Mutter.

29 Und Rebekka hatte einen Bruder,
sein Name war Laban; und Laban lief
zu dem Manne hinaus zur Quelle.

30 Und es geschah, als er den Ring
sah und die Spangen an den Armen
seiner Schwester, und als er die Worte
seiner Schwester Rebekka hörte,
welche sagte: Also hat der Mann zu
mir geredet, da kam er zu dem
Manne; und siehe, er stand bei den
Kamelen, an der Quelle.

BRAJIT

31 UIAMR BUA BRUK IOUO
LMO TEMD BHUC UANKI PNITI
OBIT UMQUM LGMLIM

32 UIBA OAIJ OBITO UIPTH
OGMLIM UITN TBN UMSPUA
LGMLIM UMIM LRHC RGLIU
URGLI OANJIM AJR ATU

33 UIUJM LPNIU LAKL UIAMR
LA AKL ED AM DBRTI DBRI
UIAMR DBR

34 UIAMR EBD ABROM ANKI

35 UIOOU BRK AT ADNI MAD
UIGDL UITN LU CAN UBQR
UKSP UZOB UEBDM UJPHT
UGMLIM UHMRIM

36 UTLD JRO AJT ADNI BN
LADNI AHRI ZQNTU UITN LU AT
KL AJR LU

37 UIJBENI ADNI LAMR LA TQH
AJO LBNI MBNUT OKNENI AJR
ANKI IJB BARCU

38 AM LA AL BIT ABI TLK UAL
MJPHTI ULQHT AJO LBNI

Genesis

31 And he said, Come in, thou blessed of Iouo. Wherefore standest thou without? For I have prepared the house, and room for the camels.

32 And the man came into the house, and he ungirded the camels. And he gave straw and provender for the camels, and water to wash his feet and the feet of the men that were with him.

33 And there was set food before him to eat. But he said, I will not eat, until I have told mine errand. And he said, Speak on.

34 And he said, I am Abraham's servant.

35 And Iouo hath blessed my master greatly. And he is become great. And he hath given him flocks and herds, and silver and gold, and men-servants and maid-servants, and camels and asses.

36 And Sarah my master's wife bare a son to my master when she was old. And unto him hath he given all that he hath.

37 And my master made me swear, saying, Thou shalt not take a wife for my son of the daughters of the Canaanites, in whose land I dwell.

38 But thou shalt go unto my father's house, and to my kindred, and take a wife for my son.

Genèse

31 et il dit: Viens, béni de Iouo! Pourquoi resterais-tu dehors? J'ai préparé la maison, et une place pour les chameaux.

32 L'homme arriva à la maison. Laban fit décharger les chameaux, et il donna de la paille et du fourrage aux chameaux, et de l'eau pour laver les pieds de l'homme et les pieds des gens qui étaient avec lui.

33 Puis, il lui servit à manger. Mais il dit: Je ne mangerai point, avant d'avoir dit ce que j'ai à dire. Parle! dit Laban.

34 Alors il dit: Je suis serviteur d'Abraham.

35 Iouo a comblé de bénédictions mon seigneur, qui est devenu puissant. Il lui a donné des brebis et des boeufs, de l'argent et de l'or, des serviteurs et des servantes, des chameaux et des ânes.

36 Sara, la femme de mon seigneur, a enfanté dans sa vieillesse un fils à mon seigneur; et il lui a donné tout ce qu'il possède.

37 Mon seigneur m'a fait jurer, en disant: Tu ne prendras pas pour mon fils une femme parmi les filles des Cananéens, dans le pays desquels j'habite;

38 mais tu iras dans la maison de mon père et de ma famille prendre une femme pour mon fils.

1. Mose

31 Und er sprach: Komm herein, Gesegneter Iouos! warum stehst du draußen? denn ich habe das Haus aufgeräumt, und Raum ist für die Kamele.

32 Und der Mann kam in das Haus; und man sattelte die Kamele ab und gab den Kamelen Stroh und Futter, und Wasser, um seine Füße zu waschen und die Füße der Männer, die bei ihm waren.

33 Und es wurde ihm zu essen vorgesetzt; aber er sprach: Ich will nicht essen, bis ich meine Worte geredet habe. Und er sprach: Rede!

34 Da sprach er: Ich bin Abrahams Knecht;

35 und Iouo hat meinen Herrn sehr gesegnet, so daß er groß geworden ist; und er hat ihm Kleinvieh gegeben und Rinder, und Silber und Gold, und Knechte und Mägde, und Kamele und Esel.

36 Und Sara, das Weib meines Herrn, hat meinem Herrn einen Sohn geboren, nachdem sie alt geworden war; und er hat ihm alles gegeben, was er hat.

37 Und mein Herr hat mich schwören lassen und gesagt: Du sollst meinem Sohne nicht ein Weib nehmen von den Töchtern der Kanaaniter, in deren Lande ich wohne;

38 sondern zu dem Hause meines Vaters und zu meinem Geschlecht sollst du gehen und meinem Sohne ein Weib nehmen!

BRAJIT

39 UAMR AL ADNI ALI LA TLK
OAJO AHRI

40 UIAMR ALI IOUO AJR
OTOLKTI LPNIU IJLH MLAKU
ATK UOCLIH DRKK ULQHT AJO
LBNI MMJPHTI UMBIT ABI

41 AZ TNQO MALTI KI TBUA AL
MJPHTI UAM LA ITNU LK UOIIT
NQI MALTI

42 UABA OIUM AL OEIN UAMR
IOUO ALOI ADNI ABROM AM
IJK NA MCLIH DRKI AJR ANKI
OLK ELIO

43 ONO ANKI NCB EL EIN OMIM
UOIO OELMO OICAT LJAB
UAMRTI ALIO OJQINI NA MEF
MIM MKDK

44 UAMRO ALI GM ATO JTO
UGM LGMLIK AJAB OUA OAJO
AJR OKIH IOUO LBN ADNI

45 ANI FRM AKLO LDBR AL LBI
UONO RBQO ICAT UKDO EL
JKMO UTRD OEINO UTJAB
UAMR ALIO OJQINI NA

Genesis

39 And I said unto my master,
Peradventure the woman will not
follow me.

40 And he said unto me, Iouo, before
whom I walk, will send his angel with
thee, and prosper thy way. And thou
shalt take a wife for my son of my
kindred, and of my father's house.

41 Then shalt thou be clear from my
oath, when thou comest to my
kindred. And if they give her not to
thee, thou shalt be clear from my
oath.

42 And I came this day unto the
fountain, and said, O Iouo, the God of
my master Abraham, if now thou do
prosper my way which I go.

43 Behold, I am standing by the
fountain of water. And let it come to
pass, that the maiden that cometh
forth to draw, to whom I shall say,
Give me, I pray thee, a little water
from thy pitcher to drink.

44 And she shall say to me, Both
drink thou, and I will also draw for
thy camels. Let the same be the
woman whom Iouo hath appointed for
my master's son.

45 And before I had done speaking in
my heart, behold, Rebekah came forth
with her pitcher on her shoulder. And
she went down unto the fountain, and
drew. And I said unto her, Let me
drink, I pray thee.

Genèse

39 J'ai dit à mon seigneur: Peut-être la
femme ne voudra-t-elle pas me
suivre.

40 Et il m'a répondu: Iouo, devant qui
j'ai marché, enverra son ange avec toi,
et fera réussir ton voyage; et tu
prendras pour mon fils une femme de
la famille et de la maison de mon
père.

41 Tu seras dégagé du serment que tu
me fais, quand tu auras été vers ma
famille; si on ne te l'accorde pas, tu
seras dégagé du serment que tu me
fais.

42 Je suis arrivé aujourd'hui à la
source, et j'ai dit: Iouo, Dieu de mon
seigneur Abraham, si tu daignes faire
réussir le voyage que j'accomplis,

43 voici, je me tiens près de la source
d'eau, et que la jeune fille qui sortira
pour puiser, à qui je dirai: Laisse-moi
boire, je te prie, un peu d'eau de ta
cruche, et qui me répondra:

44 Bois toi-même, et je puiserai aussi
pour tes chameaux, que cette jeune
fille soit la femme que Iouo a destinée
au fils de mon seigneur!

45 Avant que j'eusse fini de parler en
mon coeur, voici, Rebecca est sortie,
sa cruche sur l'épaule; elle est
descendue à la source, et a puisé. Je
lui ai dit: Donne-moi à boire, je te
prie.

1. Mose

39 Und ich sprach zu meinem Herrn:
Vielleicht wird das Weib mir nicht
folgen.

40 Da sprach er zu mir: Iouo, vor
dessen Angesicht ich gewandelt habe,
wird seinen Engel mit dir senden und
Glück zu deiner Reise geben, daß du
meinem Sohne ein Weib nimmest aus
meinem Geschlecht und aus dem
Hause meines Vaters.

41 Wenn du zu meinem Geschlecht
kommst, dann sollst du meines Eides
ledig sein; und wenn sie sie dir nicht
geben, so bist du meines Eides ledig.

42 So kam ich heute zu der Quelle
und sprach: Iouo, Gott meines Herrn
Abraham, wenn du doch Glück geben
wolltest zu meinem Wege, auf dem
ich gehe!

43 Siehe, ich stehe bei der Wasser-
quelle; möge es nun geschehen, daß
die Jungfrau, die herauskommt, um zu
schöpfen, und zu der ich sagen werde:
Gib mir doch ein wenig Wasser aus
deinem Krüge zu trinken!

44 und welche zu mir sagen wird:
Trinke du, und auch für deine Kamele
will ich schöpfen, daß sie das Weib
sei, welches Iouo für den Sohn
meines Herrn bestimmt hat.

45 Ich hatte in meinem Herzen noch
nicht ausgeredet, siehe, da kam
Rebekka heraus mit ihrem Krüge auf
ihrer Schulter; und sie stieg zur
Quelle hinab und schöpfte. Da sprach
ich zu ihr: Gib mir doch zu trinken!

BRAJIT

46 UTMOR UTURD KDO MELIO
UTAMR JTO UGM GMLIK AJQO
UAJT UGM OGMLIM OJQTO

47 UAJAL ATO UAMR BT MI AT
UTAMR BT BTUAL BN NHUR
AJR ILDO LU MLKO UAJM
ONZM EL APO UOCMIDIM EL
IDIO

48 UAQD UAJTHUO LIOUO
UABRK AT IOUO ALOI ADNI
ABROM AJR ONHNI BDRK AMT
LQHT AT BT AHI ADNI LBNU

49 UETO AM IJKM EJIM HSD
UAMT AT ADNI OGIDU LI UAM
LA OGIDU LI UAPNO EL IMIN
AU EL JMAL

50 UIEN LBN UBTUAL UIAMRU
MIOUO ICA ODBR LA NUKL DBR
ALIK RE AU FUB

51 ONO RBQO LPNIK QH ULK
UTOI AJO LBN ADNIK KAJR DBR
IOUO

52 UIOI KAJR JME EBD ABROM
AT DBRIOM UIJTHU ARCO
LIOUO

Genesis

46 And she made haste, and let down
her pitcher from her shoulder, and
said, Drink, and I will give thy camels
drink also. So I drank, and she made
the camels drink also.

47 And I asked her, and said, Whose
daughter art thou? And she said, The
daughter of Bethuel, Nahor's son,
whom Milcah bare unto him. And I
put the ring upon her nose, and the
bracelets upon her hands.

48 And I bowed my head, and
worshipped Iouo, and blessed Iouo,
the God of my master Abraham, who
had led me in the right way to take
my master's brother's daughter for his
son.

49 And now if ye will deal kindly and
truly with my master, tell me. And if
not, tell me. That I may turn to the
right hand, or to the left.

50 Then Laban and Bethuel answered
and said, The thing proceedeth from
Iouo. We cannot speak unto thee bad
or good.

51 Behold, Rebekah is before thee,
take her, and go, and let her be thy
master's son's wife, as Iouo hath
spoken.

52 And it came to pass, that, when
Abraham's servant heard their words,
he bowed himself down to the earth
unto Iouo.

Genèse

46 Elle s'est empressée d'abaisser sa
cruche de dessus son épaule, et elle a
dit: Bois, et je donnerai aussi à boire à
tes chameaux. J'ai bu, et elle a aussi
donné à boire à mes chameaux.

47 Je l'ai interrogée, et j'ai dit: De qui
es-tu fille? Elle a répondu: Je suis fille
de Bethuel, fils de Nachor et de
Milca. J'ai mis l'anneau à son nez, et
les bracelets à ses mains.

48 Puis je me suis incliné et prosterné
devant Iouo, et j'ai béni Iouo, le Dieu
de mon seigneur Abraham, qui m'a
conduit fidèlement, afin que je prisse
la fille du frère de mon seigneur pour
son fils.

49 Maintenant, si vous voulez user de
bienveillance et de fidélité envers
mon seigneur, déclarez-le-moi; sinon,
déclarez-le-moi, et je me tournerai à
droite ou à gauche.

50 Laban et Bethuel répondirent, et
dirent: C'est de Iouo que la chose
vient; nous ne pouvons te parler ni en
mal ni en bien.

51 Voici Rebecca devant toi; prends
et va, et qu'elle soit la femme du fils
de ton seigneur, comme Iouo l'a dit.

52 Lorsque le serviteur d'Abraham
eut entendu leurs paroles, il se
prosterna en terre devant Iouo.

1. Mose

46 Und eilends ließ sie ihren Krug
von ihrer Schulter hernieder und
sprach: Trinke, und auch deine
Kamele will ich tränken. Und ich
trank, und sie tränkte auch die
Kamele.

47 Und ich fragte sie und sprach:
Wessen Tochter bist du? Und sie
sprach: Die Tochter Bethuels, des
Sohnes Nahors, den Milka ihm
geboren hat. Und ich legte den Ring
an ihre Nase und die Spangen an ihre
Arme;

48 und ich verneigte mich und warf
mich nieder vor Iouo; und ich pries
Iouo, den Gott meines Herrn
Abraham, der mich den rechten Weg
geleitet hat, um die Tochter des
Bruders meines Herrn für seinen Sohn
zu nehmen.

49 Und nun, wenn ihr Güte und Treue
an meinem Herrn erweisen wollt, so
tut es mir kund; und wenn nicht, so
tut es mir kund, und ich werde mich
zur Rechten oder zur Linken wenden.

50 Da antworteten Laban und Bethuel
und sprachen: Von Iouo ist die Sache
ausgegangen; wir können dir nichts
sagen, weder Böses noch Gutes.

51 Siehe, Rebekka ist vor dir: nimm
sie und ziehe hin; und sie sei das
Weib des Sohnes deines Herrn, wie
Iouo geredet hat.

52 Und es geschah, als Abrahams
Knecht ihre Worte hörte, da beugte er
sich zur Erde nieder vor Iouo.

BRAJIT

53 UIUCA OEBD KLI KSP UKLI
ZOB UBGDIM UITN LRBQO
UMGDNT NTN LAHIO ULAMO

54 UIAKLU UIJTU OUA
UOANJIM AJR EMU UILINU
UIQUMU BBQR UIAMR JLHNI
LADNI

55 UIAMR AHIO UAMO TJB
ONER ATNU IMIM AU EJUR AHR
TLK

56 UIAMR ALOM AL TAHRU ATI
UIOUO OCLIH DRKI JLHUNI
UALKO LADNI

57 UIAMRU NQRA LNER
UNJALO AT PIO

58 UIQRAU LRBQO UIAMRU
ALIO OTLKI EM OAIJ OZO
UTAMR ALK

59 UIJLHU AT RBQO AHTM UAT
MNQTO UAT EBD ABROM UAT
ANJU

60 UIBRKU AT RBQO UIAMRU
LO AHTNU AT OII LALPI RBBO
UIIRJ ZREK AT JER JNAIU

Genesis

53 And the servant brought forth
jewels of silver, and jewels of gold,
and raiment, and gave them to
Rebekah. He gave also to her brother
and to her mother precious things.

54 And they did eat and drink, he and
the men that were with him, and
tarried all night. And they rose up in
the morning, and he said, Send me
away unto my master.

55 And her brother and her mother
said, Let the damsel abide with us a
few days, at the least ten. After that
she shall go.

56 And he said unto them, Hinder me
not, seeing Iouo hath prospered my
way. Send me away that I may go to
my master.

57 And they said, We will call the
damsel, and inquire at her mouth.

58 And they called Rebekah, and said
unto her, Wilt thou go with this man?
And she said, I will go.

59 And they sent away Rebekah their
sister, and her nurse, and Abraham's
servant, and his men.

60 And they blessed Rebekah, and
said unto her, Our sister, be thou the
mother of thousands of ten thousands,
and let thy seed possess the gate of
those that hate them.

Genèse

53 Et le serviteur sortit des objets
d'argent, des objets d'or, et des
vêtements, qu'il donna à Rebecca; il
fit aussi de riches présents à son frère
et à sa mère.

54 Après quoi, ils mangèrent et
burent, lui et les gens qui étaient avec
lui, et ils passèrent la nuit. Le matin,
quand ils furent levés, le serviteur dit:
Laissez-moi retournez vers mon
seigneur.

55 Le frère et la mère dirent: Que la
jeune fille reste avec nous quelque
temps encore, une dizaine de jours;
ensuite, tu partiras.

56 Il leur répondit: Ne me retardez
pas, puisque Iouo a fait réussir mon
voyage; laissez-moi partir, et que
j'aille vers mon seigneur.

57 Alors ils répondirent: Appelons la
jeune fille et consultons-la.

58 Ils appelèrent donc Rebecca, et lui
dirent: Veux-tu aller avec cet homme?
Elle répondit: J'irai.

59 Et ils laissèrent partir Rebecca,
leur soeur, et sa nourrice, avec le
serviteur d'Abraham et ses gens.

60 Ils bénirent Rebecca, et lui dirent:
O notre soeur, puisse-tu devenir des
milliers de myriades, et que ta
postérité possède la porte de ses
ennemis!

1. Mose

53 Und der Knecht zog hervor
silbernes Geschmeide und goldenes
Geschmeide und Kleider und gab sie
der Rebekka; und Kostbarkeiten gab
er ihrem Bruder und ihrer Mutter.

54 Und sie aßen und tranken, er und
die Männer, die bei ihm waren, und
übernachteten. Und des Morgens
standen sie auf, und er sprach:
Entlasset mich zu meinem Herrn!

55 Da sprachen ihr Bruder und ihre
Mutter: Laß das Mädchen einige Tage
oder zehn bei uns bleiben, danach
magst du ziehen.

56 Er aber sprach zu ihnen: Haltet
mich nicht auf, da Iouo Glück
gegeben hat zu meiner Reise;
entlasset mich, daß ich zu meinem
Herrn ziehe!

57 Und sie sprachen: Laßt uns das
Mädchen rufen und ihren Mund
befragen.

58 Und sie riefen Rebekka und
sprachen zu ihr: Willst du mit diesem
Manne gehen? Und sie antwortete:
Ich will gehen.

59 Und sie entließen ihre Schwester
Rebekka mit ihrer Amme, und den
Knecht Abrahams und seine Männer.

60 Und sie segneten Rebekka und
sprachen zu ihr: Du, unsere
Schwester, werde zu tausendmal
Zehntausenden, und dein Same
besitze das Tor seiner Feinde!

BRAJIT

61 UTQM RBQO UNERTIO
UTRKBNO EL OGMLIM UTLKNO
AHRI OAIJ UIQH OEBD AT RBQO
UILK

62 UICHQ BA MBUA BAR LHI
RAI UOUA IUJB BARC ONGB

63 UICA ICHQ LJUH BJDO
LPNUT ERB UIJA EINIU UIRA
UONO GMLIM BAIM

64 UTJA RBQO AT EINIO UTRA
AT ICHQ UTPL MEL OGML

65 UTAMR AL OEBD MI OAIJ
OLZO OOLK BJDO LQRATNU
UIAMR OEBD OUA ADNI UTQH
OCEIP UTTKS

66 UISPR OEBD LICHQ AT KL
ODBRIM AJR EJO
67 UIBAO ICHQ OAOLO JRO
AMU UIQH AT RBQO UTOI LU
LAJO UIAOBO UINH M ICHQ
AHRI AMU

Genesis

61 And Rebekah arose, and her
damsels, and they rode upon the
camels, and followed the man. And
the servant took Rebekah, and went
his way.

62 And Isaac came from the way of
Beer-lahai-roi. For he dwelt in the
land of the South.

63 And Isaac went out to meditate in
the field at the eventide. And he lifted
up his eyes, and saw, and, behold,
there were camels coming.

64 And Rebekah lifted up her eyes,
and when she saw Isaac, she alighted
from the camel.

65 And she said unto the servant,
What man is this that walketh in the
field to meet us? And the servant said,
It is my master. And she took her veil,
and covered herself.

66 And the servant told Isaac all the
things that he had done.

67 And Isaac brought her into his
mother Sarah's tent, and took
Rebekah, and she became his wife.
And he loved her. And Isaac was
comforted after his mother's death.

Genèse

61 Rebecca se leva, avec ses
servantes; elles montèrent sur les
chameaux, et suivirent l'homme. Et le
serviteur emmena Rebecca, et partit.

62 Cependant Isaac était revenu du
puits de Lachai roi, et il habitait dans
le pays du midi.

63 Un soir qu'Isaac était sorti pour
méditer dans les champs, il leva les
yeux, et regarda; et voici, des
chameaux arrivaient.

64 Rebecca leva aussi les yeux, vit
Isaac, et descendit de son chameau.

65 Elle dit au serviteur: Qui est cet
homme, qui vient dans les champs à
notre rencontre? Et le serviteur
répondit: C'est mon seigneur. Alors
elle prit son voile, et se couvrit.

66 Le serviteur raconta à Isaac toutes
les choses qu'il avait faites.

67 Isaac conduisit Rebecca dans la
tente de Sara, sa mère; il prit Rebecca,
qui devint sa femme, et il l'aima.
Ainsi fut consolé Isaac, après avoir
perdu sa mère.

1. Mose

61 Und Rebekka machte sich auf mit
ihren Mägden, und sie bestiegen die
Kamele und folgten dem Manne; und
der Knecht nahm Rebekka und zog
hin.

62 Isaak aber war von einem Gange
nach dem Brunnen Lachai-Roi
gekommen; er wohnte nämlich im
Lande des Südens.

63 Und Isaak ging aus, um auf dem
Felde zu sinnen beim Anbruch des
Abends; und er hob seine Augen auf
und sah, und siehe, Kamele kamen.

64 Und Rebekka hob ihre Augen auf
und sah Isaak; und sie warf sich vom
Kamele herab und sprach zu dem
Knechte:

65 Wer ist der Mann, der uns da auf
dem Felde entgegenwandelt? Und der
Knecht sprach: Das ist mein Herr. Da
nahm sie den Schleier und verhüllte
sich.

66 Und der Knecht erzählte Isaak all
die Dinge, die er ausgerichtet hatte.

67 Und Isaak führte sie in das Zelt
seiner Mutter Sara, und er nahm
Rebekka, und sie wurde sein Weib,
und er hatte sie lieb. Und Isaak
tröstete sich nach dem Tode seiner
Mutter.

BRAJIT

25 UISP ABROM UIQH AJO
UJMO QFURO
2 UTLD LU AT ZMRN UAT IQJN
UAT MDN UAT MDIN UAT IJBQ
UAT JUH
3 UIQJN ILD AT JBA UAT DDN
UBNI DDN OIU AJURM ULFUJIM
ULAMIM
4 UBNI MDIN EIPO UEPR UHNK
UABIDE UALDEO KL ALO BNI
QFURO
5 UITN ABROM AT KL AJR LU
LICHQ
6 ULBNI OPILGJIM AJR
LABROM NTN ABROM MTNT
UIJLHM MEL ICHQ BNU
BEUDNU HI QDMO AL ARC QDM
7 UALO IMI JNI HII ABROM AJR
HI MAT JNO UJBEIM JNO UHMJ
JNIM
8 UIGUE UIMT ABROM BJIBO
FUBO ZQN UJBE UIASP AL EMIU
9 UIQBRU ATU ICHQ UIJMEAL
BNIU AL MERT OMKPLO AL JDO
EPRN BN CHR OHTI AJR EL PNI
MMRA
10 OJDO AJR QNO ABROM MAT
BNI HT JMO QBR ABROM UJRO
AJTU

Genesis

25 And Abraham took another wife,
and her name was Keturah.
2 And she bare him Zimran, and
Jokshan, and Medan, and Midian, and
Ishbak, and Shuah.
3 And Jokshan begat Sheba, and
Dedan. And the sons of Dedan were
Asshurim, and Letushim, and
Leummim.
4 And the sons of Midian: Ephah, and
Epher, and Hanoch, and Abida, and
Eldaah. All these were the children of
Keturah.
5 And Abraham gave all that he had
unto Isaac.
6 But unto the sons of the concubines,
that Abraham had, Abraham gave
gifts. And he sent them away from
Isaac his son, while he yet lived,
eastward, unto the east country.
7 And these are the days of the years
of Abraham's life which he lived, a
hundred threescore and fifteen years.
8 And Abraham gave up the ghost,
and died in a good old age, an old
man, and full of years, and was
gathered to his people.
9 And Isaac and Ishmael his sons
buried him in the cave of Machpelah,
in the field of Ephron the son of
Zohar the Hittite, which is before
Mamre.
10 The field which Abraham
purchased of the children of Heth.
There was Abraham buried, and
Sarah his wife.

Genèse

25 Abraham prit encore une femme,
nommée Keturah.
2 Elle lui enfanta Zimran, Jokschan,
Medan, Madian, Jischbak et Schuach.
3 Jokschan engendra Séba et Dedan.
Les fils de Dedan furent les
Aschurim, les Letuschim et les
Leummim.
4 Les fils de Madian furent Épha,
Épher, Hénoc, Abida et Eldaa. -Ce
sont là tous les fils de Keturah.
5 Abraham donna tous ses biens à
Isaac.
6 Il fit des dons aux fils de ses
concubines; et, tandis qu'il vivait
encore, il les envoya loin de son fils
Isaac du côté de l'orient, dans le pays
d'Orient.
7 Voici les jours des années de la vie
d'Abraham: il vécut cent soixante
quinze ans.
8 Abraham expira et mourut, après
une heureuse vieillesse, âgé et
rassasié de jours, et il fut recueilli
auprès de son peuple.
9 Isaac et Ismaël, ses fils, l'enterrèrent
dans la caverne de Macpéla, dans le
champ d'Éphron, fils de Tsochar, le
Héthien, vis-à-vis de Mamré.
10 C'est le champ qu'Abraham avait
acquis des fils de Heth. Là furent
enterrés Abraham et Sara, sa femme.

1. Mose

25 Und Abraham nahm wieder ein
Weib, mit Namen Keturah.
2 Und sie gebar ihm Simran und
Jokschan und Medan und Midian und
Jischbak und Schuach.
3 Und Jokschan zeugte Scheba und
Dedan; und die Söhne Dedans waren
die Assurim und Letuschim und
Leummim.
4 Und die Söhne Midians: Epha und
Epher und Hanok und Abida und
Eldaba. Diese alle waren Söhne der
Keturah. –
5 Und Abraham gab dem Isaak alles
was er hatte.
6 Und den Söhnen der Kebsweiber,
die Abraham hatte, gab Abraham
Geschenke; und er ließ sie, während
er noch lebte, von seinem Sohne Isaak
wegziehen nach Osten, in das Land
des Ostens. –
7 Und dies sind die Tage der
Lebensjahre Abrahams, die er gelebt
hat: hundert fünfundsiebenzig Jahre.
8 Und Abraham verschied und starb
in gutem Alter, alt und der Tage satt,
und wurde versammelt zu seinen
Völkern.
9 Und seine Söhne Isaak und Ismael
begruben ihn in der Höhle von
Machpela, auf dem Felde Ephrons,
des Sohnes Zohars, des Hethiters, das
vor Mamre liegt,
10 dem Felde, welches Abraham von
den Kindern Heth gekauft hatte; dort
wurden Abraham und sein Weib Sara
begraben.

BRAJIT

11 UIOI AHRI MUT ABROM
UIBRK ALOIM AT ICHQ BNU
UIJB ICHQ EM BAR LHI RAI

12 UALO TLDT IJMEAL BN
ABROM AJR ILDO OGR OMCRT
JPHT JRO LABROM

13 UALO JMUT BNI IJMEAL
BJMTM LTULDTM BKR IJMEAL
NBIT UQDR UADBAL UMBJM

14 UMJME UDUMO UMJA

15 HDD UTIMA IFUR NPIJ
UQDMO

16 ALO OM BNI IJMEAL UALO
JMTM BHCRIOM UBFIRTM JNIM
EJR NJIAM LAMTM

17 UALO JNI HII IJMEAL MAT
JNO UJLJIM JNO UJBE JNIM
UIGUE UIMT UIASP AL EMIU

18 UIJKNU MHUILO ED JUR AJR
EL PNI MCRIM BAKO AJURO EL
PNI KL AHU NPL

19 UALO TULDT ICHQ BN
ABROM ABROM OULID AT ICHQ

Genesis

11 And it came to pass after the death of Abraham, that God blessed Isaac his son. And Isaac dwelt by Beer-lahai-roi.

12 Now these are the generations of Ishmael, Abraham's son, whom Hagar the Egyptian, Sarah's handmaid, bare unto Abraham.

13 And these are the names of the sons of Ishmael, by their names, according to their generations: the first-born of Ishmael, Nebaioth, and Kedar, and Adbeel, and Mibsam, 14 and Mishma, and Dumah, and Massa,

15 Hadad, and Tema, Jetur, Naphish, and Kedemah.

16 These are the sons of Ishmael, and these are their names, by their villages, and by their encampments. Twelve princes according to their nations.

17 And these are the years of the life of Ishmael, a hundred and thirty and seven years. And he gave up the ghost and died, and was gathered unto his people.

18 And they dwelt from Havilah unto Shur that is before Egypt, as thou goest toward Assyria. He abode over against all his brethren.

19 And these are the generations of Isaac, Abraham's son. Abraham begat Isaac.

Genèse

11 Après la mort d'Abraham, Dieu bénit Isaac, son fils. Il habitait près du puits de Lachai-roï.

12 Voici la postérité d'Ismaël, fils d'Abraham, qu'Agar, l'Égyptienne, servante de Sara, avait enfanté à Abraham.

13 Voici les noms des fils d'Ismaël, par leurs noms, selon leurs générations: Nebajoth, premier-né d'Ismaël, Kédar, Adbeel, Mibsam,

14 Mischma, Duma, Massa,

15 Hadad, Théma, Jethur, Naphisch et Kedma.

16 Ce sont là les fils d'Ismaël; ce sont là leurs noms, selon leurs parcs et leurs enclos. Ils furent les douze chefs de leurs peuples.

17 Et voici les années de la vie d'Ismaël: cent trente-sept ans. Il expira et mourut, et il fut recueilli auprès de son peuple.

18 Ses fils habitèrent depuis Havila jusqu'à Schur, qui est en face de l'Égypte, en allant vers l'Assyrie. Il s'établit en présence de tous ses frères.

19 Voici la postérité d'Isaac, fils d'Abraham.

1. Mose

11 Und es geschah nach dem Tode Abrahams, da segnete Gott Isaak, seinen Sohn; und Isaak wohnte bei dem Brunnen Lachai-Roi.

12 Und dies sind die Geschlechter Ismaels, des Sohnes Abrahams, den Hagar, die Ägypterin, die Magd Saras, dem Abraham geboren hat;

13 und dies sind die Namen der Söhne Ismaels mit ihren Namen, nach ihren Geschlechtern: Der Erstgeborene Ismaels: Nebajoth, und Kedar und Adbeel und Mibsam

14 und Mischma und Duma und Massa,

15 Hadad und Tema, Jetur, Naphisch und Kedma.

16 Das sind die Söhne Ismaels, und das ihre Namen in ihren Gehöften und in ihren Zeltlagern; zwölf Fürsten nach ihren Stämmen.

17 Und dies sind die Lebensjahre Ismaels: hundert siebenunddreißig Jahre; und er verschied und starb und wurde versammelt zu seinen Völkern.

18 Und sie wohnten von Hawila bis Sur, das vor Ägypten liegt, nach Assyrien hin. Er ließ sich nieder angesichts aller seiner Brüder.

19 Und dies sind die Geschlechter Isaaks, des Sohnes Abrahams: Abraham zeugte Isaak.

BRAJIT

20 UIOI ICHQ BN ARBEIM JNO
BQHTU AT RBQO BT BTUAL
OARMI MPDN ARM AHUT LBN
OARMI LU LAJO

21 UIETR ICHQ LIOUO LNKH
AJTU KI EQRO OUA UIETR LU
IOUO UTOR RBQO AJTU

22 UITRCCU OBNIM BQRBO
UTAMR AM KN LMO ZO ANKI
UTLK LDRJ AT IOUO

23 UIAMR IOUO LO JNI GUIM
BBFNK UJNI LAMIM MMEIK
IPRDU ULAM MLAM IAMC URB
IEBD CEIR

24 UIMLAU IMIO LLDT UONO
TUMM BBFNO

25 UICA ORAJUN ADMUNI KLU
KADRT JER UIQRAU JMU EJU

26 UAHRI KN ICA AHIU UIDU
AHZT BEQB EJU UIQRA JMU
IEQB UICHQ BN JJIM JNO BLDT
ATM

27 UIGDLU ONERIM UIOI EJU
AIJ IDE CID AIJ JDO UIEQB AIJ
TM IJB AOLIM

Genesis

20 And Isaac was forty years old when he took Rebekah, the daughter of Bethuel the Syrian of Paddan-aram, the sister of Laban the Syrian, to be his wife.

21 And Isaac entreated Iouo for his wife, because she was barren. And Iouo was entreated of him, and Rebekah his wife conceived.

22 And the children struggled together within her. And she said, If it be so, wherefore do I live? And she went to inquire of Iouo.

23 And Iouo said unto her, Two nations are in thy womb, And two peoples shall be separated from thy bowels. And the one people shall be stronger than the other people. And the elder shall serve the younger.

24 And when her days to be delivered were fulfilled, behold, there were twins in her womb.

25 And the first came forth red, all over like a hairy garment. And they called his name Esau.

26 And after that came forth his brother, and his hand had hold on Esau's heel. And his name was called Jacob. And Isaac was threescore years old when she bare them.

27 And the boys grew. And Esau was a skilful hunter, a man of the field. And Jacob was a quiet man, dwelling in tents.

Genèse

20 Abraham engendra Isaac. Isaac était âgé de quarante ans, quand il prit pour femme Rebecca, fille de Bethuel, l'Araméen, de Paddan Aram, et soeur de Laban, l'Araméen.

21 Isaac implora Iouo pour sa femme, car elle était stérile, et Iouo l'exauça: Rebecca, sa femme, devint enceinte.

22 Les enfants se heurtaient dans son sein; et elle dit: S'il en est ainsi, pourquoi suis-je enceinte? Elle alla consulter Iouo.

23 Et Iouo lui dit: Deux nations sont dans ton ventre, et deux peuples se sépareront au sortir de tes entrailles; un de ces peuples sera plus fort que l'autre, et le plus grand sera assujéti au plus petit.

24 Les jours où elle devait accoucher s'accomplirent; et voici, il y avait deux jumeaux dans son ventre.

25 Le premier sortit entièrement roux, comme un manteau de poil; et on lui donna le nom d'Ésaü.

26 Ensuite sortit son frère, dont la main tenait le talon d'Ésaü; et on lui donna le nom de Jacob. Isaac était âgé de soixante ans, lorsqu'ils naquirent.

27 Ces enfants grandirent. Ésaü devint un habile chasseur, un homme des champs; mais Jacob fut un homme tranquille, qui restait sous les tentes.

1. Mose

20 Und Isaak war vierzig Jahre alt, als er sich Rebekka zum Weibe nahm, die Tochter Bethuels, des Aramäers aus Paddan-Aram, die Schwester Labans, des Aramäers.

21 Und Isaak bat Iouo für sein Weib, denn sie war unfruchtbar; und Iouo ließ sich von ihm erbitten, und Rebekka, sein Weib, wurde schwanger.

22 Und die Kinder stießen sich in ihr; und sie sprach: Wenn es so steht, warum bin ich dies? Und sie ging hin, Iouo zu befragen.

23 Und Iouo sprach zu ihr: Zwei Nationen sind in deinem Leibe, und zwei Völkerschaften werden sich scheiden aus deinem Innern; und eine Völkerschaft wird stärker sein als die andere, und der Ältere wird dem Jüngeren dienen.

24 Und als ihre Tage erfüllt waren, daß sie gebären sollte, siehe, da waren Zwillinge in ihrem Leibe.

25 Und der erste kam heraus, rötlich, am ganzen Leibe wie ein härener Mantel; und man gab ihm den Namen Esau.

26 Und danach kam sein Bruder heraus, und seine Hand hielt die Ferse Esaus; und man gab ihm den Namen Jakob. Und Isaak war sechzig Jahre alt, als sie geboren wurden.

27 Und die Knaben wuchsen heran. Und Esau wurde ein jagdkundiger Mann, ein Mann des Feldes; Jakob aber war ein sanfter Mann, der in den Zelten blieb.

BRAJIT

28 UIAOB ICHQ AT EJU KI CID
BPIU URBQO AOBT AT IEQB

29 UIZD IEQB NZID UIBA EJU
MN OJDO UOUA EIP

30 UIAMR EJU AL IEQB OLEIFNI
NA MN OADM OADM OZO KI EIP
ANKI EL KN QRA JMU ADUM

31 UIAMR IEQB MKRO KIUM AT
BKRTK LI

32 UIAMR EJU ONO ANKI OULK
LMUT ULMO ZO LI BKRO

33 UIAMR IEQB OJBEO LI KIUM
UIJBE LU UIMKR AT BKRTU
LIEQB

34 UIEQB NTN LEJU LHM UNZID
EDJIM UIAKL UIJT UIQM UILK
UIBZ EJU AT OBKRO

Genesis

28 Now Isaac loved Esau, because he did eat of his venison. And Rebekah loved Jacob.

29 And Jacob boiled pottage. And Esau came in from the field, and he was faint.

30 And Esau said to Jacob, Feed me, I pray thee, with that same red pottage. For I am faint. Therefore was his name called Edom.

31 And Jacob said, Sell me first thy birthright.

32 And Esau said, Behold, I am about to die. And what profit shall the birthright do to me?

33 And Jacob said, Swear to me first. And he sware unto him. And he sold his birthright unto Jacob.

34 And Jacob gave Esau bread and pottage of lentils. And he did eat and drink, and rose up, and went his way. So Esau despised his birthright.

Genèse

28 Isaac aimait Ésaü, parce qu'il mangeait du gibier; et Rebecca aimait Jacob.

29 Comme Jacob faisait cuire un potage, Ésaü revint des champs, accablé de fatigue.

30 Et Ésaü dit à Jacob: Laisse-moi, je te prie, manger de ce roux, de ce roux-là, car je suis fatigué. C'est pour cela qu'on a donné à Ésaü le nom d'Édom.

31 Jacob dit: Vends-moi aujourd'hui ton droit d'aînesse.

32 Ésaü répondit: Voici, je m'en vais mourir; à quoi me sert ce droit d'aînesse?

33 Et Jacob dit: Jure-le moi d'abord. Il le lui jura, et il vendit son droit d'aînesse à Jacob.

34 Alors Jacob donna à Ésaü du pain et du potage de lentilles. Il mangea et but, puis se leva et s'en alla. C'est ainsi qu'Ésaü méprisa le droit d'aînesse.

1. Mose

28 Und Isaak hatte Esau lieb, denn Wildbret war nach seinem Munde; Rebekka aber hatte Jakob lieb.
29 Und Jakob kochte ein Gericht; und Esau kam vom Felde und war matt.

30 Da sprach Esau zu Jakob: Laß mich doch essen von dem Roten, dem Roten da, denn ich bin matt! darum gab man ihm den Namen Edom.

31 Und Jakob sprach: Verkaufe mir heute dein Erstgeburtsrecht.

32 Und Esau sprach: Siehe, ich gehe hin zu sterben, und wozu mir da das Erstgeburtsrecht?

33 Und Jakob sprach: Schwöre mir heute! Und er schwur ihm und verkaufte sein Erstgeburtsrecht dem Jakob.

34 Und Jakob gab Esau Brot und ein Gericht Linsen; und er aß und trank und stand auf und ging davon. So verachtete Esau das Erstgeburtsrecht.

BRAJIT

26 UIOI REB BARC MLBD OREB
ORAJUN AJR OIO BIMI ABROM
UILK ICHQ AL ABIMLK MLK
PLJTIM GRRO

2 UIRA ALIU IOUO UIAMR AL
TRD MCRIMO JKN BARC AJR
AMR ALIK

3 GUR BARC OZAT UAOIO EMK
UABRKK KILK ULZREK ATN AT
KL OARCT OAL UOQMTI AT
OJBEO AJR NJBETI LABROM
ABIK

4 UORBITI AT ZREK KKUKBI
OJMIM UNTTI LZREK AT KL
OARCT OAL UOTBRKU BZREK
KL GUII OARC

5 EQB AJR JME ABROM BQLI
UIJMR MJMRTI MCUTI HQUTI
UTURTI

6 UIJB ICHQ BGRR
7 UIJALU ANJI OMQUM LAJTU
UIAMR AHTI OUA KI IRA LAMR
AJTI PN IORGNI ANJI OMQUM
EL RBQO KI FUBT MRAO OIA

Genesis

26 And there was a famine in the land, besides the first famine that was in the days of Abraham. And Isaac went unto Abimelech king of the Philistines, unto Gerar.

2 And Iouo appeared unto him, and said, Go not down into Egypt. Dwell in the land which I shall tell thee of.

3 Sojourn in this land, and I will be with thee, and will bless thee. For unto thee, and unto thy seed, I will give all these lands, and I will establish the oath which I sware unto Abraham thy father.

4 And I will multiply thy seed as the stars of heaven, and will give unto thy seed all these lands. And in thy seed shall all the nations of the earth be blessed.

5 Because that Abraham obeyed my voice, and kept my charge, my commandments, my statutes, and my laws.

6 And Isaac dwelt in Gerar.

7 And the men of the place asked him of his wife. And he said, She is my sister. For he feared to say, My wife. Lest, said he, the men of the place should kill me for Rebekah. Because she was fair to look upon.

Genèse

26 Il y eut une famine dans le pays, outre la première famine qui eut lieu du temps d'Abraham; et Isaac alla vers Abimélec, roi des Philistins, à Guérar.

2 Iouo lui apparut, et dit: Ne descends pas en Égypte, demeure dans le pays que je te dirai.

3 Séjourne dans ce pays-ci: je serai avec toi, et je te bénirai, car je donnerai toutes ces contrées à toi et à ta postérité, et je tiendrai le serment que j'ai fait à Abraham, ton père.

4 Je multiplierai ta postérité comme les étoiles du ciel; je donnerai à ta postérité toutes ces contrées; et toutes les nations de la terre seront bénies en ta postérité,

5 parce qu'Abraham a obéi à ma voix, et qu'il a observé mes ordres, mes commandements, mes statuts et mes lois.

6 Et Isaac resta à Guérar.

7 Lorsque les gens du lieu faisaient des questions sur sa femme, il disait: C'est ma soeur; car il craignait, en disant ma femme, que les gens du lieu ne le tuassent, parce que Rebecca était belle de figure.

1. Mose

26 Und es entstand eine Hungersnot im Lande, außer der vorigen Hungersnot, die in den Tagen Abrahams gewesen war. Und Isaak zog zu Abimelech, dem Könige der Philister, nach Gerar.

2 Und Iouo erschien ihm und sprach: Ziehe nicht hinab nach Ägypten; bleibe in dem Lande, von dem ich dir sage.

3 Halte dich auf in diesem Lande, und ich werde mit dir sein und dich segnen; denn dir und deinem Samen werde ich alle diese Länder geben, und ich werde den Eid aufrecht halten, den ich deinem Vater Abraham geschworen habe.

4 Und ich werde deinen Samen mehren, wie die Sterne des Himmels, und deinem Samen alle diese Länder geben; und in deinem Samen werden sich segnen alle Nationen der Erde: 5 darum daß Abraham meiner Stimme gehorcht und beobachtet hat meine Vorschriften, meine Gebote, meine Satzungen und meine Gesetze.

6 So blieb Isaak in Gerar.

7 Und die Männer des Ortes erkundigten sich nach seinem Weibe, und er sprach: Sie ist meine Schwester. Denn er fürchtete sich zu sagen: mein Weib, indem er dachte: die Männer des Ortes möchten mich sonst töten wegen Rebekka; denn sie ist schön von Ansehen.

BRAJIT

8 UIOI KI ARKU LU JM OIMIM
UIJQP ABIMLK MLK PLJTIM BED
OHLUN UIRA UONO ICHQ MCHQ
AT RBQO AJTU

9 UIQRA ABIMLK LICHQ UIAMR
AK ONO AJTK OUA UAIK AMRT
AHTI OUA UIAMR ALIU ICHQ KI
AMRTI PN AMUT ELIO

10 UIAMR ABIMLK MO ZAT EJIT
LNU KMEF JKB AHD OEM AT
AJTK UOBAT ELINU AJM

11 UICU ABIMLK AT KL OEM
LAMR ONGE BAIJ OZO UBAJTU
MUT IUMT

12 UIZRE ICHQ BARC OOUA
UIMCA BJNO OOUA MAO JERIM
UIBRKOU IOUO

13 UIGDL OAIJ UILK OLUK
UGDL ED KI GDL MAD

14 UIOI LU MQNO CAN UMQNO
BQR UEBDO RBO UIQNAU ATU
PLJTIM

15 UKL OBART AJR HPRU EBDI
ABIU BIMI ABROM ABIU
STMUM PLJTIM UIMLAUM EPR

Genesis

8 And it came to pass, when he had been there a long time, that Abimelech king of the Philistines looked out at a window, and saw, and, behold, Isaac was sporting with Rebekah his wife.

9 And Abimelech called Isaac, and said, Behold, of a surety she is thy wife. And how saidst thou, She is my sister? And Isaac said unto him, Because I said, Lest I die because of her.

10 And Abimelech said, What is this thou hast done unto us? One of the people might easily have lain with thy wife, and thou wouldest have brought guiltiness upon us.

11 And Abimelech charged all the people, saying, He that toucheth this man or his wife shall surely be put to death.

12 And Isaac sowed in that land, and found in the same year a hundredfold. And Iouo blessed him.

13 And the man waxed great, and grew more and more until he became very great.

14 And he had possessions of flocks, and possessions of herds, and a great household. And the Philistines envied him.

15 Now all the wells which his father's servants had digged in the days of Abraham his father, the Philistines had stopped, and filled with earth.

Genèse

8 Comme son séjour se prolongeait, il arriva qu'Abimélec, roi des Philistins, regardant par la fenêtre, vit Isaac qui plaisantait avec Rebecca, sa femme.

9 Abimélec fit appeler Isaac, et dit: Certainement, c'est ta femme. Comment as-tu pu dire: C'est ma soeur? Isaac lui répondit: J'ai parlé ainsi, de peur de mourir à cause d'elle.

10 Et Abimélec dit: Qu'est-ce que tu nous as fait? Peu s'en est fallu que quelqu'un du peuple n'ait couché avec ta femme, et tu nous aurais rendus coupables.

11 Alors Abimélec fit cette ordonnance pour tout le peuple: Celui qui touchera à cet homme ou à sa femme sera mis à mort.

12 Isaac sema dans ce pays, et il recueillit cette année le centuple; car Iouo le bénit.

13 Cet homme devint riche, et il alla s'enrichissant de plus en plus, jusqu'à ce qu'il devint fort riche.

14 Il avait des troupeaux de menu bétail et des troupeaux de gros bétail, et un grand nombre de serviteurs: aussi les Philistins lui portèrent envie.

15 Tous les puits qu'avaient creusés les serviteurs de son père, du temps d'Abraham, son père, les Philistins les comblèrent et les remplirent de poussière.

1. Mose

8 Und es geschah, als er längere Zeit daselbst gewesen war, da blickte Abimelech, der König der Philister, durchs Fenster, und er sah, und siehe, Isaak scherzte mit Rebekka, seinem Weibe.

9 Da rief Abimelech den Isaak und sprach: Siehe, fürwahr, sie ist dein Weib; und wie hast du gesagt: Sie ist meine Schwester? Und Isaak sprach zu ihm: Weil ich mir sagte: daß ich nicht sterbe ihretwegen.

10 Und Abimelech sprach: Was hast du uns da getan! Wenig fehlte, so hätte einer aus dem Volke bei deinem Weibe gelegen, und du hättest eine Schuld über uns gebracht.

11 Und Abimelech gebot allem Volke und sprach: Wer diesen Mann und sein Weib antastet, soll gewißlich getötet werden.

12 Und Isaak säte in selbigem Lande und gewann in selbigem Jahre das Hundertfältige; und Iouo segnete ihn.

13 Und der Mann ward groß und wurde fort und fort größer, bis er sehr groß war.

14 Und er hatte Herden von Kleinvieh und Herden von Rindern und ein großes Gesinde; und die Philister beneideten ihn.

15 Und alle Brunnen, welche die Knechte seines Vaters in den Tagen seines Vaters Abraham gegraben hatten, verstopften die Philister und füllten sie mit Erde.

BRAJIT

16 UIAMR ABIMLK AL ICHQ LK
MEMNU KI ECMT MMNU MAD

17 UILK MJM ICHQ UIHN BNHL
GRR UIJB JM

18 UIJB ICHQ UIHPR AT BART
OMIM AJR HPRU BIMI ABROM
ABIU UISTMUM PLJTIM AHRI
MUT ABROM UIQRA LON JMUT
KJMT AJR QRA LON ABIU

19 UIHPRU EBDI ICHQ BNHL
UIMCAU JM BAR MIM HIIM

20 UIRIBU REI GRR EM REI
ICHQ LAMR LNU OMIM UIQRA
JM OBAR EJQ KI OTEJQU EMU

21 UIHPRU BAR AHRT UIRIBU
GM ELIO UIQRA JMO JFNO

22 UIETQ MJM UIHPR BAR
AHRT ULA RBU ELIO UIQRA
JMO RHBUT UIAMR KI ETO
ORHIB IOUO LNU UPRINU BARC

23 UIEL MJM BAR JBE

Genesis

16 And Abimelech said unto Isaac,
Go from us. For thou art much
mightier than we.

17 And Isaac departed thence, and
encamped in the valley of Gerar, and
dwelt there.

18 And Isaac digged again the wells
of water, which they had digged in
the days of Abraham his father. For
the Philistines had stopped them after
the death of Abraham. And he called
their names after the names by which
his father had called them.

19 And Isaac's servants digged in the
valley, and found there a well of
springing water.

20 And the herdsmen of Gerar strove
with Isaac's herdsmen, saying, The
water is ours. And he called the name
of the well Esek, because they
contended with him.

21 And they digged another well, and
they strove for that also. And he
called the name of it Sitnah.

22 And he removed from thence, and
digged another well. And for that they
strove not. And he called the name of
it Rehoboth. And he said, For now
Iouo hath made room for us, and we
shall be fruitful in the land.

23 And he went up from thence to
Beer-sheba.

Genèse

16 Et Abimélec dit à Isaac: Va-t-en de
chez nous, car tu es beaucoup plus
puissant que nous.

17 Isaac partit de là, et campa dans la
vallée de Guérar, où il s'établit.

18 Isaac creusa de nouveau les puits
d'eau qu'on avait creusés du temps
d'Abraham, son père, et qu'avaient
comblés les Philistins après la mort
d'Abraham; et il leur donna les
mêmes noms que son père leur avait
donnés.

19 Les serviteurs d'Isaac creusèrent
encore dans la vallée, et y trouvèrent
un puits d'eau vive.

20 Les bergers de Guérar querellèrent
les bergers d'Isaac, en disant: L'eau
est à nous. Et il donna au puits le nom
d'Ések, parce qu'ils s'étaient disputés
avec lui.

21 Ses serviteurs creusèrent un autre
puits, au sujet duquel on chercha aussi
une querelle; et il l'appela Sitna.

22 Il se transporta de là, et creusa un
autre puits, pour lequel on ne chercha
pas querelle; et il l'appela Rehoboth,
car, dit-il, Iouo nous a maintenant mis
au large, et nous prospérerons dans le
pays.

23 Il remonta de là à Beer Schéba.

1. Mose

16 Und Abimelech sprach zu Isaak:
Ziehe weg von uns, denn du bist viel
mächtiger geworden als wir.

17 Da zog Isaak von dannen und
schlug sein Lager auf im Tale Gerar
und wohnte daselbst.

18 Und Isaak grub die Wasserbrunnen
wieder auf, welche sie in den Tagen
seines Vaters Abraham gegraben, und
welche die Philister nach dem Tode
Abrahams verstopft hatten; und er
benannte sie mit denselben Namen,
womit sein Vater sie benannt hatte.

19 Und die Knechte Isaaks gruben im
Tale und fanden daselbst einen
Brunnen lebendigen Wassers.

20 Da haderten die Hirten von Gerar
mit den Hirten Isaaks und sprachen:
Das Wasser ist unser! Und er gab dem
Brunnen den Namen Esek, weil sie
mit ihm gezankt hatten.

21 Und sie gruben einen anderen
Brunnen, und sie haderten auch über
diesen, und er gab ihm den Namen
Sitna.

22 Und er brach auf von dannen und
grub einen anderen Brunnen, und
über diesen haderten sie nicht; und er
gab ihm den Namen Rechoboth und
sprach: Denn nun hat Iouo uns Raum
gemacht, und wir werden fruchtbar
sein im Lande.

23 Und er zog von dannen hinauf
nach Beerseba.

BRAJIT

24 UIRA ALIU IOUO BLILO
OOUA UIAMR ANKI ALOI
ABROM ABIK AL TIRA KI ATK
ANKI UBRKTIK UORBITI AT
ZREK BEBUR ABROM EBDI

25 UIBN JM MZBH UIQRA BJM
IOUO UIF JM AOLU UIKRU JM
EBDI ICHQ BAR

26 UABIMLK OLK ALIU MGRR
UAHZT MREOU UPIKL JR CBAU

27 UIAMR ALOM ICHQ MDUE
BATM ALI UATM JNATM ATI
UTJLHUNI MATKM

28 UIAMRU RAU RAINU KI OIO
IOUO EMK UNAMR TOI NA ALO
BINUTINU BININU UBINK
UNKRTO BRIT EMK

29 AM TEJO EMNU REO KAJR
LA NGENUK UKAJR EJINU EMK
RQ FUB UNJLHK BJLUM ATO
ETO BRUK IOUO

30 UIEJ LOM MJTO UIAKLU
UIJTU

31 UIJKIMU BBQR UIJBEU AIJ
LAHIU UIJLHM ICHQ UILKU
MATU BJLUM

Genesis

24 And Iouo appeared unto him the same night, and said, I am the God of Abraham thy father. Fear not, for I am with thee, and will bless thee, and multiply thy seed for my servant Abraham's sake.

25 And he builded an altar there, and called upon the name of Iouo, and pitched his tent there. And there Isaac's servants digged a well.

26 Then Abimelech went to him from Gerar, and Ahuzzath his friend, and Phicol the captain of his host.

27 And Isaac said unto them, Wherefore are ye come unto me, seeing ye hate me, and have sent me away from you?

28 And they said, We saw plainly that Iouo was with thee. And we said, Let there now be an oath betwixt us, even betwixt us and thee, and let us make a covenant with thee,

29 that thou wilt do us no hurt, as we have not touched thee, and as we have done unto thee nothing but good, and have sent thee away in peace. Thou art now the blessed of Iouo.

30 And he made them a feast, and they did eat and drink.

31 And they rose up betimes in the morning, and sware one to another. And Isaac sent them away, and they departed from him in peace.

Genèse

24 Iouo lui apparut dans la nuit, et dit: Je suis le Dieu d'Abraham, ton père; ne crains point, car je suis avec toi; je te bénirai, et je multiplierai ta postérité, à cause d'Abraham, mon serviteur.

25 Il bâtit là un autel, invoqua le nom de Iouo, et y dressa sa tente. Et les serviteurs d'Isaac y creusèrent un puits.

26 Abimélec vint de Guérar auprès de lui, avec Ahuzath, son ami, et Picol, chef de son armée.

27 Isaac leur dit: Pourquoi venez-vous vers moi, puisque vous me haïssez et que vous m'avez renvoyé de chez vous?

28 Ils répondirent: Nous voyons que Iouo est avec toi. C'est pourquoi nous disons: Qu'il y ait un serment entre nous, entre nous et toi, et que nous fassions alliance avec toi!

29 Jure que tu ne nous feras aucun mal, de même que nous ne t'avons point maltraité, que nous t'avons fait seulement du bien, et que nous t'avons laissé partir en paix. Tu es maintenant béni de Iouo.

30 Isaac leur fit un festin, et ils mangèrent et burent.

31 Ils se levèrent de bon matin, et se lièrent l'un à l'autre par un serment. Isaac les laissa partir, et ils le quittèrent en paix.

1. Mose

24 Und Iouo erschien ihm in selbiger Nacht und sprach: Ich bin der Gott Abrahams, deines Vaters; fürchte dich nicht, denn ich bin mit dir, und ich werde dich segnen und deinen Samen mehren um Abrahams, meines Knechtes, willen.

25 Und er baute daselbst einen Altar und rief den Namen Iouos an; und er schlug daselbst sein Zelt auf; und die Knechte Isaaks gruben daselbst einen Brunnen.

26 Und Abimelech zog zu ihm von Gerar mit Achusat, seinem Freunde, und Pikol, seinem Heerobersten.

27 Und Isaak sprach zu ihnen: Warum kommet ihr zu mir, da ihr mich doch hasset und mich von euch weggetrieben habt?

28 Und sie sprachen: Wir haben deutlich gesehen, daß Iouo mit dir ist; und wir haben uns gesagt: Möge doch ein Eid sein zwischen uns, zwischen uns und dir, und wir wollen einen Bund mit dir machen,

29 daß du uns nichts Übles tuest, so wie wir dich nicht angetastet haben, und wie wir dir nur Gutes erwiesen und dich haben ziehen lassen in Frieden. Du bist nun einmal ein Gesegneter Iouos.

30 Und er machte ihnen ein Mahl, und sie aßen und tranken.

31 Und sie standen des Morgens früh auf und schwuren einer dem anderen; und Isaak entließ sie, und sie zogen von ihm in Frieden. –

BRAJIT

32 UIOI BIUM OOUA UIBAU
EBDI ICHQ UIGDU LU EL ADUT
OBAR AJR HPRU UIAMRU LU
MCANU MIM

33 UIQRA ATO JBEO EL KN JM
OEIR BAR JBE ED OIUM OZO

34 UIOI EJU BN ARBEIM JNO
UIQH AJO AT IOUDIT BT BARI
OHTI UAT BJMT BT AILN OHTI

35 UTOIIN MRT RUH LICHQ
ULRBQO

Genesis

32 And it came to pass the same day,
that Isaac's servants came, and told
him concerning the well which they
had digged, and said unto him, We
have found water.

33 And he called it Shibah. Therefore
the name of the city is Beer-sheba
unto this day.

34 And when Esau was forty years
old he took to wife Judith the
daughter of Beeri the Hittite, and
Basemath the daughter of Elon the
Hittite.

35 And they were a grief of mind
unto Isaac and to Rebekah.

Genèse

32 Ce même jour, des serviteurs
d'Isaac vinrent lui parler du puits
qu'ils creusaient, et lui dirent: Nous
avons trouvé de l'eau.

33 Et il l'appela Schiba. C'est
pourquoi on a donné à la ville le nom
de Beer Schéba, jusqu'à ce jour.

34 Ésaü, âgé de quarante ans, prit
pour femmes Judith, fille de Beéri, le
Héthien, et Basmath, fille d'Élon, le
Héthien.

35 Elles furent un sujet d'amertume
pour le coeur d'Isaac et de Rebecca.

1. Mose

32 Und es geschah an selbigem Tage,
da kamen Isaaks Knechte und berich-
teten ihm wegen des Brunnens, den
sie gegraben hatten, und sprachen zu
ihm: Wir haben Wasser gefunden.

33 Und er nannte ihn Sibeä; daher der
Name der Stadt Beerseba bis auf
diesen Tag.

34 Und Esau war vierzig Jahre alt, da
nahm er zum Weibe Judith, die
Tochter Beeris, des Hethiters, und
Basmath, die Tochter Elons, des
Hethiters.

35 Und sie waren ein Herzeleid für
Isaak und Rebekka.

BRAJIT

27 UIOI KI ZQN ICHQ UTKOIN
EINIU MRAT UIQRA AT EJU BNU
OGDL UIAMR ALIU BNI UIAMR
ALIU ONNI

2 UIAMR ONO NA ZQNTI LA
IDETI IUM MUTI

3 UETO JA NA KLIK TLIK UQJTK
UCA OJDO UCUDO LI CID

4 UEJO LI MFEMIM KAJR AOBTI
UOBIAO LI UAKLO BEBUR
TBRKK NPJI BFRM AMUT

5 URBQO JMET BDBR ICHQ AL
EJU BNU UILK EJU OJDO LCUD
CID LOBIA

6 URBQO AMRO AL IEQB BNO
LAMR ONO JMETI AT ABIK
MDBR AL EJU AHIK LAMR

7 OBIAO LI CID UEJO LI
MFEMIM UAKLO UABRKKO
LPNI IOUO LPNI MUTI

8 UETO BNI JME BQLI LAJR ANI
MCUO ATK

9 LK NA AL OCAN UQH LI MJM
JNI GDII EZIM FBIM UAEJO ATM
MFEMIM LABIK KAJR AOB

Genesis

27 And it came to pass, that when
Isaac was old, and his eyes were dim,
so that he could not see, he called
Esau his elder son, and said unto him,
My son. And he said unto him, Here
am I.

2 And he said, Behold now, I am old,
I know not the day of my death.

3 Now therefore take, I pray thee, thy
weapons, thy quiver and thy bow, and
go out to the field, and take me
venison.

4 And make me savory food, such as I
love, and bring it to me, that I may
eat. That my soul may bless thee
before I die.

5 And Rebekah heard when Isaac
spake to Esau his son. And Esau went
to the field to hunt for venison, and to
bring it.

6 And Rebekah spake unto Jacob her
son, saying, Behold, I heard thy father
speak unto Esau thy brother, saying,

7 Bring me venison, and make me
savory food, that I may eat, and bless
thee before Iouo before my death.

8 Now therefore, my son, obey my
voice according to that which I
command thee.

9 Go now to the flock, and fetch me
from thence two good kids of the
goats. And I will make them savory
food for thy father, such as he loveth.

Genèse

27 Isaac devenait vieux, et ses yeux
s'étaient affaiblis au point qu'il ne
voyait plus. Alors il appela Ésaü, son
fils aîné, et lui dit: Mon fils! Et il lui
répondit: Me voici!

2 Isaac dit: Voici donc, je suis vieux,
je ne connais pas le jour de ma mort.

3 Maintenant donc, je te prie, prends
tes armes, ton carquois et ton arc, va
dans les champs, et chasse-moi du
gibier.

4 Fais-moi un mets comme j'aime, et
apporte-le-moi à manger, afin que
mon âme te bénisse avant que je
meure.

5 Rebecca écouta ce qu'Isaac disait à
Ésaü, son fils. Et Ésaü s'en alla dans
les champs, pour chasser du gibier et
pour le rapporter.

6 Puis Rebecca dit à Jacob, son fils:
Voici, j'ai entendu ton père qui parlait
ainsi à Ésaü, ton frère:

7 Apporte-moi du gibier et fais-moi
un mets que je mangerai; et je te
bénirai devant Iouo avant ma mort.

8 Maintenant, mon fils, écoute ma
voix à l'égard de ce que je te
commande.

9 Va me prendre au troupeau deux
bons chevreaux; j'en ferai pour ton
père un mets comme il aime;

1. Mose

27 Und es geschah, als Isaak alt
geworden und seine Augen zu
schwach waren, um zu sehen, da rief
er Esau, seinen älteren Sohn, und
sprach zu ihm: Mein Sohn! Und er
sprach zu ihm: Hier bin ich!

2 Und er sprach: Siehe doch, ich bin
alt geworden, ich weiß nicht den Tag
meines Todes.

3 Und nun nimm doch dein Jagdgerät,
deinen Köcher und deinen Bogen,
und gehe hinaus aufs Feld und erjage
mir ein Wildbret;

4 und bereite mir ein schmackhaftes
Gericht, wie ich es gern habe, und
bringe es mir her, daß ich esse, damit
meine Seele dich segne, ehe ich
sterbe.

5 Und Rebekka hörte zu, als Isaak zu
seinem Sohne Esau redete. Und Esau
ging aufs Feld, ein Wildbret zu
erjagen, um es heimzubringen.

6 Und Rebekka sprach zu ihrem
Sohne Jakob und sagte: Siehe, ich
habe deinen Vater zu deinem Bruder
Esau also reden hören:

7 Bringe mir ein Wildbret und bereite
mir ein schmackhaftes Gericht, daß
ich esse, und daß ich dich vor Iouo
segne vor meinem Tode.

8 Und nun, mein Sohn, höre auf
meine Stimme in dem, was ich dich
heiße.

9 Gehe doch zur Herde und hole mir
von dannen zwei gute Ziegenböck-
lein, und ich will sie zu einem
schmackhaften Gericht bereiten für
deinen Vater, wie er es gern hat;

BRAJIT

10 UOBAT LABIK UAKL BEBR
AJR IBRKK LPNI MUTU

11 UIAMR IEQB AL RBQO AMU
ON EJU AHI AIJ JER UANKI AIJ
HLQ

12 AULI IMJNI ABI UOIITI
BEINIU KMTETE UOBATI ELI
QLLO ULA BRKO

13 UTAMR LU AMU ELI QLLTK
BNI AK JME BQLI ULK QH LI

14 UILK UIQH UIBA LAMU UTEJ
AMU MFEMIM KAJR AOB ABIU

15 UTQH RBQO AT BGDI EJU
BNO OGD L OHMDT AJR ATO
BBIT UTLBJ AT IEQB BNO OQFN

16 UAT ERT GDII O EZIM OLB IJO
EL IDIU UEL HLQT CUARIU

17 UTTN AT OMFEMIM UAT
OLHM AJR EJTO BID IEQB BNO

18 UIBA AL ABIU UIAMR ABI
UIAMR ONNI MI ATO BNI

Genesis

10 And thou shalt bring it to thy father, that he may eat, so that he may bless thee before his death.

11 And Jacob said to Rebekah his mother, Behold, Esau my brother is a hairy man, and I am a smooth man.

12 My father peradventure will feel me, and I shall seem to him as a deceiver. And I shall bring a curse upon me, and not a blessing.

13 And his mother said unto him, Upon me be thy curse, my son. Only obey my voice, and go fetch me them.

14 And he went, and fetched, and brought them to his mother. And his mother made savory food, such as his father loved.

15 And Rebekah took the goodly garments of Esau her elder son, which were with her in the house, and put them upon Jacob her younger son.

16 And she put the skins of the kids of the goats upon his hands, and upon the smooth of his neck.

17 And she gave the savory food and the bread, which she had prepared, into the hand of her son Jacob.

18 And he came unto his father, and said, My father. And he said, Here am I. Who art thou, my son?

Genèse

10 et tu le porteras à manger à ton père, afin qu'il te bénisse avant sa mort.

11 Jacob répondit à sa mère: Voici, Ésaü, mon frère, est velu, et je n'ai point de poil.

12 Peut-être mon père me touchera-t-il, et je passerai à ses yeux pour un menteur, et je ferai venir sur moi la malédiction, et non la bénédiction.

13 Sa mère lui dit: Que cette malédiction, mon fils, retombe sur moi! Écoute seulement ma voix, et va me les prendre.

14 Jacob alla les prendre, et les apporta à sa mère, qui fit un mets comme son père aimait.

15 Ensuite, Rebecca prit les vêtements d'Ésaü, son fils aîné, les plus beaux qui se trouvaient à la maison, et elle les fit mettre à Jacob, son fils cadet.

16 Elle couvrit ses mains de la peau des chevreaux, et son cou qui était sans poil.

17 Et elle plaça dans la main de Jacob, son fils, le mets et le pain qu'elle avait préparés.

18 Il vint vers son père, et dit: Mon père! Et Isaac dit: Me voici! qui es-tu, mon fils?

1. Mose

10 und du sollst es deinem Vater bringen, daß er esse, damit er dich segne vor seinem Tode.

11 Da sprach Jakob zu Rebekka, seiner Mutter: Siehe, mein Bruder Esau ist ein haariger Mann, und ich bin ein glatter Mann.

12 Vielleicht wird mein Vater mich betasten, und ich werde in seinen Augen sein wie einer, der Spott mit ihm treibt, und ich werde Fluch auf mich bringen und nicht Segen.

13 Seine Mutter aber sprach zu ihm: Dein Fluch komme auf *mich*, mein Sohn! Höre nur auf meine Stimme, und gehe, hole mir.

14 Und er ging und holte und brachte sie seiner Mutter. Und seine Mutter bereitete ein schmackhaftes Gericht, wie sein Vater es gern hatte.

15 Und Rebekka nahm die Kleider Esaus, ihres älteren Sohnes, die kostbaren, die bei ihr im Hause waren, und zog sie Jakob, ihrem jüngeren Sohne, an;

16 und die Felle der Ziegenböcklein zog sie über seine Hände und über die Glätte seines Halses,

17 und sie gab das schmackhafte Gericht und das Brot, das sie bereitet hatte, in die Hand ihres Sohnes Jakob.

18 Und er ging zu seinem Vater hinein und sprach: Mein Vater! Und er sprach: Hier bin ich; wer bist du, mein Sohn?

BRAJIT

19 UIAMR IEQB AL ABIU ANKI
EJU BKRK EJITI KAJR DBRT ALI
QUM NA JBO UAKLO MCIDI
BEBUR TBRKNI NPJK

20 UIAMR ICHQ AL BNU MO ZO
MORT LMCA BNI UIAMR KI
OQRO IOUO ALOIK LPNI

21 UIAMR ICHQ AL IEQB GJO
NA UAMJK BNI OATO ZO BNI
EJU AM LA

22 UIGJ IEQB AL ICHQ ABIU
UIMJOU UIAMR OQL QUL IEQB
UOIDIM IDI EJU

23 ULA OKIRU KI OIU IDIU KIDI
EJU AHIU JERT UIBRKOU

24 UIAMR ATO ZO BNI EJU
UIAMR ANI

25 UIAMR OGJO LI UAKLO
MCID BNI LMEN TBRKK NPJI
UIGJ LU UIAKL UIBA LU IIN UIJT

26 UIAMR ALIU ICHQ ABIU GJO
NA UJQO LI BNI

Genesis

19 And Jacob said unto his father, I am Esau thy first-born; I have done according as thou badest me: arise, I pray thee, sit and eat of my venison, that thy soul may bless me.

20 And Isaac said unto his son, How is it that thou hast found it so quickly, my son? And he said, Because Iouo thy God sent me good speed.

21 And Isaac said unto Jacob, Come near, I pray thee, that I may feel thee, my son, whether thou be my very son Esau or not.

22 And Jacob went near unto Isaac his father. And he felt him, and said, The voice is Jacob's voice, but the hands are the hands of Esau.

23 And he discerned him not, because his hands were hairy, as his brother Esau's hands. So he blessed him.

24 And he said, Art thou my very son Esau? And he said, I am.

25 And he said, Bring it near to me, and I will eat of my son's venison, that my soul may bless thee. And he brought it near to him, and he did eat. And he brought him wine, and he drank.

26 And his father Isaac said unto him, Come near now, and kiss me, my son.

Genèse

19 Jacob répondit à son père: Je suis Ésaü, ton fils aîné; j'ai fait ce que tu m'as dit. Lève-toi, je te prie, assieds-toi, et mange de mon gibier, afin que ton âme me bénisse.

20 Isaac dit à son fils: Eh quoi! tu en as déjà trouvé, mon fils! Et Jacob répondit: C'est que Iouo, ton Dieu, l'a fait venir devant moi.

21 Isaac dit à Jacob: Approche donc, et que je te touche, mon fils, pour savoir si tu es mon fils Ésaü, ou non.

22 Jacob s'approcha d'Isaac, son père, qui le toucha, et dit: La voix est la voix de Jacob, mais les mains sont les mains d'Ésaü.

23 Il ne le reconnut pas, parce que ses mains étaient velues, comme les mains d'Ésaü, son frère; et il le bénit.

24 Il dit: C'est toi qui es mon fils Ésaü? Et Jacob répondit: C'est moi.

25 Isaac dit: Sers-moi, et que je mange du gibier de mon fils, afin que mon âme te bénisse. Jacob le servit, et il mangea; il lui apporta aussi du vin, et il but.

26 Alors Isaac, son père, lui dit: Approche donc, et baise-moi, mon fils.

1. Mose

19 Und Jakob sprach zu seinem Vater: Ich bin Esau, dein Erstgeborener; ich habe getan, wie du zu mir geredet hast. Stehe doch auf, setze dich und iß von meinem Wildbret, damit deine Seele mich segne.

20 Und Isaak sprach zu seinem Sohne: Wie hast du es denn so bald gefunden, mein Sohn? und er sprach: Weil Iouo, dein Gott, es mir begegnen ließ.

21 Da sprach Isaak zu Jakob: Tritt doch herzu, daß ich dich betaste, mein Sohn, ob du wirklich mein Sohn Esau bist oder nicht.

22 Und Jakob trat hin zu seinem Vater Isaak; und er betastete ihn und sprach: Die Stimme ist Jakobs Stimme, aber die Hände sind Esaus Hände.

23 Und er erkannte ihn nicht, denn seine Hände waren haarig, wie die Hände seines Bruders Esau; und er segnete ihn.

24 Und er sprach: Bist du wirklich mein Sohn Esau? Und er sprach: Ich bin's.

25 Da sprach er: Reiche es mir her, daß ich esse von dem Wildbret meines Sohnes, damit meine Seele dich segne. Und er reichte es ihm hin, und er aß; und er brachte ihm Wein, und er trank.

26 Und sein Vater Isaak sprach zu ihm: Tritt doch herzu und küsse mich, mein Sohn. Und er trat hinzu und küßte ihn;

BRAJIT

27 UIGJ UIJQ LU UIRH AT RIH
BGDIU UIBRKOU UIAMR RAO
RIH BNI KRIH JDO AJR BRKU
IOUO

28 UITN LK OALOIM MFL
OJMIM UMJMNI OARC URB DGN
UTIRJ

29 IEBDUK EMIM UIJTHUU LK
LAMIM OUO GBIR LAHIK
UIJTHUU LK BNI AMK ARRIK
ARUR UMBRRIK BRUK

30 UIOI KAJR KLO ICHQ LBRK
AT IEQB UIOI AK ICA ICA IEQB
MAT PNI ICHQ ABIU UEJU AHIU
BA MCIDU

31 UIEJ GM OUA MFEMIM UIBA
LABIU UIAMR LABIU IQM ABI
UIAKL MCID BNU BEBUR
TBRKNI NPJK

32 UIAMR LU ICHQ ABIU MI
ATO UIAMR ANI BNK BKRK EJU

Genesis

27 And he came near, and kissed him.
And he smelled the smell of his
raiment, and blessed him, and said,
See, the smell of my son Is as the
smell of a field which Iouo hath
blessed.

28 And God give thee of the dew of
heaven, And of the fatness of the
earth, And plenty of grain and new
wine.

29 Let peoples serve thee, And
nations bow down to thee. Be lord
over thy brethren, And let thy
mother's sons bow down to thee.
Cursed be every one that curseth thee,
And blessed be every one that
blesseth thee.

30 And it came to pass, as soon as
Isaac had made an end of blessing
Jacob, and Jacob was yet scarce gone
out from the presence of Isaac his
father, that Esau his brother came in
from his hunting.

31 And he also made savory food,
and brought it unto his father. And he
said unto his father, Let my father
arise, and eat of his son's venison,
that thy soul may bless me.

32 And Isaac his father said unto him,
Who art thou? And he said, I am thy
son, thy first-born, Esau.

Genèse

27 Jacob s'approcha, et le baisa. Isaac
sentit l'odeur de ses vêtements; puis il
le bénit, et dit: Voici, l'odeur de mon
fils est comme l'odeur d'un champ que
Iouo a béni.

28 Que Dieu te donne de la rosée du
ciel Et de la graisse de la terre, Du blé
et du vin en abondance!

29 Que des peuples te soient soumis,
Et que des nations se prosternent
devant toi! Sois le maître de tes
frères, Et que les fils de ta mère se
prosternent devant toi! Maudit soit
quiconque te maudira, Et béni soit
quiconque te bénira.

30 Isaac avait fini de bénir Jacob, et
Jacob avait à peine quitté son père
Isaac, qu'Ésaü, son frère, revint de la
chasse.

31 Il fit aussi un mets, qu'il porta à
son père; et il dit à son père: Que mon
père se lève et mange du gibier de son
fils, afin que ton âme me bénisse!

32 Isaac, son père, lui dit: Qui es-tu?
Et il répondit: Je suis ton fils aîné,
Ésaü.

1. Mose

27 und er roch den Geruch seiner
Kleider, und er segnete ihn und
sprach: Siehe, der Geruch meines
Sohnes ist wie der Geruch eines
Feldes, das Iouo gesegnet hat.

28 Und Gott gebe dir vom Tau des
Himmels und von der Fettigkeit der
Erde, und Fülle von Korn und Most!

29 Völker sollen dir dienen und
Völkerschaften sich vor dir nieder-
beugen! Sei Herr über deine Brüder,
und vor dir sollen sich niederbeugen
die Söhne deiner Mutter! Wer dir
flucht, sei verflucht, und wer dich
segnet, sei gesegnet!

30 Und es geschah, sowie Isaak
geendet hatte, Jakob zu segnen, ja, es
geschah, als Jakob nur eben von
seinem Vater Isaak hinausgegangen
war, da kam sein Bruder Esau von
seiner Jagd.

31 Und auch er bereitete ein
schmackhaftes Gericht und brachte es
zu seinem Vater und sprach zu
seinem Vater: Mein Vater stehe auf
und esse von dem Wildbret seines
Sohnes, damit deine Seele mich
segne.

32 Und sein Vater Isaak sprach zu
ihm: Wer bist du? Und er sprach: Ich
bin dein Sohn, dein Erstgeborener,
Esau.

BRAJIT

33 UIHRD ICHQ HRDO GDLO ED
MAD UIAMR MI APUA OUA OCD
CID UIBA LI UAKL MKL BFRM
TBUA UABRKOU GM BRUK IOIO

34 KJME EJU AT DBRI ABIU
UICEQ CEQO GDLO UMRO ED
MAD UIAMR LABIU BRKNI GM
ANI ABI

35 UIAMR BA AHIK BMRMO
UIQH BRKTK

36 UIAMR OKI QRA JMU IEQB
UIEQBNI ZO PEMIM AT BKRTI
LQH UONO ETO LQH BRKTI
UIAMR OLA ACLT LI BRKO

37 UIEN ICHQ UIAMR LEJU ON
GBIR JMTIU LK UAT KL AHU
NTTI LU LEBDIM UDG N UTIRJ
SMKTIU ULKO APUA MO AEJO
BNI

38 UIAMR EJU AL ABIU OBRKO
AHT OUA LK ABI BRKNI GM ANI
ABI UIJA EJU QLU UIBK

Genesis

33 And Isaac trembled very exceedingly, and said, Who then is he that hath taken venison, and brought it me, and I have eaten of all before thou camest, and have blessed him? Yea, and he shall be blessed.

34 When Esau heard the words of his father, he cried with an exceeding great and bitter cry, and said unto his father, Bless me, even me also, O my father.

35 And he said, Thy brother came with guile, and hath taken away thy blessing.

36 And he said, Is not he rightly named Jacob? for he hath supplanted me these two times. He took away my birthright. And, behold, now he hath taken away my blessing. And he said, Hast thou not reserved a blessing for me?

37 And Isaac answered and said unto Esau, Behold, I have made him thy lord, and all his brethren have I given to him for servants. And with grain and new wine have I sustained him. And what then shall I do for thee, my son?

38 And Esau said unto his father, Hast thou but one blessing, my father? Bless me, even me also, O my father. And Esau lifted up his voice, and wept.

Genèse

33 Isaac fut saisi d'une grande, d'une violente émotion, et il dit: Qui est donc celui qui a chassé du gibier, et me l'a apporté? J'ai mangé de tout avant que tu vinsses, et je l'ai béni. Aussi sera-t-il béni.

34 Lorsque Ésaü entendit les paroles de son père, il poussa de forts cris, pleins d'amertume, et il dit à son père: Bénis-moi aussi, mon père!

35 Isaac dit: Ton frère est venu avec ruse, et il a enlevé ta bénédiction.

36 Ésaü dit: Est-ce parce qu'on l'a appelé du nom de Jacob qu'il m'a supplanté deux fois? Il a enlevé mon droit d'aînesse, et voici maintenant qu'il vient d'enlever ma bénédiction. Et il dit: N'as-tu point réservé de bénédiction pour moi?

37 Isaac répondit, et dit à Ésaü: Voici, je l'ai établi ton maître, et je lui ai donné tous ses frères pour serviteurs, je l'ai pourvu de blé et de vin: que puis-je donc faire pour toi, mon fils?

38 Ésaü dit à son père: N'as-tu que cette seule bénédiction, mon père? Bénis-moi aussi, mon père! Et Ésaü éleva la voix, et pleura.

1. Mose

33 Da erschrak Isaak mit großem Schrecken über die Maßen und sprach: Wer war denn der, welcher ein Wildbret erjagt und mir gebracht hat? und ich habe von allem gegessen, ehe du kamst, und habe ihn gesegnet; er wird auch gesegnet sein.

34 Als Esau die Worte seines Vaters hörte, da schrie er mit einem großen und bitterlichen Geschrei über die Maßen und sprach zu seinem Vater: Segne mich, auch mich, mein Vater!

35 Und er sprach: Dein Bruder ist mit Betrug gekommen und hat deinen Segen weggenommen.

36 Da sprach er: Ist es nicht, weil man ihm den Namen Jakob gegeben, daß er mich nun zweimal überlistet hat? Mein Erstgeburtsrecht hat er weggenommen, und siehe, nun hat er meinen Segen weggenommen! Und er sprach: Hast du mir keinen Segen aufbehalten?

37 Da antwortete Isaak und sprach zu Esau: Siehe, ich habe ihn zum Herrn über dich gesetzt und alle seine Brüder ihm zu Knechten gegeben, und mit Korn und Most habe ich ihn versehen, und nun, was könnte ich für *dich* tun, mein Sohn?

38 Und Esau sprach zu seinem Vater: Hast du nur diesen *einen* Segen, mein Vater? Segne mich, auch mich, mein Vater! Und Esau erhob seine Stimme und weinte.

BRAJIT

39 UIEN ICHQ ABIU UIAMR
ALIU ONO MJMNI OARC IOIO
MUJBK UMFL OJMIM MEL

40 UEL HRBK THIO UAT AHIK
TEBD UOIO KAJR TRID UPRQT
ELU MEL CUARK

41 UIJFM EJU AT IEQB EL
OBRKO AJR BRKU ABIU UIAMR
EJU BLBU IQRBU IMI ABL ABI
UAORGO AT IEQB AHI

42 UIGD LRBQO AT DBRI EJU
BNO OGD L UTJLH UTQRA LIEQB
BNO OQFN UTAMR ALIU ONO
EJU AHIK MTNHM LK LORGK

43UETO BNI JME BQLI UQUM
BRH LK AL LBN AHI HRNO

44 UIJBT EMU IMIM AHDIM ED
AJR TJUB HMT AHIK

45 ED JUB AP AHIK MMK UJKH
AT AJR EJIT LU UJLHTI
ULQHTIK MJM LMO AJKL GM
JNIK M IUM AHD

Genesis

39 And Isaac his father answered and said unto him, Behold, of the fatness of the earth shall be thy dwelling, And of the dew of heaven from above.

40 And by thy sword shalt thou live, and thou shalt serve thy brother. And it shall come to pass, when thou shalt break loose, That thou shalt shake his yoke from off thy neck.

41 And Esau hated Jacob because of the blessing wherewith his father blessed him: and Esau said in his heart, The days of mourning for my father are at hand. Then will I slay my brother Jacob.

42 And the words of Esau her elder son were told to Rebekah. And she sent and called Jacob her younger son, and said unto him, Behold, thy brother Esau, as touching thee, doth comfort himself, purposing to kill thee.

43 Now therefore, my son, obey my voice. And arise, flee thou to Laban my brother to Haran.

44 And tarry with him a few days, until thy brother's fury turn away.

45 Until thy brother's anger turn away from thee, and he forget that which thou hast done to him. Then I will send, and fetch thee from thence. Why should I be bereaved of you both in one day?

Genèse

39 Isaac, son père, répondit, et lui dit: Voici! Ta demeure sera privée de la graisse de la terre Et de la rosée du ciel, d'en haut.

40 Tu vivras de ton épée, Et tu seras asservi à ton frère; Mais en errant librement çà et là, Tu briseras son joug de dessus ton cou.

41 Ésaü conçut de la haine contre Jacob, à cause de la bénédiction dont son père l'avait béni; et Ésaü disait en son coeur: Les jours du deuil de mon père vont approcher, et je tuerai Jacob, mon frère.

42 On rapporta à Rebecca les paroles d'Ésaü, son fils aîné. Elle fit alors appeler Jacob, son fils cadet, et elle lui dit: Voici, Ésaü, ton frère, veut tirer vengeance de toi, en te tuant.

43 Maintenant, mon fils, écoute ma voix! Lève-toi, fuis chez Laban, mon frère, à Charan;

44 et reste auprès de lui quelque temps,

45 jusqu'à ce que la fureur de ton frère s'apaise, jusqu'à ce que la colère de ton frère se détourne de toi, et qu'il oublie ce que tu lui as fait. Alors je te ferai revenir. Pourquoi serais-je privée de vous deux en un même jour?

1. Mose

39 Da antwortete sein Vater Isaak und sprach zu ihm: Siehe, fern von der Fettigkeit der Erde wird dein Wohnsitz sein und ohne den Tau des Himmels von oben her.

40 Und von deinem Schwerte wirst du leben, und deinem Bruder wirst du dienen; und es wird geschehen, wenn du umherschweifst, wirst du sein Joch zerbrechen von deinem Halse.

41 Und Esau feindete Jakob an wegen des Segens, womit sein Vater ihn gesegnet hatte; und Esau sprach in seinem Herzen: Es nahen die Tage der Trauer um meinen Vater, dann werde ich meinen Bruder Jakob erschlagen.

42 Und es wurden der Rebekka die Worte Esaus, ihres älteren Sohnes, berichtet; und sie sandte hin und ließ Jakob, ihren jüngeren Sohn, rufen und sprach zu ihm: Siehe, dein Bruder Esau will sich an dir rächen, indem er dich erschlägt.

43 Und nun, mein Sohn, höre auf meine Stimme und mache dich auf, fliehe zu meinem Bruder Laban nach Haran;

44 und bleibe einige Zeit bei ihm, bis der Grimm deines Bruders sich wendet,

45 bis der Zorn deines Bruders sich von dir abwendet, und er vergißt, was du ihm getan hast; dann will ich hinsenden und dich von dort holen lassen. Warum sollte ich euer beider zugleich beraubt werden an *einem* Tage?

BRAJIT

46 UTAMR RBQO AL ICHQ QCTI
BHII MPNI BNUT HT AM LQH
IEQB AJO MBNUT HT KALO
MBNUT OARC LMO LI HIIM

Genesis

46 And Rebekah said to Isaac, I am weary of my life because of the daughters of Heth. If Jacob take a wife of the daughters of Heth, such as these, of the daughters of the land, what good shall my life do me?

Genèse

46 Rebecca dit à Isaac: Je suis dégoûtée de la vie, à cause des filles de Heth. Si Jacob prend une femme, comme celles-ci, parmi les filles de Heth, parmi les filles du pays, à quoi me sert la vie?

1. Mose

46 Und Rebekka sprach zu Isaak: Ich bin des Lebens überdrüssig wegen der Töchter Heths; wenn Jakob ein Weib nähme von den Töchtern Heths, wie diese, von den Töchtern des Landes, wozu sollte mir das Leben?

BRAJIT

28 UIQRA ICHQ AL IEQB UIBRK
ATU UICUOU UIAMR LU LA TQH
AJO MBNUT KNEN

2 QUM LK PDNO ARM BITO
BTUAL ABI AMK UQH LK MJM
AJO MBNUT LBN AHI AMK

3 UAL JDI IBRK ATK UIPRK
UIRBK UOIT LQOL EMIM

4 UITN LK AT BRKT ABROM LK
ULZREK ATK LRJTK AT ARC
MGRIK AJR NTN ALOIM
LABROM

5 UIJLH ICHQ AT IEQB UILK
PDNO ARM AL LBN BN BTUAL
OARMI AHI RBQO AM IEQB
UEJU

6 UIRA EJU KI BRK ICHQ AT
IEQB UJLH ATU PDNO ARM
LQHT LU MJM AJO BBRKU ATU
UICU ELIU LAMR LA TQH AJO
MBNUT KNEN

7 UIJME IEQB AL ABIU UAL
AMU UILK PDNO ARM

8 UIRA EJU KI REUT BNUT
KNEN BEINI ICHQ ABIU

Genesis

28 And Isaac called Jacob, and blessed him, and charged him, and said unto him, Thou shalt not take a wife of the daughters of Canaan.

2 Arise, go to Paddan-aram, to the house of Bethuel thy mother's father. And take thee a wife from thence of the daughters of Laban thy mother's brother.

3 And God Almighty bless thee, and make thee fruitful, and multiply thee, that thou mayest be a company of peoples.

4 And give thee the blessing of Abraham, to thee, and to thy seed with thee. That thou mayest inherit the land of thy sojournings, which God gave unto Abraham.

5 And Isaac sent away Jacob. And he went to Paddan-aram unto Laban, son of Bethuel the Syrian, the brother of Rebekah, Jacob's and Esau's mother.

6 Now Esau saw that Isaac had blessed Jacob and sent him away to Paddan-aram, to take him a wife from thence. And that as he blessed him he gave him a charge, saying, Thou shalt not take a wife of the daughters of Canaan.

7 And that Jacob obeyed his father and his mother, and was gone to Paddan-aram.

8 And Esau saw that the daughters of Canaan pleased not Isaac his father.

Genèse

28 Isaac appela Jacob, le bénit, et lui donna cet ordre: Tu ne prendras pas une femme parmi les filles de Canaan.

2 Lève-toi, va à Paddan Aram, à la maison de Bethuel, père de ta mère, et prends-y une femme d'entre les filles de Laban, frère de ta mère.

3 Que le Dieu tout puissant te bénisse, te rende fécond et te multiplie, afin que tu deviennes une multitude de peuples!

4 Qu'il te donne la bénédiction d'Abraham, à toi et à ta postérité avec toi, afin que tu possèdes le pays où tu habites comme étranger, et qu'il a donné à Abraham!

5 Et Isaac fit partir Jacob, qui s'en alla à Paddan Aram, auprès de Laban, fils de Bethuel, l'Araméen, frère de Rebecca, mère de Jacob et d'Ésaü.

6 Ésaü vit qu'Isaac avait béni Jacob, et qu'il l'avait envoyé à Paddan Aram pour y prendre une femme, et qu'en le bénissant il lui avait donné cet ordre: Tu ne prendras pas une femme parmi les filles de Canaan.

7 Il vit que Jacob avait obéi à son père et à sa mère, et qu'il était parti pour Paddan Aram.

8 Ésaü comprit ainsi que les filles de Canaan déplaissaient à Isaac, son père.

1. Mose

28 Und Isaak rief Jakob und segnete ihn; und er gebot ihm und sprach zu ihm: Du sollst nicht ein Weib nehmen von den Töchtern Kanaans.

2 Mache dich auf, gehe nach Paddan-Aram, zum Hause Bethuels, des Vaters deiner Mutter; und nimm dir von dort ein Weib von den Töchtern Labans, des Bruders deiner Mutter.

3 Und Gott, der Allmächtige, segne dich, und mache dich fruchtbar und mehre dich, daß du zu einer Schar von Völkern werdest;

4 und er gebe dir den Segen Abrahams, dir und deinem Samen mit dir, auf daß du besitzest das Land deiner Fremdlingschaft, das Gott dem Abraham gegeben hat!

5 Und Isaak entließ Jakob; und er ging nach Paddan-Aram zu Laban, dem Sohne Bethuels, des Aramäers, dem Bruder Rebekkas, der Mutter Jakobs und Esaus. –

6 Und als Esau sah, daß Isaak den Jakob gesegnet und ihn nach Paddan-Aram entlassen hatte, um sich von dort ein Weib zu nehmen, indem er ihn segnete und ihm gebot und sprach: Du sollst nicht ein Weib nehmen von den Töchtern Kanaans, 7 und daß Jakob seinem Vater und seiner Mutter gehorcht hatte und nach Paddan-Aram gegangen war:

8 als Esau sah, daß die Töchter Kanaans übel waren in den Augen seines Vaters Isaak,

BRAJIT

9 UILK EJU AL IJMEAL UIQH AT
MHLT BT IJMEAL BN ABROM
AHUT NBIUT EL NJIU LU LAJO

10 UICA IEQB MBAR JBE UILK
HRNO

11 UIPGE BMQUM UILN JM KI
BA OJMJ UIQH MABNI OMQUM
UIJM MRAJTIU UIJKB BMQUM
OOUA

12 UIHLM UONO SLM MCB
ARCO URAJU MGIE OJMIMO
UONO MLAKI ALOIM ELIM
UIRDIM BU

13 UONO IOUO NCB ELIU
UIAMR ANI IOUO ALOI ABROM
ABIK UALOI ICHQ OARC AJR
ATO JKB ELIO LK ATNNO
ULZREK

14 UOIO ZREK KEPR OARC
UPRCT IMO UQDMO UCPNO
UNGBO UNBRKU BK KL MJPH
OADMO UBZREK

15 UONO ANKI EMK UJMRTIK
BKL AJR TLK UOJBTIK AL
OADMO OZAT KI LA AEZBK ED
AJR AM EJITI AT AJR DBRTI LK

Genesis

9 And Esau went unto Ishmael, and took, besides the wives that he had, Mahalath the daughter of Ishmael Abraham's son, the sister of Nebaioth, to be his wife.

10 And Jacob went out from Beer-sheba, and went toward Haran.

11 And he lighted upon a certain place, and tarried there all night, because the sun was set. And he took one of the stones of the place, and put it under his head, and lay down in that place to sleep.

12 And he dreamed. And behold, a ladder set up on the earth, and the top of it reached to heaven. And behold, the angels of God ascending and descending on it.

13 And, behold, Iouo stood above it, and said, I am Iouo, the God of Abraham thy father, and the God of Isaac. The land whereon thou liest, to thee will I give it, and to thy seed.

14 And thy seed shall be as the dust of the earth, and thou shalt spread abroad to the west, and to the east, and to the north, and to the south. And in thee and in thy seed shall all the families of the earth be blessed.

15 And, behold, I am with thee, and will keep thee, whithersoever thou goest, and will bring thee again into this land. For I will not leave thee, until I have done that which I have spoken to thee of.

Genèse

9 Et Ésaü s'en alla vers Ismaël. Il prit pour femme, outre les femmes qu'il avait, Mahalath, fille d'Ismaël, fils d'Abraham, et soeur de Nebajoth.

10 Jacob partit de Beer Schéba, et s'en alla à Charan.

11 Il arriva dans un lieu où il passa la nuit; car le soleil était couché. Il y prit une pierre, dont il fit son chevet, et il se coucha dans ce lieu-là.

12 Il eut un songe. Et voici, une échelle était appuyée sur la terre, et son sommet touchait au ciel. Et voici, les anges de Dieu montaient et descendaient par cette échelle.

13 Et voici, Iouo se tenait au-dessus d'elle; et il dit: Je suis Iouo, le Dieu d'Abraham, ton père, et le Dieu d'Isaac. La terre sur laquelle tu es couché, je la donnerai à toi et à ta postérité.

14 Ta postérité sera comme la poussière de la terre; tu t'étendras à l'occident et à l'orient, au septentrion et au midi; et toutes les familles de la terre seront bénies en toi et en ta postérité.

15 Voici, je suis avec toi, je te garderai partout où tu iras, et je te ramènerai dans ce pays; car je ne t'abandonnerai point, que je n'aie exécuté ce que je te dis.

1. Mose

9 da ging Esau hin zu Ismael und nahm sich zum Weibe Machalath, die Tochter Ismaels, des Sohnes Abrahams, die Schwester Nebajoths, zu seinen anderen Weibern hinzu.

10 Und Jakob zog aus von Beerseba und ging nach Haran.

11 Und er gelangte an einen Ort und übernachtete daselbst; denn die Sonne war untergegangen. Und er nahm einen von den Steinen des Ortes und legte ihn zu seinen Häupten und legte sich nieder an selbigem Orte.

12 Und er träumte: und siehe, eine Leiter war auf die Erde gestellt, und ihre Spitze rührte an den Himmel; und siehe, Engel Gottes stiegen auf und nieder an ihr.

13 Und siehe, Iouo stand über ihr und sprach: Ich bin Iouo, der Gott Abrahams, deines Vaters, und der Gott Isaaks; das Land, auf welchem du liegst, dir will ich es geben und deinem Samen.

14 Und dein Same soll werden wie der Staub der Erde, und du wirst dich ausbreiten nach Westen und nach Osten und nach Norden und nach Süden hin; und in dir und in deinem Samen sollen gesegnet werden alle Geschlechter der Erde.

15 Und siehe, ich bin mit dir, und ich will dich behüten überall, wohin du gehst, und dich zurückbringen in dieses Land; denn ich werde dich nicht verlassen, bis ich getan was ich zu dir geredet habe.

BRAJIT

16 UIIQ IEQB MJNTU UIAMR
AKN IJ IOUO BMQUM OZO
UANKI LA IDETI

17 UIIRA UIAMR MO NURA
OMQUM OZO AIN ZO KI AM BIT
ALOIM UZO JER OJMIM

18 UIJKM IEQB BBQR UIQH AT
OABN AJR JM MRAJTIU UIJM
ATO MCBO UICQ JMN EL RAJO

19 UIQRA AT JM OMQUM OOUA
BIT AL UAULM LUZ JM OEIR
LRAJNO

20 UIDR IEQB NDR LAMR AM
IOIO ALOIM EMDI UJMRNI
BDRK OZO AJR ANKI OULK
UNTN LI LHM LAKL UBGD LLBJ

21 UJBTI BJLUM AL BIT ABI
UOIO IOUO LI LALOIM

22 UOABN OZAT AJR JMTI
MCBO IOIO BIT ALOIM UKL AJR
TTN LI EJR AEJRNU LK

Genesis

16 And Jacob awaked out of his sleep, and he said, Surely Iouo is in this place. And I knew it not.

17 And he was afraid, and said, How dreadful is this place! This is none other than the house of God, and this is the gate of heaven.

18 And Jacob rose up early in the morning, and took the stone that he had put under his head, and set it up for a pillar, and poured oil upon the top of it.

19 And he called the name of that place Beth-el. But the name of the city was Luz at the first.

20 And Jacob vowed a vow, saying, If God will be with me, and will keep me in this way that I go, and will give me bread to eat, and raiment to put on,

21 so that I come again to my father's house in peace, and Iouo will be my God,

22 then this stone, which I have set up for a pillar, shall be God's house. And of all that thou shalt give me I will surely give the tenth unto thee.

Genèse

16 Jacob s'éveilla de son sommeil et il dit: Certainement, Iouo est en ce lieu, et moi, je ne le savais pas!

17 Il eut peur, et dit: Que ce lieu est redoutable! C'est ici la maison de Dieu, c'est ici la porte des cieux!

18 Et Jacob se leva de bon matin; il prit la pierre dont il avait fait son chevet, il la dressa pour monument, et il versa de l'huile sur son sommet.

19 Il donna à ce lieu le nom de Béthel; mais la ville s'appelait auparavant Luz.

20 Jacob fit un voeu, en disant: Si Dieu est avec moi et me garde pendant ce voyage que je fais, s'il me donne du pain à manger et des habits pour me vêtir,

21 et si je retourne en paix à la maison de mon père, alors Iouo sera mon Dieu;

22 cette pierre, que j'ai dressée pour monument, sera la maison de Dieu; et je te donnerai la dîme de tout ce que tu me donneras.

1. Mose

16 Und Jakob erwachte von seinem Schlafe und sprach: Fürwahr, Iouo ist an diesem Orte, und ich wußte es nicht!

17 Und er fürchtete sich und sprach: Wie furchtbar ist dieser Ort! dies ist nichts anderes als Gottes Haus, und dies die Pforte des Himmels.

18 Und Jakob stand des Morgens früh auf und nahm den Stein, den er zu seinen Häupten gelegt hatte, und stellte ihn auf als Denkmal und goß Öl auf seine Spitze.

19 Und er gab selbigem Orte den Namen Bethel; aber im Anfang war Lus der Name der Stadt.

20 Und Jakob tat ein Gelübde und sprach: Wenn Gott mit mir ist und mich behütet auf diesem Wege, den ich gehe, und mir Brot zu essen gibt und Kleider anzuziehen,

21 und ich in Frieden zurückkehre zum Hause meines Vaters, so soll Iouo mein Gott sein.

22 Und dieser Stein, den ich als Denkmal aufgestellt habe, soll ein Haus Gottes sein; und von allem, was du mir geben wirst, werde ich dir gewißlich den Zehnten geben.

BRAJIT

29 UIJA IEQB RGLIU UILK
ARCO BNI QDM

2 UIRA UONO BAR BJDO UONO
JM JLJO EDRI CAN RBCIM ELIO
KI MN OBAR OOUA IJQU
OEDRIM UOABN GDLO EL PI
OBAR

3 UNASPU JMO KL OEDRIM
UGLLU AT OABN MEL PI OBAR
UOJQU AT OCAN UOJIBU AT
OABN EL PI OBAR LMQMO

4 UIAMR LOM IEQB AHI MAIN
ATM UIAMRU MHRN ANHNU

5 UIAMR LOM OIETM AT LBN
BN NHUR UIAMRU IDENU

6 UIAMR LOM OJLUM LU
UIAMRU JLUM UONO RHL BTU
BAO EM OCAN

7 UIAMR ON EUD OIUM GDUL
LA ET OASP OMQNO OJQU
OCAN ULKU REU

8 UIAMRU LA NUKL ED AJR
IASPU KL OEDRIM UGLLU AT
OABN MEL PI OBAR UOJQINU
OCAN

Genesis

29 Then Jacob went on his journey,
and came to the land of the children
of the east.

2 And he looked, and behold, a well
in the field, and, lo, three flocks of
sheep lying there by it. For out of that
well they watered the flocks. And the
stone upon the well's mouth was
great.

3 And thither were all the flocks
gathered. And they rolled the stone
from the well's mouth, and watered
the sheep, and put the stone again
upon the well's mouth in its place.

4 And Jacob said unto them, My
brethren, whence are ye? And they
said, Of Haran are we.

5 And he said unto them, Know ye
Laban the son of Nahor? And they
said, We know him.

6 And he said unto them, Is it well
with him? And they said, It is well.
And, behold, Rachel his daughter
cometh with the sheep.

7 And he said, Lo, it is yet high day,
neither is it time that the cattle should
be gathered together. Water ye the
sheep, and go and feed them.

8 And they said, We cannot, until all
the flocks be gathered together, and
they roll the stone from the well's
mouth. Then we water the sheep.

Genèse

29 Jacob se mit en marche, et s'en
alla au pays des fils de l'Orient.

2 Il regarda. Et voici, il y avait un
puits dans les champs; et voici, il y
avait à côté trois troupeaux de brebis
qui se reposaient, car c'était à ce puits
qu'on abreuvait les troupeaux. Et la
pierre sur l'ouverture du puits était
grande.

3 Tous les troupeaux se rassemblaient
là; on roulait la pierre de dessus
l'ouverture du puits, on abreuvait les
troupeaux, et l'on remettait la pierre à
sa place sur l'ouverture du puits.

4 Jacob dit aux bergers: Mes frères,
d'où êtes-vous? Ils répondirent: Nous
sommes de Charan.

5 Il leur dit: Connaissez-vous Laban,
fils de Nahor? Ils répondirent: Nous
le connaissons.

6 Il leur dit: Est-il en bonne santé? Ils
répondirent: Il est en bonne santé; et
voici Rachel, sa fille, qui vient avec le
troupeau.

7 Il dit: Voici, il est encore grand
jour, et il n'est pas temps de
rassembler les troupeaux; abreuvez
les brebis, puis allez, et faites-les
paître.

8 Ils répondirent: Nous ne le pouvons
pas, jusqu'à ce que tous les troupeaux
soient rassemblés; c'est alors qu'on
roule la pierre de dessus l'ouverture
du puits, et qu'on abreuve les brebis.

1. Mose

29 Und Jakob erhob seine Füße und
ging nach dem Lande der Kinder des
Ostens.

2 Und er sah: und siehe, ein Brunnen
auf dem Felde; und siehe, daselbst
waren drei Herden Schafe an dem-
selben gelagert, denn aus diesem
Brunnen tränkte man die Herden; und
der Stein auf der Öffnung des
Brunnens war groß.

3 Und waren alle Herden dort
zusammengetrieben, so wälzte man
den Stein von der Öffnung des
Brunnens und tränkte die Schafe; und
man brachte den Stein wieder auf die
Öffnung des Brunnens an seinen Ort.

4 Und Jakob sprach zu ihnen: Meine
Brüder, woher seid ihr? Und sie
sprachen: Wir sind von Haran.

5 Da sprach er zu ihnen: Kennet ihr
Laban, den Sohn Nahors? Und sie
sprachen: Wir kennen ihn.

6 Und er sprach zu ihnen: Geht es
ihm wohl? Und sie sprachen: Es geht
ihm wohl; und siehe, da kommt seine
Tochter Rahel mit den Schafen.

7 Da sprach er: Siehe, es ist noch
hoch am Tage, es ist nicht Zeit, das
Vieh zusammenzutreiben; tränket die
Schafe und gehet hin, weidet.

8 Und sie sprachen: Wir können
nicht, bis alle Herden zusammen-
getrieben werden; dann wälzt man
den Stein von der Öffnung des
Brunnens, und wir tränken die Schafe.

BRAJIT

9 EUDNU MDBR EMM URHL
BAO EM OCAN AJR LABIO KI
REO OUA

10 UIOI KAJR RAO IEQB AT RHL
BT LBN AHI AMU UAT CAN LBN
AHI AMU UIGJ IEQB UIGL AT
OABN MEL PI OBAR UIJQ AT
CAN LBN AHI AMU

11 UIJQ IEQB LRHL UIJA AT
QLU UIBK

12 UIGD IEQB LRHL KI AHI
ABIO OUA UKI BN RBQO OUA
UTRC UTGD LABIO

13 UIOI KJME LBN AT JME IEQB
BN AHTU UIRC LQRATU UIHBQ
LU UINJQ LU UIBIAOU AL BITU
UISPR LLBN AT KL ODBRIM
OALO

14 UIAMR LU LBN AK ECMI
UBJRI ATO UIJB EMU HDJ IMIM

15 UIAMR LBN LIEQB OKI AHI
ATO UEBDTNI HNM OGIDO LI
MO MJKRTK

16 ULLBN JTI BNUT JM OGDLO
LAO UJM OQFNO RHL

Genesis

9 While he was yet speaking with them, Rachel came with her father's sheep. For she kept them.

10 And it came to pass, when Jacob saw Rachel the daughter of Laban his mother's brother, and the sheep of Laban his mother's brother, that Jacob went near, and rolled the stone from the well's mouth, and watered the flock of Laban his mother's brother.

11 And Jacob kissed Rachel, and lifted up his voice, and wept.

12 And Jacob told Rachel that he was her father's brother, and that he was Rebekah's son. And she ran and told her father.

13 And it came to pass, when Laban heard the tidings of Jacob his sister's son, that he ran to meet him, and embraced him, and kissed him, and brought him to his house. And he told Laban all these things.

14 And Laban said to him, Surely thou art my bone and my flesh. And he abode with him the space of a month.

15 And Laban said unto Jacob, Because thou art my brother, shouldest thou therefore serve me for nought? Tell me, what shall thy wages be?

16 And Laban had two daughters. The name of the elder was Leah, and the name of the younger was Rachel.

Genèse

9 Comme il leur parlait encore, survint Rachel avec le troupeau de son père; car elle était bergère.

10 Lorsque Jacob vit Rachel, fille de Laban, frère de sa mère, et le troupeau de Laban, frère de sa mère, il s'approcha, roula la pierre de dessus l'ouverture du puits, et abreuva le troupeau de Laban, frère de sa mère.

11 Et Jacob baisa Rachel, il éleva la voix et pleura.

12 Jacob apprit à Rachel qu'il était parent de son père, qu'il était fils de Rebecca. Et elle courut l'annoncer à son père.

13 Dès que Laban eut entendu parler de Jacob, fils de sa soeur, il courut au-devant de lui, il l'embrassa et le baisa, et il le fit venir dans sa maison. Jacob raconta à Laban toutes ces choses.

14 Et Laban lui dit: Certainement, tu es mon os et ma chair. Jacob demeura un mois chez Laban.

15 Puis Laban dit à Jacob: Parce que tu es mon parent, me serviras-tu pour rien? Dis-moi quel sera ton salaire.

16 Or, Laban avait deux filles: l'aînée s'appelait Léa, et la cadette Rachel.

1. Mose

9 Noch redete er mit ihnen, da kam Rahel mit den Schafen, die ihrem Vater gehörten; denn sie war eine Hirtin.

10 Und es geschah, als Jakob die Rahel sah, die Tochter Labans, des Bruders seiner Mutter, und die Schafe Labans, des Bruders seiner Mutter, da trat Jakob hinzu und wälzte den Stein von der Öffnung des Brunnens und tränkte die Schafe Labans, des Bruders seiner Mutter.

11 Und Jakob küßte Rahel und erhob seine Stimme und weinte.

12 Und Jakob tat Rahel kund, daß er ein Bruder ihres Vaters, und daß er der Sohn Rebekkas wäre; und sie lief und berichtete es ihrem Vater.

13 Und es geschah, als Laban die Kunde von Jakob, dem Sohne seiner Schwester, hörte, da lief er ihm entgegen und umarmte ihn und küßte ihn, und führte ihn in sein Haus; und er erzählte dem Laban alle diese Dinge.

14 Und Laban sprach zu ihm: Fürwahr, du bist mein Bein und mein Fleisch. Und er blieb bei ihm einen Monat lang.

15 Und Laban sprach zu Jakob: Solltest du mir darum, weil du mein Bruder bist, umsonst dienen? Tue mir kund, was soll dein Lohn sein?

16 Und Laban hatte zwei Töchter; der Name der älteren war Lea, und der Name der jüngeren Rahel.

BRAJIT

17 UEINI LAO RKUT URHL OITO
IPT TAR UIPT MRAO

18 UIAOB IEQB AT RHL UIAMR
AEBDK JBE JNIM BRHL BTK
OQFNO

19 UIAMR LBN FUB TTI ATO LK
MTTI ATO LAIJ AHR JBO EMDI

20 UIEBD IEQB BRHL JBE JNIM
UIOIU BEINI KIMIM AHDIM
BAOBTU ATO

21 UIAMR IEQB AL LBN OBO AT
AJTI KI MLAU IMI UABUAO
ALIO

22 UIASP LBN AT KL ANJI
OMQUM UIEJ MJTO

23 UIOI BERB UIQH AT LAO BTU
UIBA ATO ALIU UIBA ALIO

24 UITN LBN LO AT ZLPO JPHTU
LLAO BTU JPHO

25 UIOI BBQR UONO OUA LAO
UIAMR AL LBN MO ZAT EJIT LI
OLA BRHL EBDTI EMK ULMO
RMITNI

26 UIAMR LBN LA IEJO KN
BMQUMNU LTT OCEIRO LPNI
OBKIRO

Genesis

17 And Leah's eyes were tender. But Rachel was beautiful and well favored.

18 And Jacob loved Rachel. And he said, I will serve thee seven years for Rachel thy younger daughter.

19 And Laban said, It is better that I give her to thee, than that I should give her to another man. Abide with me.

20 And Jacob served seven years for Rachel. And they seemed unto him but a few days, for the love he had to her.

21 And Jacob said unto Laban, Give me my wife, for my days are fulfilled, that I may go in unto her.

22 And Laban gathered together all the men of the place, and made a feast.

23 And it came to pass in the evening, that he took Leah his daughter, and brought her to him. And he went in unto her.

24 And Laban gave Zilpah his handmaid unto his daughter Leah for a handmaid.

25 And it came to pass in the morning that, behold, it was Leah. And he said to Laban, What is this thou hast done unto me? Did not I serve with thee for Rachel? Wherefore then hast thou beguiled me?

26 And Laban said, It is not so done in our place, to give the younger before the first-born.

Genèse

17 Léa avait les yeux délicats; mais Rachel était belle de taille et belle de figure.

18 Jacob aimait Rachel, et il dit: Je te servirai sept ans pour Rachel, ta fille cadette.

19 Et Laban dit: J'aime mieux te la donner que de la donner à un autre homme. Reste chez moi!

20 Ainsi Jacob servit sept années pour Rachel: et elles furent à ses yeux comme quelques jours, parce qu'il l'aimait.

21 Ensuite Jacob dit à Laban: Donne-moi ma femme, car mon temps est accompli: et j'irai vers elle.

22 Laban réunit tous les gens du lieu, et fit un festin.

23 Le soir, il prit Léa, sa fille, et l'amena vers Jacob, qui s'approcha d'elle.

24 Et Laban donna pour servante à Léa, sa fille, Zilpa, sa servante.

25 Le lendemain matin, voilà que c'était Léa. Alors Jacob dit à Laban: Qu'est-ce que tu m'as fait? N'est-ce pas pour Rachel que j'ai servi chez toi? Pourquoi m'as-tu trompé?

26 Laban dit: Ce n'est point la coutume dans ce lieu de donner la cadette avant l'aînée.

1. Mose

17 Und die Augen der Lea waren blöde; Rahel aber war schön von Gestalt und schön von Angesicht.

18 Und Jakob liebte Rahel und sprach: Ich will dir sieben Jahre dienen um Rahel, deine jüngere Tochter.

19 Und Laban sprach: Es ist besser, ich gebe sie dir, als daß ich sie einem anderen Manne gebe; bleibe bei mir.

20 Und Jakob diente um Rahel sieben Jahre; und sie waren in seinen Augen wie einzelne Tage, weil er sie liebte.

21 Und Jakob sprach zu Laban: Gib mir mein Weib; denn meine Tage sind erfüllt, daß ich zu ihr eingehe.

22 Und Laban versammelte alle Männer des Ortes und machte ein Mahl.

23 Und es geschah am Abend, da nahm er seine Tochter Lea und brachte sie zu ihm; und er ging zu ihr ein.

24 Und Laban gab seine Magd Silpa seiner Tochter Lea zur Magd.

25 Und es geschah am Morgen, siehe, da war es Lea. Da sprach er zu Laban: Was hast du mir da getan! Habe ich nicht um Rahel bei dir gedient? und warum hast du mich betrogen?

26 Und Laban sprach: Es geschieht nicht also an unserem Orte, die Jüngere vor der Erstgeborenen zu geben.

BRAJIT

27 MLA JBE ZAT UNTNO LK GM
AT ZAT BEBDO AJR TEBD EMDI
EUD JBE JNIM AHRUT

28 UIEJ IEQB KN UIMLA JBE
ZAT UITN LU AT RHL BTU LU
LAJO

29 UITN LBN LRHL BTU AT
BLOO JPHTU LO LJPHO

30 UIBA GM AL RHL UIAOB GM
AT RHL MLAO UIEBD EMU EUD
JBE JNIM AHRUT

31 UIRA IOUO KI JNUAO LAO
UIPTH AT RHMO URHL EQRO

32 UTOR LAO UTLD BN UTQRA
JMU RAUBN KI AMRO KI RAO
IOUO BENII KI ETO IAOBNI AIJI

33 UTOR EUD UTLD BN UTAMR
KI JME IOUO KI JNUAO ANKI
UITN LI GM AT ZO UTQRA JMU
JMEUN

34 UTOR EUD UTLD BN UTAMR
ETO OPEM ILUO AIJI ALI KI
ILDTI LU JLJO BNIM EL KN QRA
JMU LUI

Genesis

27 Fulfil the week of this one, and we will give thee the other also for the service which thou shalt serve with me yet seven other years.

28 And Jacob did so, and fulfilled her week. And he gave him Rachel his daughter to wife.

29 And Laban gave to Rachel his daughter Bilhah his handmaid to be her handmaid.

30 And he went in also unto Rachel, and he loved also Rachel more than Leah, and served with him yet seven other years.

31 And Iouo saw that Leah was hated, and he opened her womb. But Rachel was barren.

32 And Leah conceived, and bare a son, and she called his name Reuben. For she said, Because Iouo hath looked upon my affliction. For now my husband will love me.

33 And she conceived again, and bare a son: and said, Because Iouo hath heard that I am hated, he hath therefore given me this son also. And she called his name Simeon.

34 And she conceived again, and bare a son. And said, Now this time will my husband be joined unto me, because I have borne him three sons. Therefore was his name called Levi.

Genèse

27 Achève la semaine avec celle-ci, et nous te donnerons aussi l'autre pour le service que tu feras encore chez moi pendant sept nouvelles années.

28 Jacob fit ainsi, et il acheva la semaine avec Léa; puis Laban lui donna pour femme Rachel, sa fille.

29 Et Laban donna pour servante à Rachel, sa fille, Bilha, sa servante.

30 Jacob alla aussi vers Rachel, qu'il aimait plus que Léa; et il servit encore chez Laban pendant sept nouvelles années.

31 Iouo vit que Léa n'était pas aimée; et il la rendit féconde, tandis que Rachel était stérile.

32 Léa devint enceinte, et enfanta un fils, à qui elle donna le nom de Ruben; car elle dit: Iouo a vu mon humiliation, et maintenant mon mari m'aimera.

33 Elle devint encore enceinte, et enfanta un fils, et elle dit: Iouo a entendu que je n'étais pas aimée, et il m'a aussi accordé celui-ci. Et elle lui donna le nom de Siméon.

34 Elle devint encore enceinte, et enfanta un fils, et elle dit: Pour cette fois, mon mari s'attachera à moi; car je lui ai enfanté trois fils. C'est pourquoi on lui donna le nom de Lévi.

1. Mose

27 Vollende die Woche mit dieser, so wollen wir dir auch jene geben, um den Dienst, den du bei mir dienen sollst noch andere sieben Jahre.

28 Und Jakob tat also und vollendete die Woche mit dieser; und er gab ihm seine Tochter Rahel zum Weibe.

29 Und Laban gab seiner Tochter Rahel seine Magd Bilha zur Magd.

30 Und er ging auch zu Rahel ein; und er liebte auch Rahel mehr als Lea. Und er diente bei ihm noch andere sieben Jahre.

31 Und als Iouo sah, daß Lea gehaßt war, da öffnete er ihren Mutterleib; Rahel aber war unfruchtbar.

32 Und Lea ward schwanger und gebar einen Sohn, und sie gab ihm den Namen Ruben, denn sie sprach: Weil Iouo mein Elend angesehen hat; denn nun wird mein Mann mich lieben.

33 Und sie ward wiederum schwanger und gebar einen Sohn; und sie sprach: Weil Iouo gehört hat, daß ich gehaßt bin, so hat er mir auch diesen gegeben. Und sie gab ihm den Namen Simeon.

34 Und sie ward wiederum schwanger und gebar einen Sohn; und sie sprach: Nun, diesmal wird sich mein Mann an mich anschließen, denn ich habe ihm drei Söhne geboren! Darum gab man ihm den Namen Levi.

BRAJIT

35 UTOR EUD UTLD BN UTAMR
OPEM AUDO AT IOUO EL KN
QRAO JMU IOUDO UTEMD
MLDT

Genesis

35 And she conceived again, and bare a son. And she said, This time will I praise Iouo. Therefore she called his name Judah. And she left off bearing.

Genèse

35 Elle devint encore enceinte, et enfanta un fils, et elle dit: Cette fois, je louerai Iouo. C'est pourquoi elle lui donna le nom de Juda. Et elle cessa d'enfanter.

1. Mose

35 Und sie ward wiederum schwanger und gebar einen Sohn; und sie sprach: Diesmal will ich Iouo preisen! Darum gab sie ihm den Namen Juda. Und sie hörte auf zu gebären.

BRAJIT

30 UTRA RHL KI LA ILDO
LIEQB UTQNA RHL BAHTO
UTAMR AL IEQB OBO LI BNIM
UAM AIN MTO ANKI

2 UIHR AP IEQB BRHL UIAMR
OTHT ALOIM ANKI AJR MNE
MMK PRI BFN

3 UTAMR ONO AMTI BLOO BA
ALIO UTLD EL BRKI UABNO GM
ANKI MMNO

4 UTTN LU AT BLOO JPHTO
LAJO UIBA ALIO IEQB

5 UTOR BLOO UTLD LIEQB BN

6 UTAMR RHL DNNI ALOIM
UGM JME BQLI UITN LI BN EL
KN QRAO JMU DN

7 UTOR EUD UTLD BLOO JPHT
RHL BN JNI LIEQB

8 UTAMR RHL NPTULI ALOIM
NPTLTI EM AHTI GM IKLTI
UTQRA JMU NPTLI

9 UTRA LAO KI EMDO MLDT
UTQH AT ZLPO JPHTO UTTN
ATO LIEQB LAJO
10 UTLD ZLPO JPHT LAO LIEQB
BN

11 UTAMR LAO BA GD UTQRA
AT JMU GD

Genesis

30 And when Rachel saw that she bare Jacob no children, Rachel envied her sister; and she said unto Jacob, Give me children, or else I die.

2 And Jacob's anger was kindled against Rachel: and he said, Am I in God's stead, who hath withheld from thee the fruit of the womb?

3 And she said, Behold, my maid Bilhah, go in unto her; that she may bear upon my knees, and I also may obtain children by her.

4 And she gave him Bilhah her handmaid to wife: and Jacob went in unto her.

5 And Bilhah conceived, and bare Jacob a son.

6 And Rachel said, God hath judged me, and hath also heard my voice, and hath given me a son: therefore called she his name Dan.

7 And Bilhah Rachel's handmaid conceived again, and bare Jacob a second son.

8 And Rachel said, With mighty wrestlings have I wrestled with my sister, and have prevailed: and she called his name Naphtali.

9 When Leah saw that she had left off bearing, she took Zilpah her handmaid, and gave her to Jacob to wife.

10 And Zilpah Leah's handmaid bare Jacob a son.

11 And Leah said, Fortunate! and she called his name Gad.

Genèse

30 Lorsque Rachel vit qu'elle ne donnait point d'enfants à Jacob, elle porta envie à sa soeur, et elle dit à Jacob: Donne-moi des enfants, ou je meurs!

2 La colère de Jacob s'enflamma contre Rachel, et il dit: Suis-je à la place de Dieu, qui t'empêche d'être féconde?

3 Elle dit: Voici ma servante Bilha; va vers elle; qu'elle enfante sur mes genoux, et que par elle j'aie aussi des fils.

4 Et elle lui donna pour femme Bilha, sa servante; et Jacob alla vers elle.

5 Bilha devint enceinte, et enfanta un fils à Jacob.

6 Rachel dit: Dieu m'a rendu justice, il a entendu ma voix, et il m'a donné un fils. C'est pourquoi elle l'appela du nom de Dan.

7 Bilha, servante de Rachel, devint encore enceinte, et enfanta un second fils à Jacob.

8 Rachel dit: J'ai lutté divinement contre ma soeur, et j'ai vaincu. Et elle l'appela du nom de Nephthali.

9 Léa voyant qu'elle avait cessé d'enfanter, prit Zilpa, sa servante, et la donna pour femme à Jacob.

10 Zilpa, servante de Léa, enfanta un fils à Jacob.

11 Léa dit: Quel bonheur! Et elle l'appela du nom de Gad.

1. Mose

30 Und als Rahel sah, daß sie dem Jakob nicht gebar, da beneidete Rahel ihre Schwester und sprach zu Jakob: Gib mir Kinder! und wenn nicht, so sterbe ich.

2 Da entbrannte der Zorn Jakobs wider Rahel, und er sprach: Bin ich an Gottes Statt, der dir die Leibesfrucht versagt hat?

3 Und sie sprach: Siehe, da ist meine Magd Bilha; gehe zu ihr ein, daß sie auf meine Kniee gebäre, und auch ich aus ihr erbaut werde.

4 Und sie gab ihm ihre Magd Bilha zum Weibe; und Jakob ging zu ihr ein.

5 Und Bilha ward schwanger und gebar Jakob einen Sohn.

6 Da sprach Rahel: Gott hat mir Recht verschafft und auch auf meine Stimme gehört und mir einen Sohn gegeben! Darum gab sie ihm den Namen Dan.

7 Und Bilha, die Magd Rahels, ward wiederum schwanger und gebar dem Jakob einen zweiten Sohn.

8 Da sprach Rahel: Kämpfe Gottes habe ich mit meiner Schwester gekämpft, habe auch obgesiegt! Und sie gab ihm den Namen Naphtali.

9 Und als Lea sah, daß sie aufhörte zu gebären, da nahm sie ihre Magd Silpa und gab sie Jakob zum Weibe.

10 Und Silpa, die Magd Leas, gebar dem Jakob einen Sohn.

11 Da sprach Lea: Zum Glück! Und sie gab ihm den Namen Gad.

BRAJIT

12 UTLD ZLPO JPHT LAO BN JNI
LIEQB

13 UTAMR LAO BAJRI KI
AJRUNI BNUT UTQRA AT JMU
AJR

14 UILK RAUBN BIMI QCIR
HFIM UIMCA DUDAIM BJDO
UIBA ATM AL LAO AMU UTAMR
RHL AL LAO TNI NA LI MDUDAI
BNK

15 UTAMR LO OMEF QHTK AT
AIJI ULQHT GM AT DUDAI BNI
UTAMR RHL LKN IJKB EMK
OILLO THT DUDAI BNK

16 UIBA IEQB MN OJDO BERB
UTCA LAO LQRATU UTAMR ALI
TBUA KI JKR JKRTIK BDUDAI
BNI UIJKB EMO BLILO OUA

17 UIJME ALOIM AL LAO UTOR
UTLD LIEQB BN HMIJI

18 UTAMR LAO NTN ALOIM
JKRI AJR NTTI JPHTI LAIJI
UTQRA JMU IJJKR

19 UTOR EUD LAO UTLD BN JJI
LIEQB

Genesis

12 And Zilpah Leah's handmaid bare
Jacob a second son.

13 And Leah said, Happy am I! for
the daughters will call me happy: and
she called his name Asher.

14 And Reuben went in the days of
wheat harvest, and found mandrakes
in the field, and brought them unto his
mother Leah. Then Rachel said to
Leah, Give me, I pray thee, of thy
son's mandrakes.

15 And she said unto her, Is it a small
matter that thou hast taken away my
husband? and wouldest thou take
away my son's mandrakes also? And
Rachel said, Therefore he shall lie
with thee to-night for thy son's
mandrakes.

16 And Jacob came from the field in
the evening, and Leah went out to
meet him, and said, Thou must come
in unto me; for I have surely hired
thee with my son's mandrakes. And
he lay with her that night.

17 And God hearkened unto Leah,
and she conceived, and bare Jacob a
fifth son.

18 And Leah said, God hath given me
my hire, because I gave my handmaid
to my husband: and she called his
name Issachar.

19 And Leah conceived again, and
bare a sixth son to Jacob.

Genèse

12 Zilpa, servante de Léa, enfanta un
second fils à Jacob.

13 Léa dit: Que je suis heureuse! car
les filles me diront heureuse. Et elle
l'appela du nom d'Aser.

14 Ruben sortit au temps de la
moisson des blés, et trouva des
mandragores dans les champs. Il les
apporta à Léa, sa mère. Alors Rachel
dit à Léa: Donne moi, je te prie, des
mandragores de ton fils.

15 Elle lui répondit: Est-ce peu que tu
aies pris mon mari, pour que tu
prennes aussi les mandragores de mon
fils? Et Rachel dit: Eh bien! il
couchera avec toi cette nuit pour les
mandragores de ton fils.

16 Le soir, comme Jacob revenait des
champs, Léa sortit à sa rencontre, et
dit: C'est vers moi que tu viendras, car
je t'ai acheté pour les mandragores de
mon fils. Et il coucha avec elle cette
nuit.

17 Dieu exauça Léa, qui devint
enceinte, et enfanta un cinquième fils
à Jacob.

18 Léa dit: Dieu m'a donné mon
salaire parce que j'ai donné ma
servante à mon mari. Et elle l'appela
du nom d'Issacar.

19 Léa devint encore enceinte, et
enfanta un sixième fils à Jacob.

1. Mose

12 Und Silpa, die Magd Leas, gebar
dem Jakob einen zweiten Sohn.

13 Da sprach Lea: Zu meiner
Glückseligkeit! denn glücklich
preisen mich die Töchter. Und sie gab
ihm den Namen Aser.

14 Und Ruben ging aus in den Tagen
der Weizenernte und fand Dudaim auf
dem Felde; und er brachte sie seiner
Mutter Lea. Und Rahel sprach zu Lea:
Gib mir doch von den Dudaim deines
Sohnes.

15 Und sie sprach zu ihr: Ist es zu
wenig, daß du meinen Mann
genommen hast, daß du auch die
Dudaim meines Sohnes nehmen
willst? Da sprach Rahel: So mag er
denn diese Nacht bei dir liegen für die
Dudaim deines Sohnes.

16 Und als Jakob am Abend vom
Felde kam, da ging Lea hinaus, ihm
entgegen, und sprach: Zu mir sollst du
eingehen, denn ich habe dich gewiß-
lich gedungen um die Dudaim meines
Sohnes. Und er lag bei ihr in selbiger
Nacht.

17 Und Gott hörte auf Lea, und sie
ward schwanger und gebar dem Jakob
einen fünften Sohn.

18 Da sprach Lea: Gott hat mir
meinen Lohn gegeben, daß ich meine
Magd meinem Manne gegeben habe!
Und sie gab ihm den Namen
Issaschar.

19 Und Lea ward wiederum
schwanger und gebar dem Jakob
einen sechsten Sohn.

BRAJIT

20 UTAMR LAO ZBDNI ALOIM
ATI ZBD FUB OPEM IZBLNI AIJI
KI ILDTI LU JJO BNIM UTQRA
AT JMU ZBLUN

21 UAHR ILDO BT UTQRA AT
JMO DINO
22 UIZKR ALOIM AT RHL UIJME
ALIO ALOIM UIPTH AT RHMO

23 UTOR UTLD BN UTAMR ASP
ALOIM AT HRPTI

24 UTQRA AT JMU IUSP LAMR
ISP IOUO LI BN AHR

25 UIOI KAJR ILDO RHL AT IUSP
UIAMR IEQB AL LBN JLHNI
UALKO AL MQUMI ULARCI

26 TNO AT NJI UAT ILDI AJR
EBDTI ATK BON UALKO KI ATO
IDET AT EBDTI AJR EBDTIK

27 UIAMR ALIU LBN AM NA
MCATI HN BEINIK NHJTI
UIBRKNI IOUO BGLLK

28 UIAMR NQBO JKRK ELI
UATNO
29 UIAMR ALIU ATO IDET AT
AJR EBDTIK UAT AJR OIO
MQNK ATI

Genesis

20 And Leah said, God hath endowed me with a good dowry; now will my husband dwell with me, because I have borne him six sons: and she called his name Zebulun.

21 And afterwards she bare a daughter, and called her name Dinah.
22 And God remembered Rachel, and God hearkened to her, and opened her womb.

23 And she conceived, and bare a son: and said, God hath taken away my reproach:
24 and she called his name Joseph, saying, Iouo add to me another son.

25 And it came to pass, when Rachel had borne Joseph, that Jacob said unto Laban, Send me away, that I may go unto mine own place, and to my country.

26 Give me my wives and my children for whom I have served thee, and let me go: for thou knowest my service wherewith I have served thee.

27 And Laban said unto him, If now I have found favor in thine eyes, tarry: for I have divined that Iouo hath blessed me for thy sake.

28 And he said, Appoint me thy wages, and I will give it.
29 And he said unto him, Thou knowest how I have served thee, and how thy cattle have fared with me.

Genèse

20 Léa dit: Dieu m'a fait un beau don; cette fois, mon mari habitera avec moi, car je lui ai enfanté six fils. Et elle l'appela du nom de Zabulon.

21 Ensuite, elle enfanta une fille, qu'elle appela du nom de Dina.
22 Dieu se souvint de Rachel, il l'exauça, et il la rendit féconde.

23 Elle devint enceinte, et enfanta un fils, et elle dit: Dieu a enlevé mon opprobre.
24 Et elle lui donna le nom de Joseph, en disant: Que Iouo m'ajoute un autre fils!
25 Lorsque Rachel eut enfanté Joseph, Jacob dit à Laban: Laisse-moi partir, pour que je m'en aille chez moi, dans mon pays.

26 Donne-moi mes femmes et mes enfants, pour lesquels je t'ai servi, et je m'en irai; car tu sais quel service j'ai fait pour toi.

27 Laban lui dit: Puissé-je trouver grâce à tes yeux! Je vois bien que Iouo m'a béni à cause de toi;

28 fixe-moi ton salaire, et je te le donnerai.
29 Jacob lui dit: Tu sais comment je t'ai servi, et ce qu'est devenu ton troupeau avec moi;

1. Mose

20 Da sprach Lea: Mir hat Gott ein schönes Geschenk gegeben; diesmal wird mein Mann bei mir wohnen, denn ich habe ihm sechs Söhne geboren! Und sie gab ihm den Namen Sebulon.

21 Und danach gebar sie eine Tochter und gab ihr den Namen Dina.
22 Und Gott gedachte an Rahel, und Gott hörte auf sie und öffnete ihren Mutterleib.

23 Und sie ward schwanger und gebar einen Sohn; und sie sprach: Gott hat meine Schmach weggenommen!
24 Und sie gab ihm den Namen Joseph und sprach: Iouo füge mir einen anderen Sohn hinzu!
25 Und es geschah, als Rahel den Joseph geboren hatte, da sprach Jakob zu Laban: Entlaß mich, daß ich an meinen Ort und in mein Land ziehe.

26 Gib mir meine Weiber und meine Kinder, um welche ich dir gedient habe, daß ich hinziehe; denn du kennst ja meinen Dienst, womit ich dir gedient habe.

27 Und Laban sprach zu ihm: Wenn ich doch Gnade gefunden habe in deinen Augen ...! Ich habe gespürt, daß Iouo mich um deinetwillen gesegnet hat.
28 Und er sprach: Bestimme mir deinen Lohn, und ich will ihn geben.
29 Da sprach er zu ihm: Du weißt ja, wie ich dir gedient habe, und was dein Vieh bei mir geworden ist.

BRAJIT

30 KI MEF AJR OIO LK LPNI
UIPRC LRB UIBRK IOUO ATK
LRGLI UETO MTI AEJO GM ANKI
LBITI

31 UIAMR MO ATN LK UIAMR
IEQB LA TTN LI MAUMO AM
TEJO LI ODBR OZO AJUBO AREO
CANK AJMR

32 AEBR BKL CANK OIUM OSR
MJM KL JO NQD UFLUA UKL JO
HUM BKJBIM UFLUA UNQD
BEZIM UOIO JKRI

33 UENTO BI CDQTI BIUM MHR
KI TBUA EL JKRI LPNIK KL AJR
AINNU NQD UFLUA BEZIM
UHUM BKJBIM GNUB OUA ATI

34 UIAMR LBN ON LU IOI
KDBRK

35 UISR BIUM OOUA AT OTIJIM
OEQDIM UOFLAIM UAT KL
OEZIM ONQDUT UOFLAT KL
AJR LBN BU UKL HUM BKJBIM
UITN BID BNIU

Genesis

30 For it was little which thou hadst before I came, and it hath increased unto a multitude; and Iouo hath blessed thee whithersoever I turned: and now when shall I provide for mine own house also?

31 And he said, What shall I give thee? And Jacob said, Thou shalt not give me aught: if thou wilt do this thing for me, I will again feed thy flock and keep it.

32 I will pass through all thy flock to-day, removing from thence every speckled and spotted one, and every black one among the sheep, and the spotted and speckled among the goats: and of such shall be my hire.

33 So shall my righteousness answer for me hereafter, when thou shalt come concerning my hire that is before thee: every one that is not speckled and spotted among the goats, and black among the sheep, that if found with me, shall be counted stolen.

34 And Laban said, Behold, I would it might be according to thy word.

35 And he removed that day the he-goats that were ringstreaked and spotted, and all the she-goats that were speckled and spotted, every one that had white in it, and all the black ones among the sheep, and gave them into the hand of his sons;

Genèse

30 car le peu que tu avais avant moi s'est beaucoup accru, et Iouo t'a béni sur mes pas. Maintenant, quand travaillerai-je aussi pour ma maison?

31 Laban dit: Que te donnerai-je? Et Jacob répondit: Tu ne me donneras rien. Si tu consens à ce que je vais te dire, je ferai paître encore ton troupeau, et je le garderai.

32 Je parcourrai aujourd'hui tout ton troupeau; mets à part parmi les brebis tout agneau tacheté et marqueté et tout agneau noir, et parmi les chèvres tout ce qui est marqueté et tacheté. Ce sera mon salaire.

33 Ma droiture répondra pour moi demain, quand tu viendras voir mon salaire; tout ce qui ne sera pas tacheté et marqueté parmi les chèvres, et noir parmi les agneaux, ce sera de ma part un vol.

34 Laban dit: Eh bien! qu'il en soit selon ta parole.

35 Ce même jour, il mit à part les boucs rayés et marquetés, toutes les chèvres tachetées et marquetées, toutes celles où il y avait du blanc, et tout ce qui était noir parmi les brebis. Il les remit entre les mains de ses fils.

1. Mose

30 Denn wenig war, was du vor mir hattest, und es hat sich ausgebreitet zu einer Menge, und Iouo hat dich gesegnet auf jedem meiner Tritte; und nun, wann soll ich auch für *mein* Haus schaffen?

31 Und er sprach: Was soll ich dir geben? Und Jakob sprach: Du sollst mir gar nichts geben; wenn du mir dieses tust, so will ich wiederum deine Herde weiden und hüten:

32 Ich will heute durch deine ganze Herde gehen und daraus absondern jedes gesprenkelte und gefleckte Tier, und jedes dunkelfarbige Tier unter den Schafen, und das Gefleckte und Gesprenkelte unter den Ziegen; und das sei mein Lohn.

33 Und meine Gerechtigkeit wird für mich zeugen am morgenden Tage, wenn sie wegen meines Lohnes vor dich kommt; alles was nicht gesprenkelt und gefleckt ist unter den Ziegen, und dunkelfarbig unter den Schafen, das sei gestohlen bei mir.

34 Und Laban sprach: Siehe, es geschehe nach deinem Worte!

35 Und er sonderte an selbigem Tage die gestreiften und gefleckten Böcke ab und alle gesprenkelten und gefleckten Ziegen, alles woran Weißes war, und alles Dunkelfarbige unter den Schafen, und gab sie in die Hand seiner Söhne.

BRAJIT

36 UIJM DRK JLJT IMIM BINU
UBIN IEQB UIEQB REO AT CAN
LBN ONUTRT

37 UIQH LU IEQB MQL LBNO LH
ULUZ UERMUN UIPCL BON
PCLUT LBNUT MHJP OLBN AJR
EL OMQLUT

38 UICG AT OMQLUT AJR PCL
BROFIM BJQTUT OMIM AJR
TBAN OCAN LJTUT LNKH OCAN
UIHMNO BBAN LJTUT

39 UIHMU OCAN AL OMQLUT
UTLDN OCAN EQDIM NQDIM
UFLAIM

40 UOKJBIM OPRID IEQB UITN
PNI OCAN AL EQD UKL HUM
BCAN LBN UIJT LU EDRIM
LBDU ULA JTM EL CAN LBN

41 UOIO BKL IHM OCAN
OMQJRUT UJM IEQB AT
OMQLUT LEINI OCAN BROFIM
LIHMNO BMQLUT

42 UBOEFIP OCAN LA IJIM UOIO
OEFPIIM LLBN UOQJRIM LIEQB

Genesis

36 and he set three days' journey
betwixt himself and Jacob: and Jacob
fed the rest of Laban's flocks.

37 And Jacob took him rods of fresh
poplar, and of the almond and of the
plane-tree. And peeled white streaks
in them, and made the white appear
which was in the rods.

38 And he set the rods which he had
peeled over against the flocks in the
gutters in the watering-troughs where
the flocks came to drink; and they
conceived when they came to drink.

39 And the flocks conceived before
the rods, and the flocks brought forth
ringstreaked, speckled, and spotted.

40 And Jacob separated the lambs,
and set the faces of the flocks toward
the ringstreaked and all the black in
the flock of Laban: and he put his
own droves apart, and put them not
unto Laban's flock.

41 And it came to pass, whensoever
the stronger of the flock did conceive,
that Jacob laid the rods before the
eyes of the flock in the gutters, that
they might conceive among the rods;

42 but when the flock were feeble, he
put them not in: so the feebler were
Laban's, and the stronger Jacob's.

Genèse

36 Puis il mit l'espace de trois
journées de chemin entre lui et Jacob;
et Jacob fit paître le reste du troupeau
de Laban.

37 Jacob prit des branches vertes de
peuplier, d'amandier et de platane; il y
pela des bandes blanches, mettant à
nu le blanc qui était sur les branches.

38 Puis il plaça les branches, qu'il
avait pelées, dans les auges, dans les
abreuvoirs, sous les yeux des brebis
qui venaient boire, pour qu'elles
entrassent en chaleur en venant boire.

39 Les brebis entraient en chaleur
près des branches, et elles faisaient
des petits rayés, tachetés et
marquetés.

40 Jacob séparait les agneaux, et il
mettait ensemble ce qui était rayé et
tout ce qui était noir dans le troupeau
de Laban. Il se fit ainsi des troupeaux
à part, qu'il ne réunit point au
troupeau de Laban.

41 Toutes les fois que les brebis
vigoureuses entraient en chaleur,
Jacob plaçait les branches dans les
auges, sous les yeux des brebis, pour
qu'elles entrassent en chaleur près des
branches.

42 Quand les brebis étaient chétives,
il ne les plaçait point; de sorte que les
chétives étaient pour Laban, et les
vigoureuses pour Jacob.

1. Mose

36 Und er setzte einen Weg von drei
Tagereisen zwischen sich und Jakob;
und Jakob weidete die übrige Herde
Labans.

37 Und Jakob nahm sich frische Stäbe
von Weißpappel, Mandelbaum und
Platane und schälte weiße Streifen
daran, indem er das Weiße entblöbte,
das an den Stäben war.

38 Und er legte die Stäbe, die er
geschält hatte, in die Tränkrinnen, in
die Wassertränken, wohin die Herde
zum Trinken kam, vor die Herde hin;
und sie wurde brünstig, wenn sie zum
Trinken kam.

39 Und die Herde wurde brünstig vor
den Stäben, und die Herde gebar
gestreifte, gesprenkelte und gefleckte.

40 Und Jakob schied die Lämmer aus,
und er richtete das Gesicht der Herde
auf das Gestreifte und alles Dunkel-
farbige in der Herde Labans; und so
machte er sich Herden besonders und
tat sie nicht zu der Herde Labans.

41 Und es geschah, so oft das kräftige
Vieh brünstig wurde, dann legte
Jakob die Stäbe vor die Augen der
Herde in die Tränkrinnen, damit sie
bei den Stäben brünstig würden;

42 wenn aber das Vieh schwächlich
war, legte er sie nicht hin. Also
wurden die schwächlichen dem Laban
und die kräftigen dem Jakob.

BRAJIT

43 UIPRC OAIJ MAD MAD UIOI
LU CAN RBUT UJPHUT UEBDIM
UGMLIM UHMRIM

Genesis

43 And the man increased exceedingly, and had large flocks, and maid-servants and men-servants, and camels and asses.

Genèse

43 Cet homme devint de plus en plus riche; il eut du menu bétail en abondance, des servantes et des serviteurs, des chameaux et des ânes.

1. Mose

43 Und der Mann breitete sich sehr, sehr aus, und er bekam viele Herden, und Mägde und Knechte, und Kamele und Esel.

BRAJIT

31 UIJME AT DBRI BNI LBN
LAMR LQH IEQB AT KL AJR
LABINU UMAJR LABINU EJO AT
KL OKBD OZO

2 UIRA IEQB AT PNI LBN UONO
AINNU EMU KTMUL JLJUM

3 UIAMR IOUO AL IEQB JUB AL
ARC ABUTIK ULMULDTK
UAOIO EMK

4 UIJLH IEQB UIQRA LRHL
ULLAO OJDO AL CANU

5 UIAMR LON RAO ANKI AT PNI
ABIKN KI AINNU ALI KTML
JLJM UALOI ABI OIO EMDI

6 UATNO IDETN KI BKL KHI
EBDTI AT ABIKN

7 UABIKN OTL BI UOHL P AT
MJKRTI EJRT MNIM ULA NTNU
ALOIM LORE EMDI

8 AM KO IAMR NQDIM IOIO
JKRK UILDU KL OCAN NQDIM
UAM KO IAMR EQDIM IOIO
JKRK UILDU KL OCAN EQDIM

9 UICL ALOIM AT MQNO ABIKM
UITN LI

Genesis

31 And he heard the words of
Laban's sons, saying, Jacob hath
taken away all that was our father's;
and of that which was our father's
hath he gotten all this glory.

2 And Jacob beheld the countenance
of Laban, and, behold, it was not
toward him as beforetime.

3 And Iouo said unto Jacob, Return
unto the land of thy fathers, and to thy
kindred; and I will be with thee.

4 And Jacob sent and called Rachel
and Leah to the field unto his flock,

5 and said unto them, I see your
father's countenance, that it is not
toward me as beforetime; but the God
of my father hath been with me.

6 And ye know that with all my
power I have served your father.

7 And your father hath deceived me,
and changed my wages ten times; but
God suffered him not to hurt me.

8 If he said thus, The speckled shall
be thy wages; then all the flock bare
speckled: and if he said thus, The
ringstreaked shall be thy wages; then
bare all the flock ringstreaked.

9 Thus God hath taken away the cattle
of your father, and given them to me.

Genèse

31 Jacob entendit les propos des fils
de Laban, qui disaient: Jacob a pris
tout ce qui était à notre père, et c'est
avec le bien de notre père qu'il s'est
acquis toute cette richesse.

2 Jacob remarqua aussi le visage de
Laban; et voici, il n'était plus envers
lui comme auparavant.

3 Alors Iouo dit à Jacob: Retourne au
pays de tes pères et dans ton lieu de
naissance, et je serai avec toi.

4 Jacob fit appeler Rachel et Léa, qui
étaient aux champs vers son troupeau.

5 Il leur dit: Je vois, au visage de
votre père, qu'il n'est plus envers moi
comme auparavant; mais le Dieu de
mon père a été avec moi.

6 Vous savez vous-mêmes que j'ai
servi votre père de tout mon pouvoir.

7 Et votre père s'est joué de moi, et a
changé dix fois mon salaire; mais
Dieu ne lui a pas permis de me faire
du mal.

8 Quand il disait: Les tachetés seront
ton salaire, toutes les brebis faisaient
des petits tachetés. Et quand il disait:
Les rayés seront ton salaire, toutes les
brebis faisaient des petits rayés.

9 Dieu a pris à votre père son
troupeau, et me l'a donné.

1. Mose

31 Und er hörte die Worte der Söhne
Labans, welche sprachen: Jakob hat
alles genommen, was unserem Vater
gehörte; und von dem, was unserem
Vater gehörte, hat er sich all diesen
Reichtum verschafft.

2 Und Jakob sah das Angesicht
Labans, und siehe, es war nicht gegen
ihn wie früher.

3 Und Iouo sprach zu Jakob: Kehre
zurück in das Land deiner Väter und
zu deiner Verwandtschaft, und ich
will mit dir sein.

4 Da sandte Jakob hin und ließ Rahel
und Lea aufs Feld rufen zu seiner
Herde.

5 Und er sprach zu ihnen: Ich sehe
das Angesicht eures Vaters, daß es
nicht gegen mich ist wie früher; aber
der Gott meines Vaters ist mit mir
gewesen.

6 Ihr selbst wisset ja, daß ich mit all
meiner Kraft eurem Vater gedient
habe.

7 Und euer Vater hat mich betrogen
und hat meinen Lohn zehnmal
verändert; aber Gott hat ihm nicht
gestattet, mir Übles zu tun.

8 Wenn er so sprach: Die gesprenkelten
sollen dein Lohn sein, dann
gebaren alle Herden gesprenkelte;
und wenn er so sprach: Die gestreiften
sollen dein Lohn sein, dann
gebaren alle Herden gestreifte.

9 Und Gott hat das Vieh eures Vaters
genommen und mir gegeben.

BRAJIT

10 UIOI BET IHM OCAN UAJA
EINI UARA BHLUM UONO
OETDIM OELIM EL OCAN
EQDIM NQDIM UBRDIM

11 UIAMR ALI MLAK OALOIM
BHLUM IEQB UAMR ONNI

12 UIAMR JA NA EINIK URAO
KL OETDIM OELIM EL OCAN
EQDIM NQDIM UBRDIM KI
RAITI AT KL AJR LBN EJO LK

13 ANKI OAL BIT AL AJR MJHT
JM MCBO AJR NDR T LI JM NDR
ETO QUM CA MN OARC OZAT
UJUB AL ARC MULDTK

14 UTEN RHL ULAO UTAMRNO
LU OEUD LNU HLQ UNHLO BBIT
ABINU

15 OLUA NKRIUT NHJBNU LU
KI MKRNU UIAKL GM AKUL AT
KSPNU

16 KI KL OEJR AJR OCIL ALOIM
MABINU LNU OUA ULBNINU
UETO KL AJR AMR ALOIM ALIK
EJO

17 UIQM IEQB UIJA AT BNIU
UAT NJIU EL OGMLIM

Genesis

10 And it came to pass at the time that the flock conceive, that I lifted up mine eyes, and saw in a dream, and, behold, the he-goats which leaped upon the flock were ringstreaked, speckled, and grizzled.

11 And the angel of God said unto me in the dream, Jacob: and I said, Here am I.

12 And he said, Lift up now thine eyes, and see, all the he-goats which leap upon the flock are ringstreaked, speckled, and grizzled: for I have seen all that Laban doeth unto thee.

13 I am the God of Beth-el, where thou anointedst a pillar, where thou vowedst a vow unto me: now arise, get thee out from this land, and return unto the land of thy nativity.

14 And Rachel and Leah answered and said unto him, Is there yet any portion or inheritance for us in our father's house?

15 Are we not accounted by him as foreigners? for he hath sold us, and hath also quite devoured our money.

16 For all the riches which God hath taken away from our father, that is ours and our children's: now then, whatsoever God hath said unto thee, do.

17 Then Jacob rose up, and set his sons and his wives upon the camels;

Genèse

10 Au temps où les brebis entraient en chaleur, je levai les yeux, et je vis en songe que les boucs qui couvraient les brebis étaient rayés, tachetés et marquetés.

11 Et l'ange de Dieu me dit en songe: Jacob! Je répondis: Me voici!

12 Il dit: Lève les yeux, et regarde: tous les boucs qui couvrent les brebis sont rayés, tachetés et marquetés; car j'ai vu tout ce que te fait Laban.

13 Je suis le Dieu de Béthel, où tu as oint un monument, où tu m'as fait un vœu. Maintenant, lève-toi, sors de ce pays, et retourne au pays de ta naissance.

14 Rachel et Léa répondirent, et lui dirent: Avons-nous encore une part et un héritage dans la maison de notre père?

15 Ne sommes-nous pas regardées par lui comme des étrangères, puisqu'il nous a vendues, et qu'il a mangé notre argent?

16 Toute la richesse que Dieu a ôtée à notre père appartient à nous et à nos enfants. Fais maintenant tout ce que Dieu t'a dit.

17 Jacob se leva, et il fit monter ses enfants et ses femmes sur les chameaux.

1. Mose

10 Und es geschah zur Brunstzeit der Herde, da hob ich meine Augen auf und sah im Traume: und siehe, die Böcke, welche die Herde besprangen, waren gestreift, gesprenkelt und getüpfelt.

11 Und der Engel Gottes sprach im Traume zu mir: Jakob! Und ich sprach: Hier bin ich!

12 Und er sprach: Hebe doch deine Augen auf und sieh: alle Böcke, welche die Herde bespringen, sind gestreift, gesprenkelt und getüpfelt; denn ich habe alles gesehen, was Laban dir tut.

13 Ich bin der Gott von Bethel, wo du ein Denkmal gesalbt, wo du mir ein Gelübde getan hast. Nun mache dich auf, ziehe aus diesem Lande und kehre zurück in das Land deiner Verwandtschaft.

14 Und Rahel und Lea antworteten und sprachen zu ihm: Haben wir noch ein Teil und ein Erbe im Hause unseres Vaters?

15 Sind wir nicht als Fremde von ihm geachtet worden? Denn er hat uns verkauft und hat auch unser Geld völlig verzehrt.

16 Denn aller Reichtum, den Gott unserem Vater entrissen hat, uns gehört er und unseren Kindern. So tue nun alles, was Gott zu dir geredet hat.

17 Da machte Jakob sich auf und hob seine Kinder und seine Weiber auf die Kamele,

BRAJIT

18 UINOG AT KL MQNOU UAT
KL RKJU AJR RKJ MQNO QNINU
AJR RKJ BPDN ARM LBUA AL
ICHQ ABIU ARCO KNEN

19 ULBN OLK LGZZ AT CANU
UTGNB RHL AT OTRPIM AJR
LABIO

20 UIGNB IEQB AT LB LBN
OARMI EL BLI OGID LU KI BRH
OUA

21 UIBRH OUA UKL AJR LU
UIQM UIEBR AT ONOR UIJM AT
PNIU OR OGLED

22 UIGD LLBN BIUM OJLIJI KI
BRH IEQB

23 UIQH AT AHU EMU UIRDP
AHRIU DRK JBET IMIM UIDBQ
ATU BOR OGLED

24 UIBA ALOIM AL LBN OARMI
BHLM OLILO UIAMR LU OJMR
LK PN TDBR EM IEQB MFUB ED
RE

25 UIJG LBN AT IEQB UIEQB
TQE AT AOLU BOR ULBN TQE
AT AHU BOR OGLED

Genesis

18 and he carried away all his cattle,
and all his substance which he had
gathered, the cattle of his getting,
which he had gathered in Paddan-
aram, to go to Isaac his father unto the
land of Canaan.

19 Now Laban was gone to shear his
sheep: and Rachel stole the teraphim
that were her father's.

20 And Jacob stole away unawares to
Laban the Syrian, in that he told him
not that he fled.

21 So he fled with all that he had; and
he rose up, and passed over the River,
and set his face toward the mountain
of Gilead.

22 And it was told Laban on the third
day that Jacob was fled.

23 And he took his brethren with him,
and pursued after him seven days'
journey; and he overtook him in the
mountain of Gilead.

24 And God came to Laban the
Syrian in a dream of the night, and
said unto him, Take heed to thyself
that thou speak not to Jacob either
good or bad.

25 And Laban came up with Jacob.
Now Jacob had pitched his tent in the
mountain: and Laban with his
brethren encamped in the mountain of
Gilead.

Genèse

18 Il emmena tout son troupeau et
tous les biens qu'il possédait, le
troupeau qui lui appartenait, qu'il
avait acquis à Paddan Aram; et il s'en
alla vers Isaac, son père, au pays de
Canaan.

19 Tandis que Laban était allé tondre
ses brebis, Rachel déroba les
théraphim de son père;

20 et Jacob trompa Laban, l'Araméen,
en ne l'avertissant pas de sa fuite.

21 Il s'enfuit, avec tout ce qui lui
appartenait; il se leva, traversa le
fleuve, et se dirigea vers la montagne
de Galaad.

22 Le troisième jour, on annonça à
Laban que Jacob s'était enfui.

23 Il prit avec lui ses frères, le
poursuivit sept journées de marche, et
l'atteignit à la montagne de Galaad.

24 Mais Dieu apparut la nuit en songe
à Laban, l'Araméen, et lui dit: Garde-
toi de parler à Jacob ni en bien ni en
mal!

25 Laban atteignit donc Jacob. Jacob
avait dressé sa tente sur la montagne;
Laban dressa aussi la sienne, avec ses
frères, sur la montagne de Galaad.

1. Mose

18 und führte weg all sein Vieh und
all seine Habe, die er erworben, das
Vieh seines Eigentums, das er erwor-
ben hatte in Paddan-Aram, um zu
seinem Vater Isaac zu kommen in das
Land Kanaan.

19 Und Laban war gegangen, um
seine Schafe zu scheren; und Rahel
stahl die Teraphim, die ihr Vater
hatte.

20 Und Jakob hinterging Laban, den
Aramäer, indem er ihm nicht kundtat,
daß er fliehe.

21 Und er floh, er und alles was er
hatte; und er machte sich auf und
setzte über den Strom und richtete
sein Angesicht nach dem Gebirge
Gilead.

22 Und am dritten Tage wurde dem
Laban berichtet, daß Jakob geflohen
wäre.

23 Und er nahm seine Brüder mit sich
und jagte ihm sieben Tagereisen nach
und ereilte ihn auf dem Gebirge
Gilead.

24 Und Gott kam zu Laban, dem
Aramäer, in einem Traume der Nacht
und sprach zu ihm: Hüte dich, daß du
mit Jakob weder Gutes noch Böses
redest!

25 Und Laban erreichte Jakob, und
Jakob hatte sein Zelt auf dem Gebirge
aufgeschlagen; und Laban schlug es
auf mit seinen Brüdern auf dem
Gebirge Gilead.

BRAJIT

26 UIAMR LBN LIEQB MO EJIT
UTGNB AT LBBI UTNOG AT
BNTI KJBIUT HRB

27 LMO NHBAT LBRH UTGNB
ATI ULA OGD T LI UAJLHK
BJMHO UBJRIM BTP UBKNUR

28 ULA NFJTNI LNJQ LBNI
ULBNTI ETO OSKLT EJU

29 IJ LAL IDI LEJUT EMKM RE
UALOI ABIKM AMJ AMR ALI
LAMR OJMR LK MDBR EM IEQB
MFUB ED RE

30 UETO OLK OLKT KI NKSP
NKSP TO LBIT ABIK LMO GNBT
AT ALOI

31 UIEN IEQB UIAMR LLBN KI
IRATI KI AMRTI PN TGZL AT
BNUTIK MEMI

32 EM AJR TMCA AT ALOIK LA
IHIO NGD AHINU OKR LK MO
EMDI UQH LK ULA IDE IEQB KI
RHL GNBTM

Genesis

26 And Laban said to Jacob, What hast thou done, that thou hast stolen away unawares to me, and carried away my daughters as captives of the sword?

27 Wherefore didst thou flee secretly, and steal away from me, and didst not tell me, that I might have sent thee away with mirth and with songs, with tabret and with harp;

28 and didst not suffer me to kiss my sons and my daughters? now hast thou done foolishly.

29 It is in the power of my hand to do you hurt: but the God of your father spake unto me yesternight, saying, Take heed to thyself that thou speak not to Jacob either good or bad.

30 And now, though thou wouldest needs be gone, because thou sore longedst after thy father's house, yet wherefore hast thou stolen my gods?

31 And Jacob answered and said to Laban, Because I was afraid: for I said, Lest thou shouldest take thy daughters from me by force.

32 With whomsoever thou findest thy gods, he shall not live: before our brethren discern thou what is thine with me, and take it to thee. For Jacob knew not that Rachel had stolen them.

Genèse

26 Alors Laban dit à Jacob: Qu'as-tu fait? Pourquoi m'as-tu trompé, et emmènes-tu mes filles comme des captives par l'épée?

27 Pourquoi as-tu pris la fuite en cachette, m'as-tu trompé, et ne m'as-tu point averti? Je t'aurais laissé partir au milieu des réjouissances et des chants, au son du tambourin et de la harpe.

28 Tu ne m'as pas permis d'embrasser mes fils et mes filles! C'est en insensé que tu as agi.

29 Ma main est assez forte pour vous faire du mal; mais le Dieu de votre père m'a dit hier: Garde-toi de parler à Jacob ni en bien ni en mal!

30 Maintenant que tu es parti, parce que tu languissais après la maison de ton père, pourquoi as-tu dérobé mes dieux?

31 Jacob répondit, et dit à Laban: J'avais de la crainte à la pensée que tu m'enlèverais peut-être tes filles.

32 Mais périsse celui auprès duquel tu trouveras tes dieux! En présence de nos frères, examine ce qui t'appartient chez moi, et prends-le. Jacob ne savait pas que Rachel les eût dérobés.

1. Mose

26 Und Laban sprach zu Jakob: Was hast du getan, daß du mich hintergangen und meine Töchter wie Kriegsgefangene weggeführt hast?

27 Warum bist du heimlich geflohen und hast mich hintergangen und hast es mir nicht kundgetan - ich hätte dich ja begleitet mit Freude und mit Gesängen, mit Tamburin und mit Laute -

28 und hast mir nicht zugelassen, meine Söhne und meine Töchter zu küssen? Nun, du hast töricht gehandelt.

29 Es wäre in der Macht meiner Hand, euch Übles zu tun; aber der Gott eures Vaters hat gestern Nacht zu mir geredet und gesagt: Hüte dich, mit Jakob weder Gutes noch Böses zu reden!

30 Und nun, da du einmal weggegangen bist, weil du dich so sehr nach dem Hause deines Vaters sehntest, warum hast du meine Götter gestohlen?

31 Da antwortete Jakob und sprach zu Laban: Weil ich mich fürchtete; denn ich sagte mir, du möchtest mir etwa deine Töchter entreißen.

32 Bei wem du deine Götter findest, der soll nicht leben. Erforsche vor unseren Brüdern, was bei mir ist, und nimm es dir. Jakob aber wußte nicht, daß Rahel sie gestohlen hatte.

BRAJIT

33 UIBA LBN BAOL IEQB
UBAOL LAO UBAOL JTI OAMOT
ULA MCA UICA MAOL LAO
UIBA BAOL RHL

34 URHL LQHO AT OTRPIM
UTJMM BKR OGML UTJB ELIOM
UIMJJ LBN AT KL OAOL ULA
MCA

35 UTAMR AL ABIO AL IHR
BEINI ADNI KI LUA AUKL LQUM
MPNIK KI DRK NJIM LI UIHPJ
ULA MCA AT OTRPIM

36 UIHR LIEQB UIRB BLBN UIEN
IEQB UIAMR LLBN MO PJEI MO
HFATI KI DLQT AHRI

37 KI MJJT AT KL KLI MO MCAT
MKL KLI BITK JIM KO NGD AHI
UAHIK UTUKIHU BIN JNINU

38 ZO EJRM JNO ANKI EMK
RHLIK UEZIK LA JKL UAILI
CANK LA AKLTI

39 FRPO LA OBATI ALIK ANKI
AHFNO MIDI TBQJNO GNBTI
IUM UGNBTI LILO

Genesis

33 And Laban went into Jacob's tent, and into Leah's tent, and into the tent of the two maid-servants; but he found them not. And he went out of Leah's tent, and entered into Rachel's tent.

34 Now Rachel had taken the teraphim, and put them in the camel's saddle, and sat upon them. And Laban felt about all the tent, but found them not.

35 And she said to her father, Let not my lord be angry that I cannot rise up before thee; for the manner of women is upon me. And he searched, but found not the teraphim.

36 And Jacob was wroth, and chode with Laban: and Jacob answered and said to Laban, What is my trespass? what is my sin, that thou hast hotly pursued after me?

37 Whereas thou hast felt about all my stuff, what hast thou found of all thy household stuff? Set it here before my brethren and thy brethren, that they may judge betwixt us two.

38 These twenty years have I been with thee; thy ewes and thy she-goats have not cast their young, and the rams of thy flocks have I not eaten.

39 That which was torn of beasts I brought not unto thee; I bare the loss of it; of my hand didst thou require it, whether stolen by day or stolen by night.

Genèse

33 Laban entra dans la tente de Jacob, dans la tente de Léa, dans la tente des deux servantes, et il ne trouva rien. Il sortit de la tente de Léa, et entra dans la tente de Rachel.

34 Rachel avait pris les théraphim, les avait mis sous le bât du chameau, et s'était assise dessus. Laban fouilla toute la tente, et ne trouva rien.

35 Elle dit à son père: Que mon seigneur ne se fâche point, si je ne puis me lever devant toi, car j'ai ce qui est ordinaire aux femmes. Il chercha, et ne trouva point les théraphim.

36 Jacob s'irrita, et querella Laban. Il reprit la parole, et lui dit: Quel est mon crime, quel est mon péché, que tu me poursuives avec tant d'ardeur?

37 Quand tu as fouillé tous mes effets, qu'as-tu trouvé des effets de ta maison? Produis-le ici devant mes frères et tes frères, et qu'ils prononcent entre nous deux.

38 Voilà vingt ans que j'ai passés chez toi; tes brebis et tes chèvres n'ont point avorté, et je n'ai point mangé les béliers de ton troupeau.

39 Je ne t'ai point rapporté de bêtes déchirées, j'en ai payé le dommage; tu me redemandais ce qu'on me volait de jour et ce qu'on me volait de nuit.

1. Mose

33 Und Laban ging in das Zelt Jakobs und in das Zelt Leas und in das Zelt der beiden Mägde und fand nichts; und er ging aus dem Zelte Leas und kam in das Zelt Rahels.

34 Rahel aber hatte die Teraphim genommen und sie in den Kamelsattel gelegt und sich darauf gesetzt. Und Laban durchtastete das ganze Zelt und fand nichts.

35 Und sie sprach zu ihrem Vater: Mein Herr möge nicht zürnen, daß ich nicht vor dir aufstehen kann; denn es ergeht mir nach der Weiber Weise. Und er durchsuchte alles und fand die Teraphim nicht.

36 Da entbrannte Jakob und haderte mit Laban. Und Jakob antwortete und sprach zu Laban: Was ist mein Vergehen, was meine Sünde, daß du mir hitzig nachgesetzt bist?

37 Da du all mein Gerät durchtastet hast, was hast du gefunden von allem Geräte deines Hauses? Lege es hierher vor meine Brüder und deine Brüder, und sie mögen zwischen uns beiden entscheiden!

38 Zwanzig Jahre bin ich nun bei dir gewesen; deine Mutterschafe und deine Ziegen haben nicht fehlgeboren, und die Widder deiner Herde habe ich nicht gegessen.

39 Das Zerrissene habe ich nicht zu dir gebracht, *ich* habe es büßen müssen; von meiner Hand hast du es gefordert, mochte es gestohlen sein bei Tage oder gestohlen bei Nacht.

BRAJIT

40 OIITI BIUM AKLNI HRB
UQRH BLILO UTDD JNTI MEINI

41 ZO LI EJRM JNO BBITK
EBDTIK ARBE EJRO JNO BJTI
BNTIK UJJ JNIM BCANK UTHLP
AT MJKRTI EJRT MNIM

42 LULI ALOI ABI ALOI ABROM
UPHD ICHQ OIO LI KI ETO RIQM
JLHTNI AT ENII UAT IGIE KPI
RAO ALOIM UIUKH AMJ

43 UIEN LBN UIAMR AL IEQB
OBNUT BNTI UOBNIM BNI
UOCAN CANI UKL AJR ATO RAO
LI OUA ULBNTI MO AEJO LALO
OIAM AU LBNION AJR ILDU

44 UETO LKO NKRTO BRIT ANI
UATO UOIO LED BINI UBINK

45 UIQH IEQB ABN UIRIMO
MCBO

46 UIAMR IEQB LAHIU LQFU
ABNIM UIQHU ABNIM UIEJU GL
UIAKLU JM EL OGL

47 UIQRA LU LBN IGR JODUTA
UIEQB QRA LU GLED

Genesis

40 Thus I was; in the day the drought
consumed me, and the frost by night;
and my sleep fled from mine eyes.

41 These twenty years have I been in
thy house; I served thee fourteen
years for thy two daughters, and six
years for thy flock: and thou hast
changed my wages ten times.

42 Except the God of my father, the
God of Abraham, and the Fear of
Isaac, had been with me, surely now
hadst thou sent me away empty. God
hath seen mine affliction and the
labor of my hands, and rebuked thee
yesternight.

43 And Laban answered and said unto
Jacob, The daughters are my
daughters, and the children are my
children, and the flocks are my flocks,
and all that thou seest is mine: and
what can I do this day unto these my
daughters, or unto their children
whom they have borne?

44 And now come, let us make a
covenant, I and thou; and let it be for
a witness between me and thee.

45 And Jacob took a stone, and set it
up for a pillar.

46 And Jacob said unto his brethren,
Gather stones; and they took stones,
and made a heap: and they did eat
there by the heap.

47 And Laban called it Jegar-saha-
dutha: but Jacob called it Galeed.

Genèse

40 La chaleur me dévorait pendant le
jour, et le froid pendant la nuit, et le
sommeil fuyait de mes yeux.

41 Voilà vingt ans que j'ai passés
dans ta maison; je t'ai servi quatorze
ans pour tes deux filles, et six ans
pour ton troupeau, et tu as changé dix
fois mon salaire.

42 Si je n'eusse pas eu pour moi le
Dieu de mon père, le Dieu
d'Abraham, celui que craint Isaac, tu
m'aurais maintenant renvoyé à vide.
Dieu a vu ma souffrance et le travail
de mes mains, et hier il a prononcé
son jugement.

43 Laban répondit, et dit à Jacob: Ces
filles sont mes filles, ces enfants sont
mes enfants, ce troupeau est mon
troupeau, et tout ce que tu vois est à
moi. Et que puis-je faire aujourd'hui
pour mes filles, ou pour leurs enfants
qu'elles ont mis au monde?

44 Viens, faisons alliance, moi et toi,
et que cela serve de témoignage entre
moi et toi!

45 Jacob prit une pierre, et il la dressa
pour monument.

46 Jacob dit à ses frères: Ramassez
des pierres. Ils prirent des pierres, et
firent un monceau; et ils mangèrent là
sur le monceau.

47 Laban l'appela Jegar Sahadutha, et
Jacob l'appela Galeed.

1. Mose

40 Es war mit mir also: des Tages
verzehrte mich die Hitze, und der
Frost des Nachts, und mein Schlaf
floh von meinen Augen.

41 Zwanzig Jahre bin ich nun in
deinem Hause gewesen; ich habe dir
vierzehn Jahre gedient um deine
beiden Töchter und sechs Jahre um
deine Herde, und du hast meinen
Lohn zehnmal verändert.

42 Wenn nicht der Gott meines
Vaters, der Gott Abrahams, und die
Furcht Isaaks, für mich gewesen
wäre, gewiß, du würdest mich jetzt
leer entlassen haben. Gott hat mein
Elend und die Arbeit meiner Hände
angesehen und hat gestern Nacht
entschieden.

43 Und Laban antwortete und sprach
zu Jakob: Die Töchter sind meine
Töchter, und die Söhne sind meine
Söhne, und die Herde ist meine
Herde, und alles was du siehest ist
mein; aber meinen Töchtern, was
könnte ich ihnen heute tun, oder ihren
Söhnen, die sie geboren haben?

44 Und nun komm, laß uns einen
Bund machen, ich und du, und er sei
zum Zeugnis zwischen mir und dir!

45 Und Jakob nahm einen Stein und
richtete ihn auf als Denkmal.

46 Und Jakob sprach zu seinen
Brüdern: Sammelt Steine! Und sie
nahmen Steine und errichteten einen
Haufen und aßen daselbst auf dem
Haufen.

47 Und Laban nannte ihn Jegar Saha-
dutha, und Jakob nannte ihn Galeed.

BRAJIT

48 UIAMR LBN OGL OZO ED
BINI UBINK OIUM EL KN QRA
JMU GLED

49 UOMCPO AJR AMR ICP IOUO
BINI UBINK KI NSTR AIJ MREOU

50 AM TENO AT BNTI UAM TQH
NJIM EL BNTI AIN AIJ EMNU
RAO ALOIM ED BINI UBINK

51 UIAMR LBN LIEQB ONO OGL
OZO UONO OMCBO AJR IRITI
BINI UBINK

52 ED OGL OZO UEDO OMCBO
AM ANI LA AEBR ALIK AT OGL
OZO UAM ATO LA TEBR ALI AT
OGL OZO UAT OMCBO OZAT
LREO

53 ALOI ABROM UALOI NHUR
IJPFU BININU ALOI ABIOM
UIJBE IEQB BPHD ABIU ICHQ

54 UIZBH IEQB ZBH BOR UIQRA
LAHIU LAKL LHM UIAKLU LHM
UILINU BOR

32 UIJKM LBN BBQR UINJQ
LBNIU ULBNUTIUI BRK ATOM
UILK UIJB LBN LMQMU

Genesis

48 And Laban said, This heap is witness between me and thee this day. Therefore was the name of it called Galed:

49 and Mizpah, for he said, Iouo watch between me and thee, when we are absent one from another.

50 If thou shalt afflict my daughters, and if thou shalt take wives besides my daughters, no man is with us; see, God is witness betwixt me and thee.

51 And Laban said to Jacob, Behold this heap, and behold the pillar, which I have set betwixt me and thee.

52 This heap be witness, and the pillar be witness, that I will not pass over this heap to thee, and that thou shalt not pass over this heap and this pillar unto me, for harm.

53 The God of Abraham, and the God of Nahor, the God of their father, judge betwixt us. And Jacob sware by the Fear of his father Isaac.

54 And Jacob offered a sacrifice in the mountain, and called his brethren to eat bread: and they did eat bread, and tarried all night in the mountain.

55 And early in the morning Laban rose up, and kissed his sons and his daughters, and blessed them: and Laban departed and returned unto his place.

Genèse

48 Laban dit: Que ce monceau serve aujourd'hui de témoignage entre moi et toi! C'est pourquoi on lui a donné le nom de Galed.

49 On l'appelle aussi Mitspa, parce que Laban dit: Que Iouo veille sur toi et sur moi, quand nous nous serons l'un et l'autre perdus de vue.

50 Si tu maltraites mes filles, et si tu prends encore d'autres femmes, ce n'est pas un homme qui sera avec nous, prends-y garde, c'est Dieu qui sera témoin entre moi et toi.

51 Laban dit à Jacob: Voici ce monceau, et voici ce monument que j'ai élevé entre moi et toi.

52 Que ce monceau soit témoin et que ce monument soit témoin que je n'irai point vers toi au delà de ce monceau, et que tu ne viendras point vers moi au delà de ce monceau et de ce monument, pour agir méchamment.

53 Que le Dieu d'Abraham et de Nahor, que le Dieu de leur père soit juge entre nous. Jacob jura par celui que craignait Isaac.

54 Jacob offrit un sacrifice sur la montagne, et il invita ses frères à manger; ils mangèrent donc, et passèrent la nuit sur la montagne.

55 Laban se leva de bon matin, baisa ses fils et ses filles, et les bénit. Ensuite il partit pour retourner dans sa demeure.

1. Mose

48 Und Laban sprach: Dieser Haufe sei heute ein Zeuge zwischen mir und dir! Darum gab man ihm den Namen Galed,

49 und Mizpa, weil er sprach: Iouo sei Wächter zwischen mir und dir, wenn wir einer vor dem anderen verborgen sein werden!

50 Wenn du meine Töchter bedrücken, und wenn du noch Weiber nehmen solltest zu meinen Töchtern ... kein Mensch ist bei uns; siehe, Gott ist Zeuge zwischen mir und dir.

51 Und Laban sprach zu Jakob: Siehe, dieser Haufe, und siehe, das Denkmal, das ich errichtet habe zwischen mir und dir:

52 dieser Haufe sei Zeuge, und das Denkmal ein Zeugnis, daß weder *ich* über diesen Haufen zu dir hinausgehe, noch daß *du* über diesen Haufen und dieses Denkmal zu mir hinausgehst zum Bösen.

53 Der Gott Abrahams und der Gott Nahors richte zwischen uns, der Gott ihres Vaters! Da schwur Jakob bei der Furcht seines Vaters Isaak.

54 Und Jakob opferte ein Schlachtopfer auf dem Gebirge und lud seine Brüder ein, zu essen; und sie aßen und übernachteten auf dem Gebirge.

55 Und Laban stand des Morgens früh auf und küßte seine Söhne und seine Töchter und segnete sie; und Laban zog hin und kehrte zurück an seinen Ort.

BRAJIT

2(1) UIEQB OLK LDRKU UIPGEU
BU MLAKI ALOIM

3(2) UIAMR IEQB KAJR RAM
MHNO ALOIM ZO UIQRA JM
OMQUM OOUA MHNIM

4(3) UIJLH IEQB MLAKIM LPNIU
AL EJU AHIU ARCO JEIR JDO
ADUM

5(4) UICU ATM LAMR KO
TAMRUN LADNI LEJU KO AMR
EBDK IEQB EM LBN GRTI UAHR
ED ETO

6(5) UIOI LI JUR UHMUR CAN
UEBD UJPHO UAJLHO LOGID
LADNI LMCA HN BEINIK

7(6) UIJBU OMLAKIM AL IEQB
LAMR BANU AL AHIK AL EJU
UGM OLK LQRATK UARBE
MAUT AIJ EMU

8(7) UIIRA IEQB MAD UICR LU
UIHC AT OEM AJR ATU UAT
OCAN UAT OBQR UOGMLIM
LJNI MHNUT

9(8) UIAMR AM IBUA EJU AL
OMHNO OAHT UOKOU UOIO
OMHNO ONJAR LPLIFO

Genesis

32 And Jacob went on his way, and the angels of God met him.

2 And Jacob said when he saw them, This is God's host: and he called the name of that place Mahanaim.

3 And Jacob sent messengers before him to Esau his brother unto the land of Seir, the field of Edom.

4 And he commanded them, saying, Thus shall ye say unto my lord Esau: Thus saith thy servant Jacob, I have sojourned with Laban, and stayed until now:

5 and I have oxen, and asses, and flocks, and men-servants, and maid-servants: and I have sent to tell my lord, that I may find favor in thy sight.

6 And the messengers returned to Jacob, saying, We came to thy brother Esau, and moreover he cometh to meet thee, and four hundred men with him.

7 Then Jacob was greatly afraid and was distressed: and he divided the people that were with him, and the flocks, and the herds, and the camels, into two companies;

8 and he said, If Esau come to the one company, and smite it, then the company which is left shall escape.

Genèse

32 Jacob poursuivit son chemin; et des anges de Dieu le rencontrèrent.

2 En les voyant, Jacob dit: C'est le camp de Dieu! Et il donna à ce lieu le nom de Mahanaim.

3 Jacob envoya devant lui des messagers à Ésaü, son frère, au pays de Séir, dans le territoire d'Édom.

4 Il leur donna cet ordre: Voici ce que vous direz à mon seigneur Ésaü: Ainsi parle ton serviteur Jacob: J'ai séjourné chez Laban, et j'y suis resté jusqu'à présent;

5 j'ai des boeufs, des ânes, des brebis, des serviteurs et des servantes, et j'envoie l'annoncer à mon seigneur, pour trouver grâce à tes yeux.

6 Les messagers revinrent auprès de Jacob, en disant: Nous sommes allés vers ton frère Ésaü; et il marche à ta rencontre, avec quatre cents hommes.

7 Jacob fut très effrayé, et saisit d'angoisse. Il partagea en deux camps les gens qui étaient avec lui, les brebis, les boeufs et les chameaux;

8 et il dit: Si Ésaü vient contre l'un des camps et le bat, le camp qui restera pourra se sauver.

1. Mose

32 Und Jakob zog seines Weges, und es begegneten ihm Engel Gottes.

2 Und Jakob sprach, als er sie sah: Dies ist das Heerlager Gottes. Und er gab jenem Orte den Namen Machanaim.

3 Und Jakob sandte Boten vor sich her zu seinem Bruder Esau, in das Land Seir, das Gefilde Edom.

4 Und er gebot ihnen und sprach: So sollt ihr zu meinem Herrn, zu Esau, sprechen: So spricht dein Knecht Jakob: Bei Laban habe ich mich aufgehalten und bin geblieben bis jetzt; 5 und ich habe Rinder und Esel, Kleinvieh und Knechte und Mägde erworben; und ich habe gesandt, es meinem Herrn kundzutun, um Gnade zu finden in deinen Augen.

6 Und die Boten kehrten zu Jakob zurück und sprachen: Wir sind zu deinem Bruder, zu Esau, gekommen, und er zieht dir auch entgegen und vierhundert Mann mit ihm.

7 Da fürchtete sich Jakob sehr, und ihm ward angst; und er teilte das Volk, das bei ihm war, und das Kleinvieh und die Rinder und die Kamele in zwei Züge.

8 Und er sprach: Wenn Esau wider den einen Zug kommt und ihn schlägt, so wird der übriggebliebene Zug entrinnen können.

BRAJIT

10(9) UIAMR IEQB ALOI ABI
ABROM UALOI ABI ICHQ IOUO
OAMR ALI JUB LARCK
ULMULDTK UAIFIBO EMK

11(10) QFNTI MKL OHSDIM
UMKL OAMT AJR EJIT AT EBDK
KI BMQLI EBRTI AT OIRDN OZO
UETO OIITI LJNI MHNUT

12(11) OCILNI NA MID AHI MID
EJU KI IRA ANKI ATU PN IBUA
UOKNI AM EL BNIM

13(12) UATO AMRT OIFB AIFIB
EMK UJMTI AT ZREK KHUL OIM
AJR LA ISPR MRB

14(13) UILN JM BLILO OOUA
UIQH MN OBA BIDU MNHO LEJU
AHIU

15(14) EZIM MATIM UTIJIM
EJRIM RHLIM MATIM UAILIM
EJRIM

16(15) GMLIM MINIQUT UBNIOM
JLJIM PRUT ARBEIM UPRIM
EJRO ATNT EJRIM UEIRM EJRO

17(16) UITN BID EBDIU EDR EDR
LBDU UIAMR AL EBDIU EBRU
LPNI URUH TJIMU BIN EDR
UBIN EDR

Genesis

9 And Jacob said, O God of my father Abraham, and God of my father Isaac, O Iouo, who saidst unto me, Return unto thy country, and to thy kindred, and I will do thee good:

10 I am not worthy of the least of all the lovingkindnesses, and of all the truth, which thou hast showed unto thy servant; for with my staff I passed over this Jordan; and now I am become two companies.

11 Deliver me, I pray thee, from the hand of my brother, from the hand of Esau: for I fear him, lest he come and smite me, the mother with the children.

12 And thou saidst, I will surely do thee good, and make thy seed as the sand of the sea, which cannot be numbered for multitude.

13 And he lodged there that night, and took of that which he had with him a present for Esau his brother:

14 two hundred she-goats and twenty he-goats, two hundred ewes and twenty rams,

15 thirty milch camels and their colts, forty cows and ten bulls, twenty she-asses and ten foals.

16 And he delivered them into the hand of his servants, every drove by itself, and said unto his servants, Pass over before me, and put a space betwixt drove and drove.

Genèse

9 Jacob dit: Dieu de mon père Abraham, Dieu de mon père Isaac, Iouo, qui m'as dit: Retourne dans ton pays et dans ton lieu de naissance, et je te ferai du bien!

10 Je suis trop petit pour toutes les grâces et pour toute la fidélité dont tu as usé envers ton serviteur; car j'ai passé ce Jourdain avec mon bâton, et maintenant je forme deux camps.

11 Délivre-moi, je te prie, de la main de mon frère, de la main d'Ésaü! car je crains qu'il ne vienne, et qu'il ne me frappe, avec la mère et les enfants.

12 Et toi, tu as dit: Je te ferai du bien, et je rendrai ta postérité comme le sable de la mer, si abondant qu'on ne saurait le compter.

13 C'est dans ce lieu-là que Jacob passa la nuit. Il prit de ce qu'il avait sous la main, pour faire un présent à Ésaü, son frère:

14 deux cents chèvres et vingt boucs, deux cents brebis et vingt béliers,

15 trente femelles de chameaux avec leurs petits qu'elles allaitaient, quarante vaches et dix taureaux, vingt ânesses et dix ânes.

16 Il les remit à ses serviteurs, troupeau par troupeau séparément, et il dit à ses serviteurs: Passez devant moi, et mettez un intervalle entre chaque troupeau.

1. Mose

9 Und Jakob sprach: Gott meines Vaters Abraham und Gott meines Vaters Isaak, Iouo, der du zu mir geredet hast: Kehre zurück in dein Land und zu deiner Verwandtschaft, und ich will dir wohl tun!

10 Ich bin zu gering all der Güte-keiten und all der Treue, die du deinem Knechte erwiesen hast; denn mit meinem Stabe bin ich über diesen Jordan gegangen, und nun bin ich zu zwei Zügen geworden.

11 Rette mich doch von der Hand meines Bruders, von der Hand Esaus! denn ich fürchte ihn, daß er etwa komme und mich schlage, die Mutter samt den Kindern.

12 Du hast ja gesagt: Gewißlich werde ich dir wohl tun und werde deinen Samen machen wie den Sand des Meeres, der nicht gezählt wird vor Menge.

13 Und er übernachtete daselbst in jener Nacht; und er nahm von dem, was in seine Hand gekommen war, ein Geschenk für seinen Bruder Esau:

14 Zweihundert Ziegen und zwanzig Böcke, zweihundert Mutterschafe und zwanzig Widder,

15 dreißig säugende Kamele mit ihren Füllen, vierzig Kühe und zehn Stiere, zwanzig Eselinnen und zehn junge Esel.

16 Und er gab sie in die Hand seiner Knechte, je eine Herde besonders, und er sprach zu seinen Knechten: Ziehet vor mir her und lasset Raum zwischen Herde und Herde.

BRAJIT

18(17) UICU AT ORAJUN LAMR
KI IPGJK EJU AHI UJALK LAMR
LMI ATO UANO TLK ULMI ALO
LPNIK

19(18) UAMRT LEBDK LIEQB
MNHO OUA JLUHO LADNI LEJU
UONO GM OUA AHRINU

20(19) UICU GM AT OJNI GM AT
OJLJI GM AT KL OOLKIM AHRI
OEDRIM LAMR KDBR OZO
TDBRUN AL EJU BMCAM ATU

21(20) UAMRTM GM ONO EBDK
IEQB AHRINU KI AMR AKPRO
PNIU BMNHO OOLKT LPNI
UAHRI KN ARAO PNIU AULI IJA
PNI

22(21) UTEBR OMNHO EL PNIU
UOUA LN BLILO OOUA BMHN

23(22) UIQM BLILO OUA UIQH
AT JTI NJIU UAT JTI JPHTIU UAT
AHD EJR ILDIU UIEBR AT MEBR
IBQ

24(23) UIQHM UIEBRM AT ONHL
UIEBR AT AJR LU

25(24) UIUTR IEQB LBDU UIABQ
AIJ EMU ED ELUT OJHR

Genesis

17 And he commanded the foremost, saying, When Esau my brother meeteth thee, and asketh thee, saying, Whose art thou? and whither goest thou? and whose are these before thee?

18 then thou shalt say They are thy servant Jacob's; it is a present sent unto my lord Esau: and, behold, he also is behind us.

19 And he commanded also the second, and the third, and all that followed the droves, saying, On this manner shall ye speak unto Esau, when ye find him;

20 and ye shall say, Moreover, behold, thy servant Jacob is behind us. For he said, I will appease him with the present that goeth before me, and afterward I will see his face; peradventure he will accept me.

21 So the present passed over before him: and he himself lodged that night in the company.

22 And he rose up that night, and took his two wives, and his two handmaids, and his eleven children, and passed over the ford of the Jabbok.

23 And he took them, and sent them over the stream, and sent over that which he had.

24 And Jacob was left alone; and there wrestled a man with him until the breaking of the day.

Genèse

17 Il donna cet ordre au premier: Quand Ésaü, mon frère, te rencontrera, et te demandera: A qui es-tu? où vas-tu? et à qui appartient ce troupeau devant toi?

18 tu répondras: A ton serviteur Jacob; c'est un présent envoyé à mon seigneur Ésaü; et voici, il vient lui-même derrière nous.

19 Il donna le même ordre au second, au troisième, et à tous ceux qui suivaient les troupeaux: C'est ainsi que vous parlerez à mon seigneur Ésaü, quand vous le rencontrerez.

20 Vous direz: Voici, ton serviteur Jacob vient aussi derrière nous. Car il se disait: Je l'apaiserai par ce présent qui va devant moi; ensuite je le verrai en face, et peut-être m'accueillera-t-il favorablement.

21 Le présent passa devant lui; et il resta cette nuit-là dans le camp.

22 Il se leva la même nuit, prit ses deux femmes, ses deux servantes, et ses onze enfants, et passa le gué de Jabbok.

23 Il les prit, leur fit passer le torrent, et le fit passer à tout ce qui lui appartenait.

24 Jacob demeura seul. Alors un homme lutta avec lui jusqu'au lever de l'aurore.

1. Mose

17 Und er gebot dem ersten und sprach: Wenn mein Bruder Esau dir begegnet und dich fragt und spricht: Wem gehörst du an, und wohin gehst du, und wem gehören diese da vor dir?

18 so sollst du sagen: Deinem Knechte Jakob; es ist ein Geschenk, gesandt meinem Herrn, dem Esau; und siehe, er selbst ist hinter uns.

19 Und er gebot auch dem zweiten, auch dem dritten, auch allen, die hinter den Herden hergingen, und sprach: Nach diesem Worte sollt ihr zu Esau reden, wenn ihr ihn findet,

20 und sollt sagen: Siehe, dein Knecht Jakob ist selbst hinter uns. Denn er sagte: Ich will ihn versöhnen durch das Geschenk, das vor mir hergeht, und danach will ich sein Angesicht sehen; vielleicht wird er mich annehmen.

21 Und das Geschenk zog vor ihm her, und er übernachtete in jener Nacht im Lager.

22 Und er stand in jener Nacht auf und nahm seine zwei Weiber und seine zwei Mägde und seine elf Söhne, und zog über die Furt des Jabbok;

23 und er nahm sie und führte sie über den Fluß, und führte hinüber was er hatte.

24 Und Jakob blieb allein übrig; und es rang ein Mann mit ihm, bis die Morgenröte aufging.

BRAJIT

26(25) UIRA KI LA IKL LU UIGE
BKP IRKU UTQE KP IRK IEQB
BOABQU EMU

27(26) UIAMR JLHNI KI ELO
OJHR UIAMR LA AJLHK KI AM
BRKTNI

28(27) UIAMR ALIU MO JMK
UIAMR IEQB

29(28) UIAMR LA IEQB IAMR
EUD JMK KI AM IJRAL KI JRIT
EM ALOIM UEM ANJIM UTUKL

30(29) UIJAL IEQB UIAMR
OGIDO NA JMK UIAMR LMO ZO
TJAL LJMI UIBRK ATU JM

31(30) UIQRA IEQB JM OMQUM
PNIAL KI RAITI ALOIM PNIM AL
PNIM UTNCL NPJI

32(31) UIZRH LU OJMJ KAJR
EBR AT PNUAL UOUA CLE EL
IRKU

33(32) EL KN LA IAKLU BNI
IJRAL AT GID ONJO AJR EL KP
OIRK ED OIUM OZO KI NGE BKP
IRK IEQB BGID ONJO

Genesis

25 And when he saw that he prevailed not against him, he touched the hollow of his thigh; and the hollow of Jacob's thigh was strained, as he wrestled with him.

26 And he said, Let me go, for the day breaketh. And he said, I will not let thee go, except thou bless me.

27 And he said unto him, What is thy name? And he said, Jacob.

28 And he said, Thy name shall be called no more Jacob, but Israel: for thou hast striven with God and with men, and hast prevailed.

29 And Jacob asked him, and said, Tell me, I pray thee, thy name. And he said, Wherefore is it that thou dost ask after my name? And he blessed him there.

30 And Jacob called the name of the place Peniel: for, said he, I have seen God face to face, and my life is preserved.

31 And the sun rose upon him as he passed over Penuel, and he limped upon his thigh.

32 Therefore the children of Israel eat not the sinew of the hip which is upon the hollow of the thigh, unto this day: because he touched the hollow of Jacob's thigh in the sinew of the hip.

Genèse

25 Voyant qu'il ne pouvait le vaincre, cet homme le frappa à l'emboîture de la hanche; et l'emboîture de la hanche de Jacob se démit pendant qu'il luttait avec lui.

26 Il dit: Laisse-moi aller, car l'aurore se lève. Et Jacob répondit: Je ne te laisserai point aller, que tu ne m'aies béni.

27 Il lui dit: Quel est ton nom? Et il répondit: Jacob.

28 Il dit encore: ton nom ne sera plus Jacob, mais tu seras appelé Israël; car tu as lutté avec Dieu et avec des hommes, et tu as été vainqueur.

29 Jacob l'interrogea, en disant: Fais-moi je te prie, connaître ton nom. Il répondit: Pourquoi demandes-tu mon nom? Et il le bénit là.

30 Jacob appela ce lieu du nom de Peniel: car, dit-il, j'ai vu Dieu face à face, et mon âme a été sauvée.

31 Le soleil se levait, lorsqu'il passa Peniel. Jacob boitait de la hanche.

32 C'est pourquoi jusqu'à ce jour, les enfants d'Israël ne mangent point le tendon qui est à l'emboîture de la hanche; car Dieu frappa Jacob à l'emboîture de la hanche, au tendon.

1. Mose

25 Und als er sah, daß er ihn nicht übermochte, da rührte er sein Hüftgelenk an; und das Hüftgelenk Jakobs ward verrenkt, indem er mit ihm rang.

26 Da sprach er: Laß mich los, denn die Morgenröte ist aufgegangen; und er sprach: Ich lasse dich nicht los, du habest mich denn gesegnet.

27 Da sprach er zu ihm: Was ist dein Name? Und er sprach: Jakob.

28 Da sprach er: Nicht Jakob soll hinfort dein Name heißen, sondern Israel; denn du hast mit Gott und mit Menschen gerungen und hast obgesiegt.

29 Und Jakob fragte und sprach: Tue mir doch deinen Namen kund! Da sprach er: Warum doch fragst du nach meinem Namen? Und er segnete ihn daselbst.

30 Und Jakob gab dem Orte den Namen Pniel: denn ich habe Gott von Angesicht zu Angesicht gesehen, und meine Seele ist gerettet worden!

31 Und die Sonne ging ihm auf, als er über Pniel hinaus war; und er hinkte an seiner Hüfte.

32 Darum essen die Kinder Israel nicht die Spannader, die über dem Hüftgelenk ist, bis auf den heutigen Tag, weil er das Hüftgelenk Jakobs, die Spannader, angerührt hat.

BRAJIT

33 UIJA IEQB EINIUIRA UONO
EJU BA UEMU ARBE MAUT AIJ
UIHC AT OILDIM EL LAO UEL
RHL UEL JTI OJPHUT

2 UIJM AT OJPHUT UAT ILDION
RAJNO UAT LAO UILDIO
AHRNIM UAT RHL UAT IUSP
AHRNIM

3 UOUA EBR LPNIOM UIJTHU
ARCO JBE PEMIM ED GJTU ED
AHIU

4 UIRC EJU LQRATU UIHBQOU
UIPL EL CUARU UIJQOU UIBKU

5 UIJA AT EINIUIRA AT ONJIM
UAT OILDIM UIAMR MI ALO LK
UIAMR OILDIM AJR HNN ALOIM
AT EBDK

6 UTGJN OJPHUT ONO UILDION
UTJTHUIN

7 UTGJ GM LAO UILDIO
UIJTHUU UAHR NGJ IUSP URHL
UIJTHUU

8 UIAMR MI LK KL OMHNO OZO
AJR PGJTI UIAMR LMCA HN
BEINI ADNI

9 UIAMR EJU IJ LI RB AHI IOI LK
AJR LK

Genesis

33 And Jacob lifted up his eyes, and looked, and, behold, Esau was coming, and with him four hundred men. And he divided the children unto Leah, and unto Rachel, and unto the two handmaids.

2 And he put the handmaids and their children foremost, and Leah and her children after, and Rachel and Joseph hindermost.

3 And he himself passed over before them, and bowed himself to the ground seven times, until he came near to his brother.

4 And Esau ran to meet him, and embraced him, and fell on his neck, and kissed him: and they wept.

5 And he lifted up his eyes, and saw the women and the children; and said, Who are these with thee? And he said, The children whom God hath graciously given thy servant.

6 Then the handmaids came near, they and their children, and they bowed themselves.

7 And Leah also and her children came near, and bowed themselves: and after came Joseph near and Rachel, and they bowed themselves.

8 And he said, What meanest thou by all this company which I met? And he said, To find favor in the sight of my lord.

9 And Esau said, I have enough, my brother; let that which thou hast be thine.

Genèse

33 Jacob leva les yeux, et regarda; et voici, Ésaü arrivait, avec quatre cents hommes. Il répartit les enfants entre Léa, Rachel, et les deux servantes.

2 Il plaça en tête les servantes avec leurs enfants, puis Léa avec ses enfants, et enfin Rachel avec Joseph.

3 Lui-même passa devant eux; et il se prosterna en terre sept fois, jusqu'à ce qu'il fût près de son frère.

4 Ésaü courut à sa rencontre; il l'embrassa, se jeta à son cou, et le baisa. Et ils pleurèrent.

5 Ésaü, levant les yeux, vit les femmes et les enfants, et il dit: Qui sont ceux que tu as là? Et Jacob répondit: Ce sont les enfants que Dieu a accordés à ton serviteur.

6 Les servantes s'approchèrent, elles et leurs enfants, et se prosternèrent;

7 Léa et ses enfants s'approchèrent aussi, et se prosternèrent; ensuite Joseph et Rachel s'approchèrent, et se prosternèrent.

8 Ésaü dit: A quoi destines-tu tout ce camp que j'ai rencontré? Et Jacob répondit: A trouver grâce aux yeux de mon seigneur.

9 Ésaü dit: Je suis dans l'abondance, mon frère; garde ce qui est à toi.

1. Mose

33 Und Jakob hob seine Augen auf und sah: und siehe, Esau kam und mit ihm vierhundert Mann. Und er verteilte die Kinder auf Lea und auf Rahel und auf die beiden Mägde;

2 und er stellte die Mägde und ihre Kinder vornan, und Lea und ihre Kinder dahinter, und Rahel und Joseph zuletzt.

3 Er aber ging vor ihnen her und beugte sich siebenmal zur Erde nieder, bis er nahe zu seinem Bruder kam.

4 Und Esau lief ihm entgegen und umarmte ihn und fiel ihm um den Hals und küßte ihn; und sie weinten.

5 Und er hob seine Augen auf und sah die Weiber und die Kinder und sprach: Wer sind diese bei dir? Und er sprach: Die Kinder, die Gott deinem Knechte beschert hat.

6 Und die Mägde traten herzu, sie und ihre Kinder, und verneigten sich.

7 Und auch Lea trat herzu und ihre Kinder, und sie verneigten sich. Und danach traten Joseph und Rahel herzu und verneigten sich.

8 Und er sprach: Was willst du mit diesem ganzen Zug, dem ich begegnet bin? Und er sprach: Daß ich Gnade fände in den Augen meines Herrn.

9 Da sprach Esau: Ich habe genug, mein Bruder; es sei dein was du hast.

BRAJIT

10 UIAMR IEQB AL NA AM NA
MCATI HN BEINIK ULQHT
MNHTI MIDI KI EL KN RAITI
PNIK KRAT PNI ALOIM UTRCNI

11 QH NA AT BRKTI AJR OBAT
LK KI HNNI ALOIM UKI IJ LI KL
UIPCR BU UIQH

12 UIAMR NSEO UNLKO UALKO
LNGDK

13 UIAMR ALIU ADNI IDE KI
OILDIM RKIM UOCAN UOBQR
ELUT ELI UDPQUM IUM AHD
UMTU KL OCAN

14 IEBR NA ADNI LPNI EBDU
UANI ATNOLO LAFI LRGL
OMLAKO AJR LPNI ULRGL
OILDIM ED AJR ABA AL ADNI
JEIRO

15 UIAMR EJU ACIGO NA EMK
MN OEM AJR ATI UIAMR LMO
ZO AMCA HN BEINI ADNI

16 UIJB BIUM OOUA EJU LDRKU
JEIRO

Genesis

10 And Jacob said, Nay, I pray thee, if now I have found favor in thy sight, then receive my present at my hand; forasmuch as I have seen thy face, as one seeth the face of God, and thou wast pleased with me.

11 Take, I pray thee, my gift that is brought to thee; because God hath dealt graciously with me, and because I have enough. And he urged him, and he took it.

12 And he said, Let us take our journey, and let us go, and I will go before thee.

13 And he said unto him, My lord knoweth that the children are tender, and that the flocks and herds with me have their young: and if they overdrive them one day, all the flocks will die.

14 Let my lord, I pray thee, pass over before his servant: and I will lead on gently, according to the pace of the cattle that are before me and according to the pace of the children, until I come unto my lord unto Seir.

15 And Esau said, Let me now leave with thee some of the folk that are with me. And he said, What needeth it? let me find favor in the sight of my lord.

16 So Esau returned that day on his way unto Seir.

Genèse

10 Et Jacob répondit: Non, je te prie, si j'ai trouvé grâce à tes yeux, accepte de ma main mon présent; car c'est pour cela que j'ai regardé ta face comme on regarde la face de Dieu, et tu m'as accueilli favorablement.

11 Accepte donc mon présent qui t'a été offert, puisque Dieu m'a comblé de grâces, et que je ne manque de rien. Il insista auprès de lui, et Ésaü accepta.

12 Ésaü dit: Partons, mettons-nous en route; j'irai devant toi.

13 Jacob lui répondit: Mon seigneur sait que les enfants sont délicats, et que j'ai des brebis et des vaches qui allaitent; si l'on forçait leur marche un seul jour, tout le troupeau périrait.

14 Que mon seigneur prenne les devants sur son serviteur; et moi, je suivrai lentement, au pas du troupeau qui me précédera, et au pas des enfants, jusqu'à ce que j'arrive chez mon seigneur, à Séir.

15 Ésaü dit: Je veux au moins laisser avec toi une partie de mes gens. Et Jacob répondit: Pourquoi cela? Que je trouve seulement grâce aux yeux de mon seigneur!

16 Le même jour, Ésaü reprit le chemin de Séir.

1. Mose

10 Und Jakob sprach: Nicht doch; wenn ich anders Gnade gefunden habe in deinen Augen, so nimm mein Geschenk von meiner Hand, da ich nun einmal dein Angesicht gesehen habe, als hätte ich Gottes Angesicht gesehen, und du Wohlgefallen an mir gehabt hast.

11 Nimm doch mein Geschenk, das dir überbracht worden ist; denn Gott hat es mir beschert, und ich habe alles. Und er drang in ihn, und er nahm es.

12 Und Esau sprach: Laß uns aufbrechen und weiterziehen, und ich will vor dir herziehen.

13 Und er sprach zu ihm: Mein Herr weiß, daß die Kinder zart sind, und daß ich säugende Schafe und Kühe bei mir habe; wenn man sie nur einen Tag übertriebe, so würde die ganze Herde sterben.

14 Mein Herr ziehe doch vor seinem Knechte hin, und ich will einherziehen nach meiner Gemächlichkeit, nach dem Gange des Viehes, das vor mir ist, und nach dem Gange der Kinder, bis ich zu meinem Herrn komme nach Seir.

15 Und Esau sprach: Ich will doch von dem Volke bei dir zurücklassen, das bei mir ist. Und er sprach: Wozu das? Möchte ich Gnade finden in den Augen meines Herrn!

16 Und Esau kehrte an selbigem Tage seines Weges zurück nach Seir.

BRAJIT

17 UIEQB NSE SKTO UIBN LU
BIT ULMQNOU EJO SKT EL KN
QRA JM OMQUM SKUT

18 UIBA IEQB JLM EIR JKM AJR
BARC KNEN BBAU MPDN ARM
UIHN AT PNI OEIR

19 UIQN AT HLQT OJDO AJR
NFO JM AOLU MID BNI HMUR
ABI JKM BMAO QJIFO

20 UICB JM MZBH UIQRA LU AL
ALOI IJRAL

Genesis

17 And Jacob journeyed to Succoth,
and built him a house, and made
booths for his cattle: therefore the
name of the place is called Succoth.

18 And Jacob came in peace to the
city of Shechem, which is in the land
of Canaan, when he came from
Paddan-aram; and encamped before
the city.

19 And he bought the parcel of
ground, where he had spread his tent,
at the hand of the children of Hamor,
Shechem's father, for a hundred
pieces of money.

20 And he erected there an altar, and
called it El-Elohe-Israel.

Genèse

17 Jacob partit pour Succoth. Il bâtit
une maison pour lui, et il fit des
cabanes pour ses troupeaux. C'est
pourquoi l'on a appelé ce lieu de nom
de Succoth.

18 A son retour de Paddan Aram,
Jacob arriva heureusement à la ville
de Sichem, dans le pays de Canaan, et
il campa devant la ville.

19 Il acheta la portion du champ où il
avait dressé sa tente, des fils d'Hamor,
père de Sichem, pour cent kesita.

20 Et là, il éleva un autel, qu'il appela
El Élohé Israël.

1. Mose

17 Und Jakob brach auf nach Sukkoth
und baute sich ein Haus, und seinem
Vieh machte er Hütten; darum gab er
dem Orte den Namen Sukkoth.

18 Und Jakob kam wohlbehalten nach
der Stadt Sichem, die im Lande
Kanaan ist, als er aus Paddan-Aram
kam, und lagerte vor der Stadt.

19 Und er kaufte das Stück Feld, wo
er sein Zelt aufgeschlagen hatte, von
der Hand der Söhne Hemors, des
Vaters Sichems, um hundert Kesita.

20 Und er richtete daselbst einen
Altar auf und nannte ihn: Gott, der
Gott Israels.

BRAJIT

34 UTCA DINO BT LAO AJR
ILD0 LIEQB LRAUT BBNUT
OARC

2 UIRA ATO JKM BN HMUR
OHUI NJIA OARC UIQH ATO
UIJKB ATO UIENO

3 UTDBQ NPJU BDINO BT IEQB
UIAOB AT ONER UIDBR EL LB
ONER

4 UIAMR JKM AL HMUR ABIU
LAMR QH LI AT OILDO OZAT
LAJO

5 UIEQB JME KI FMA AT DINO
BTU UBNIU OIU AT MQNOU
BJDO UOHRJ IEQB ED BAM

6 UICA HMUR ABI JKM AL IEQB
LDBR ATU

7 UBNI IEQB BAU MN OJDO
KJMEM UITECBU OANJIM UIHR
LOM MAD KI NBLO EJO BIJRAL
LJKB AT BT IEQB UKN LA IEJO

8 UIDBR HMUR ATM LAMR JKM
BNI HJQO NPJU BBTKM TNU NA
ATO LU LAJO

9 UOHTNU ATNU BNTIKM
TTNU LNU UAT BNTINU TQHU
LKM

Genesis

34 And Dinah the daughter of Leah,
whom she bare unto Jacob, went out
to see the daughters of the land.

2 And Shechem the son of Hamor the
Hivite, the prince of the land, saw her;
And he took her, and lay with her,
and humbled her.

3 And his soul clave unto Dinah the
daughter of Jacob, and he loved the
damsel, and spake kindly unto the
damsel.

4 And Shechem spake unto his father
Hamor, saying, Get me this damsel to
wife.

5 Now Jacob heard that he had defiled
Dinah his daughter; and his sons were
with his cattle in the field: and Jacob
held his peace until they came.

6 And Hamor the father of Shechem
went out unto Jacob to commune with
him.

7 And the sons of Jacob came in from
the field when they heard it: and the
men were grieved, and they were very
wroth, because he had wrought folly
in Israel in lying with Jacob's
daughter; which thing ought not to be
done.

8 And Hamor communed with them,
saying, The soul of my son Shechem
longeth for your daughter: I pray you,
give her unto him to wife.

9 And make ye marriages with us;
give your daughters unto us, and take
our daughters unto you.

Genèse

34 Dina, la fille que Léa avait
enfantée à Jacob, sortit pour voir les
filles du pays.

2 Elle fut aperçue de Sichem, fils de
Hamor, prince du pays. Il l'enleva,
coucha avec elle, et la déshonora.

3 Son coeur s'attacha à Dina, fille de
Jacob; il aima la jeune fille, et sut
parler à son coeur.

4 Et Sichem dit à Hamor, son père:
Donne-moi cette jeune fille pour
femme.

5 Jacob apprit qu'il avait déshonoré
Dina, sa fille; et, comme ses fils
étaient aux champs avec son
troupeau, Jacob garda le silence
jusqu'à leur retour.

6 Hamor, père de Sichem, se rendit
auprès de Jacob pour lui parler.

7 Et les fils de Jacob revenaient des
champs, lorsqu'ils apprirent la chose;
ces hommes furent irrités et se mirent
dans une grande colère, parce que
Sichem avait commis une infamie en
Israël, en couchant avec la fille de
Jacob, ce qui n'aurait pas dû se faire.

8 Hamor leur adressa ainsi la parole:
Le coeur de Sichem, mon fils, s'est
attaché à votre fille; donnez-la-lui
pour femme, je vous prie.

9 Alliez-vous avec nous; vous nous
donnez vos filles, et vous prendrez
pour vous les nôtres.

1. Mose

34 Und Dina, die Tochter Leas, die
sie dem Jakob geboren hatte, ging
aus, die Töchter des Landes zu sehen.

2 Und es sah sie Sichem, der Sohn
Hemors, des Hewiters, des Fürsten
des Landes, und er nahm sie und lag
bei ihr und schwächte sie.

3 Und seine Seele hing an Dina, der
Tochter Jakobs, und er liebte das
Mädchen und redete zum Herzen des
Mädchens.

4 Und Sichem sprach zu Hamor,
seinem Vater, und sagte: Nimm mir
dieses Mädchen zum Weibe.

5 Und Jakob hörte, daß er seine
Tochter Dina entehrt hatte; seine
Söhne aber waren mit seinem Vieh
auf dem Felde, und Jakob schwieg,
bis sie kamen.

6 Und Hamor, der Vater Sichems,
kam heraus zu Jakob, um mit ihm zu
reden.

7 Und die Söhne Jakobs kamen vom
Felde, sobald sie es hörten; und die
Männer kränkten sich und ergrim-
mten sehr, weil er eine Schandtät in
Israel verübt hatte, bei der Tochter
Jakobs zu liegen; und also sollte nicht
geschehen.

8 Und Hamor redete mit ihnen und
sprach: Sichem, mein Sohn - seine
Seele hängt an eurer Tochter: gebet
sie ihm doch zum Weibe,

9 und verschwägert euch mit uns:
gebet uns eure Töchter und nehmet
euch unsere Töchter;

BRAJIT

10 UATNU TJBU UOARC TOIO
LPNIKM JBU USHRUO UOAHZU
BO

11 UIAMR JKM AL ABIO UAL
AHIO AMCA HN BEINIKM UAJR
TAMRU ALI ATN

12 ORBU ELI MAD MOR UMTN
UATNO KAJR TAMRU ALI UTNU
LI AT ONER LAJO

13 UIENU BNI IEQB AT JKM UAT
HMUR ABIU BMRMO UIDBRU
AJR FMA AT DINO AHTM

14 UIAMRU ALIOM LA NUKL
LEJUT ODBR OZO LTT AT
AHTNU LAIJ AJR LU ERLO KI
HRPO OUA LNU

15 AK BZAT NAUT LKM AM
TOIU KMNU LOML LKM KL ZKR

16 UNTNU AT BNTINU LKM
UAT BNTIKM NQH LNU UIJBNU
ATKM UOIINU LEM AHD

17 UAM LA TJMEU ALINU
LOMUL ULQHNU AT BTNU
UOLKNU

Genesis

10 And ye shall dwell with us: and
the land shall be before you; dwell
and trade ye therein, and get you
possessions therein.

11 And Shechem said unto her father
and unto her brethren, Let me find
favor in your eyes, and what ye shall
say unto me I will give.

12 Ask me never so much dowry and
gift, and I will give according as ye
shall say unto me: but give me the
damsel to wife.

13 And the sons of Jacob answered
Shechem and Hamor his father with
guile, and spake, because he had
defiled Dinah their sister,

14 and said unto them, We cannot do
this thing, to give our sister to one
that is uncircumcised; for that were a
reproach unto us.

15 Only on this condition will we
consent unto you: if ye will be as we
are, that every male of you be
circumcised;

16 then will we give our daughters
unto you, and we will take your
daughters to us, and we will dwell
with you, and we will become one
people.

17 But if ye will not hearken unto us,
to be circumcised; then will we take
our daughter, and we will be gone.

Genèse

10 Vous habiterez avec nous, et le
pays sera à votre disposition; restez,
pour y trafiquer et y acquérir des
propriétés.

11 Sichem dit au père et aux frères de
Dina: Que je trouve grâce à vos yeux,
et je donnerai ce que vous me direz.

12 Exigez de moi une forte dot et
beaucoup de présents, et je donnerai
ce que vous me direz; mais accordez-
moi pour femme la jeune fille.

13 Les fils de Jacob répondirent et
parlèrent avec ruse à Sichem et à
Hamor, son père, parce que Sichem
avait déshonoré Dina, leur soeur.

14 Ils leur dirent: C'est une chose que
nous ne pouvons pas faire, que de
donner notre soeur à un homme
incircconcis; car ce serait un opprobre
pour nous.

15 Nous ne consentirons à votre désir
qu'à la condition que vous deveniez
comme nous, et que tout mâle parmi
vous soit circoncis.

16 Nous vous donnerons alors nos
filles, et nous prendrons pour nous les
vôtres; nous habiterons avec vous, et
nous formerons un seul peuple.

17 Mais si vous ne voulez pas nous
écouter et vous faire circoncire, nous
prendrons notre fille, et nous nous en
irons.

1. Mose

10 und wohnet bei uns, und das Land
soll vor euch sein: wohnet und ver-
kehret darin, und machet euch darin
ansässig.

11 Und Sichem sprach zu ihrem Vater
und zu ihren Brüdern: Möge ich
Gnade finden in euren Augen! und
was ihr mir sagen werdet, will ich
geben.

12 Leget mir sehr viel auf als Heirats-
gabe und Geschenk, und ich will es
geben, so wie ihr mir sagen werdet;
und gebet mir das Mädchen zum
Weibe.

13 Und die Söhne Jakobs antworteten
Sichem und seinem Vater Hemor
betrüglich und redeten, weil er ihre
Schwester Dina entehrt hatte;

14 und sie sprachen zu ihm: Wir
können dies nicht tun, unsere
Schwester einem unbeschnittenen
Manne zu geben, denn das wäre eine
Schande für uns.

15 Nur unter der Bedingung wollen
wir euch zu Willen sein, wenn ihr
werdet wie wir, indem alles Männ-
liche bei euch beschnitten wird;

16 dann wollen wir euch unsere
Töchter geben, und eure Töchter uns
nehmen, und wir wollen bei euch
wohnen und *ein* Volk sein.

17 Wenn ihr aber nicht auf uns höret,
euch beschneiden zu lassen, so
nehmen wir unsere Tochter und
ziehen weg.

BRAJIT

18 UIIFBU DBRIOM BEINI HMUR
UBEINI JKM BN HMUR

19 ULA AHR ONER LEJUT ODBR
KI HPC BBT IEQB UOUA NKBD
MKL BIT ABIU

20 UIBA HMUR UJKM BNU AL
JER EIRM UIDBRU AL ANJI EIRM
LAMR

21 OANJIM OALO JLMIM OM
ATNU UIJBU BARC UISHRU ATO
UOARC ONO RHBT IDIM
LPNIOM AT BNTM NQH LNU
LNJIM UAT BNTINU NTN LOM

22 AK BZAT IATU LNU OANJIM
LJBT ATNU LOIUT LEM AHD
BOMUL LNU KL ZKR KAJR OM
NMLIM

23 MQNOM UQNINM UKL
BOMTM OLUA LNU OM AK
NAUTO LOM UIJBU ATNU

24 UIJMEU AL HMUR UAL JKM
BNU KL ICAI JER EIRU UIMLU
KL ZKR KL ICAI JER EIRU

Genesis

18 And their words pleased Hamor,
and Shechem Hamor's son.

19 And the young man deferred not to
do the thing, because he had delight
in Jacob's daughter: and he was
honored above all the house of his
father.

20 And Hamor and Shechem his son
came unto the gate of their city, and
communed with the men of their city,
saying,

21 These men are peaceable with us;
therefore let them dwell in the land,
and trade therein; for, behold, the land
is large enough for them; let us take
their daughters to us for wives, and let
us give them our daughters.

22 Only on this condition will the
men consent unto us to dwell with us,
to become one people, if every male
among us be circumcised, as they are
circumcised.

23 Shall not their cattle and their
substance and all their beasts be ours?
only let us consent unto them, and
they will dwell with us.

24 And unto Hamor and unto
Shechem his son hearkened all that
went out of the gate of his city; and
every male was circumcised, all that
went out of the gate of his city.

Genèse

18 Leurs paroles eurent l'assentiment
de Hamor et de Sichem, fils de
Hamor.

19 Le jeune homme ne tarda pas à
faire la chose, car il aimait la fille de
Jacob. Il était considéré de tous dans
la maison de son père.

20 Hamor et Sichem, son fils, se
rendirent à la porte de leur ville, et ils
parlèrent ainsi aux gens de leur ville:

21 Ces hommes sont paisibles à notre
égard; qu'ils restent dans le pays, et
qu'ils y trafiquent; le pays est assez
vaste pour eux. Nous prendrons pour
femmes leurs filles, et nous leur
donnerons nos filles.

22 Mais ces hommes ne consentiront
à habiter avec nous, pour former un
seul peuple, qu'à la condition que tout
mâle parmi nous soit circoncis,
comme ils sont eux-mêmes circoncis.

23 Leurs troupeaux, leurs biens et tout
leur bétail, ne seront-ils pas à nous?
Acceptons seulement leur condition,
pour qu'ils restent avec nous.

24 Tous ceux qui étaient venus à la
porte de la ville écoutèrent Hamor et
Sichem, son fils; et tous les mâles se
firent circoncire, tous ceux qui étaient
venus à la porte de la ville.

1. Mose

18 Und ihre Worte waren gut in den
Augen Hemors und Sichems, des
Sohnes Hemors.

19 Und der Jüngling zögerte nicht
dies zu tun, denn er hatte Gefallen an
der Tochter Jakobs. Und er war geehrt
vor allen im Hause seines Vaters.

20 Und Hemor und Sichem, sein
Sohn, kamen in das Tor ihrer Stadt,
und sie redeten zu den Männern ihrer
Stadt und sprachen:

21 Diese Männer sind friedlich gegen
uns, so mögen sie im Lande wohnen
und darin verkehren; und das Land,
siehe, weit nach beiden Seiten ist es
vor ihnen. Wir wollen uns ihre
Töchter zu Weibern nehmen und
unsere Töchter ihnen geben.

22 Nur unter der Bedingung wollen
die Männer uns zu Willen sein, bei
uns zu wohnen, *ein* Volk zu sein,
wenn bei uns alles Männliche
beschnitten werde, so wie sie
beschnitten sind.

23 Ihre Herden und ihr Besitz und all
ihr Vieh, werden die nicht unser sein?
Nur laßt uns ihnen zu Willen sein,
und sie werden bei uns wohnen.

24 Und sie hörten auf Hemor und auf
Sichem, seinen Sohn, alle die zum
Tore seiner Stadt ausgingen; und alles
Männliche wurde beschnitten, alle die
zum Tore seiner Stadt ausgingen.

BRAJIT

25 UIOI BIUM OJLIJ BOIUTM
KABIM UIQHU JNI BNI IEQB
JMEUN ULUI AHI DINO AIJ
HRBU UIBAU EL OEIR BFH
UIORGU KL ZKR

26 UAT HMUR UAT JKM BNU
ORGU LPI HRB UIQHU AT DINO
MBIT JKM UICAU

27 BNI IEQB BAU EL OHLLIM
UIBZU OEIR AJR FMAU AHUTM

28 AT CANM UAT BQRM UAT
HMRIOM UAT AJR BEIR UAT
AJR BJDO LQHU

29 UAT KL HILM UAT KL FPM
UAT NJIOM JBU UIBZU UAT KL
AJR BBIT

30 UIAMR IEQB AL JMEUN UAL
LUI EKRTM ATI LOBAIJNI BIJB
OARC BKNENI UBPRZI UANI
MTI MSPR UNASPU ELI UOKUNI
UNJMDTI ANI UBITI

31 UIAMRU OKZUNO IEJO AT
AHUTNU

Genesis

25 And it came to pass on the third day, when they were sore, that two of the sons of Jacob, Simeon and Levi, Dinah's brethren, took each man his sword, and came upon the city unawares, and slew all the males.

26 And they slew Hamor and Shechem his son with the edge of the sword, and took Dinah out of Shechem's house, and went forth.

27 The sons of Jacob came upon the slain, and plundered the city, because they had defiled their sister.

28 They took their flocks and their herds and their asses, and that which was in the city, and that which was in the field;

29 and all their wealth, and all their little ones and their wives, took they captive and made a prey, even all that was in the house.

30 And Jacob said to Simeon and Levi, Ye have troubled me, to make me odious to the inhabitants of the land, among the Canaanites and the Perizzites: and, I being few in number, they will gather themselves together against me and smite me; and I shall be destroyed, I and my house.

31 And they said, Should he deal with our sister as with a harlot?

Genèse

25 Le troisième jour, pendant qu'ils étaient souffrants, les deux fils de Jacob, Siméon et Lévi, frères de Dina, prirent chacun leur épée, tombèrent sur la ville qui se croyait en sécurité, et tuèrent tous les mâles.

26 Ils passèrent aussi au fil de l'épée Hamor et Sichem, son fils; ils enlevèrent Dina de la maison de Sichem, et sortirent.

27 Les fils de Jacob se jetèrent sur les morts, et pillèrent la ville, parce qu'on avait déshonoré leur soeur.

28 Ils prirent leurs troupeaux, leurs boeufs et leurs ânes, ce qui était dans la ville et ce qui était dans les champs;

29 ils emmenèrent comme butin toutes leurs richesses, leurs enfants et leurs femmes, et tout ce qui se trouvait dans les maisons.

30 Alors Jacob dit à Siméon et à Lévi: Vous me troublez, en me rendant odieux aux habitants du pays, aux Cananéens et aux Phérésiens. Je n'ai qu'un petit nombre d'hommes; et ils se rassembleront contre moi, ils me frapperont, et je serai détruit, moi et ma maison.

31 Ils répondirent: Traitera-t-on notre soeur comme une prostituée?

1. Mose

25 Und es geschah am dritten Tage, als sie in Schmerzen waren, da nahmen die zwei Söhne Jakobs, Simeon und Levi, die Brüder Dinas, ein jeder sein Schwert und kamen kühn wider die Stadt und ermordeten alles Männliche;

26 auch Hemor und seinen Sohn Sichem ermordeten sie mit der Schärfe des Schwertes und nahmen Dina aus dem Hause Sichems und gingen davon.

27 Die Söhne Jakobs kamen über die Erschlagenen und plünderten die Stadt, weil sie ihre Schwester entehrt hatten.

28 Ihr Kleinvieh und ihre Rinder und ihre Esel, und was in der Stadt und was auf dem Felde war, nahmen sie;

29 und all ihr Vermögen und alle ihre Kinder und ihre Weiber führten sie gefangen hinweg und raubten sie, und alles was in den Häusern war.

30 Da sprach Jakob zu Simeon und zu Levi: Ihr habt mich in Trübsal gebracht, indem ihr mich stinkend machet unter den Bewohnern des Landes, unter den Kanaanitern und unter den Perisitem. Ich aber bin ein zählbares Häuflein, und sie werden sich wider mich versammeln und mich schlagen, und ich werde vertilgt werden, ich und mein Haus.

31 Und sie sprachen: Sollte man unsere Schwester wie eine Hure behandeln?

BRAJIT

35 UIAMR ALOIM AL IEQB QUM
ELO BIT AL UJB JM UEJO JM
MZBH LAL ONRAO ALIK BBRHK
MPNI EJU AHIK

2 UIAMR IEQB AL BITU UAL KL
AJR EMU OSRU AT ALOI ONKR
AJR BTKKM UOFORU UOHLIPU
JMLTIKM

3 UNQUMO UNELO BIT AL
UAEJO JM MZBH LAL OENO ATI
BIUM CRTI UIOI EMDI BDRK
AJR OLKTI

4 UITNU AL IEQB AT KL ALOI
ONKR AJR BIDM UAT ONZMIM
AJR BAZNIOM UIFMN ATM IEQB
THT OALO AJR EM JKM

5 UISEU UIOI HTT ALOIM EL
OERIM AJR SBIBTIOM ULA
RDPU AHRI BNI IEQB

6 UIBA IEQB LUZO AJR BARC
KNEN OUA BIT AL OUA UKL
OEM AJR EMU

7 UIBN JM MZBH UIQRA
LMQUM AL BIT AL KI JM NGLU
ALIU OALOIM BBRHU MPNI
AHIU

Genesis

35 And God said unto Jacob, Arise, go up to Beth-el, and dwell there: and make there an altar unto God, who appeared unto thee when thou fleddest from the face of Esau thy brother.

2 Then Jacob said unto his household, and to all that were with him, Put away the foreign gods that are among you, and purify yourselves, and change your garments:

3 and let us arise, and go up to Beth-el; and I will make there an altar unto God, who answered me in the day of my distress, and was with me in the way which I went.

4 And they gave unto Jacob all the foreign gods which were in their hand, and the rings which were in their ears; and Jacob hid them under the oak which was by Shechem.

5 And they journeyed: and a terror of God was upon the cities that were round about them, and they did not pursue after the sons of Jacob.

6 So Jacob came to Luz, which is in the land of Canaan (the same is Beth-el), he and all the people that were with him.

7 And he built there an altar, and called the place El-beth-el; because there God was revealed unto him, when he fled from the face of his brother.

Genèse

35 Dieu dit à Jacob: Lève-toi, monte à Béthel, et demeures-y; là, tu dresseras un autel au Dieu qui t'apparut, lorsque tu fuyais Ésaü, ton frère.

2 Jacob dit à sa maison et à tous ceux qui étaient avec lui: Otez les dieux étrangers qui sont au milieu de vous, purifiez-vous, et changez de vêtements.

3 Nous nous lèverons, et nous monterons à Béthel; là, je dresserai un autel au Dieu qui m'a exaucé dans le jour de ma détresse, et qui a été avec moi pendant le voyage que j'ai fait.

4 Ils donnèrent à Jacob tous les dieux étrangers qui étaient entre leurs mains, et les anneaux qui étaient à leurs oreilles. Jacob les enfouit sous le térébinthe qui est près de Sichem.

5 Ensuite ils partirent. La terreur de Dieu se répandit sur les villes qui les entouraient, et l'on ne poursuivit point les fils de Jacob.

6 Jacob arriva, lui et tous ceux qui étaient avec lui, à Luz, qui est Béthel, dans le pays de Canaan.

7 Il bâtit là un autel, et il appela ce lieu El Béthel; car c'est là que Dieu s'était révélé à lui lorsqu'il fuyait son frère.

1. Mose

35 Und Gott sprach zu Jakob: Mache dich auf, ziehe hinauf nach Bethel und wohne daselbst, und mache daselbst einen Altar dem Gott, der dir erschienen ist, als du vor deinem Bruder Esau flohest.

2 Da sprach Jakob zu seinem Hause und zu allen, die bei ihm waren: Tut die fremden Götter hinweg, die in eurer Mitte sind, und reiniget euch, und wechselt eure Kleider;

3 und wir wollen uns aufmachen und nach Bethel hinaufziehen, und ich werde daselbst einen Altar machen dem Gott, der mir geantwortet hat am Tage meiner Drangsal und mit mir gewesen ist auf dem Wege, den ich gewandelt bin.

4 Und sie gaben Jakob alle fremden Götter, die in ihrer Hand, und die Ringe, die in ihren Ohren waren, und Jakob vergrub sie unter der Terebinthe, die bei Sichem ist.

5 Und sie brachen auf. Und der Schrecken Gottes kam über die Städte, die rings um sie her waren, so daß sie den Söhnen Jakobs nicht nachjagten.

6 Und Jakob kam nach Luz, welches im Lande Kanaan liegt, das ist Bethel, er und alles Volk, das bei ihm war.

7 Und er baute daselbst einen Altar und nannte den Ort El-Bethel; denn Gott hatte sich ihm daselbst geoffenbart, als er vor seinem Bruder floh.

BRAJIT

8 UTMT DBRO MINQT RBQO
UTQBR MTHT LBIT AL THT
OALUN UIQRA JMU ALUN BKUT

9 UIRA ALOIM AL IEQB EUD
BBAU MPDN ARM UIBRK ATU

10 UIAMR LU ALOIM JMK IEQB
LA IQRA JMK EUD IEQB KI AM
IJRAL IOIO JMK UIQRA AT JMU
IJRAL

11 UIAMR LU ALOIM ANI AL JDI
PRO URBO GUI UQOL GUIM IOIO
MMK UMLKIM MHLCK ICAU

12 UAT OARC AJR NTTI
LABROM ULICHQ LK ATNNO
ULZREK AHRK ATN AT OARC

13 UIEL MELIU ALOIM BMQUM
AJR DBR ATU

14 UICB IEQB MCBO BMQUM
AJR DBR ATU MCBT ABN UISK
ELIO NSK UICQ ELIO JMN

15 UIQRA IEQB AT JM OMQUM
AJR DBR ATU JM ALOIM BIT AL

16 UISEU MBIT AL UIOI EUD
KBRT OARC LBUA APRTO UTLT
RHL UTQJ BLDTO

Genesis

8 And Deborah Rebekah's nurse died,
and she was buried below Beth-el
under the oak: and the name of it was
called Allon-bacuth.

9 And God appeared unto Jacob
again, when he came from Paddan-
aram, and blessed him.

10 And God said unto him, Thy name
is Jacob: thy name shall not be called
any more Jacob, but Israel shall be
thy name: and he called his name
Israel.

11 And God said unto him, I am God
Almighty: be fruitful and multiply; a
nation and a company of nations shall
be of thee, and kings shall come out
of thy loins;

12 and the land which I gave unto
Abraham and Isaac, to thee I will give
it, and to thy seed after thee will I
give the land.

13 And God went up from him in the
place where he spake with him.

14 And Jacob set up a pillar in the
place where he spake with him, a
pillar of stone: and he poured out a
drink-offering thereon, and poured oil
thereon.

15 And Jacob called the name of the
place where God spake with him,
Beth-el.

16 And they journeyed from Beth-el;
and there was still some distance to
come to Ephrath: and Rachel
travailed, and she had hard labor.

Genèse

8 Débora, nourrice de Rebecca,
mourut; et elle fut enterrée au-dessous
de Béthel, sous le chêne auquel on a
donné le nom de chêne des pleurs.

9 Dieu apparut encore à Jacob, après
son retour de Paddan Aram, et il le
bénit.

10 Dieu lui dit: Ton nom est Jacob; tu
ne seras plus appelé Jacob, mais ton
nom sera Israël. Et il lui donna le nom
d'Israël.

11 Dieu lui dit: Je suis le Dieu tout
puissant. Sois fécond, et multiplie:
une nation et une multitude de nations
naîtront de toi, et des rois sortiront de
tes reins.

12 Je te donnerai le pays que j'ai
donné à Abraham et à Isaac, et je
donnerai ce pays à ta postérité après
toi.

13 Dieu s'éleva au-dessus de lui, dans
le lieu où il lui avait parlé.

14 Et Jacob dressa un monument dans
le lieu où Dieu lui avait parlé, un
monument de pierres, sur lequel il fit
une libation et versa de l'huile.

15 Jacob donna le nom de Béthel au
lieu où Dieu lui avait parlé.

16 Ils partirent de Béthel; et il y avait
encore une certaine distance jusqu'à
Éphrata, lorsque Rachel accoucha.
Elle eut un accouchement pénible;

1. Mose

8 Und Debora, die Amme Rebekkas,
starb, und sie wurde begraben unter-
halb Bethel unter der Eiche; und man
gab ihr den Namen Allon Bakuth.

9 Und Gott erschien dem Jakob
wiederum, als er aus Paddan-Aram
kam, und segnete ihn.

10 Und Gott sprach zu ihm: Dein
Name ist Jakob; dein Name soll
hinfort nicht Jakob heißen, sondern
Israel soll dein Name sein. Und er gab
ihm den Namen Israel.

11 Und Gott sprach zu ihm: Ich bin
Gott, der Allmächtige, sei fruchtbar
und mehre dich; eine Nation und ein
Haufe von Nationen soll aus dir
werden, und Könige sollen aus deinen
Lenden hervorkommen.

12 Und das Land, das ich Abraham
und Isaak gegeben habe, dir will ich
es geben, und deinem Samen nach dir
will ich das Land geben.

13 Und Gott fuhr von ihm auf an dem
Orte, wo er mit ihm geredet hatte.

14 Und Jakob richtete ein Denkmal
auf an dem Orte, wo er mit ihm
geredet hatte, ein Denkmal von Stein,
und spendete darauf ein Trankopfer
und goß Öl darauf.

15 Und Jakob gab dem Orte, woselbst
Gott mit ihm geredet hatte, den
Namen Bethel.

16 Und sie brachen auf von Bethel.
Und es war noch eine Strecke Landes,
um nach Ephrath zu kommen, da
gebar Rahel, und es wurde ihr schwer
bei ihrem Gebären.

BRAJIT

17 UIOI BOQJTO BLDTO UTAMR
LO OMILDT AL TIRAI KI GM ZO
LK BN

18 UIOI BCAT NPJO KI MTO
UTQRA JMU BN AUNI UABIU
QRA LU BNIMIN

19 UTMT RHL UTQBR BDRK
APRTO OUA BIT LHM

20 UICB IEQB MCBO EL QBRTO
OUA MCBT QBRT RHL ED OIUM

21 UISE IJRAL UIF AOLO
MOLAO LMGDL EDR

22 UIOI BJKN IJRAL BARC
OOUA UILK RAUBN UIJKB AT
BLOO PILGJ ABIU UIJME IJRAL
PUIOIU BNI IEQB JNIM EJR

23 BNI LAO BKUR IEQB RAUBN
UJMEUN ULUI UIOUDO UIJJKR
UZBULN

24 BNI RHL IUSP UBNIMN

25 UBNI BLOO JPHT RHL DN
UNPTLI

26 UBNI ZLPO JPHT LAO GD
UAJR ALO BNI IEQB AJR ILD LU
BPDN ARM

Genesis

17 And it came to pass, when she was
in hard labor, that the midwife said
unto her, Fear not; for now thou shalt
have another son.

18 And it came to pass, as her soul
was departing (for she died), that she
called his name Ben-oni: but his
father called him Benjamin.

19 And Rachel died, and was buried
in the way to Ephrath (the same is
Beth-lehem).

20 And Jacob set up a pillar upon her
grave: the same is the Pillar of
Rachel's grave unto this day.

21 And Israel journeyed, and spread
his tent beyond the tower of Eder.

22 And it came to pass, while Israel
dwelt in that land, that Reuben went
and lay with Bilhah his father's con-
cubine: and Israel heard of it. Now
the sons of Jacob were twelve:

23 The sons of Leah: Reuben, Jacob's
first-born, and Simeon, and Levi, and
Judah, and Issachar, and Zebulun;

24 the sons of Rachel: Joseph and
Benjamin;

25 and the sons of Bilhah, Rachel's
handmaid: Dan and Naphtali;

26 and the sons of Zilpah, Leah's
handmaid: Gad and Asher: these are
the sons of Jacob, that were born to
him in Paddan-aram.

Genèse

17 et pendant les douleurs de
l'enfantement, la sage-femme lui dit:
Ne crains point, car tu as encore un
fils!

18 Et comme elle allait rendre l'âme,
car elle était mourante, elle lui donna
le nom de Ben Oni; mais le père
l'appela Benjamin.

19 Rachel mourut, et elle fut enterrée
sur le chemin d'Éphrata, qui est
Bethléhem.

20 Jacob éleva un monument sur son
sépulcre; c'est le monument du
sépulcre de Rachel, qui existe encore
aujourd'hui.

21 Israël partit; et il dressa sa tente au
delà de Migdal Éder.

22 Pendant qu'Israël habitait cette
contrée, Ruben alla coucher avec
Bilha, concubine de son père. Et
Israël l'apprit. Les fils de Jacob
étaient au nombre de douze.

23 Fils de Léa: Ruben, premier-né de
Jacob, Siméon, Lévi, Juda, Issacar et
Zabulon.

24 Fils de Rachel: Joseph et
Benjamin.

25 Fils de Bilha, servante de Rachel:
Dan et Nephthali.

26 Fils de Zilpa, servante de Léa: Gad
et Aser. Ce sont là les fils de Jacob,
qui lui naquirent à Paddan Aram.

1. Mose

17 Und es geschah, als es ihr schwer
wurde bei ihrem Gebären, da sprach
die Hebamme zu ihr: Fürchte dich
nicht, denn auch dieser ist dir ein
Sohn!

18 Und es geschah, als ihre Seele
ausging (denn sie starb), da gab sie
ihm den Namen Benoni; sein Vater
aber nannte ihn Benjamin.

19 Und Rahel starb und wurde
begraben an dem Wege nach Ephrath,
das ist Bethlehem.

20 Und Jakob richtete über ihrem
Grabe ein Denkmal auf, das ist das
Grabmal Rahels bis auf diesen Tag.

21 Und Israel brach auf und schlug
sein Zelt auf jenseit von Migdal-
Heder.

22 Und es geschah, als Israel in jenem
Lande wohnte, da ging Ruben hin und
lag bei Bilha, dem Keksweibe seines
Vaters. Und Israel hörte es. Und der
Söhne Jakobs waren zwölf.

23 Die Söhne Leas: Ruben, der
Erstgeborene Jakobs, und Simeon und
Levi und Juda und Issaschar und
Sebulon.

24 Die Söhne Rahels: Joseph und
Benjamin.

25 Die Söhne Bilhas, der Magd
Rahels: Dan und Naphtali.

26 Und die Söhne Silpas, der Magd
Leas: Gad und Aser. Das sind die
Söhne Jakobs, welche ihm in Paddan-
Aram geboren wurden.

BRAJIT

27 UIBA IEQB AL ICHQ ABIU
MMRA QRIT OARBE OUA
HBRUN AJR GR JM ABROM
UICHQ

28 UIOIU IMI ICHQ MAT JNO
UJMNIM JNO

29 UIGUE ICHQ UIMT UIASP AL
EMIU ZQN UJBE IMIM UIQBRU
ATU EJU UIEQB BNIU

Genesis

27 And Jacob came unto Isaac his father to Mamre, to Kiriath-arba (the same is Hebron), where Abraham and Isaac sojourned.

28 And the days of Isaac were a hundred and fourscore years.

29 And Isaac gave up the ghost, and died, and was gathered unto his people, old and full of days: and Esau and Jacob his sons buried him.

Genèse

27 Jacob arriva auprès d'Isaac, son père, à Mamré, à Kirjath Arba, qui est Hébron, où avaient séjourné Abraham et Isaac.

28 Les jours d'Isaac furent de cent quatre-vingts ans.

29 Il expira et mourut, et il fut recueilli auprès de son peuple, âgé et rassasié de jours, et Ésaü et Jacob, ses fils, l'enterrèrent.

1. Mose

27 Und Jakob kam zu seinem Vater Isaak nach Mamre, nach Kirjath-Arba, das ist Hebron, woselbst Abraham und Isaak als Fremdlinge geweilt hatten.

28 Und die Tage Isaaks waren hundert und achtzig Jahre.

29 Und Isaak verschied und starb, und wurde versammelt zu seinen Völkern, alt und der Tage satt. Und Esau und Jakob, seine Söhne, begruben ihn.

BRAJIT

36 UALO TLDUT EJU OUA ADUM

2 EJU LQH AT NJIU MBNUT KNEN AT EDO BT AILUN OHTI UAT AOLIBMO BT ENO BT CBEUN OHUI

3 UAT BJMT BT IJMEAL AHUT NBIUT

4 UTLD EDO LEJU AT ALIPZ UBJMT ILDO AT REUAL

5 UAOLIBMO ILDO AT IEUJ UAT IELM UAT QRH ALO BNI EJU AJR ILDU LU BARC KNEN

6 UIQH EJU AT NJIU UAT BNIU UAT BNTIU UAT KL NPJUT BITU UAT MQNOU UAT KL BOMTU UAT KL QNINU AJR RKJ BARC KNEN UILK AL ARC MPNI IEQB AHIU

7 KI OIO RKUJM RB MJBT IHDU ULA IKLO ARC MGURIOM LJAT ATM MPNI MQNIOM

8 UIJB EJU BOR JEIR EJU OUA ADUM

9 UALO TLDUT EJU ABI ADUM BOR JEIR

10 ALO JMUT BNI EJU ALIPZ BN EDO AJT EJU REUAL BN BJMT AJT EJU

Genesis

36 Now these are the generations of Esau (the same is Edom).

2 Esau took his wives of the daughters of Canaan: Adah the daughter of Elon the Hittite, and Oholibamah the daughter of Anah, the daughter of Zibeon the Hivite, 3 and Basemath Ishmael's daughter, sister of Nebajoth.

4 And Adah bare to Esau Eliphaz; and Basemath bare Reuel;

5 and Oholibamah bare Jeush, and Jalam, and Korah: these are the sons of Esau, that were born unto him in the land of Canaan.

6 And Esau took his wives, and his sons, and his daughters, and all the souls of his house, and his cattle, and all his beasts, and all his possessions, which he had gather in the land of Canaan; and went into a land away from his brother Jacob.

7 For their substance was too great for them to dwell together; and the land of their sojournings could not bear them because of their cattle.

8 And Esau dwelt in mount Seir: Esau is Edom.

9 And these are the generations of Esau the father of the Edomites in mount Seir:

10 these are the names of Esau's sons: Eliphaz the son of Adah the wife of Esau, Reuel the son of Basemath the wife of Esau.

Genèse

36 Voici la postérité d'Ésaü, qui est Édom.

2 Ésaü prit ses femmes parmi les filles de Canaan: Ada, fille d'Élon, le Héthien; Oholibama, fille d'Ana, fille de Tsibeon, le Hévien;

3 et Basmath, fille d'Ismaël, soeur de Nebajoth.

4 Ada enfanta à Ésaü Élip haz;

Basmath enfanta Réuel;

5 et Oholibama enfanta Jésusch, Jaelam et Koré. Ce sont là les fils d'Ésaü, qui lui naquirent dans le pays de Canaan.

6 Ésaü prit ses femmes, ses fils et ses filles, toutes les personnes de sa maison, ses troupeaux, tout son bétail, et tout le bien qu'il avait acquis au pays de Canaan, et il s'en alla dans un autre pays, loin de Jacob, son frère.

7 Car leurs richesses étaient trop considérables pour qu'ils demeurassent ensemble, et la contrée où ils séjournaient ne pouvait plus leur suffire à cause de leurs troupeaux.

8 Ésaü s'établit dans la montagne de Séir. Ésaü, c'est Édom.

9 Voici la postérité d'Ésaü, père d'Édom, dans la montagne de Séir.

10 Voici les noms des fils d'Ésaü: Élip haz, fils d'Ada, femme d'Ésaü; Réuel, fils de Basmath, femme d'Ésaü.

1. Mose

36 Und dies sind die Geschlechter Esaus, das ist Edom.

2 Esau nahm seine Weiber von den Töchtern Kanaans: Ada, die Tochter Elons, des Hethiters, und Oholibama, die Tochter Anas, der Tochter Zibeons, des Hewiters,

3 und Basmath, die Tochter Ismaels, die Schwester Nebajoths.

4 Und Ada gebar dem Esau Eliphaz, und Basmath gebar Reghuel.

5 Und Oholibama gebar Jeghusch und Jaghlam und Korach. Das sind die Söhne Esaus, welche ihm im Lande Kanaan geboren wurden.

6 Und Esau nahm seine Weiber und seine Söhne und seine Töchter und alle Seelen seines Hauses, und seine Herden und all sein Vieh und all sein Besitztum, das er im Lande Kanaan erworben hatte, und zog in ein Land, von seinem Bruder Jakob hinweg.

7 Denn ihre Habe war zu groß, daß sie hätten beieinander wohnen können, und das Land ihres Aufenthaltes vermochte sie nicht zu tragen wegen ihrer Herden.

8 Und Esau wohnte auf dem Gebirge Seir. Esau, das ist Edom.

9 Und dies sind die Geschlechter Esaus, des Vaters von Edom, auf dem Gebirge Seir.

10 Dies sind die Namen der Söhne Esaus: Eliphaz, der Sohn Adas, des Weibes Esaus; Reghuel, der Sohn Basmaths, des Weibes Esaus.

BRAJIT

11 UIOIU BNI ALIPZ TIMN
AUMR CPU UGETM UQNZ

12 UTMNE OITO PILGJ LALIPZ
BN EJU UTLD LALIPZ AT EMLQ
ALO BNI EDO AJT EJU

13 UALO BNI REUAL NHT UZRH
JMO UMZO ALO OIU BNI BJMT
AJT EJU

14 UALO OIU BNI AOLIBMO BT
ENO BT CBEUN AJT EJU UTLD
LEJU AT IEUJ UAT IELM UAT
QRH

15 ALO ALUPI BNI EJU BNI
ALIPZ BKUR EJU ALUP TIMN
ALUP AUMR ALUP CPU ALUP
QNZ

16 ALUP QRH ALUP GETM ALUP
EMLQ ALO ALUPI ALIPZ BARC
ADUM ALO BNI EDO

17 UALO BNI REUAL BN EJU
ALUP NHT ALUP ZRH ALUP JMO
ALUP MZO ALO ALUPI REUAL
BARC ADUM ALO BNI BJMT AJT
EJU

18 UALO BNI AOLIBMO AJT EJU
ALUP IEUJ ALUP IELM ALUP
QRH ALO ALUPI AOLIBMO BT
ENO AJT EJU

Genesis

11 And the sons of Eliphaz were
Teman, Omar, Zepho, and Gatam,
and Kenaz.

12 And Timna was concubine to
Eliphaz Esau's son; and she bare to
Eliphaz Amalek: these are the sons of
Adah, Esau's wife.

13 And these are the sons of Reuel:
Nahath, and Zerah, Shammah, and
Mizzah: these were the sons of
Basemath, Esau's wife.

14 And these were the sons of
Oholibamah the daughter of Anah,
the daughter of Zibeon, Esau's wife:
and she bare to Esau Jeush, and
Jalam, and Korah.

15 These are the chiefs of the sons of
Esau: the sons of Eliphaz the first-
born of Esau: chief Teman, chief
Omar, chief Zepho, chief Kenaz,

16 chief Korah, chief Gatam, chief
Amalek: these are the chiefs that
came of Eliphaz in the land of Edom;
these are the sons of Adah.

17 And these are the sons of Reuel,
Esau's son: chief Nahath, chief Zerah,
chief Shammah, chief Mizzah: these
are the chiefs that came of Reuel in
the land of Edom; these are the sons
of Basemath, Esau's wife.

18 And these are the sons of
Oholibamah, Esau's wife: chief
Jeush, chief Jalam, chief Korah: these
are the chiefs that came of Oholi-
bamah the daughter of Anah, Esau's
wife.

Genèse

11 Les fils d'Élip haz furent: Théman,
Omar, Tsepho, Gaetham et Kenaz.

12 Et Thimna était la concubine
d'Élip haz, fils d'Ésau: elle enfanta à
Élip haz Amalek. Ce sont là les fils
d'Ada, femme d'Ésau.

13 Voici les fils de Réuel: Nahath,
Zérach, Schamma et Mizza. Ce sont
là les fils de Basmath, femme d'Ésau.

14 Voici les fils d'Oholibama, fille
d'Ana, fille de Tsibeon, femme
d'Ésau: elle enfanta à Ésau Jésusch,
Jaelam et Koré.

15 Voici les chefs de tribus issues des
fils d'Ésau. -Voici les fils d'Élip haz,
premier-né d'Ésau: le chef Théman, le
chef Omar, le chef Tsepho, le chef
Kenaz,

16 le chef Koré, le chef Gaetham, le
chef Amalek. Ce sont là les chefs
issus d'Élip haz, dans le pays d'Édom.
Ce sont les fils d'Ada.

17 Voici les fils de Réuel, fils d'Ésau:
le chef Nahath, le chef Zérach, le chef
Schamma, le chef Mizza. Ce sont là
les chefs issus de Réuel, dans le pays
d'Édom. Ce sont là les fils de
Basmath, femme d'Ésau.

18 Voici les fils d'Oholibama, femme
d'Ésau: le chef Jésusch, le chef Jaelam,
le chef Koré. Ce sont là les chefs issus
d'Oholibama, fille d'Ana, femme
d'Ésau.

1. Mose

11 Und die Söhne des Eliphaz waren:
Teman, Omar, Zepho und Gaetam
und Kenas.

12 Und Timna war das Kebsweib des
Eliphaz, des Sohnes Esaus, und sie
gebar dem Eliphaz Amalek. Das sind
die Söhne Adas, des Weibes Esaus.

13 Und dies sind die Söhne Reghuels:
Nachath und Serach, Schamma und
Missa. Das waren die Söhne
Basmaths, des Weibes Esaus.

14 Und dies waren die Söhne
Oholibamas, der Tochter Anas, der
Tochter Zibeons, des Weibes Esaus:
sie gebar dem Esau Jeghusch,
Jaghlam und Korach.

15 Dies sind die Fürsten der Söhne
Esaus: Die Söhne Eliphaz', des
Erstgeborenen Esaus: der Fürst
Teman, der Fürst Omar, der Fürst
Zepho, der Fürst Kenas,

16 der Fürst Korach, der Fürst
Gaetam, der Fürst Amalek. Das sind
die Fürsten des Eliphaz im Lande
Edom; das sind die Söhne Adas.

17 Und dies sind die Söhne Reghuels,
des Sohnes Esaus: der Fürst Nachath,
der Fürst Serach, der Fürst Schamma,
der Fürst Missa. Das sind die Fürsten
des Reghuel im Lande Edom; das
sind die Söhne Basmaths, des Weibes
Esaus.

18 Und dies sind die Söhne
Oholibamas, des Weibes Esaus: der
Fürst Jeghusch, der Fürst Jaghlam,
der Fürst Korach. Das sind die
Fürsten Oholibamas, der Tochter
Anas, des Weibes Esaus.

BRAJIT**Genesis****Genèse****1. Mose**

19 ALO BNI EJU UALO ALUPIOM
OUA ADUM

20 ALO BNI JEIR OHRI IJBI
OARC LUFN UJUBL UCBEUN
UENO

21 UDJUN UACR UDIJN ALO
ALUPI OHRI BNI JEIR BARC
ADUM

22 UIOIU BNI LUFN HRI UOIMM
UAHUT LUFN TMNE

23 UALO BNI JUBL ELUN
UMNHT UEIBL JPU UAUNM

24 UALO BNI CBEUN UAIO
UENO OUA ENO AJR MCA AT
OIMM BMDBR BRETU AT
OHRIM LCBEUN ABIU

25 UALO BNI ENO DJN
UAOLIBMO BT ENO

26 UALO BNI DIJN HMDN
UAJBN UITRN UKRN

27 ALO BNI ACR BLON UZEUN
UEQN

28 ALO BNI DIJN EUC UARN

29 ALO ALUPI OHRI ALUP LUFN
ALUP JUBL ALUP CBEUN ALUP
ENO

19 These are the sons of Esau, and
these are their chiefs: the same is
Edom.

20 These are the sons of Seir the
Horite, the inhabitants of the land:
Lotan and Shobal and Zibeon and
Anah,

21 and Dishon and Ezer and Dishan:
these are the chiefs that came of the
Horites, the children of Seir in the
land of Edom.

22 And the children of Lotan were
Hori and Heman. And Lotan's sister
was Timna.

23 And these are the children of
Shobal: Alvan and Manahath and
Ebal, Shepho and Onam.

24 And these are the children of
Zibeon: Aiah and Anah; this is Anah
who found the hot springs in the
wilderness, as he fed the asses of
Zibeon his father.

25 And these are the children of
Anah: Dishon and Oholibamah the
daughter of Anah.

26 And these are the children of
Dishon: Hemdan and Eshban and
Ithran and Cheran.

27 These are the children of Ezer:
Bilhan and Zaavan and Akan.

28 These are the children of Dishan:
Uz and Aran.

29 These are the chiefs that came of
the Horites: chief Lotan, chief Shobal,
chief Zibeon, chief Anah,

19 Ce sont là les fils d'Ésaü, et ce sont
là leurs chefs de tribus. Ésaü, c'est
Édom.

20 Voici les fils de Séir, le Horien,
anciens habitants du pays: Lothan,
Schobal, Tsibeon, Ana,

21 Dischon, Etsér, et Dischan. Ce
sont là les chefs des Horiens, fils de
Séir, dans le pays d'Édom.

22 Les fils de Lothan furent: Hori et
Hémam. La soeur de Lothan fut
Thimna.

23 Voici les fils de Schobal: Alvan,
Manahath, Ébal, Schepho et Onam.

24 Voici les fils de Tsibeon: Ajja et
Ana. C'est cet Ana qui trouva les
sources chaudes dans le désert, quand
il faisait paître les ânes de Tsibeon,
son père.

25 Voici les enfants d'Ana: Dischon,
et Oholibama, fille d'Ana.

26 Voici les fils de Dischon: Hemdan,
Eschban, Jithran et Karen.

27 Voici les fils d'Etsér: Bilhan,
Zaavan et Akan.

28 Voici les fils de Dischan: Uts et
Aran.

29 Voici les chefs des Horiens: le
chef Lothan, le chef Schobal, le chef
Tsibeon, le chef Ana,

19 Das sind die Söhne Esaus und das
ihre Fürsten; das ist Edom.

20 Dies sind die Söhne Seirs, des
Horiters, die Bewohner des Landes:
Lotan und Schobal und Zibeon und
Ana

21 und Dischon und Ezer und
Dischan. Das sind die Fürsten der
Horiter, der Söhne Seirs, im Lande
Edom.

22 Und die Söhne Lotans waren: Hori
und Heman, und die Schwester
Lotans: Timna.

23 Und dies sind die Söhne Schobals:
Alwan und Manachath und Ebal,
Schepho und Onam.

24 Und dies sind die Söhne Zibeons:
Aja und Ana. Das ist der Ana,
welcher die warmen Quellen in der
Wüste fand, als er die Esel Zibeons,
seines Vaters, weidete.

25 Und dies sind die Söhne Anas:
Dischon, und Oholibama, die Tochter
Anas.

26 Und dies sind die Söhne Dischons:
Hemdan und Eschban und Jithran und
Keran.

27 Dies sind die Söhne Ezers: Bilhan
und Saawan und Akan.

28 Dies sind die Söhne Dischans: Uz
und Aran.

29 Dies sind die Fürsten der Horiter:
der Fürst Lotan, der Fürst Schobal,
der Fürst Zibeon, der Fürst Ana,

BRAJIT**Genesis****Genèse****1. Mose**

30 ALUP DJN ALUP ACR ALUP
DIJN ALO ALUPI OHRI LALPIOM
BARC JEIR

31 UALO OMLKIM AJR MLKU
BARC ADUM LPNI MLK MLK
LBNI IJRAL

32 UIMLK BADUM BLE BN
BEUR UJM EIRU DNOBO

33 UIMT BLE UIMLK THTIU
IUBB BN ZRH MBCRO

34 UIMT IUBB UIMLK THTIU
HJM MARC OTIMNI

35 UIMT HJM UIMLK THTIU
ODD BN BDD OMKO AT MDIN
BJDO MUAB UJM EIRU EUIT

36 UIMT ODD UIMLK THTIU
JMLO MMJRQO

37 UIMT JMLO UIMLK THTIU
JAUL MRHBUT ONOR

38 UIMT JAUL UIMLK THTIU
BEL HNN BN EKBUR

39 UIMT BEL HNN BN EKBUR
UIMLK THTIU ODR UJM EIRU
PEU UJM AJTU MOIFBAL BT
MFRD BT MI ZOB

30 chief Dishon, chief Ezer, chief
Dishan: these are the chiefs that came
of the Horites, according to their
chiefs in the land of Seir.

31 And these are the kings that
reigned in the land of Edom, before
there reigned any king over the
children of Israel.

32 And Bela the son of Beor reigned
in Edom; and the name of his city was
Dinhabah.

33 And Bela died, and Jobab the son
of Zerah of Bozrah reigned in his
stead.

34 And Jobab died, and Husham of
the land of the Temanites reigned in
his stead.

35 And Husham died, and Hadad the
son of Bedad, who smote Midian in
the field of Moab, reigned in his
stead: and the name of his city was
Avith.

36 And Hadad died, and Samlah of
Masrekah reigned in his stead.

37 And Samlah died, and Shaul of
Rehoboth by the River reigned in his
stead.

38 And Shaul died, and Baal-hanan
the son of Achbor reigned in his
stead.

39 And Baal-hanan the son of Achbor
died, and Hadar reigned in his stead:
and the name of his city was Pau; and
his wife's name was Mehetabel, the
daughter of Matred, the daughter of
Me-zahab.

30 le chef Dischon, le chef Etsér, le
chef Dischan. Ce sont là les chefs des
Horiens, les chefs qu'ils eurent dans le
pays de Séir.

31 Voici les rois qui ont régné dans le
pays d'Édom, avant qu'un roi régnât
sur les enfants d'Israël.

32 Béla, fils de Béor, régna sur Édom;
et le nom de sa ville était Dinhaba.

33 Béla mourut; et Jobab, fils de
Zérach, de Botsra, régna à sa place.

34 Jobab mourut; et Huscham, du
pays des Thémanites, régna à sa
place.

35 Huscham mourut; et Hadad, fils de
Bedad, régna à sa place. C'est lui qui
frappa Madien dans les champs de
Moab. Le nom de sa ville était Avith.

36 Hadad mourut; et Samla, de
Masréka, régna à sa place.

37 Samla mourut; et Saül, de
Rehoboth sur le fleuve, régna à sa
place.

38 Saül mourut; et Baal Hanan, fils
d'Achor, régna à sa place.

39 Baal Hanan, fils d'Achor, mourut;
et Hadar régna à sa place. Le nom de
sa ville était Pau; et le nom de sa
femme Mehéthabeel, fille de
Mathred, fille de Mézahab.

30 der Fürst Dischon, der Fürst Ezer,
der Fürst Dischan. Das sind die
Fürsten der Horiter, nach ihren
Fürsten im Lande Seir.

31 Und dies sind die Könige, die im
Lande Edom regiert haben, ehe ein
König über die Kinder Israel regierte:

32 Bela, der Sohn Beors, wurde
König in Edom; und der Name seiner
Stadt war Dinhaba.

33 Und Bela starb; und es ward König
an seiner Statt Jobab, der Sohn
Serachs, aus Bozra.

34 Und Jobab starb; und es ward
König an seiner Statt Huscham, aus
dem Lande der Temaniter.

35 Und Huscham starb; und es ward
König an seiner Statt Hadad, der Sohn
Bedads, welcher Midian schlug im
Gefilde Moabs; und der Name seiner
Stadt war Awith.

36 Und Hadad starb; und es ward
König an seiner Statt Samla aus
Masreka.

37 Und Samla starb; und es ward
König an seiner Statt Saul aus
Rehoboth am Strome.

38 Und Saul starb, und es ward König
an seiner Statt Baal-Hanan, der Sohn
Akbors.

39 Und Baal-Hanan, der Sohn
Akbors, starb; und es ward König an
seiner Statt Hadar; und der Name
seiner Stadt war Paghu, und der Name
seines Weibes Mehetabeel, die
Tochter Matreds, der Tochter
Mesahabs.

BRAJIT

40 UALO JMUT ALUPI EJU
LMJPHTM LMQMTM BJMTM
ALUP TMNE ALUP ELUO ALUP
ITT

41 ALUP AOLIBMO ALUP ALO
ALUP PINN

42 ALUP QNZ ALUP TIMN ALUP
MBCR

43 ALUP MGDIAL ALUP EIRM
ALO ALUPI ADUM LMJBTM
BARC AHZTM OUA EJU ABI
ADUM

Genesis

40 And these are the names of the chiefs that came of Esau, according to their families, after their places, by their names: chief Timna, chief Alvah, chief Jetheth,
41 chief Oholibamah, chief Elah, chief Pinon,
42 chief Kenaz, chief Teman, chief Mibzar,
43 chief Magdiel, chief Iram: these are the chiefs of Edom, according to their habitations in the land of their possession. This is Esau, the father of the Edomites.

Genèse

40 Voici les noms des chefs issus d'Ésaü, selon leurs tribus, selon leurs territoires, et d'après leurs noms: le chef Thimna, le chef Alva, le chef Jetheth,
41 le chef Oholibama, le chef Éla, le chef Pinon,
42 le chef Kenaz, le chef Théman, le chef Mibtsar,
43 le chef Magdiel, le chef Iram. Ce sont là les chefs d'Édom, selon leurs habitations dans le pays qu'ils possédaient. C'est là Ésaü, père d'Édom.

1. Mose

40 Und dies sind die Namen der Fürsten Esaus, nach ihren Familien, nach ihren Ortschaften, mit ihren Namen: der Fürst Timna, der Fürst Alwa, der Fürst Jetheth,
41 der Fürst Oholibama, der Fürst Ela, der Fürst Pinon,
42 der Fürst Kenas, der Fürst Teman, der Fürst Mibzar,
43 der Fürst Magdiel, der Fürst Iram. Das sind die Fürsten von Edom nach ihren Wohnsitzen, im Lande ihres Eigentums. Das ist Esau, der Vater Edoms.

BRAJIT

37 UIJB IEQB BARC MGURI
ABIU BARC KNEN

2 ALO TLDUT IEQB IUSP BN JBE
EJRO JNO OIO REO AT AHIU
BCAN UOUA NER AT BNI BLOO
UAT BNI ZLPO NJI ABIU UIBA
IUSP AT DBTM REO AL ABIOM

3 UIJRAL AOB AT IUSP MKL
BNIU KI BN ZQNIM OUA LU
UEJO LU KTNT PSIM

4 UIRAU AHIU KI ATU AOB
ABIOM MKL AHIU UIJNAU ATU
ULA IKLU DBRU LJLM

5 UIHLM IUSP HLUM UIGD
LAHIU UIUSPU EUD JNA ATU

6 UIAMR ALIOM JMEU NA
OHLUM OZO AJR HLMTI

7 UONO ANHNU MALMIM
ALMIM BTUK OJDO UONO QMO
ALMTI UGM NCBO UONO
TSBINO ALMTIKM UTJTHUIN
LALMTI

8 UIAMRU LU AHIU OMLK
TMLK ELINU AM MJUL TMJL
BNU UIUSPU EUD JNA ATU EL
HLMTIU UEL DBRIU

Genesis

37 And Jacob dwelt in the land of his father's sojournings, in the land of Canaan.

2 These are the generations of Jacob. Joseph, being seventeen years old, was feeding the flock with his brethren; and he was a lad with the sons of Bilhah, and with the sons of Zilpah, his father's wives: and Joseph brought the evil report of them unto their father.

3 Now Israel loved Joseph more than all his children, because he was the son of his old age: and he made him a coat of many colors.

4 And his brethren saw that their father loved him more than all his brethren; and they hated him, and could not speak peaceably unto him.

5 And Joseph dreamed a dream, and he told it to his brethren: and they hated him yet the more.

6 And he said unto them, Hear, I pray you, this dream which I have dreamed:

7 for, behold, we were binding sheaves in the field, and, lo, my sheaf arose, and also stood upright; and, behold, your sheaves came round about, and made obeisance to my sheaf.

8 And his brethren said to him, Shalt thou indeed reign over us? Or shalt thou indeed have dominion over us? And they hated him yet the more for his dreams, and for his words.

Genèse

37 Jacob demeura dans le pays de Canaan, où avait séjourné son père.

2 Voici la postérité de Jacob. Joseph, âgé de dix-sept ans, faisait paître le troupeau avec ses frères; cet enfant était auprès des fils de Bilha et des fils de Zilpa, femmes de son père. Et Joseph rapportait à leur père leurs mauvais propos.

3 Israël aimait Joseph plus que tous ses autres fils, parce qu'il l'avait eu dans sa vieillesse; et il lui fit une tunique de plusieurs couleurs.

4 Ses frères virent que leur père l'aimait plus qu'eux tous, et ils le prirent en haine. Ils ne pouvaient lui parler avec amitié.

5 Joseph eut un songe, et il le raconta à ses frères, qui le haïrent encore davantage.

6 Il leur dit: Écoutez donc ce songe que j'ai eu!

7 Nous étions à lier des gerbes au milieu des champs; et voici, ma gerbe se leva et se tint debout, et vos gerbes l'entourèrent et se prosternèrent devant elle.

8 Ses frères lui dirent: Est-ce que tu régneras sur nous? est-ce que tu nous gouverneras? Et ils le haïrent encore davantage, à cause de ses songes et à cause de ses paroles.

1. Mose

37 Und Jakob wohnte in dem Lande, in welchem sein Vater als Fremdling geweilt hatte, im Lande Kanaan.

2 Dies ist die Geschichte Jakobs: Joseph, siebenzehn Jahre alt, weidete die Herde mit seinen Brüdern; und er war als Knabe bei den Söhnen Bilhas und bei den Söhnen Silpas, der Weiber seines Vaters. Und Joseph hinterbrachte ihrem Vater die üble Nachrede von ihnen.

3 Und Israel hatte Joseph lieber als alle seine Söhne, weil er der Sohn seines Alters war; und er machte ihm einen langen Leibrock.

4 Und als seine Brüder sahen, daß ihr Vater ihn lieber hatte als alle seine Brüder, da haßten sie ihn und vermochten nicht, ihn zu grüßen.

5 Und Joseph hatte einen Traum und teilte ihn seinen Brüdern mit; und sie haßten ihn noch mehr.

6 Und er sprach zu ihnen: Höret doch diesen Traum, den ich gehabt habe:

7 Siehe, wir banden Garben auf dem Felde, und siehe, meine Garbe richtete sich auf und blieb auch aufrecht stehen; und siehe, eure Garben kamen ringsum und verneigten sich vor meiner Garbe.

8 Da sprachen seine Brüder zu ihm: Solltest du gar König über uns sein, solltest du gar über uns herrschen? Und sie haßten ihn noch mehr um seiner Träume und um seiner Worte willen.

BRAJIT

9 UIHLM EUD HLUM AHR UISPR
ATU LAHIU UIAMR ONO HLMTI
HLUM EUD UONO OJMJ UOIRH
UAHD EJR KUKBIM MJTHUIM LI

10 UISPR AL ABIU UAL AHIU
UIGER BU ABIU UIAMR LU MO
OHLUM OZO AJR HLMT OBUA
NBUA ANI UAMK UAHIK
LOJTHUT LK ARCO

11 UIQNAU BU AHIU UABIU
JMR AT ODBR

12 UILKU AHIU LREUT AT CAN
ABIOM BJKM

13 UIAMR IJRAL AL IUSP OLUA
AHIK REIM BJKM LKO UAJLHK
ALIOM UIAMR LU ONNI

14 UIAMR LU LK NA RAO AT
JLUM AHIK UAT JLUM OCAN
UOJBNI DBR UIJLHOU MEMQ
HBRUN UIBA JKMO

15 UIMCAOU AIJ UONO TEO
BJDO UIJALOU OAIJ LAMR MO
TBQJ

16 UIAMR AT AHI ANKI MBQJ
OGIDO NA LI AIPO OM REIM

Genesis

9 And he dreamed yet another dream,
and told it to his brethren, and said,
Behold, I have dreamed yet a dream:
and, behold, the sun and the moon
and eleven stars made obeisance to
me.

10 And he told it to his father, and to
his brethren; and his father rebuked
him, and said unto him, What is this
dream that thou hast dreamed? Shall I
and thy mother and thy brethren
indeed come to bow down ourselves
to thee to the earth?

11 And his brethren envied him; but
his father kept the saying in mind.

12 And his brethren went to feed their
father's flock in Shechem.

13 And Israel said unto Joseph, Are
not thy brethren feeding the flock in
Shechem? Come, and I will send thee
unto them. And he said to him, Here
am I.

14 And he said to him, Go now, see
whether it is well with thy brethren,
and well with the flock; and bring me
word again. So he sent him out of the
vale of Hebron, and he came to
Shechem.

15 And a certain man found him, and,
behold, he was wandering in the field:
and the man asked him, saying, What
seekest thou?

16 And he said, I am seeking my
brethren: tell me, I pray thee, where
they are feeding the flock.

Genèse

9 Il eut encore un autre songe, et il le
raconta à ses frères. Il dit: J'ai eu
encore un songe! Et voici, le soleil, la
lune et onze étoiles se prosternaient
devant moi.

10 Il le raconta à son père et à ses
frères. Son père le réprimanda, et lui
dit: Que signifie ce songe que tu as
eu? Faut-il que nous venions, moi, ta
mère et tes frères, nous prosterner en
terre devant toi?

11 Ses frères eurent de l'envie contre
lui, mais son père garda le souvenir
de ces choses.

12 Les frères de Joseph étant allés à
Sichem, pour faire paître le troupeau
de leur père,

13 Israël dit à Joseph: Tes frères ne
font-ils pas paître le troupeau à
Sichem? Viens, je veux t'envoyer vers
eux. Et il répondit: Me voici!

14 Israël lui dit: Va, je te prie, et vois
si tes frères sont en bonne santé et si
le troupeau est en bon état; et tu m'en
rapporteras des nouvelles. Il l'envoya
ainsi de la vallée d'Hébron; et Joseph
alla à Sichem.

15 Un homme le rencontra, comme il
errait dans les champs. Il le
questionna, en disant: Que cherches-
tu?

16 Joseph répondit: Je cherche mes
frères; dis-moi, je te prie, où ils font
paître leur troupeau.

1. Mose

9 Und er hatte noch einen anderen
Traum und erzählte ihn seinen
Brüdern und sprach: Siehe, noch
einen Traum habe ich gehabt, und
siehe, die Sonne und der Mond und
elf Sterne beugten sich vor mir nieder.

10 Und er erzählte es seinem Vater
und seinen Brüdern. Da schalt ihn
sein Vater und sprach zu ihm: Was ist
das für ein Traum, den du gehabt
hast? Sollen wir gar kommen, ich und
deine Mutter und deine Brüder, um
uns vor dir zur Erde niederzubeugen?

11 Und seine Brüder waren eifer-
süchtig auf ihn; aber sein Vater
bewahrte das Wort.

12 Und seine Brüder gingen hin, um
die Herde ihres Vaters zu weiden zu
Sichem.

13 Und Israel sprach zu Joseph:
Weiden nicht deine Brüder zu
Sichem? Komm, daß ich dich zu
ihnen sende! Und er sprach zu ihm:
Hier bin ich.

14 Und er sprach zu ihm: Gehe doch
hin, sieh nach dem Wohlergehen
deiner Brüder und nach dem
Wohlergehen der Herde und bringe
mir Antwort. Und er sandte ihn aus
dem Tale von Hebron, und er kam
nach Sichem.

15 Und ein Mann fand ihn, und siehe,
er irrte auf dem Felde umher; und der
Mann fragte ihn und sprach: Was
suchst du?

16 Und er sprach: Ich suche meine
Brüder; tue mir doch kund, wo sie
weiden.

BRAJIT

17 UIAMR OAIJ NSEU MZO KI
JMETI AMRIM NLKO DTINO
UILK IUSP AHR AHU UIMCAM
BDTN

18 UIRAU ATU MRHQ UBFRM
IQRB ALIOM UITNKLU ATU
LOMITU

19 UIAMRU AIJ AL AHU ONO
BEL OHLMUT OLZO BA

20 UETO LKU UNORGOU
UNJLKOU BAH D OBRUT
UAMRNU HIO REO AKLTOU
UNRAO MO IOIU HLMTIU

21 UIJME RAUBN UICLOU MIDM
UIAMR LA NKNU NPJ

22 UIAMR ALOM RAUBN AL
TJPKU DM OJLIKU ATU AL
OBUR OZO AJR BMDBR UID AL
TJLHU BU LMEN OCIL ATU
MIDM LOJIBU AL ABIU

23 UIOI KAJR BA IUSP AL AHU
UIPJIFU AT IUSP AT KTNTU AT
KTNT OPSIM AJR ELIU

24 UIQHOUIJLKU ATU OBRO
UOUBUR RQ AIN BU MIM

Genesis

17 And the man said, They are departed hence; for I heard them say, Let us go to Dothan. And Joseph went after his brethren, and found them in Dothan.

18 And they saw him afar off, and before he came near unto them, they conspired against him to slay him.

19 And they said one to another, Behold, this dreamer cometh.

20 Come now therefore, and let us slay him, and cast him into one of the pits, and we will say, And evil beast hath devoured him: and we shall see what will become of his dreams.

21 And Reuben heard it, and delivered him out of their hand, and said, Let us not take his life.

22 And Reuben said unto them, Shed no blood; cast him into this pit that is in the wilderness, but lay no hand upon him: that he might deliver him out of their hand, to restore him to his father.

23 And it came to pass, when Joseph was come unto his brethren, that they stripped Joseph of his coat, the coat of many colors that was on him;

24 and they took him, and cast him into the pit: and the pit was empty, there was no water in it.

Genèse

17 Et l'homme dit: Ils sont partis d'ici; car je les ai entendus dire: Allons à Dothan. Joseph alla après ses frères, et il les trouva à Dothan.

18 Ils le virent de loin; et, avant qu'il fût près d'eux, ils complotèrent de le faire mourir.

19 Ils se dirent l'un à l'autre: Voici le faiseur de songes qui arrive.

20 Venez maintenant, tuons-le, et jetons-le dans une des citernes; nous dirons qu'une bête féroce l'a dévoré, et nous verrons ce que deviendront ses songes.

21 Ruben entendit cela, et il le délivra de leurs mains. Il dit: Ne lui ôtons pas la vie.

22 Ruben leur dit: Ne répandez point de sang; jetez-le dans cette citerne qui est au désert, et ne mettez pas la main sur lui. Il avait dessein de le délivrer de leurs mains pour le faire retourner vers son père.

23 Lorsque Joseph fut arrivé auprès de ses frères, ils le dépouillèrent de sa tunique, de la tunique de plusieurs couleurs, qu'il avait sur lui.

24 Ils le prirent, et le jetèrent dans la citerne. Cette citerne était vide; il n'y avait point d'eau.

1. Mose

17 Und der Mann sprach: Sie sind von hier aufgebrochen, denn ich hörte sie sagen: Laßt uns nach Dothan ziehen! Da ging Joseph seinen Brüdern nach und fand sie zu Dothan.

18 Und sie sahen ihn von ferne; und ehe er ihnen nahte, da ersannen sie gegen ihn den Anschlag, ihn zu töten.

19 Und sie sprachen einer zum anderen: Siehe, da kommt jener Träumer!

20 So kommt nun und laßt uns ihn erschlagen und ihn in eine der Gruben werfen, und wir wollen sagen: Ein böses Tier hat ihn gefressen; und wir werden sehen, was aus seinen Träumen wird.

21 Und Ruben hörte es und errettete ihn aus ihrer Hand und sprach: Laßt uns ihn nicht totschiagen!

22 Und Ruben sprach zu ihnen: Vergießet nicht Blut; werfet ihn in diese Grube, die in der Wüste ist, und leget nicht Hand an ihn - auf daß er ihn aus ihrer Hand errettete, um ihn wieder zu seinem Vater zu bringen.

23 Und es geschah, als Joseph zu seinen Brüdern kam, da zogen sie Joseph seinen Leibrock aus, den langen Leibrock, den er anhatte;

24 und sie nahmen ihn und warfen ihn in die Grube; die Grube aber war leer, es war kein Wasser darin.

BRAJIT

25 UIJBU LAKL LHM UIJAU
EINIOM UIRAU UONO ARHT
IJMEALIM BAO MGLED
UGMLIOM NJAIM NKAT UCRI
ULF OULKIM LOURID MCRIMO

26 UIAMR IOUDO AL AHIU MO
BCE KI NORG AT AHINU
UKSINU AT DMU

27 LKU UNMKRNU LIJMEALIM
UIDNU AL TOI BU KI AHINU
BJRNU OUA UIJMEU AHIU

28 UIEBRU ANJIM MDINIM
SHRIM UIMJKU UIELU AT IUSP
MN OBUR UIMKRU AT IUSP
LIJMEALIM BEJRM KSP UIBIAU
AT IUSP MCRIMO

29 UIJB RAUBN AL OBUR UONO
AIN IUSP BBUR UIQRE AT
BGDIU

30 UIJB AL AHIU UIAMR OILD
AINNU UANI ANO ANI BA

31 UIQHU AT KTNT IUSP UIJHFU
JEIR EZIM UIFBLU AT OKTNT
BDM

Genesis

25 And they sat down to eat bread:
and they lifted up their eyes and
looked, and, behold, a caravan of
Ishmaelites was coming from Gilead,
with their camels bearing spicery and
balm and myrrh, going to carry it
down to Egypt.

26 And Judah said unto his brethren,
What profit is it if we slay our brother
and conceal his blood?

27 Come, and let us sell him to the
Ishmaelites, and let not our hand be
upon him; for he is our brother, our
flesh. And his brethren hearkened
unto him.

28 And there passed by Midianites,
merchantmen; and they drew and
lifted up Joseph out of the pit, and
sold Joseph to the Ishmaelites for
twenty pieces of silver. And they
brought Joseph into Egypt.

29 And Reuben returned unto the pit;
and, behold, Joseph was not in the pit;
and he rent his clothes.

30 And he returned unto his brethren,
and said, The child is not; and I,
whither shall I go?

31 And they took Joseph's coat, and
killed a he-goat, and dipped the coat
in the blood;

Genèse

25 Ils s'assirent ensuite pour manger.
Ayant levé les yeux, ils virent une
caravane d'Ismaélites venant de
Galaad; leurs chameaux étaient
chargés d'aromates, de baume et de
myrrhe, qu'ils transportaient en
Égypte.

26 Alors Juda dit à ses frères: Que
gagnerons-nous à tuer notre frère et à
cacher son sang?

27 Venez, vendons-le aux Ismaélites,
et ne mettons pas la main sur lui, car
il est notre frère, notre chair. Et ses
frères l'écoutèrent.

28 Au passage des marchands
madianites, ils tirèrent et firent
remonter Joseph hors de la citerne; et
ils le vendirent pour vingt sicles
d'argent aux Ismaélites, qui
l'emmenèrent en Égypte.

29 Ruben revint à la citerne; et voici,
Joseph n'était plus dans la citerne. Il
déchira ses vêtements,

30 retourna vers ses frères, et dit:
L'enfant n'y est plus! Et moi, où irai-
je?

31 Ils prirent alors la tunique de
Joseph; et, ayant tué un bouc, ils
plongèrent la tunique dans le sang.

1. Mose

25 Und sie setzten sich, um zu essen.
Und sie hoben ihre Augen auf und
sahen: und siehe, ein Zug Ismaeliter
kam von Gilead her; und ihre Kamele
trugen Tragant und Balsamharz und
Ladanum; sie zogen hin, um es nach
Ägypten hinabzubringen.

26 Da sprach Juda zu seinen Brüdern:
Was für ein Gewinn ist es, daß wir
unseren Bruder erschlagen und sein
Blut verhehlen?

27 Kommt, laßt uns ihn an die
Ismaeliter verkaufen; aber unsere
Hand sei nicht an ihm, denn unser
Bruder, unser Fleisch ist er! Und
seine Brüder hörten darauf.

28 Als nun die midianitischen
Männer, die Kaufleute, vorüber-
kamen, da zogen und holten sie
Joseph aus der Grube herauf und
verkauften Joseph an die Ismaeliter
um zwanzig Silbersekel; und sie
brachten Joseph nach Ägypten.

29 Und als Ruben zur Grube zurück-
kam, und siehe, Joseph war nicht in
der Grube, da zerriß er seine Kleider.

30 Und er kehrte zu seinen Brüdern
zurück und sprach: Der Knabe ist
nicht da, und ich, wohin soll ich
gehen?

31 Und sie nahmen den Leibrock
Josephs und schlachteten einen
Ziegenbock und tauchten den
Leibrock in das Blut;

BRAJIT

32 UIJLHU AT KTNT OPSIM
UIBIAU AL ABIOM UIAMRU ZAT
MCANU OKR NA OKTNT BNK
OUA AM LA

33 UIKIRO UIAMR KTNT BNI
HIO REO AKLTOU FRP FRP IUSP

34 UIQRE IEQB JMLTIU UIJM JQ
BMTNIU UITABL EL BNU IMIM
RBIM

35 UIQMU KL BNIU UKL BNTIU
LNHMU UIMAN LOTNHM
UIAMR KI ARD AL BNI ABL
JALO UIBK ATU ABIU

36 UOMDNIM MKRU ATU AL
MCRIM LPUFIPR SRIS PREO JR
OFBHIM

Genesis

32 and they sent the coat of many colors, and they brought it to their father, and said, This have we found: know now whether it is thy son's coat or not.

33 And he knew it, and said, It is my son's coat: an evil beast hath devoured him; Joseph is without doubt torn in pieces.

34 And Jacob rent his garments, and put sackcloth upon his loins, and mourned for his son many days.

35 And all his sons and all his daughters rose up to comfort him; but he refused to be comforted; and he said, For I will go down to Sheol to my son mourning. And his father wept for him.

36 And the Midianites sold him into Egypt unto Potiphar, an officer of Pharaoh's, the captain of the guard.

Genèse

32 Ils envoyèrent à leur père la tunique de plusieurs couleurs, en lui faisant dire: Voici ce que nous avons trouvé! reconnais si c'est la tunique de ton fils, ou non.

33 Jacob la reconnut, et dit: C'est la tunique de mon fils! une bête féroce l'a dévoré! Joseph a été mis en pièces!

34 Et il déchira ses vêtements, il mit un sac sur ses reins, et il porta longtemps le deuil de son fils.

35 Tous ses fils et toutes ses filles vinrent pour le consoler; mais il ne voulut recevoir aucune consolation. Il disait: C'est en pleurant que je descendrai vers mon fils au séjour des morts! Et il pleurait son fils.

36 Les Madianites le vendirent en Égypte à Potiphar, officier de Pharaon, chef des gardes.

1. Mose

32 und sie schickten den langen Leibrock hin und ließen ihn ihrem Vater bringen und sagen: Dieses haben wir gefunden; erkenne doch, ob es der Leibrock deines Sohnes ist oder nicht.

33 Und er erkannte ihn und sprach: Der Leibrock meines Sohnes! - ein böses Tier hat ihn gefressen, Joseph ist gewißlich zerrissen worden!

34 Und Jakob zerriß seine Kleider und legte Sacktuch um seine Lenden, und er trug Leid um seinen Sohn viele Tage.

35 Und alle seine Söhne und alle seine Töchter machten sich auf, um ihn zu trösten; aber er verweigerte es, sich trösten zu lassen, und sprach: Denn leidtragend werde ich zu meinem Sohne hinabfahren in den Scheol! Und sein Vater beweinte ihn.

36 Und die Midianiter verkauften ihn nach Ägypten, an Potiphar, einen Kämmerer des Pharaos, den Obersten der Leibwache.

BRAJIT

38 UIOI BET OOUA UIRD IOUDO
MAT AHIU UIF ED AIJ EDLMI
UJMU HIRO

2 UIRA JM IOUDO BT AIJ KNENI
UJMU JUE UIQHO UIBA ALIO

3 UTOR UTLD BN UIQRA AT
JMU ER

4 UTOR EUD UTLD BN UTQRA
AT JMU AUNN

5 UTSP EUD UTLD BN UTQRA
AT JMU JLO UOIO BKZIB BLDTO
ATU

6 UIQH IOUDO AJO LER BKURU
UJMO TMR

7 UIOI ER BKUR IOUDO RE
BEINI IOUO UIMTOU IOUO

8 UIAMR IOUDO LAUNN BA AL
AJT AHIK UIBM ATO UOQM ZRE
LAHIK

9 UIDE AUNN KI LA LU IOIO
OZRE UOIO AM BA AL AJT AHIU
UJHT ARCO LBLTI NTN ZRE
LAHIU

10 UIRE BEINI IOUO AJR EJO
UIMT GM ATU

Genesis

38 And it came to pass at that time,
that Judah went down from his
brethren, and turned in to a certain
Adullamite, whose name was Hirah.

2 And Judah saw there a daughter of a
certain Canaanite whose name was
Shua. And he took her, and went in
unto her.

3 And she conceived, and bare a son;
and he called his name Er.

4 And she conceived again, and bare
a son; and she called his name Onan.

5 And she yet again bare a son, and
called his name Shelah: and he was at
Chezib, when she bare him.

6 And Judah took a wife for Er his
first-born, and her name was Tamar.

7 And Er, Judah's first-born, was
wicked in the sight of Iouo. And Iouo
slew him.

8 And Judah said unto Onan, Go in
unto thy brother's wife, and perform
the duty of a husband's brother unto
her, and raise up seed to thy brother.

9 And Onan knew that the seed would
not be his; and it came to pass, when
he went in unto his brother's wife,
that he spilled it on the ground, lest he
should give seed to his brother.

10 And the thing which he did was
evil in the sight of Iouo: and he slew
him also.

Genèse

38 En ce temps-là, Juda s'éloigna de
ses frères, et se retira vers un homme
d'Adullam, nommé Hira.

2 Là, Juda vit la fille d'un Cananéen,
nommé Schua; il la prit pour femme,
et alla vers elle.

3 Elle devint enceinte, et enfanta un
fils, qu'elle appela Er.

4 Elle devint encore enceinte, et
enfanta un fils, qu'elle appela Onan.

5 Elle enfanta de nouveau un fils,
qu'elle appela Schéla; Juda était à
Czib quand elle l'enfanta.

6 Juda prit pour Er, son premier-né,
une femme nommée Tamar.

7 Er, premier-né de Juda, était
méchant aux yeux de Iouo; et Iouo le
fit mourir.

8 Alors Juda dit à Onan: Va vers la
femme de ton frère, prends-la, comme
beau-frère, et suscite une postérité à
ton frère.

9 Onan, sachant que cette postérité ne
serait pas à lui, se souillait à terre
lorsqu'il allait vers la femme de son
frère, afin de ne pas donner de
postérité à son frère.

10 Ce qu'il faisait déplut à Iouo, qui le
fit aussi mourir.

1. Mose

38 Und es geschah zu selbiger Zeit,
daß Juda von seinen Brüdern
hinabzog und zu einem Manne von
Adullam einkehrte, mit Namen Hira.
2 Und Juda sah daselbst die Tochter
eines kanaanitischen Mannes, mit
Namen Schua; und er nahm sie und
ging zu ihr ein.

3 Und sie wurde schwanger und gebar
einen Sohn, und er gab ihm den
Namen Gher.

4 Und sie wurde abermals schwanger
und gebar einen Sohn, und sie gab
ihm den Namen Onan.

5 Und wiederum gebar sie einen
Sohn, und sie gab ihm den Namen
Schela; Juda war aber zu Kesib, als
sie ihn gebar.

6 Und Juda nahm ein Weib für Gher,
seinen Erstgeborenen, und ihr Name
war Tamar.

7 Und Gher, der Erstgeborene Judas,
war böse in den Augen Iouos, und
Iouo tötete ihn.

8 Da sprach Juda zu Onan: Gehe ein
zu dem Weibe deines Bruders, und
leiste ihr die Schwagerpflicht und
erwecke deinem Bruder Samen.

9 Da aber Onan wußte, daß der Same
nicht sein eigen sein sollte, so
geschah es, wenn er zu dem Weibe
seines Bruders einging, daß er ihn
verderbte zur Erde, um seinem Bruder
keinen Samen zu geben.

10 Und es war übel in den Augen
Iouos, was er tat; und er tötete auch
ihn.

BRAJIT

11 UIAMR IOUDO LTMR KLTU
JBI ALMNO BIT ABIK ED IGDL
JLO BNI KI AMR PN IMUT GM
OUA KAHIU UTLK TMR UTJB
BIT ABIO

12 UIRBU OIMIM UTMT BT JUE
AJT IOUDO UINHMI IOUDO UIEL
EL GZZI CANU OUA UHIRO
REOU OEDLMI TMNTO

13 UIGD LTMR LAMR ONO
HMIK ELO TMNTO LGZ CANU

14 UTSR BGD I ALMNUTO
MELIO UTKS BCEIP UTTELP
UTJB BPTH EINIM AJR EL DRK
TMNTO KI RATO KI GDL JLO
UOUA LA NTNO LU LAJO

15 UIRAO IOUDO UIHJBO
LZUNO KI KSTO PNIO

16 UIF ALIO AL ODRK UIAMR
OBO NA ABUA ALIK KI LA IDE
KI KLTU OUA UTAMR MO TTN
LI KI TBUA ALI

Genesis

11 Then said Judah to Tamar his daughter-in-law, Remain a widow in thy father's house, till Shelah my son be grown up; for he said, Lest he also die, like his brethren. And Tamar went and dwelt in her father's house.

12 And in process of time Shua's daughter, the wife of Judah, died; and Judah was comforted, and went up unto his sheep-shearers to Timnah, he and his friend Hirah the Adullamite.

13 And it was told Tamar, saying, Behold, thy father-in-law goeth up to Timnah to shear his sheep.

14 And she put off from her the garments of her widowhood, and covered herself with her veil, and wrapped herself, and sat in the gate of Enaim, which is by the way to Timnah; for she saw that Shelah was grown up, and she was not given unto him to wife.

15 When Judah saw her, he thought her to be a harlot; for she had covered her face.

16 And he turned unto her by the way, and said, Come, I pray thee, let me come in unto thee: for he knew not that she was his daughter-in-law. And she said, What wilt thou give me, that thou mayest come in unto me?

Genèse

11 Alors Juda dit à Tamar, sa belle-fille: Demeure veuve dans la maison de ton père, jusqu'à ce que Schéla, mon fils, soit grand. Il parlait ainsi dans la crainte que Schéla ne mourût comme ses frères. Tamar s'en alla, et elle habita dans la maison de son père.

12 Les jours s'écoulèrent, et la fille de Schua, femme de Juda, mourut. Lorsque Juda fut consolé, il monta à Timna, vers ceux qui tondaient ses brebis, lui et son ami Hira, l'Adullamite.

13 On en informa Tamar, et on lui dit: Voici ton beau-père qui monte à Timna, pour tondre ses brebis.

14 Alors elle ôta ses habits de veuve, elle se couvrit d'un voile et s'enveloppa, et elle s'assit à l'entrée d'Énaïm, sur le chemin de Timna; car elle voyait que Schéla était devenu grand, et qu'elle ne lui était point donnée pour femme.

15 Juda la vit, et la prit pour une prostituée, parce qu'elle avait couvert son visage.

16 Il l'aborda sur le chemin, et dit: Laisse-moi aller vers toi. Car il ne connut pas que c'était sa belle-fille. Elle dit: Que me donneras-tu pour venir vers moi?

1. Mose

11 Da sprach Juda zu Tamar, seiner Schwiegertochter: Bleibe Witwe im Hause deines Vaters, bis mein Sohn Schela groß sein wird; denn er sagte: daß nicht auch *er* sterbe wie seine Brüder! Und Tamar ging hin und blieb im Hause ihres Vaters.

12 Als der Tage viele geworden, da starb die Tochter Schuas, das Weib Judas. Und als Juda getröstet war, ging er zu seinen Schafscherern hinauf, er und Hira, sein Freund, der Adullamiter, nach Timna.

13 Und es wurde der Tamar berichtet und gesagt: Siehe, dein Schwiegervater geht nach Timna hinauf, um seine Schafe zu scheren.

14 Da legte sie die Kleider ihrer Witwenschaft von sich, und bedeckte sich mit einem Schleier und verhüllte sich; und sie setzte sich an den Eingang von Enaim, das am Wege nach Timna liegt; denn sie sah, daß Schela groß geworden war und sie ihm nicht zum Weibe gegeben wurde.

15 Und Juda sah sie und hielt sie für eine Hure, denn sie hatte ihr Angesicht bedeckt.

16 Und er bog zu ihr ab in den Weg und sprach: Wohlan, laß mich zu dir eingehen! denn er wußte nicht, daß sie seine Schwiegertochter war. Und sie sprach: Was willst du mir geben, daß du zu mir eingehst?

BRAJIT

17 UIAMR ANKI AJLH GDI EZIM
MN OCAN UTAMR AM TTN
ERBUN ED JLHK

18 UIAMR MO OERBUN AJR
ATN LK UTAMR HTMK UPTILK
UMFK AJR BIDK UITN LO UIBA
ALIO UTOR LU

19 UTQM UTLK UTSR CEIPO
MELIO UTLBJ BGDI ALMNUTO

20 UIJLH IOUDO AT GDI OEZIM
BID REOU OEDLMI LQHT
OERBUN MID OAJO ULA MCAO

21 UIJAL AT ANJI MQMO LAMR
AIO OQDJO OUA BEINIM EL
ODRK UIAMRU LA OITO BZO
QDJO

22 UIJB AL IOUDO UIAMR LA
MCATIO UGM ANJI OMQUM
AMRU LA OITO BZO QDJO

23 UIAMR IOUDO TQH LO PN
NOIO LBUZ ONO JLHTI OGD
OZO UATO LA MCATO

Genesis

17 And he said, I will send thee a kid of the goats from the flock. And she said, Wilt thou give me a pledge, till thou send it?

18 And he said, What pledge shall I give thee? And she said, Thy signet and thy cord, and thy staff that is in thy hand. And he gave them to her, and came in unto her, and she conceived by him.

19 And she arose, and went away, and put off her veil from her, and put on the garments of her widowhood.

20 And Judah sent the kid of the goats by the hand of his friend the Adullamite, to receive the pledge from the woman's hand: but he found her not.

21 Then he asked the men of her place, saying, Where is the prostitute, that was at Enaim by the wayside? And they said, There hath been no prostitute here.

22 And he returned to Judah, and said, I have not found her; and also the men of the place said, There hath been no prostitute here.

23 And Judah said, Let her take it to her, lest we be put to shame: behold, I sent this kid, and thou hast not found her.

Genèse

17 Il répondit: Je t'enverrai un chevreau de mon troupeau. Elle dit: Me donneras-tu un gage, jusqu'à ce que tu l'envoies?

18 Il répondit: Quel gage te donnerai-je? Elle dit: Ton cachet, ton cordon, et le bâton que tu as à la main. Il les lui donna. Puis il alla vers elle; et elle devint enceinte de lui.

19 Elle se leva, et s'en alla; elle ôta son voile, et remit ses habits de veuve.

20 Juda envoya le chevreau par son ami l'Adullamite, pour retirer le gage des mains de la femme. Mais il ne la trouva point.

21 Il interrogea les gens du lieu, en disant: Où est cette prostituée qui se tenait à Énaïm, sur le chemin? Ils répondirent: Il n'y a point eu ici de prostituée.

22 Il retourna auprès de Juda, et dit: Je ne l'ai pas trouvée, et même les gens du lieu ont dit: Il n'y a point eu ici de prostituée.

23 Juda dit: Qu'elle garde ce qu'elle a! Ne nous exposons pas au mépris. Voici, j'ai envoyé ce chevreau, et tu ne l'as pas trouvée.

1. Mose

17 Da sprach er: Ich will dir ein Ziegenböcklein von der Herde senden. Und sie sprach: Wenn du ein Pfand gibst, bis du es sendest.

18 Und er sprach: Was für ein Pfand soll ich dir geben? Und sie sprach: Deinen Siegelring und deine Schnur und deinen Stab, der in deiner Hand ist. Da gab er es ihr und ging zu ihr ein, und sie ward schwanger von ihm.

19 Und sie stand auf und ging hin, und sie legte ihren Schleier von sich und zog die Kleider ihrer Wittenschaft an.

20 Und Juda sandte das Ziegenböcklein durch die Hand seines Freundes, des Adullamiters, um das Pfand aus der Hand des Weibes zu nehmen; aber er fand sie nicht.

21 Und er fragte die Leute ihres Ortes und sprach: Wo ist jene Buhlerin, die zu Enaim am Wege war? Und sie sprachen: Hier ist keine Buhlerin gewesen.

22 Und er kehrte zu Juda zurück und sprach: Ich habe sie nicht gefunden, und auch sagten die Leute des Ortes: Hier ist keine Buhlerin gewesen.

23 Da sprach Juda: Sie behalte es für sich, daß wir nicht zum Gespött werden; siehe, ich habe dieses Böcklein gesandt, und du hast sie ja nicht gefunden.

BRAJIT

24 UIOI KMJLJ HDJIM UIGD
LIOUSO LAMR ZNTO TMR KLTK
UGM ONO ORO LZNUNIM
UIAMR IOUDO OUCIAUO UTJRP

25 OUA MUCAT UOIA JLHO AL
HMIO LAMR LAIJ AJR ALO LU
ANKI ORO UTAMR OKR NA LMI
OHTMT UOPTILIM UOMFO
OALO

26 UIKR IOUDO UIAMR CDQO
MMNI KI EL KN LA NTTIO LJLO
BNI ULA ISP EUD LDETO

27 UIOI BET LDTO UONO
TAUMIM BBFNO

28 UIOI BLDTO UITN ID UTQH
OMILDT UTQJR EL IDU JNI
LAMR ZO ICA RAJNO

29 UIOI KMJIB IDU UONO ICA
AHIU UTAMR MO PRCT ELIK
PRC UIQRA JMU PRC

30 UAGR ICA AHIU AJR EL IDU
OJNI UIQRA JMU ZRH

Genesis

24 And it came to pass about three months after, that it was told Judah, saying, Tamar thy daughter-in-law hath played the harlot; and moreover, behold, she is with child by whoredom. And Judah said, Bring her forth, and let her be burnt.

25 When she was brought forth, she sent to her father-in-law, saying, By the man, whose these are, am I with child: and she said, Discern, I pray thee, whose are these, the signet, and the cords, and the staff.

26 And Judah acknowledged them, and said, She is more righteous than I; forasmuch as I gave her not to Shelah my son. And he knew her again no more.

27 And it came to pass in the time of her travail, that, behold, twins were in her womb.

28 And it came to pass, when she travailed, that one put out a hand: and the midwife took and bound upon his hand a scarlet thread, saying, This came out first.

29 And it came to pass, as he drew back his hand, that, behold, his brother came out: and she said, Wherefore hast thou made a breach for thyself? Therefore his name was called Perez.

30 And afterward came out his brother, that had the scarlet thread upon his hand: and his name was called Zerah.

Genèse

24 Environ trois mois après, on vint dire à Juda: Tamar, ta belle-fille, s'est prostituée, et même la voilà enceinte à la suite de sa prostitution. Et Juda dit: Faites-la sortir, et qu'elle soit brûlée.

25 Comme on l'amenait dehors, elle fit dire à son beau-père: C'est de l'homme à qui ces choses appartiennent que je suis enceinte; reconnais, je te prie, à qui sont ce cachet, ces cordons et ce bâton.

26 Juda les reconnut, et dit: Elle est moins coupable que moi, puisque je ne l'ai pas donnée à Schéla, mon fils. Et il ne la connut plus.

27 Quand elle fut au moment d'accoucher, voici, il y avait deux jumeaux dans son ventre.
28 Et pendant l'accouchement il y en eut un qui présenta la main; la sage-femme la prit, et y attacha un fil cramoisi, en disant: Celui-ci sort le premier.

29 Mais il retira la main, et son frère sortit. Alors la sage-femme dit: Quelle brèche tu as faite! Et elle lui donna le nom de Pérets.

30 Ensuite sortit son frère, qui avait à la main le fil cramoisi; et on lui donna le nom de Zérach.

1. Mose

24 Und es geschah nach etwa drei Monaten, da wurde dem Juda berichtet und gesagt: Tamar, deine Schwiegertochter, hat gehurt, und siehe, sie ist auch schwanger von Hurerei. Da sprach Juda: Führet sie hinaus, daß sie verbrannt werde!
25 Als sie hinausgeführt wurde, da sandte sie zu ihrem Schwiegervater und ließ ihm sagen: Von dem Manne, dem dieses gehört, bin ich schwanger; und sie sprach: Erkenne doch, wem dieser Siegelring und diese Schnur und dieser Stab gehören!

26 Und Juda erkannte es und sprach: Sie ist gerechter als ich, darum daß ich sie nicht meinem Sohne Schela gegeben habe; und er erkannte sie hinfort nicht mehr.

27 Und es geschah zur Zeit, als sie gebären sollte, siehe, da waren Zwillinge in ihrem Leibe.

28 Und es geschah, während sie gebar, da streckte einer die Hand heraus, und die Hebamme nahm sie und band einen Karmesinfaden um seine Hand und sprach: Dieser ist zuerst herausgekommen.

29 Und es geschah, als er seine Hand zurückzog, siehe, da kam sein Bruder heraus; und sie sprach: Wie bist du durchgebrochen! auf dir sei der Bruch! Und man gab ihm den Namen Perez.

30 Und danach kam sein Bruder heraus, um dessen Hand der Karmesinfaden war, und man gab ihm den Namen Serach.

BRAJIT

39 UIUSP OURD MCRIMO
UIQNOU PUFIPR SRIS PREO JR
OFBHIM AIJ MCRI MID
OIJMEALIM AJR OURDOU JMO

2 UIOI IOUO AT IUSP UIOI AIJ
MCLIH UIOI BBIT ADNIU OMCRI

3 UIRA ADNIU KI IOUO ATU
UKL AJR OUA EJO IOUO MCLIH
BIDU

4 UIMCA IUSP HN BEINIUIJRT
ATU UIPQDOU EL BITU UKL IJ
LU NTN BIDU

5 UIOI MAZ OPQID ATU BBITU
UEL KL AJR IJ LU UIBRK IOUO
AT BIT OMCRI BGLL IUSP UIOI
BRKT IOUO BKL AJR IJ LU BBIT
UBJDO

6 UIEZB KL AJR LU BID IUSP
ULA IDE ATU MAUMO KI AM
OLHM AJR OUA AUKL UIOI IUSP
IPO TAR UIPO MRAO

7 UIOI AHR ODBRIM OALO
UTJA AJT ADNIU AT EINIO AL
IUSP UTAMR JKBO EMI

Genesis

39 And Joseph was brought down to Egypt; and Potiphar, an officer of Pharaoh's, the captain of the guard, an Egyptian, bought him of the hand of the Ishmaelites, that had brought him down thither.

2 And Iouo was with Joseph, and he was a prosperous man; and he was in the house of his master the Egyptian.

3 And his master saw that Iouo was with him, and that Iouo made all that he did to prosper in his hand.

4 And Joseph found favor in his sight, and he ministered unto him: and he made him overseer over his house, and all that he had he put into his hand.

5 And it came to pass from the time that he made him overseer in his house, and over all that he had, that Iouo blessed the Egyptian's house for Joseph's sake; and the blessing of Iouo was upon all that he had, in the house and in the field.

6 And he left all that he had in Joseph's hand; and he knew not aught that was with him, save the bread which he did eat. And Joseph was comely, and well-favored.

7 And it came to pass after these things, that his master's wife cast her eyes upon Joseph; and she said, Lie with me.

Genèse

39 On fit descendre Joseph en Égypte; et Potiphar, officier de Pharaon, chef des gardes, Égyptien, l'acheta des Ismaélites qui l'y avaient fait descendre.

2 Iouo fut avec lui, et la prospérité l'accompagna; il habitait dans la maison de son maître, l'Égyptien.

3 Son maître vit que Iouo était avec lui, et que Iouo faisait prospérer entre ses mains tout ce qu'il entreprenait.

4 Joseph trouva grâce aux yeux de son maître, qui l'employa à son service, l'établit sur sa maison, et lui confia tout ce qu'il possédait.

5 Dès que Potiphar l'eut établi sur sa maison et sur tout ce qu'il possédait, Iouo bénit la maison de l'Égyptien, à cause de Joseph; et la bénédiction de Iouo fut sur tout ce qui lui appartenait, soit à la maison, soit aux champs.

6 Il abandonna aux mains de Joseph tout ce qui lui appartenait, et il n'avait avec lui d'autre soin que celui de prendre sa nourriture. Or, Joseph était beau de taille et beau de figure.

7 Après ces choses, il arriva que la femme de son maître porta les yeux sur Joseph, et dit: Couche avec moi!

1. Mose

39 Und Joseph wurde nach Ägypten hinabgeführt; und Potiphar, ein Kämmerer des Pharao, der Oberste der Leibwache, ein ägyptischer Mann, kaufte ihn aus der Hand der Ismaeliter, die ihn dorthin hinabgeführt hatten.

2 Und Iouo war mit Joseph, und er war ein Mann, dem alles gelang; und er war im Hause seines Herrn, des Ägypters.

3 Und sein Herr sah, daß Iouo mit ihm war, und daß Iouo alles was er tat in seiner Hand gelingen ließ.

4 Und Joseph fand Gnade in seinen Augen und diente ihm; und er bestellte ihn über sein Haus, und alles was er hatte gab er in seine Hand.

5 Und es geschah, seitdem er ihn über sein Haus bestellt und über alles was er hatte, daß Iouo das Haus des Ägypters segnete um Josephs willen; und der Segen Iouos war auf allem was er hatte, im Hause und auf dem Felde.

6 Und er überließ alles was er hatte der Hand Josephs und kümmerte sich um gar nichts bei ihm, außer um das Brot, das er aß. Und Joseph war schön von Gestalt und schön von Angesicht.

7 Und es geschah nach diesen Dingen, da warf das Weib seines Herrn ihre Augen auf Joseph und sprach: Liege bei mir!

BRAJIT

8 UIMAN UIAMR AL AJT ADNIU
ON ADNI LA IDE ATI MO BBIT
UKL AJR IJ LU NTN BIDI

9 AINNU GDUL BBIT OZO MMNI
ULA HJK MMNI MAUMO KI AM
AUTK BAJR AT AJTU UAIK AEJO
OREO OGDLO OZAT UHFATI
LALOIM

10 UIOI KDBRO AL IUSP IUM
IUM ULA JME ALIO LJKB ACLO
LOIUT EMO

11 UIOI KOIUM OZO UIBA
OBITO LEJUT MLAKTU UAIN AIJ
MANJI OBIT JM BBIT

12 UTTPJOU BBGDU LAMR
JKBO EMI UIEZB BGDU BIDO
UINS UICA OHUCO

13 UIOI KRAUTO KI EZB BGDU
BIDO UINS OHUCO

14 UTQRA LANJI BITO UTAMR
LOM LAMR RAU OBIA LNU AIJ
EBRI LCHQ BNU BA ALI LJKB
EMI UAQRA BQUL GDUL

15 UIOI KJMEU KI ORIMTI QULI
UAQRA UIEZB BGDU ACLI UINS
UICA OHUCO

Genesis

8 But he refused, and said unto his
master's wife, Behold, my master
knoweth not what is with me in the
house, and he hath put all that he hath
into my hand:

9 he is not greater in this house than I;
neither hath he kept back anything
from me but thee, because thou art his
wife: how then can I do this great
wickedness, and sin against God?

10 And it came to pass, as she spake
to Joseph day by day, that he
hearkened not unto her, to lie by her,
or to be with her.

11 And it came to pass about this
time, that he went into the house to do
his work; and there was none of the
men of the house there within.

12 And she caught him by his
garment, saying, Lie with me: and he
left his garment in her hand, and fled,
and got him out.

13 And it came to pass, when she saw
that he had left his garment in her
hand, and was fled forth,

14 that she called unto the men of her
house, and spake unto them, saying,
See, he hath brought in a Hebrew
unto us to mock us: he came in unto
me to lie with me, and I cried with a
loud voice:

15 and it came to pass, when he heard
that I lifted up my voice and cried,
that he left his garment by me, and
fled, and got him out.

Genèse

8 Il refusa, et dit à la femme de son
maître: Voici, mon maître ne prend
avec moi connaissance de rien dans la
maison, et il a remis entre mes mains
tout ce qui lui appartient.

9 Il n'est pas plus grand que moi dans
cette maison, et il ne m'a rien interdit,
excepté toi, parce que tu es sa femme.
Comment ferais-je un aussi grand mal
et pécherais-je contre Dieu?

10 Quoiqu'elle parlât tous les jours à
Joseph, il refusa de coucher auprès
d'elle, d'être avec elle.

11 Un jour qu'il était entré dans la
maison pour faire son ouvrage, et
qu'il n'y avait là aucun des gens de la
maison,

12 elle le saisit par son vêtement, en
disant: Couche avec moi! Il lui laissa
son vêtement dans la main, et s'enfuit
au dehors.

13 Lorsqu'elle vit qu'il lui avait laissé
son vêtement dans la main, et qu'il
s'était enfui dehors,

14 elle appela les gens de sa maison,
et leur dit: Voyez, il nous a amené un
Hébreu pour se jouer de nous. Cet
homme est venu vers moi pour
coucher avec moi; mais j'ai crié à
haute voix.

15 Et quand il a entendu que j'élevais
la voix et que je criais, il a laissé son
vêtement à côté de moi et s'est enfui
dehors.

1. Mose

8 Er aber weigerte sich und sprach zu
dem Weibe seines Herrn: Siehe, mein
Herr kümmert sich um nichts bei mir
im Hause; und alles was er hat, hat er
in meine Hand gegeben.

9 Niemand ist größer in diesem Hause
als ich, und er hat mir gar nichts
vorenthalten, als nur dich, indem du
sein Weib bist; und wie sollte ich
dieses große Übel tun und wider Gott
sündigen?

10 Und es geschah, als sie Joseph Tag
für Tag ansprach und er nicht auf sie
hörte, bei ihr zu liegen, bei ihr zu
sein,

11 da geschah es an einem solchen
Tage, daß er ins Haus ging, um sein
Geschäft zu besorgen, und kein
Mensch von den Leuten des Hauses
war daselbst im Hause;

12 und sie ergriff ihn bei seinem
Kleide und sprach: Liege bei mir! Er
aber ließ sein Kleid in ihrer Hand und
floh und lief hinaus.

13 Und es geschah, als sie sah, daß er
sein Kleid in ihrer Hand gelassen
hatte und hinausgeflohen war,

14 da rief sie den Leuten ihres Hauses
und sprach zu ihnen und sagte: Sehet,
er hat uns einen hebräischen Mann
hergebracht, um Spott mit uns zu
treiben. Er ist zu mir gekommen, um
bei mir zu liegen, und ich habe mit
lauter Stimme gerufen.

15 Und es geschah, als er hörte, daß
ich meine Stimme erhob und rief, da
ließ er sein Kleid neben mir und floh
und ging hinaus.

BRAJIT

16 UTNH BGDU ACLO ED BUA
ADNIU AL BITU

17 UTDBR ALIU KDBRIM OALO
LAMR BA ALI OEED OEBRI AJR
OBAT LNU LCHQ BI

18 UIOI KORIMI QULI UAQRA
UIEVB BGDU ACLI UINS OHUCO

19 UIOI KJME ADNIU AT DBRI
AJTU AJR DBRO ALIU LAMR
KDBRIM OALO EJO LI EBDK
UIHR APU

20 UIQH ADNI IUSP ATU
UITNOU AL BIT OSOR MQUM
AJR ASIRI OMLK ASURIM UIOI
JM BBIT OSOR

21 UIOI IOUO AT IUSP UIF ALIU
HSD UITN HNU BEINI JR BIT
OSOR

22 UITN JR BIT OSOR BID IUSP
AT KL OASIRM AJR BBIT OSOR
UAT KL AJR EJIM JM OUA OIO
EJO

23 AIN JR BIT OSOR RAO AT KL
MAUMO BIDU BAJR IOUO ATU
UAJR OUA EJO IOUO MCLIH

Genesis

16 And she laid up his garment by
her, until his master came home.

17 And she spake unto him according
to these words, saying, The Hebrew
servant, whom thou hast brought unto
us, came in unto me to mock me:

18 and it came to pass, as I lifted up
my voice and cried, that he left his
garment by me, and fled out.

19 And it came to pass, when his
master heard the words of his wife,
which she spake unto him, saying,
After this manner did thy servant to
me; that his wrath was kindled.

20 And Joseph's master took him, and
put him into the prison, the place
where the king's prisoners were
bound: and he was there in the prison.

21 But Iouo was with Joseph, and
showed kindness unto him, and gave
him favor in the sight of the keeper of
the prison.

22 And the keeper of the prison
committed to Joseph's hand all the
prisoners that were in the prison; and
whatsoever they did there, he was the
doer of it.

23 The keeper of the prison looked
not to anything that was under his
hand, because Iouo was with him; and
that which he did, Iouo made it
prosper.

Genèse

16 Et elle posa le vêtement de Joseph
à côté d'elle, jusqu'à ce que son maître
rentrât à la maison.

17 Alors elle lui parla ainsi: L'esclave
hébreu que tu nous as amené est venu
vers moi pour se jouer de moi.

18 Et comme j'ai élevé la voix et que
j'ai crié, il a laissé son vêtement à côté
de moi et s'est enfui dehors.

19 Après avoir entendu les paroles de
sa femme, qui lui disait: Voilà ce que
m'a fait ton esclave! le maître de
Joseph fut enflammé de colère.

20 Il prit Joseph, et le mit dans la
prison, dans le lieu où les prisonniers
du roi étaient enfermés: il fut là, en
prison.

21 Iouo fut avec Joseph, et il étendit
sur lui sa bonté. Il le mit en faveur
aux yeux du chef de la prison.

22 Et le chef de la prison plaça sous
sa surveillance tous les prisonniers
qui étaient dans la prison; et rien ne
s'y faisait que par lui.

23 Le chef de la prison ne prenait
aucune connaissance de ce que Joseph
avait en main, parce que Iouo était
avec lui. Et Iouo donnait de la réussite
à ce qu'il faisait.

1. Mose

16 Und sie legte sein Kleid neben
sich, bis sein Herr nach Hause kam.

17 Und sie redete zu ihm nach diesen
Worten und sprach: Der hebräische
Knecht, den du uns hergebracht hast,
ist zu mir gekommen, um Spott mit
mir zu treiben;

18 und es geschah, als ich meine
Stimme erhob und rief, da ließ er sein
Kleid neben mir und floh hinaus.

19 Und es geschah, als sein Herr die
Worte seines Weibes hörte, die sie zu
ihm redete, indem sie sprach: Nach
diesen Worten hat mir dein Knecht
getan, da entbrannte sein Zorn.

20 Und Josephs Herr nahm ihn und
legte ihn in die Feste, an den Ort, wo
die Gefangenen des Königs gefangen
lagen; und er war daselbst in der
Feste.

21 Und Iouo war mit Joseph und
wandte ihm Güte zu, und gab ihm
Gnade in den Augen des Obersten der
Feste.

22 Und der Oberste der Feste übergab
alle Gefangenen, die in der Feste
waren, der Hand Josephs; und alles
was daselbst zu tun war, das tat er.

23 Der Oberste der Feste sah nicht
nach dem Geringsten, das unter seiner
Hand war, weil Iouo mit ihm war;
und was er tat ließ Iouo gelingen.

BRAJIT

40 UIOI AHR ODBRIM OALO
HFAU MJQO MLK MCRIM
UOAPO LADNIOM LMLK MCRIM

2 UIQCP PREO EL JNI SRISIU EL
JR OMJQIM UEL JR OAUPIM

3 UITN ATM BMJMR BIT JR
OFBHIM AL BIT OSOR MQUM
AJR IUSP ASUR JM

4 UIPQD JR OFBHIM AT IUSP
ATM UIJRT ATM UIOIU IMIM
BMJMR

5 UIHLMU HLUM JNIOM AIJ
HLMU BLILO AHD AIJ KPTRUN
HLMU OMJQO UOAPO AJR
LMLK MCRIM AJR ASURIM BBIT
OSOR

6 UIBA ALIOM IUSP BBQR UIRA
ATM UONM ZEPIM

7 UIJAL AT SRISI PREO AJR ATU
BMJMR BIT ADNIU LAMR MDUE
PNIKM REIM OIUM

8 UIAMRU ALIU HLUM HLMNU
UPTR AIN ATU UIAMR ALOM
IUSP OLUA LALOIM PTRNIM
SPRU NA LI

Genesis

40 And it came to pass after these things, that the butler of the king of Egypt and his baker offended their lord the king of Egypt.

2 And Pharaoh was wroth against his two officers, against the chief of the butlers, and against the chief of the bakers.

3 And he put them in ward in the house of the captain of the guard, into the prison, the place where Joseph was bound.

4 And the captain of the guard charged Joseph with them, and he ministered unto them: and they continued a season in ward.

5 And they dreamed a dream both of them, each man his dream, in one night, each man according to the interpretation of his dream, the butler and the baker of the king of Egypt, who were bound in the prison.

6 And Joseph came in unto them in the morning, and saw them, and, behold, they were sad.

7 And he asked Pharaoh's officers that were with him in ward in his master's house, saying, Wherefore look ye so sad to-day?

8 And they said unto him, We have dreamed a dream, and there is none that can interpret it. And Joseph said unto them, Do not interpretations belong to God? tell it me, I pray you.

Genèse

40 Après ces choses, il arriva que l'échanson et le panetier du roi d'Égypte, offensèrent leur maître, le roi d'Égypte.

2 Pharaon fut irrité contre ses deux officiers, le chef des échansons et le chef des panetiers.

3 Et il les fit mettre dans la maison du chef des gardes, dans la prison, dans le lieu où Joseph était enfermé.

4 Le chef des gardes les plaça sous la surveillance de Joseph, qui faisait le service auprès d'eux; et ils passèrent un certain temps en prison.

5 Pendant une même nuit, l'échanson et le panetier du roi d'Égypte, qui étaient enfermés dans la prison, eurent tous les deux un songe, chacun le sien, pouvant recevoir une explication distincte.

6 Joseph, étant venu le matin vers eux, les regarda; et voici, ils étaient tristes.

7 Alors il questionna les officiers de Pharaon, qui étaient avec lui dans la prison de son maître, et il leur dit: Pourquoi avez-vous mauvais visage aujourd'hui?

8 Ils lui répondirent: Nous avons eu un songe, et il n'y a personne pour l'expliquer. Joseph leur dit: N'est-ce pas à Dieu qu'appartiennent les explications? Racontez-moi donc votre songe.

1. Mose

40 Und es geschah nach diesen Dingen, da versündigten sich der Schenke des Königs von Ägypten und der Bäcker gegen ihren Herrn, den König von Ägypten.

2 Und der Pharao ward sehr zornig über seine beiden Kämmerer, über den Obersten der Schenken und über den Obersten der Bäcker;

3 und er setzte sie in Gewahrsam in das Haus des Obersten der Leibwache, in die Feste, an den Ort, wo Joseph gefangen lag.

4 Und der Oberste der Leibwache bestellte Joseph zu ihnen, und er bediente sie; und sie waren eine Zeitlang in Gewahrsam.

5 Und sie hatten beide einen Traum, ein jeder seinen Traum in *einer* Nacht, ein jeder nach der Deutung seines Traumes, der Schenke und der Bäcker des Königs von Ägypten, die in der Feste gefangen lagen.

6 Und Joseph kam am Morgen zu ihnen und sah sie, und siehe, sie waren mißmutig.

7 Und er fragte die Kämmerer des Pharao, die mit ihm im Hause seines Herrn in Gewahrsam waren, und sprach: Warum sind eure Angesichter heute so trübe?

8 Und sie sprachen zu ihm: Wir haben einen Traum gehabt, und da ist niemand, der ihn deutet. Und Joseph sprach zu ihnen: Sind die Deutungen nicht Gottes? Erzählet mir doch.

BRAJIT

9 UISPR JR OMJQIM AT HLMU
LIUSP UIAMR LU BHLUMI UONO
GPN LPNI

10 UBGN JLJO JRIGM UOIA
KPRHT ELTO NCO OBJILU
AJKLTIO ENBIM

11 UKUS PREO BIDI UAQH AT
OENBIM UAJHF ATM AL KUS
PREO UATN AT OKUS EL KP
PREO

12 UIAMR LU IUSP ZO PTRNU
JLJT OJRGIM JLJT IMIM OM

13 BEUD JLJT IMIM IJA PREO AT
RAJK UOJIBK EL KNK UNTT
KUS PREO BIDU KMJPF ORAJUN
AJR OIIT MJQOU

14 KI AM ZKRTNI ATK KAJR
IIFB LK UEJIT NA EMDI HSD
UOZKRTNI AL PREO UOUCATNI
MN OBIT OZO

15 KI GNB GNBTI MARC
OEPRIM UGM PO LA EJITI
MAUMO KI JMU ATI BBUR

Genesis

9 And the chief butler told his dream
to Joseph, and said to him, In my
dream, behold, a vine was before me;

10 and in the vine were three
branches: and it was as though it
budded, and its blossoms shot forth;
and the clusters thereof brought forth
ripe grapes:

11 and Pharaoh's cup was in my
hand; and I took the grapes, and
pressed them into Pharaoh's cup, and
I gave the cup into Pharaoh's hand.

12 And Joseph said unto him, This is
the interpretation of it: the three
branches are three days;

13 within yet three days shall Pharaoh
lift up thy head, and restore thee unto
thine office: and thou shalt give
Pharaoh's cup into his hand, after the
former manner when thou wast his
butler.

14 But have me in thy remembrance
when it shall be well with thee, and
show kindness, I pray thee, unto me,
and make mention of me unto
Pharaoh, and bring me out of this
house:

15 for indeed I was stolen away out of
the land of the Hebrews: and here also
have I done nothing that they should
put me into the dungeon.

Genèse

9 Le chef des échantons raconta son
songe à Joseph, et lui dit: Dans mon
songe, voici, il y avait un cep devant
moi.

10 Ce cep avait trois sarments. Quand
il eut poussé, sa fleur se développa et
ses grappes donnèrent des raisins
mûrs.

11 La coupe de Pharaon était dans ma
main. Je pris les raisins, je les pressai
dans la coupe de Pharaon, et je mis la
coupe dans la main de Pharaon.

12 Joseph lui dit: En voici
l'explication. Les trois sarments sont
trois jours.

13 Encore trois jours, et Pharaon
relèvera ta tête et te rétablira dans ta
charge; tu mettras la coupe dans la
main de Pharaon, comme tu en avais
l'habitude lorsque tu étais son
échanton.

14 Mais souviens-toi de moi, quand tu
seras heureux, et montre, je te prie, de
la bonté à mon égard; parle en ma
faveur à Pharaon, et fais-moi sortir de
cette maison.

15 Car j'ai été enlevé du pays des
Hébreux, et ici même je n'ai rien fait
pour être mis en prison.

1. Mose

9 Da erzählte der Oberste der
Schenken dem Joseph seinen Traum
und sprach zu ihm: In meinem
Traume, siehe, da war ein Weinstock
vor mir,

10 und an dem Weinstock drei Reben;
und sowie er knospte, schoß seine
Blüte auf, seine Traubenkämme
reiften zu Trauben.

11 Und der Becher des Pharaon war in
meiner Hand, und ich nahm die
Trauben und preßte sie aus in den
Becher des Pharaon und gab den
Becher in des Pharaon Hand.

12 Und Joseph sprach zu ihm: Dies ist
seine Deutung: Die drei Reben sind
drei Tage.

13 In noch drei Tagen wird der
Pharaon dein Haupt erheben und dich
wieder in deine Stelle einsetzen, und
du wirst den Becher des Pharaon in
seine Hand geben, nach der früheren
Weise, da du sein Schenke warst.

14 Aber gedenke meiner bei dir, wenn
es dir wohlgeht, und erweise doch
Güte an mir und erwähne meiner bei
dem Pharaon und bringe mich aus
diesem Hause heraus;

15 denn gestohlen bin ich aus dem
Lande der Hebräer, und auch hier
habe ich gar nichts getan, daß sie
mich in den Kerker gesetzt haben.

BRAJIT

16 UIRA JR OAPIM KI FUB PTR
UIAMR AL IUSP AP ANI BHLUMI
UONO JLJO SLI HRI EL RAJI

17 UBSL OELIUN MKL MAKL
PREO MEJO APO UOEUP AKL
ATM MN OSL MEL RAJI

18 UIEN IUSP UIAMR ZO PTRNU
JLJT OSLIM JLJT IMIM OM

19 BEUD JLJT IMIM IJA PREO AT
RAJK MELIK UTLO AUTK EL EC
UAKL OEUP AT BJRK MELIK

20 UIOI BIUM OJLIJI IUM OLDT
AT PREO UIEJ MJTO LKL EBDIU
UIJA AT RAJ JR OMJQIM UAT
RAJ JR OAPIM BTUK EBDIU

21 UIJB AT JR OMJQIM EL
MJQOU UITN OKUS EL KP PREO

22 UAT JR OAPIM TLO KAJR
PTR LOM IUSP

23 ULA ZKR JR OMJQIM AT IUSP
UIJKHOU

Genesis

16 When the chief baker saw that the interpretation was good, he said unto Joseph, I also was in my dream, and, behold, three baskets of white bread were on my head:

17 and in the uppermost basket there was of all manner of baked food for Pharaoh; and the birds did eat them out of the basket upon my head.

18 And Joseph answered and said, This is the interpretation thereof: the three baskets are three days;

19 within yet three days shall Pharaoh lift up thy head from off thee, and shall hang thee on a tree; and the birds shall eat thy flesh from off thee.

20 And it came to pass the third day, which was Pharaoh's birthday, that he made a feast unto all his servants: and he lifted up the head of the chief butler and the head of the chief baker among his servants.

21 And he restored the chief butler unto his butlership again; and he gave the cup into Pharaoh's hand:

22 but he hanged the chief baker: as Joseph had interpreted to them.

23 Yet did not the chief butler remember Joseph, but forgot him.

Genèse

16 Le chef des panetiers, voyant que Joseph avait donné une explication favorable, dit: Voici, il y avait aussi, dans mon songe, trois corbeilles de pain blanc sur ma tête.

17 Dans la corbeille la plus élevée il y avait pour Pharaon des mets de toute espèce, cuits au four; et les oiseaux les mangeaient dans la corbeille au-dessus de ma tête.

18 Joseph répondit, et dit: En voici l'explication. Les trois corbeilles sont trois jours.

19 Encore trois jours, et Pharaon enlèvera ta tête de dessus toi, te fera pendre à un bois, et les oiseaux mangeront ta chair.

20 Le troisième jour, jour de la naissance de Pharaon, il fit un festin à tous ses serviteurs; et il éleva la tête du chef des échansons et la tête du chef des panetiers, au milieu de ses serviteurs:

21 il rétablit le chef des échansons dans sa charge d'échanson, pour qu'il mît la coupe dans la main de Pharaon;

22 mais il fit pendre le chef des panetiers, selon l'explication que Joseph leur avait donnée.

23 Le chef des échansons ne pensa plus à Joseph. Il l'oublia.

1. Mose

16 Und der Oberste der Bäcker sah, daß er gut gedeutet hatte, und er sprach zu Joseph: Auch ich sah in meinem Traume, und siehe, drei Körbe mit Weißbrot waren auf meinem Kopfe,

17 und im obersten Korbe allerlei Eßwaren des Pharaos, Backwerk; und das Geflügel fraß sie aus dem Korbe auf meinem Kopfe weg.

18 Und Joseph antwortete und sprach: Dies ist seine Deutung: Die drei Körbe sind drei Tage.

19 In noch drei Tagen wird der Pharaos dein Haupt erheben und dich an ein Holz hängen, und das Geflügel wird dein Fleisch von dir wegfressen.

20 Und es geschah am dritten Tage, dem Geburtstage des Pharaos, da machte er allen seinen Knechten ein Mahl; und er erhob das Haupt des Obersten der Schenken und das Haupt des Obersten der Bäcker unter seinen Knechten.

21 Und er setzte den Obersten der Schenken wieder in sein Schenkamt, daß er den Becher in des Pharaos Hand gab;

22 und den Obersten der Bäcker ließ er hängen, so wie Joseph ihnen gedeutet hatte.

23 Aber der Oberste der Schenken gedachte nicht an Joseph und vergaß ihn.